

Universidad Autónoma Metropolitana
Unidad Iztapalapa
División de Ciencias Sociales y Humanidades
Departamento de Antropología

Educación Bilingüe y Procesos de Inculturación en el Municipio
de Mecatlán, Veracruz

Trabajo Terminal
que para acreditar las unidades de enseñanza - aprendizaje de *Seminario
de Investigación e Investigación de Campo*
y obtener el título de
Licenciado en Antropología Social

P r e s e n t a

Benigno Jarquín Javier

Comité de investigación
Director: Dr. Enzo Segre Malagoli
Asesor: Dr. Rainer Enrique Hamel Wilke
Asesora: Mtra. Patricia de Leonardo Ramírez

México, D.F.
Trimestre 98 - P

Índice General

Introducción

Capítulo 1. Las categorías ideológicas constitutivas del proyecto nacionalista y su relación con el proceso de modernidad

Presentación	16
La constitución socio - cultural y Geográfica de Mesoamérica	17
Nación, nacionalismo y Estado - Nación	21

Capítulo 2. La función pedagógica del mito

Presentación	31
En esencia el mito: sobre sus condiciones de vida y existencia	32
¿Cómo enseña el mito?	
a). El mito y las formas de subsistencia tradicionales: el nacimiento y los medios para conservar la salud del recién nacido	36
b). La transmisión cultural	38
c). Los espacios de transmisión cultural	39
d). Los espacios de conservación cultural	39
e). La escuela como espacio de modificación cultural	40
Procesos de transformación cultural	
a.) Enculturación	42
b.) Aculturación e Inculcación	44

Capítulo 3. Etnografía general de Mecatlán. Municipio totonaco del Estado de Veracruz

Presentación	47
El municipio de Mecatlán, Veracruz	47
Organización política del municipio	50
Distribución y tipo de asentamiento	51
La fundación de Mecatlán	
a). Explicación mítica de la fundación de Mecatlán	52
b). Explicación histórica de la fundación de Mecatlán	52
Significado de Mecatlán	54

Breve historia de la etnia totonaca	
a). Origen del grupo totonaca -----	55
b). El totonacapan en el siglo XVI -----	56
c). El totonacapan actual -----	58

Capítulo 4. Etnografía de una escuela Bilingüe

Presentación -----	61
Organización administrativa de la Escuela Primaria Lic. Benito Juárez del municipio de Mecatlán, Veracruz -----	61
Planta docente: su organización y los servicios educativos que ofrece -----	62
La labor académica en Mecatlán -----	63
Organización administrativa de la Escuela bilingüe -----	65
Historia de la escuela bilingüe de Mecatlán -----	66
Etnografía del salón de clases -----	73
a). Primer año A -----	74
b). Cuarto año A -----	86
c). Biografía de dos alumnos de cuarto año A, de la Escuela Bilingüe Lic. Benito Juárez, del municipio de Mecatlán, Veracruz -----	94
d). Biografía de los profesores responsables de los grupos de primer y cuarto año A de la Escuela Bilingüe Lic. Benito Juárez del municipio de Mecatlán, Veracruz -----	96
La opinión del magisterio -----	99
El material bibliográfico -----	100

Capítulo 5. Análisis del material Etnográfico

Presentación -----	104
El contexto socio - político que origina al Sistema Bilingüe Bicultural y sus características actuales en Mecatlán -----	104
La escuela bilingüe	
a). El aspecto mítico de Mecatlán y su escuela -----	108
La transmisión de nuevos valores culturales en la escuela	
a). Los principios políticos para la educación bilingüe -----	109
b). La antesala de las actividades escolares -----	110
Las condiciones sociales de los principiantes	
a). Biografías magisteriales -----	111
b). Biografías de los alumnos -----	112
Condicionantes Pedagógicas	
a). Los materiales bibliográficos -----	113

La introducción de valores nacionalistas

¿sólo en el salón de clases?

a). De la escuela al pueblo -----	114
b). De la escuela al salón de clases -----	115

Conclusiones -----	117
--------------------	-----

Bibliografía general -----	123
----------------------------	-----

Apéndices I y II

Agradecimientos

Antes de iniciar este trabajo, mantenía la idea de que ésta etapa era la más sencilla de todas las que le componen. Ahora concluyo que no es así. Y a pesar de ello trataré de darle cumplimiento no sin antes ofrecer una disculpa por aquellos nombres que mi memoria me obliga a omitir.

En primer lugar, quiero agradecer el apoyo recibido por parte de mi familia: de mis padres, Josefina y Gildardo; de mis hermanas Blanca Patricia, Rosa Angélica y Yazmín Eugenia; así como de sus respectivas costillas (en su caso) y, por su puesto, de los pequeños Diego, Hugo y José. A todos ellos mi cariño y eterno agradecimiento por tantos momentos compartidos. Este trabajo es suyo.

En segundo lugar, debo agradecer al pueblo de Mecatlán el que me hallan permitido entrar a su mundo y compartirlo conmigo sin ninguna restricción. Muy en particular a los grupos de primer y cuarto año A de la escuela primaria bilingüe *Lic. Benito Juárez*, y a sus directivos y maestros, entre ellos, Austreberto Alvarez López, Francisco Domingo Sánchez, Alejandro Gaona, María Dolores Santos y Miguel Pérez Sotero, entre otros.

Quiero mencionar mi profundo agradecimiento a mis compañeros y amigos Jesús, Víctor, Thelma, Armando y Eva; así como a quienes formaron parte del equipo que trabajó en alguno de los pueblos que actualmente forman parte del totonacapan, tanto por sus comentarios y sugerencias, como por los momentos compartidos durante los dos periodos de trabajo de campo.

Finalmente quiero reconocer la pasión académica que el Dr. Enzo Segre mostró a lo largo del desarrollo de este trabajo. Considero que sin su apoyo y dirección precisa y paciente, así como de todo el comité de investigación, este trabajo difícilmente hubiera podido ver la luz.

teoría de legitimación política a través de la cultura (nacional), donde la identificación y solidaridad intracomunitarias no son las condicionantes, sino las resultantes del nacionalismo, ya que el para el individuo es necesaria, entonces, la identificación con la cultura. Dice Gellner, con marcada agudeza, que mientras el hombre tradicional reverenciaba su clan o ciudad a través de sus deidades, el hombre nacionalista lo hace a través de su cultura, concepto ausente en el hombre antiguo, quien corrió a los dioses de su cultura, más no a la cultura misma. Dentro del nacionalismo, la cultura es, entonces, a quién se reverencia directamente y no a través de señales.

Pons, Teresa. Presentación en: **Entre el desierto y la sierra. Las naciones O'ñham y Tegüüma de Sonora, 1530-1840.** IUISAN, México, 1995.

Portú, Demilio. "El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial" en *Anales de Antropología*, Vol. IX, N. 3, México, 1980, pag. 319.

Kirchhoff, Paul. **Mesoamérica y sus límites geográficos, composición étnica y características culturales.** México, 1913.

León de la Torre. Introducción en: Monjarás-Ruiz Jesús. **Mesoamérica y el centro de México.** INAH.

Unzueta, Alicia. "La cuestión abigena: nacional y autonómico" en *Estudios latinoamericanos*, V. 5, N. 2, 1991.

León de la Torre. *Op. cit.*

Al respecto existe la opinión contraria, misma que establece que la población del continente era originaria de ese lugar.

Monjarás-Ruiz, Jesús. "Un modelo de evolución social y cultural del México precolombino" en: Monjarás-Ruiz, *Op. cit.*

Op. cit. pag. 303-31.

Alarcón Briceño, Juan. "Prehistoria, sedentarización y las primeras civilizaciones de Mesoamérica en México: algunos aspectos" **Antropología breve de México**. A.C. A.C. CRIM, pag. 13.

Op. cit. página 15.

Op. cit. página 14.

Kirchhoff, P. *Op. cit.*, 1913, pag. 31.

Corzo, Agustín. "El indigenismo y su contribución al desarrollo de la idea de nacionalidad" en *América Indígena*, 377-405.

Corzo, Agustín. **Del liberalismo a la educación mexicana.** México, 1983, p. 58.

Escuelas Indias. Impresas editoriales S.A. México, 1967, p. 153.

Agustín Corzo, *Op. cit.* pag. 100.

Corzo, Agustín. "Memorias sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios para remediarla" Imprenta de Andrade y Escofante, México, 1864, P. 317.

Edardo Briceño. "El amey-naguenismo" en *Historia Mexicana*, Vol. 13, México, 1964, pag. 394-427.

Monjarás-Ruiz, Jesús. **Forjando patria.** Oaxaca, 1916.

2. La función pedagógica del mito

Presentación

Ya había mencionado en el capítulo anterior que Mesoamérica es definida como un área con especificidad cultural que no permaneció aislada de aquellas que se desarrollaron a la par con esta. También quedó establecido que Mesoamérica deviene de un proceso histórico y étnico – cultural que no impuso homologación cultural a los grupos que en ella se desarrollaron a pesar de que entre estos se compartieron ciertos rasgos culturales debido a la interacción que sostuvieron durante largo tiempo, manteniendo así sus particularidades. Y dentro de este proceso, el grupo totonaca tuvo una primordial presencia, incluso, desde tiempos anteriores a la existencia Azteca¹.

De igual forma debo traer ahora la pregunta sobre si ¿existe relación alguna entre las etnias de ahora y las del pasado, como en el caso de los totonacas, grupo étnico estudiado en este trabajo?

Podemos intentar responder utilizando varios caminos, pero el más directo consiste en abordar el problema desde la cuestión indígena a través de su aspecto cultural, es decir, desde el concepto de Mesoamérica, que debe ser visto como formador de identidad étnica e historia de los pueblos indios precortesianos. Para ello es necesario tomar uno de sus aspectos constituyentes como la cuestión mitológica. Tal propuesta sirve para resolver dos situaciones paralelas. La primera de ellas consiste en determinar si aun existen nexos entre sociedades indias del pasado con las actuales y, por otro, el poder abordar la parte central de este capítulo consistente en ¿cómo enseña el mito?

Por otro lado, este capítulo pretende analizar el paralelismo, y posterior alternancia, existente entre el proceso de transmisión cultural a nivel generacional, esto es, de padres a hijos, (proceso de *transmitación*) que opera a nivel étnico – cultural en el pueblo de Mecatlán, Veracruz, y la posterior confrontación de los segundos con el proceso educativo, institucionalizado y administrado por el estado mexicano, quien ostenta características y métodos de transmisión y objetivos muy diferentes a los del primero.

Para iniciar propongo hacer un breve recorrido temático para definir y delimitar lo que entenderemos, por mito y cuáles son sus funciones dentro de las sociedades donde aún es vigente?

Establezcamos en principio el que será nuestro punto de partida para este capítulo y, en gran medida, el eje sobre el que gira el resto del trabajo. Dentro del proceso de *transmitación* la cuestión mitológica juega un papel muy importante ya que es el medio o vehículo que logra hacer de un organismo biológico uno social o, más aún, cultural, es decir, es el medio a través del cual los totonacas de Mecatlán, Veracruz forman sujetos a modo y semejanza cultural de los que les anteceden. El Sistema de Educación Bilingüe, en cambio, tiene como objetivo el formar sujetos que ostenten una cultura tendiente al acceso a las formas productivas actuales, que es cubierto bajo la idea del *progreso* como máximo nivel de cualquier sujeto.

Dentro de estas nuevas condiciones, la etnicidad queda entonces como algo quimérico, digno de ser guardado como nuestro antecedente histórico; como la fotografía de familia que nos recuerda nuestro origen común, que nos define nuestro presente y dirige hacia el futuro.

¿Cuáles son entonces las condiciones histórico - culturales que juegan dentro de los dos contextos a estudiar a continuación? Comencemos por el principio, lo mitológico, pasando por sus bases o principios y por el análisis de su función social hasta llegar a definir su función pedagógica, es decir, su forma de enseñar e instruir, así como de educar para, posteriormente, confrontado con el sistema de educación bilingüe al que se somete a la población infantil de este pueblo.

En esencia el mito: sobre sus condiciones de vida y existencia

El mito nace como una forma explicativa de la vida y existencia del hombre en función con el universo. Toma sentido en tanto es el medio que explica y ubica al ser humano dentro del mundo, el mundo natural y el artificial, ese que él mismo se a creado. Las formas que toma son varias, así como los caminos y escenarios, pero su objetivo principal permanece invariable. A través del tiempo sufre modificaciones de orden y desarrollo. Sobre él se ha vertido un sin fin de estudios, unos muy serios y otros no tanto. Este trabajo no pretende formar parte de ellos de manera extensa, aunque si desea retomar lo que algunas opiniones especializadas han vertido al respecto y aplicarlas a nuestros objetivos concretos.

Cabría comenzar discutiendo ¿qué es un mito? Para Alfredo López Austin, el mito es un producto social, surgido de innumerables fuentes, cargado de funciones, persistente en el tiempo pero no inmune a él. Como todo producto social, adquiere su verdadera dimensión cuando es referido a la sociedad en su conjunto². Presumiblemente, las fuentes de las que se sustenta tal afirmación se encuentran en el tipo de relaciones que se establecieron entre el hombre y la naturaleza, tanto como entre los hombres mismos, que se proyectan hacia la construcción histórica del hombre y su entorno.

Esta opinión es compartida, de alguna forma, por Mariana Portal quien afirma que el mito da una explicación que se refiere a la creación del mundo y al origen de las cosas. Bajo ese sentido, el mito adquiere el sentido de ordenador del mundo y, por lo tanto, del hombre mismo. Esto le facilita al hombre el poder ejercer una manipulación correcta de las cosas³.

Eliade Mircea también sostiene que

el mito es una realidad cultural extremadamente compleja... el mito cuenta una historia sagrada; relata como un acontecimiento ha tenido lugar en el tiempo primordial, el fabuloso tiempo de los comienzos⁴.

Ahora veamos ¿cuáles son las condiciones donde surge el mito? Básicamente, los actuales mitos indígenas de México poseen ciertos nexos con los mitos mesoamericanos. López Austin considera necesario reconocer dichos nexos y proponer bases para su

estudio, como p.e., tratar de responder ¿qué es Mesoamérica y que papel jugó para el surgimiento y proliferación de los mitos?

Para este autor, Mesoamérica es una realidad histórica. Fue la secuencia de sociedades fuertemente unidas. Al mismo tiempo esta relación fue muy heterogénea en su historia y en su desarrollo. De igual forma, entre los pueblos que la habitaron existieron vínculos diversos y mutables. Por ello, el valor de lo mesoamericano deriva de la complejidad de estas relaciones, de sus imbrincaciones, por lo tanto, lo mesoamericano no se define por rasgos típicos, sino por el discurso histórico. El dominio histórico de unas sociedades sobre otras se debió al discurso histórico y no al azar. *El contacto entre sociedades no solo generó igualdad sino, también, diferencias e inhibiciones por las relaciones asimétricas.* No hubo coincidencias en la extensión y temporalidad de los elementos comunes. Entonces, *mesoamérica no fue producto de un tipo uniforme y permanente de estructuras cohesivas.* Lo mesoamericano se esfuma hacia los extremos: norte y sur fueron el resultado de relaciones heterogéneas. Pero sí fue un continuo de carácter histórico que ni en el espacio debió su unidad a los mismos factores⁵.

¿Existieron una religión y una mitología comunes en Mesoamérica? El autor sostiene que, tanto la historia común como la historia particular de los pueblos mesoamericanos, formaron una cosmovisión rica en expresiones regionales y locales. De esta forma existió una historia de la religión mesoamericana que se descubre a través de los siglos, y en la que el mito ocupa un lugar especialmente importante.

Por otra parte, una concepción uniforme de lo sagrado hace, según el autor, equiparables los rituales, los dioses, calendarios y manifestaciones artísticas que se relacionan con la religión en toda Mesoamérica. López Austin pone como ejemplo el mito de Quetzalcóatl que aparece dentro de un sistema de gobierno presente en mixtecos o mayas, así como en el altiplano Guatemalteco, solo por citar un ejemplo.

De todo esto el autor concluye que

religión y mito forman un lenguaje común en la babel mesoamericana. A través de ellos se comprenden quienes quieren comerciar, emparentar, fundar alianzas o justificar conquistas. Por lo tanto, si existieron religión y mitos comunes en Mesoamérica⁶.

Bajo ésta óptica, López Austin afirma que, en efecto, hay en la actualidad ciertas estructuras del mito que se difundieron por el resto de los pueblos mesoamericanos, y que permanecen hasta nuestros días. Esto quiere decir que en cada pueblo puedan darse ciertas variantes mitológicas; como el nombre del personaje principal, la pertenencia zoológica del animal quien desarrolla la acción principal, etc., pero la esencia misma del mito no desaparece.

Y con ello concluye que en conjunto, los mitos mesoamericanos forman un núcleo coherente, un orden particular, que sirvió de marco ideológico a las sociedades anteriores a la conquista europea. De esta forma, religión y mitología funcionaron como denominadores comunes que permitían el desarrollo normal de las relaciones de muy diversos tipos entre los pueblos mesoamericanos.

Este autor también afirma que existe una tradición religiosa que permanece hasta nuestros días. Para él, las religiones indígenas actuales de México no son versiones contemporáneas de la religión mesoamericana y, sin embargo, en gran parte derivan de ella. Las actuales religiones indígenas proceden tanto de la religión mesoamericana como

del cristianismo, pero una historia colonial las ha distanciado considerablemente de ambas fuentes. Por ello distingue entre religión mesoamericana de la religión colonial, e incluye ambas como producto de un milenario y accidentado devenir, al que llama tradición religiosa mesoamericana.

El autor también sostiene que en el mito existe la naturaleza ideológica capaz de producir una de las muchas cadenas que unen el presente con el remoto pasado mesoamericano. Entonces, es necesario que se tomen en cuenta la génesis del mito para verlo dentro de la historia y como producto social. Así entonces, el mito modifica la visión del mundo aún en aquellos que lo han escuchado varias veces. Para él, el mito cumple con las funciones de verdad y patrón de acción para los creyentes, por lo que cada narración es una nueva creación, el relato va cambiando a paso propio. Se realiza dentro de la globalidad social, de las relaciones recíprocas, con los procesos de cohesión, con la estructura social, con la dominación política, etc.

Con este planteamiento se puede ver que el mito transita de una tradición a otra modificándose profundamente, porque no solo está compuesto de palabras. En este tránsito se tiñe con la asimetría de relaciones que van más allá de lo lingüístico, porque ese paso es parte de otro paso mayor, el de la transformación actual de las sociedades indígenas. Y este es un paso sojuzgante, irreversible, en el que son arrastrados el narrador, su público, las tradiciones y condiciones de vida del narrador y su público⁷.

¿Cuáles son, entonces, las condiciones de vida y existencia del mito? El mito es una realidad social, reflejo y síntesis del devenir en la vida y en el mundo de los hombres. El mito no nace primero que los hombres. Es éste quien lo crea y da vida. Lo funcionaliza, aún bajo cierto sentido empírico, al otorgarle el derecho explicativo de todo lo que rodea al hombre, así como su desarrollo dentro del mundo natural y social.

¿Cómo surge tal complejidad? Posiblemente en el tipo de relaciones que se establecen entre sociedades culturalmente diferenciadas desde tiempos precolombinos, que se prolongan al contactarse el mundo occidental con el mesoamericano, creando y recibiendo influencias diferenciadas y adoptando nuevos escenarios así como personajes o prescindiendo de otros tantos. De esta manera es que se ensamblan secuencias narrativas, mismas que son tomadas de otras distintas pero con las que forman tramas nuevas y originales⁸.

¿Qué significa esto? Para dar respuesta a esta interrogante es necesario mirar hacia las formas en las que se dice el mito. Enzo Segre⁹ se apoya en Roland Barthes, para quien la Narrativa Oral está ahí como la vida¹⁰, y si la vida es un cúmulo de intersecciones, la Narrativa Oral es el reflejo resultante de esta condición.

Ello demuestra que la Narrativa Oral forma parte de un complejo cultural integral. Para el autor lo importante es que, sincrética o no, se compone de narraciones que van entendidas como un espacio profano sumergido en el pensamiento mágico-religioso indígena quien, por un momento, se olvida de lo sagrado¹¹.

De ello se desprende una característica muy importante: su capacidad de viaje e incorporación a nuevos lugares y culturas. Cabría preguntarnos ¿cómo se lleva a cabo este proceso? Para responder a este cuestionamiento, el autor propone el estudio no solo de la estructura literaria, sino también de las funciones que cumplen los relatos con la sociedad, es decir, sobre la base de los valores ontológicos¹² que contienen y en los

cuales la cultura creó o adopta esta inmersa

Y esos valores se refieren al campo de la aculturación, que es entendida por el autor bajo el nombre de "Enraizado", para quien la aculturación es un proceso, no un evento aislado¹². Así, la Narrativa Oral Mexicana y la Mexicana Indígena son el resultado de una serie de cambios y mestizajes culturales, que mucho tienen que agradecerle tanto a la fantasía de los sobrevividos a su ambigüedad americana, como al choque y posterior mezcla que se realizó luego del fatal encuentro.

Y es en esta guerra de folclores donde se apoya el estado nacionalista para formar su cultura o cultura mexicana. Ya había mencionado en el capítulo anterior de la necesidad de tener una poses cultural, nomenclónica para los habitantes de este territorio, razón por la cual se dio por la categoría histórica. De esto sincretismo nace el mexicano.

A modo de cierre, para esto apartado, puedo entonces decir, que el planteamiento hecho por el autor de este trabajo sostiene que la Literatura Oral indígena representa la tradición de los pueblos. En ella se encuentran diferentes fuentes como los cuentos folklóricos, las historias étnicas, las leyendas sagradas y profanas, los mitos popularizados, etc. Dentro de ellas la Narrativa Oral es el puente de enlace entre Literatura Oral y las fuentes de las que se nutre. Estas fuentes contienen diferentes formas o géneros expresivos.

La Narrativa Oral es el resultado de un proceso de aculturación del que deviene una literatura, siendo el proceso muy largo donde intervienen las influencias transmitidas de las culturas mentales a los españoles, quienes las reelaboraron y adaptaron para su transmisión a más tarde a Mesoamérica.

En términos que el mito es un relato etiológico por excelencia¹³, que sobrevivió a la conquista. Pero, el mito no sobrevivió como tal, sino transformado en cuento, ya cambiando sus esotéricamente, en la legalidad, su valor de verdad religiosa, de objeto sagrado.

En tales condiciones, la genealogía del mito va de este al cuento. Entre ellos media el mito, porque:

El mito no está sujeta a la serie de restricciones sociales en el tiempo y en el espacio y su uso no es exclusivo para ser narrado solo por ciertas personas, en ciertos lugares y ocasiones.

El mito siempre es acompañado por ritos.

El mito y rito observan un poder mágico y vivificante, lo que representa una función de socialización comunitaria.

Es decir, al igual que el mito, posee ciertas restricciones que incluyen la referencia al espacio donde se narra, así como al momento y a quien lo dice. Su función es más bien de legitimación, de agente socializador, puesto que es relativa al mundo profano.

Entonces la diferencia sustancial, entre ambos, podemos sintetizar lo expuesto diciendo que mientras la transgresión de las reglas del mito conlleva a sanciones punitivas propias del sagrado, el relato (cuento) nos remite a lo profano.

Otra interpretación es la que hace Vladimir Propp. Él afirma que en el pasaje de un modo de producción a otro, se va perdiendo la ritualidad que acompaña al mito. Y si ésta subsiste, pierde su sentido, lo que inicia el proceso de transformación del mito en cuento¹⁵.

Para el autor es claro que el mito está dentro del dominio de la religión: asume una forma codificada, ideológica y ritualmente deviene espacio de fe. Para él, el cuento no necesariamente nace del mito, puesto que puede hacerlo como una forma expresiva del pensamiento arcaico profano.

Hay, entonces, el claro establecimiento de la diferenciación funcional, espacial y hasta social entre mito y cuento, condición que el autor no solo ha especificado en este texto, sino también en sus clases donde, además, enfatiza emotivamente la relación íntima entre ambos conceptos. Habla de la efectiva relación de parentesco entre ellos pero también aclara sus diferencias, tal y como ya lo he presentado.

De igual manera, el autor habla de algunos puntos de coincidencia entre mito y cuento, consistente en el hecho de ser una forma explicativa del mundo pero desde campos distintos, correspondiendo al Mito el religioso y el profano al cuento: son explicaciones etiológicas de lo existente, al primero corresponde el cosmos y la naturaleza, al segundo lo social.

¿Cómo enseña el mito?

Básicamente, el mito cumple con una función Etiológica, es decir, que busca encontrar las causas de las cosas o sucesos que afectan la vida del hombre, así como el darles una explicación y solución definitiva. Por esa razón, el mito se rige por reglas o normas que establecen lugar, momento o situación y a las personas que lo darán a conocer.

Pero no todo es tan simple. En la actualidad es difícil, sino imposible, encontrar una sociedad que aún permanezca sin influencia de otra u otras culturas. Recordemos que Mesoamérica tuvo en ésta una característica muy importante.

Lamentablemente, hoy en día la sociedad nacional ha irrumpido de forma estrépida dentro de los grupos étnicos transmitiéndoles gran parte de sus valores culturales y provocando la reelaboración cultural de esas sociedades de forma muy especial. Y Mecatlán no es la excepción. Antes de entrar de lleno a esta parte del trabajo, quiero presentar el contexto cultural que se percibe en este pueblo para, posteriormente, dirigirme al punto central de este capítulo.

Hasta hace unos diez años, Mecatlán se encontraba aislado del resto de la sociedad nacional debido a su ubicación geográfica, ya que el pueblo se asienta entre cerros, en la parte alta de la sierra papanteca, situación que al parecer, la privaron durante muchos del beneficio de los servicios públicos elementales, excepto el médico y el escolar.

Pero, alrededor de 1985, la región comenzó a recibir la atención del estado, quien realizó obras que cambiarían, tanto el paisaje natural, como la condición cultural que hasta entonces se había vivido en ese lugar.

Uno de los primeros trabajos que se realizaron fue la prolongación de la carretera que comunica la parte del Valle, en Coyutla, con Poza Rica. Hasta antes de 1986, esta carretera solo llegaba hasta el pueblo de Entabladero, frente al margen izquierdo del río Chichilintla, tributario, a su vez, del río Necaxa.

A partir de ese momento se facilitaron los trabajos hacia la sierra, abriéndose por vez primera una carretera de terracería que comunicaba a Mecatlán, Filomeno Mata, en la parte alta, con los pueblos de Cohuitlán, Zaragoza del Progreso y Coyutla, ubicados hacia la parte media y baja de la sierra, respectivamente. Más tarde se dejaría de lado esta ruta para construir otra que sube de Coyutla hacia Mecatlán y Filomeno Mata sin pasar por el resto de los pueblos mencionados.

El arribo de estos trabajos en la sierra fue un gran acontecimiento. Y entre otras muchas cosas trajo aquellos elementos que harían sentir a los mecatecos cada vez más cerca del resto de la sociedad mexicana. Tal es el caso de los símbolos de la modernidad como la luz eléctrica, el teléfono, los productos alimenticios que no se producían en el pueblo, como los cereales (arroz, habas, etc.), los productos industrializados (dulces, pan, bebidas embotelladas, bebidas alcohólicas y cerveza), así como servicios del estado, p. e., el servicio médico, de atención para el campo y el ganado, etc., sin olvidar al servicio magisterial bilingüe más el arribo de gente ajena al pueblo que llegó para establecer negocios en este lugar.

Todo ello ocasionado una serie de rupturas culturales a nivel generacional, ya que es muy común que padres indígenas tengan hijos que ya no se identifiquen como tales y busquen, o el cambio cultural o prefieran migrar hacia otros lugares afines con su nueva cultura. Cabe mencionar que la presencia de sectas religiosas ha sido otro factor determinante en este cambio.

Y esto lo podemos ver en ese espacio donde la esencia indígena se manifiesta a plenitud. Los mitos actuales que llegan a oídos de las nuevas generaciones ya no son del todo entendidos en su función principal, sino como simple divertimento de los viejos. Pero a pesar de ello aún se manifiestan de manera muy escondida algunas de sus viejas funciones. Veámoslo enseguida.

El mito y las formas de subsistencia tradicionales: el nacimiento y los medios para conservar la salud del recién nacido

Para los totonacos existe un principio que se refiere al tiempo en el que no existían ni el sol ni el hombre ni nada que se pareciera a lo que hoy conocemos de la naturaleza¹⁶. Solo existían un grupo de semi-hombres de donde surgió quien realizó la proeza de crear el sol, y con ello la luz que alumbraría el camino del hombre. En Mecatlán, este mito es reverenciado al momento del nacimiento de algún bebé.

El rito comienza antes de su llegada a este mundo, pues la madre indígena al saberse embarazada se pone en manos de una partera quien iniciará una serie de cánticos y alabanzas al señor creador de la luz y el mundo, creador de los hombres y de todo lo que en el mundo existe y, aclara, que le habla al hombre que dio la primera luz. Y aunque se refiere a Dios, también se dirige al vientre materno.

Este pasaje es acompañado por el incienso y de un baño con ramas, mismos que se repetirán una vez al mes mientras dure el embarazo. Cuando la madre da a luz es atendida por la partera, quien es la encargada, tanto de atender a la madre, como de iniciar al bebé en la vida religiosa. Para explicar esto último hay que hacer un par de distinciones.

En tiempos pasados, la costumbre consistía en formar una comitiva que era la encargada de testificar el parto. Estaba integrada por la madre de la parturienta, su madrina de bautizo y algunas mujeres más que ostentaran cierta cercanía afectiva con la futura madre. La mujer más anciana era la encargada de cortar el cordón umbilical al recién nacido, mientras que a la partera le correspondía darle su primer baño, mismo que se hacía de una infusión de hierbas medicinales, así como de rezos a Dios para que viera en el recién nacido a un nuevo servidor. Los hombres, en tanto, se arremolinaban junto a la puerta de la casa esperando y comentando los sucesos del alumbramiento. Treinta días después del alumbramiento, la partera tenía la obligación de llevar a cabo la ceremonia del levantamiento de la madre, quién había permanecido durante este tiempo en cama, acto con lo que acababan sus responsabilidades. Esta celebración se realizaba en la casa de la parturienta y en presencia del padre de la criatura.

En la actualidad, la presencia del sector salud a interferido en la realización de esta celebración, ya que los médicos no permiten que en el momento del alumbramiento se encuentren más personas de las necesarias en la sala de expulsión, siendo estas el médico y su enfermera, en caso de contar con ella. Tuve la oportunidad de estar en la clínica del pueblo cuando se presentó la solicitud de atención a un parto, y pude observar que se habían dado cita los familiares de ambos padres así como una comitiva femenina. Los hombres se mantuvieron afuera de las instalaciones de la clínica. Lo único que hacían era bromear y hablar de cosas sin mucha importancia, a veces en español y otras en totonaco.

En cambio, las mujeres no dejaron de insistir en su deseo de estar con la parturienta, a lo que el médico se negó rotundamente, sacándolas a la sala de espera. Y una vez que pudieron entrar, intentaron realizar su ceremonia, a lo que siguió otra respuesta negativa. Sin embargo, la ceremonia de levantamiento si se realizó en la casa de los nuevos padres sin ningún contratiempo.

Como vemos, el primer espacio de transmisión o reproducción cultural es la casa y la familia. En él se enseña de manera directa que existen razones para agradecer la vida al dador de ella. En el rito del nacimiento que describo, encontramos la reproducción de la historia primigenia, donde alguien hace algo por los que vendrán más adelante, papel asignado al bebé.

La transmisión cultural

Una vez que el niño se encuentra en su casa, constantemente es visitado por familiares, vecinos o amigos quienes acostumbran hablar sobre el futuro del niño. De esta manera, el bebé se familiariza con la gente. Es una costumbre el que el niño sea cargado por diferentes personas. Estas gentes se encargan de hablarle al bebé, casi siempre en totonaco y a pesar de que aún no les entienda, para decirle que él es totonaco como su padre y sus abuelos. Le dicen que así a sido y así tendrá que ser. En el caso que describo

párrafos arriba, en varias ocasiones los asistentes dijeron *que así tendría que ser a pesar de ser, los indios totonacos, gente muy pobre y a quienes les han despojado de sus cosas, sus costumbres, sus raíces, por que así a sido y así tendrá que ser.*

Pero cabe resaltar que en este momento el niño aún no pertenece a sus padres, ya que éste puede morir repentinamente de enfermedad. Un padre es dueño de su hijo, o el hijo ya es suyo, después de los siete años, fecha desde la que ya puede bautizarlo, en caso de que la familia aún sea católica. En caso contrario seguirán las instrucciones de su religión.

Los espacios de transmisión cultural

La casa ha sido el espacio tradicional donde se enseñan *las enseñanzas del mito*. Esta situación es motivada por la visita de algún amigo quién comience a preguntar sobre las historias de su pueblo y de su gente. Otra puede ser la cercanía de alguna fecha para celebrar fiestas religiosas. En el caso de Mecatlán, pude identificar que en los días que anteceden a la celebración de la fiesta de alguna rancharía, como Ricardo Flores Magón (el 6 de Enero) o La de la Cruz (el 3 de Mayo) se intensifican los comentarios sobre las danzas, sus ritos y mitos con los que se relacionan. Otro acontecimiento es la fiesta del santo patrón de Mecatlán, San Miguel Arcángel¹⁷. Esta fiesta, aunque es muy modesta en tiempo y gastos, despierta mucha sensación entre los mecatecos, y por ello las historias no se hacen esperar. Se cuentan en la calle estando entre amigos, a veces sobrios y otras no tanto. Por ello el pueblo se vuelve así un espacio continuador de aquel donde se cuenta el mito.

Aquí deseo aclarar que en los conceptos que Alfredo López Austin y Enzo Segre manejan para diferenciar el mito del cuento, sobresalen los espacios donde el mito es contado, distinguiendo el espacio religioso para el mito y el profano para el cuento. En el caso de Mecatlán la gente afirma que mito y cuento son iguales y no aceptaban distinción alguna, aunque en la práctica sea un tanto diferente.

Los espacios de conservación cultural

Los chiquillos utilizan parte de lo que escuchan para sus juegos y bromas cotidianos. Hacen referencia a ellos tomándolos como si en realidad existieran. Por todo esto deseo comentar que casa y pueblo realmente son los espacios físicos donde el mito se difunde, y el espacio social es donde se le perpetúa en el tiempo. De esta manera el niño recibe el bagaje cultural que le hace ser totonaco, mismo que es usado al jugar, al hablar y, en general, al estar en contacto con los demás niños.

No quiero decir con esto que el niño llega al contexto escolar viviendo por y para el mito. Sino que éste pasa a formar parte de su ser, a dar sentido a su existencia. Es la forma primera por la que él comienza a entender al mundo, las cosas que le rodean, los fenómenos naturales de los que se vuelve testigo al interactuar con la naturaleza, descubriendo de forma empírica que el mundo posee reglas que debe respetar para perpetuar su vida, su existencia. Aprende que no es está solo en esta vida, que de él dependen otros y que su función en esta vida es la de ser como sus antecesores.

La escuela como espacio de modificación cultural

En el contexto escolar cambia la anterior formación cultural del niño. El niño aprende a reconocer la existencia de nuevas estructuras de autoridad, de nuevas formas de ser un sujeto social. En general, al niño se le enseña que para ser parte del nuevo modelo, el modelo de la sociedad urbana, debe de abandonar su pertenencia en el anterior. Se le a hecho entrar a un nuevo espacio donde la anterior cultura se desplaza, otorgándole un nuevo roll social dentro de una cultura distinta.

En la escuela el niño ostenta su cultura solo como puente para aprender otra nueva pero que, además, *le va a servir*. Los actuales programas de educación bilingüe parten de la cultura materna para introducir una nueva junto con su lengua e historia. La historia étnica es absorbida, entonces, por la institución quién ahora es la encargada de valorarla y hacerle las modificaciones que sean necesarias. En general, la escuela es la encargada de darle el nuevo orden para que pueda ser usada dentro del contexto institucional. Veamos como ejemplo el caso de las danzas.

Para abordar este punto creo necesario comenzar explicando ¿porqué la escuela es la encargada de normatizar los valores culturales de la sociedad donde funciona? Básicamente, por que la sociedad le ha delegado esa facultad, entendida como su forma de educar. De tal suerte que la escuela es la encargada de conservar y transmitir valores, conocimientos, actitudes, historias, etc., que son considerados como necesarios y valiosos para la sociedad.¹⁸

El rescatar y mantener *viva* la cultura es también parte de esta función. Para el caso del sistema bilingüe, se ha visto la necesidad de recolectar y sistematizar la cultura étnica de los pueblos donde participa. En Mecatlán, por ejemplo, se ha organizado un grupo de profesores a quienes se les a delegado la función de *rescatar aquellos valores culturales que se están perdiendo en el pueblo*. Tal es el caso de las danzas.

Pero antes de continuar es necesario hacer dos aclaraciones. En primer lugar, la necesidad de rescate cultural es un proyecto originado desde el estado, no desde la etnia, y para ello se utiliza a la escuela, entre otras cosas, por su cercanía y confiabilidad con la etnia donde trabaja. Por esta razón es que no se elige a cualquier tipo de gente para esta labor, sino aquellos que participan directamente en la aplicación del proyecto político-educativo mismo. Esta no es una situación nueva, sino que viene desde hace varios años y dependiendo del tipo de proyecto que se maneje es que se da apoyo a estas actividades o se les disminuye.

En segundo lugar, este tiene la necesidad de utilizar gente con conocimiento, tanto de la región, como de ciertas técnicas elementales para recolectar y ordenar tal información; lo que a fomentado de manera indirecta la aparición de una suerte de intermediarios culturales entre la etnia y la sociedad nacional, que hacen uso de su propia cultura para fines políticos y económicos de carácter personal. Gran parte de ese grupo está formado por los maestros bilingües¹⁹.

En Mecatlán este grupo está integrado por los maestros bilingües Francisco Domingo Sánchez (director de la Escuela Primaria Bilingüe Lic. Benito Juárez), Carlos Gómez Galindo (supervisor general de apoyo técnico de la zona escolar 676C, con cabecera en Mecatlán, y hermano del síndico del pueblo), José Reyes Cortés (director de la escuela bilingüe de la ranchería La Cruz), Austreberto Alvares López (Supervisor Escolar de la

zona 676C con cabecera en Mecatlán y militante priísta) y algunas otras personalidades de quienes se me escapan sus nombres.

Una vez que han recolectado una cantidad importante de descripciones e historias de las danzas de su pueblo, se encargan de transcribirlas y darlas a conocer en los espacios oficiales de difusión, como es el caso del festival del Día Panamericano del Indio que se celebra el 19 de Abril.

Este festival consta de dos partes. La primera de ellas contiene actividades cívicas, como honores a la bandera y el desfile por las calles principales del pueblo. En la segunda parte se realizan actividades definidas como culturales, siendo las principales las danzas de la región como la de Los Huehues, Negritos, Toreadores, Moros y Cristianos, Quetzales, Malinches, Tejoneros y de Los Viejitos.

La participación escolar queda de manifiesto en este tipo de actividades, ya que la organización y financiamiento corren por parte de la supervisión escolar. De igual forma, es el sector magisterial el encargado identificar y entablar contacto con los mayordomos de las danzas, a quienes se les invita a que enseñen sus bailes a los alumnos de las diferentes escuelas, dentro de las instalaciones de éstas. El objetivo consiste en rescatar una de las actividades culturales que reivindican la cultura totonaca en la región, y que ya se a perdido, siendo Mecatlán el único lugar donde se realiza.

Días antes de que se lleve a cabo este festival, los maestros hablan a través del alta voz de la presidencia para informar al pueblo que se realizará este evento con el fin de rescatar las tradiciones del pueblo, dejando en claro que es un esfuerzo de la escuela bilingüe para su pueblo. Ya en el festival, cada danza es presentada con su respectiva historia, misma que, según los maestros, es la que da origen y mantiene viva esta tradición²⁰.

Sin embargo hay que hacer una pequeña observación. Si Mito y Rito van juntos, las danzas no son cosa aparte ya que esta es la representación o teatralización del mito mismo. Realizar una actividad como la recolección de la historia de las danzas puede ser o no de nuestro agrado. Pero el descontextualizarlas del Mito es error muy grande. Tal pareciera que se le concibe como algo sin importancia y sin valor alguno más que el de divertir.

Y esto es enseñado dentro del salón de clase. Básicamente, el profesor utiliza el tiempo señalado por las autoridades escolares para dedicarle tiempo a la enseñanza de las tradiciones a los alumnos de su grupo. Pero como ya vimos, al alumno se le enseñan de una manera ya transformada y, lamentablemente, de manera distorsionada y con un enfoque también equivocado. El alumno, por su parte, asume esto sin discutirlo, ya que la jerarquía que el maestro posee nunca es puesta en duda.

Otro espacio donde la escuela asume el derecho de transmitir y preservar la cultura totonaca es la fiesta patronal del pueblo. Esta se realiza del 29 de Septiembre al 6 de Octubre. En la preparación de las danzas, los maestros son invitados por los mayordomos de la danza para que supervisen los ensayos. Y si algo no es del agrado del supervisor, se procede a discutir y a ejecutar el o las modificaciones que crean pertinentes.

Una vez iniciada la fiesta, la escuela interrumpe sus actividades escolares para dejar que los alumnos participen como danzantes en las fiestas. Aquí no se vuelve muy

trascendente la participación de la escuela. Esta más bien como que asume su papel y se desprende de lo religioso.

Algo similar sucede en la ceremonia de Día de muertos. Nuevamente la escuela es el principal promotor de la realización de las actividades que corresponden a estos días. En las instalaciones de la supervisión escolar se monta una ofrenda y se hace que los alumnos participen en su montaje. Otra ofrenda es puesta junto a la entrada del palacio municipal. En ambos casos, el o los maestros encargados de organizar la puesta de las ofrendas se muestran muy activos contando a sus alumnos el significado que para los totonacos tiene la muerte.

Como vemos nuevamente, la escuela se a transformado en el espacio rector de la cultura totonaca. Es, también, el espacio que uniforma, transmite y legaliza las tradiciones, que entonces tienen que ser contadas como ellos lo dicen y no de otra forma. Es cierto que mucho del material del que se nutren es recogido en el pueblo mismo y con gente que aún se define como totonaca. Pero gran parte de ese material no es trabajado correctamente y su proyecto mismo, su esencia, no está dentro de la etnia, sino en intereses de otra índole. Y la escuela solo valida lo segundo.

Procesos de transformación cultural

De todo lo que hasta el momento he presentado, salen a relucir algunos conceptos sobre los que hay que verter algunas precisiones. Movidio por esta razón es que ahora abordo, brevemente, conceptos tales como el de Aculturación, Enculturación e Inculcación, como una forma de redondeo de este capítulo.

Enculturación²¹

Hacia los años 30's, Margared Mead escribe *Educación y cultura en Nueva Guinea*, trabajo que realiza dentro de los Manus, habitantes de una tribu lacustre del norte de Nueva Guinea, en las islas del almirantazgo.

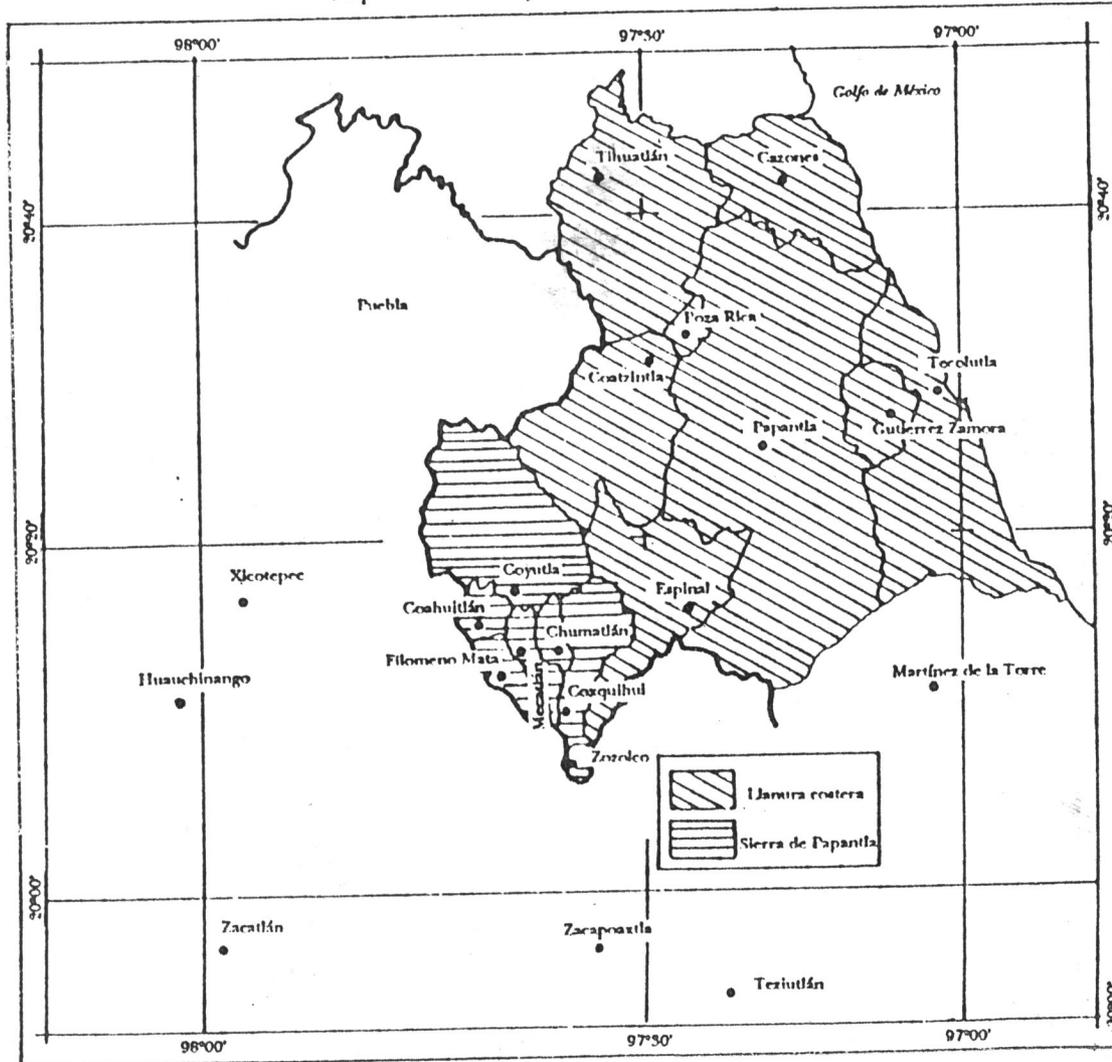
En esta investigación ella pretende conocer el proceso mediante el cual el niño Manu se transforma en un ser adulto, en copia exacta, y a la vez individual de los de su pueblo y época; llamándole a ese proceso enculturación.

Este proceso tiene como base la sociabilización del infante desde sus primeros minutos de vida. El primer paso consiste en transmitirle al niño habilidades de sobrevivencia a través de fomentar la interacción con el medio (en este caso con el agua, ya que estos habitan dentro de una laguna), para posteriormente hacer lo mismo con el resto de los miembros de la tribu.

El siguiente paso consiste en transmitirle al niño habilidades elementales de manipulación de objetos, tales como el agua (a través de la natación) y, más tarde, se le enseña el dominio de la lancha en la laguna. En la primer etapa, los encargados de instruir al niño son las madre y los niños hijos de las demás familias habitantes de las chozas contiguas. En la segunda, la responsabilidad recae directamente sobre el padre.

Mapa n. 2. Ubicación geográfica de Mecatlán dentro del área totonaca serrana de Veracruz

Mapa 3. El Totonacapan veracruzano, municipios



Fuente: Emilia Velázquez; en Chenaut, op. cit.

Introducción: Conceptos básicos para el trabajo de tesis Educación Bilingüe y procesos de inculturación en el municipio de Mecatlán, Veracruz

Presentación

Tal como lo manifesté en el proyecto de investigación¹ para este trabajo de tesis, son de mí interés particular los estudios referentes a la forma de acceso de las sociedades tradicionales a la modernidad y los medios a través de los cuales se lleva a cabo. Para hacer esto, considero necesario poner mi atención en una de las partes integrantes de este proceso, misma que, sin embargo, ha sido poco estudiada. Me refiero a la función específica que el Sistema de Educación Bilingüe Bicultural, institucionalizado para el medio indígena, cumple dentro del contexto político modernista mencionado.

Por esa razón, la hipótesis de la que parto sostiene que existe una visión ideologizada entorno a los objetivos por los que se crea, mantiene y aplica un Sistema de Educación Bilingüe a los grupos indígenas del país, y en particular para esta investigación, a los totonacos de la sierra de Papantla, habitantes del municipio de Mecatlán, Veracruz; ya que mientras este sistema educativo es postulado como un modelo educativo alternativo que pretende romper con las barreras que le han impedido al indio reivindicarse étnica y políticamente dentro de la sociedad nacional, identificándolo como un instrumento de conservación de las identidades lingüísticas y étnicas, en realidad su objetivo consiste en captar a los indios a la cultura nacional a través de diferentes mecanismos pedagógicos no siempre bien aplicados.

Quiero comentar, entonces, que el ejercicio básico de este trabajo consta de la comparación entre el proceso de transmisión cultural entre generaciones de una comunidad² étnica tradicional y el proceso de Educación Bilingüe institucionalizado por el estado moderno mexicano. Por esta razón procedo a desglosar en principio aquellas categorías ideológicas y conceptos que intervienen en este análisis.

¿Porqué el estado mexicano necesita de un sistema educativo que actúe en un medio cultural completamente distinto al que le da origen?

Considero que esta es una condición elemental que debe cumplir cualquier sociedad que pretenda ingresar a la modernidad. Para el caso mexicano, si bien es un tanto difícil establecer en que momento comenzó a darse esta situación, quiero aventurarme un poco afirmando que esta surgió al contacto con los europeos en el siglo XVI, al introducir éstos formas de producción distintas a las indígenas. Comienza así a dibujarse lo que más tarde aparece como una confrontación entre dos situaciones concretas: la modernidad como oposición a lo tradicional.

Una sociedad tradicional se define, principalmente, por que en ella prevalece una concepción central del mundo basada en los aspectos religioso, mitológico o metafísico

interpretativos de la realidad, mismos que, a su vez, se conforman como una estructura de autoridad, ya que su marco legal se legitima dentro de estos aspectos. En ella no existe el desarrollo de subsistemas de acción intencional - racional, es decir, que no se rigen por reglas técnicas, sino por el conocimiento empírico de las cosas. Sus estrategias productivas no parten de un orden analítico³ sino mecánico.

Es decir, que dentro de una sociedad tradicional existe una relación muy estrecha entre el hombre y la naturaleza, y dentro de esa relación él encuentra el sentido de su vida. Cuando el hombre comienza a observar a la naturaleza y entiende que a través de ella puede subsistir, rompe con los primeros lazos que había establecido con ella. Ahora lo natural es su medio de subsistencia y no la esencia de su vida.

A partir de este principio surge la constante del mejor conocimiento de los medios de subsistencia, de su instauración dentro de la sociedad y la constante innovación de los mismos. Tal consciencia debe ser regida por un orden racionalizado e instrumentado de manera tal, que proporcione siempre los resultados más óptimos. A nivel étnico, es necesaria la creación de una base cultural única, misma que se pretende constituir a través de la creación de un espacio de convergencia cultural homogéneo desde los tiempos anteriores al contacto europeo. Esa función la cumple el concepto de Mesoamérica, que es creado dentro de un marco político e ideológico que reconoce territorialidad y se postula como crisol étnico - cultural, estableciéndose como resultado de la constante homogenización cultural de los diferentes grupos sociales que le componían bajo un mismo sistema cultural.

Sin embargo, tal aseveración es inexacta puesto que Mesoamérica en realidad define y sintetiza un proceso de formación histórico, étnico y cultural de los grupos que le constituían, mismos que no se mantenían aislados ya que interactuaban con los demás y por ello compartían ciertos elementos culturales, pero también poseían otras características que les diferenciaban del resto, p.e., la lengua, tal como me referiré en otro capítulo más adelante, por lo que es incorrecto entenderle como un espacio homogenizador, culturalmente hablando.

Ahora bien, la relación existente entre modernidad y constitución del estado nación mexicano se fundamenta en el establecimiento de una estructura ideológica única, contenida en una definición artificial de un área cultural -Mesoamérica- que se presenta como el antecedente de la cultura nacional, o mexicana, a través de la etnia Nahua que es entendida como una etnia en expansión al contacto con los europeos, de lo que deviene su constitución en estado, queriendo decir con ello que al contacto citado solo cambian los protagonistas y el proceso mismo continúa.

¿Porqué es necesario hablar conjuntamente de la constitución de un estado moderno, de la cuestión étnica y los medios de transformación social de los indios, desde antes del siglo XVI hasta la actualidad?

Por que detrás de estos conceptos existe otro que los relaciona y da el impulso para crear el espacio encargado de normatizar y transmitir los nuevos valores que surgen de la modificación de los anteriores procesos de producción y, más aún, de la constante

inserción de nuevos procesos de producción que chocan con las formas elementales de producción de los grupos indígenas, aún en la actualidad. Vayamos desde el pasado.

En el mundo prehispánico existía la necesidad del intercambio de productos. Para solucionar ese problema cada aldea tenía asignada una especialidad de producción, dando origen a una división cultural del trabajo. De esta manera, la pertenencia étnica y la colocación del sujeto dentro de la estructura de producción, definía su sentido de identidad en función del trabajo. El trueque o intercambio de productos se daba a nivel regional y en función de la especialidad de cada unidad productora.

¿Qué es lo que sucede con la imposición de un modo de producción basado en la innovación tecnológica y que tiene como objetivo la acumulación de capital?

Que va a privilegiar la producción más no la persistencia étnica dentro del proceso productivo mismo. Por ello es menester de este tipo de producción eliminar el sentido de pertenencia étnica de los productores. Sin embargo, no existe fuerza de trabajo que no contenga un trasfondo cultural. Por ello, la fuerza de trabajo requiere de una nueva cultura: la cultura industrial, que necesita obligatoriamente que la fuerza de trabajo sea lo más general o uniformemente posible dentro del aspecto étnico.

Por ello se amalgaman grupos étnicos a los que se les obliga a renunciar a su etnia. Esta es la condición mínima elemental para que puedan entrar a un nuevo sistema de producción, pues se necesita que el sujeto pueda oír y entender órdenes en un lenguaje estándar que permita la comunicación. Ahí surge la necesidad de crear una cultura nacional.

Es por esta razón que en la actualidad, si los indios desean ingresar a la nueva estructura de producción y, con ello, acceder a la modernidad, es condición elemental entrar también a la cultura nacional, es decir, primero deben de homogenizarse culturalmente con el resto de la sociedad nacional para crear y mantener una condición social común. Dentro de este proceso se pretende borrar sus tratos culturales anteriores. Actualmente, uno de los instrumentos que el estado utiliza para realizar esta tarea lo representa la Secretaría de Educación Pública a través de los servicios de alfabetización, con los que pretende transetnitizar a los grupos indígenas garantizándoles su *transportación* a la modernidad⁴.

¿Cómo se articula la escuela dentro de este contexto?

En el desarrollo de la educación en México ha permanecido constante la idea de ser ésta el medio a través del cual se puede acceder a condiciones de superación y mejoramiento material de los mexicanos, ya que se presenta como la única llave de acceso al progreso, y éste a su vez, es concebido como el objetivo básico a alcanzar de todo mexicano. Pero si bien es cierto que en el pasado se abrió la posibilidad de que el indio accediera a ella, no fue por afán de hacerlos *progresar*, ni por simple casualidad. La historia demuestra que la educación fue dirigida hacia cierto sector de indios relacionados con procesos de producción y que mantenían u ostentaban cierta autoridad en sus pueblos y gente, como

una forma de control sobre los mismos indios. La orden religiosa de los franciscanos fue una de las primeras, aunque por muy poco tiempo, en desempeñar esta tarea bajo la idea de existir la necesidad de instruirles por motivos religiosos, culturales, jurídicos, sociales pero, principalmente, políticos.

Esa condición permanece vigente de alguna manera dentro del marco conceptual que da origen y sustento al sistema educativo en estudio, razón por la que creo conveniente identificar y definir aquellas categorías ideológicas de las que se vale y entender su papel dentro de esta situación, puesto que son la base que justifica su propia existencia y funcionamiento, tanto dentro del Sistema de Educación Nacional, en general, como del Sistema de Educación Bilingüe, en particular, siendo éste último de principal interés de este estudio.

Nación, nacionalismo y estado - nación

Evidentemente, existen diversas maneras de estudiar estos conceptos, así como igual número de caminos para ello. Para Enrique Dussel⁵ existe una contraposición muy paradójica entre el nacionalismo, como fenómeno social de amplio crecimiento en los 90's, surgido en diferentes regiones del planeta, contra lo que llama *modelos de estados uninacionales*, ya que mientras en Europa Occidental la tendencia apunta hacia la pérdida de este tipo de estados y se postula el proyecto de Europa unida, en otros lugares surgen con gran fuerza los nacionalismos regionales, como en el caso de América Latina, lo que se traduce en la existencia de un panorama diversificado al que hay que poner atención.

¿Qué entiende Dussel por Nación? En su texto se menciona repetidamente la palabra nación junto con etnia, lo que hace pensar que para él son sinónimos, aunque no lo aclara; entonces ¿el nacionalismo es sinónimo de etnicismo? Me parece que sí, ya que para él, nacionalismo como fenómeno social refleja autoconciencia de la o las naciones participantes en el desarrollo de este fenómeno, y al mismo tiempo selecciona ciertas determinaciones y las organiza de manera concreta, con cierto orden, efectuando un constructo ideológico de autodefinición en vista de solucionar políticamente la crisis que se ha presentado. Para Dussel existen diferentes tipos de nacionalismos. El tipo que se manifiesta dependerá del tipo de proceso que se desarrolle dentro de la nación o etnia.

De tal manera que una nación no deviene nacionalista sino por mediación de un conflicto o contradicción interna o externa —crisis— que afecta de diversas maneras a ciertos agentes coyunturales como los que le originan a ella misma. Así aparecen diferentes movimientos nacionalistas, como movimientos religiosos, sociales o políticos que producen un constructo ideológico no solo en función de su propia definición de nación, sino del proyecto político mismo dentro del que están inmersos. En este caso, la forma de manejo de la coyuntura es la afirmación de la nacionalidad misma.

Pero si bien es este un buen comienzo para tratar de entender ¿qué es una nación? ¿qué es el nacionalismo? y ¿de dónde surge un estado nación? me parece que es necesario hacer algunas precisiones.

Para este autor, nación implica etnicidad y, por esta última entiende

la existencia de una comunidad lingüística, cultural y una homogeneidad del territorio geográfico y, sobre todo, la *conciencia* de esta homogeneidad cultural⁶.

Sin embargo, hay que resaltar que el concepto de etnia aparece dentro de la época colonial, siendo este un concepto impuesto por la dominación europea a los pueblos americanos. Este concepto, al igual que el de indio, se impone como una categoría social que establece una condición material, económica e histórica inferior de los pueblos americanos en relación con el resto del contexto colonial de la época. En sentido muy general, la etnicidad define la diferenciación y no la igualdad con relación al grupo mayor, mas no al interior de sí mismo, como lo entiende Dussel⁷.

De igual forma, introduce la categoría *comunidad*, y de ella hay que resaltar que se le han asignado ciertas características que pueden confundirnos. Básicamente, este concepto se utiliza para nombrar un asentamiento social de carácter arcaico, con un espacio físico bien delimitado e integrado, lo que en la práctica no siempre es real. Existe, pues, una distancia muy marcada entre lo que se pretende que defina una categoría sociológica como esta, y la realidad que está definiendo, ya que en el caso mexicano no hay *comunidad* alguna que se autoreproduzca en estas condiciones. Evidentemente que a nivel de investigación, ello puede llevarnos a repetir un error metodológico consistente en presentar a la *comunidad* como algo que se puede estudiar aislada del contexto donde se inscribe, y así negar su interdependencia con las demás.

Por otra parte, podríamos entender en su texto que el nacionalismo es una respuesta a una condicionante política, la que funciona como detonador que hace surgir la concientización de un grupo social dentro de algún contexto político específico que, al afectar sus intereses y relaciones exteriores, comienza a funcionar como escudo defensor, provocando -a su interior- la afirmación de la identidad y la solidaridad entre los miembros de la nación.

En mi opinión esto es parcialmente cierto, puesto que da por hecho un proceso que no menciona y que es de importancia para entender lo que se está diciendo: ¿cómo es que una nación logra tomar conciencia del papel que está realizando dentro del contexto político? Creo que para poder dar una respuesta acertada, a Dussel le falta introducir la noción de estado, más aún de estado moderno o de estado -nacionalista, pero de manera más concreta, tomando en cuenta la historia de su formación. Así podremos ver como es que una nación no toma conciencia de su papel dentro del juego político, se le asigna desde el estado a través de ciertos mecanismos de coacción política, y luego ella la reelabora como *arma* política. Sus complementos son, entre otros, esa solidaridad interna que nos menciona Dussel.

Pero vayamos con precaución. Evidentemente, no son estos unos conceptos fáciles de entender. Jean Piel al estudiar el caso Guatemalteco⁸ divide al concepto nación en sentido antiguo, como nación étnica, y en sentido moderno, como nación político territorial. En el primer caso, la nación étnica se refiere a grupos o concentraciones socioculturales de carácter local o regional no mestizados o criollizados ni participantes de

una economía y mercado al estilo occidental. En el segundo caso se les define en función a su participación dentro del horizonte mercantil, aunque reconoce la falta de constitución de una nación en el sentido moderno.

Ernest Renan⁹ había escrito, en 1882, que las naciones eran un producto peculiar de Europa, desarrollado a partir de Carlomagno. Anteriormente a ellas aparecieron ciudades estado que existían en función al patriotismo. De igual forma, también surgieron unos conjuntos imperiales y aglomeraciones mayores, pero no estados. Para él, eran necesarias ciertas condiciones para la formación de una nación: la amnesia compartida u olvido colectivo, los recuerdos comunes, el pasado compartido y los elementos que vinculan a los hombres. Por esa razón define a la nación como

un gran conjunto de hombres de tal condición que sus miembros se identifican con la colectividad sin conocerse personalmente y sin identificarse de manera importante con subgrupos de esa colectividad. Y específica: el ser miembro de ella en general no está determinado por segmentos corporativos realmente importantes de la sociedad total. Los subgrupos son fluidos y efímeros y su importancia puede compararse con la de la comunidad nacional.¹⁰

Pero la base amnésica de la que parte Renan es criticada por Gellner, ya que no le parece del todo sólida puesto que la amnesia colectiva, así como la voluntad individual para olvidar, no son características únicas de las naciones modernas. Y, más aún, no son del todo funcionales, ya que en las sociedades de la Europa Occidental, desde la que parte el análisis de Renan, tal olvido solo era parcial, y aquellos elementos que se conservaban eran reelaborados o restablecidos como nuevo orden social. Pero este nuevo orden tampoco era del todo voluntario. Son producto de lo que llama *coacción*, base y sustento del estado nacional.

Para Gellner, una nación en el sentido moderno es el precedente para el surgimiento del estado nacional moderno. Tiene implicaciones sociales que se constituyeron como principio político a través de un cambio en la forma de organización de la sociedad. Tal cambio, si bien hizo anónimas, internamente fluidas, igualitarias y culturalmente homogéneas a las comunidades (naciones) participantes del cambio, fue también en ellas sobre quienes recayó la autoridad política.¹¹ Tratando de interpretar un poco a este autor, una nación es un conjunto o grupo social, con una identificación colectiva, es decir, del individuo hacia el grupo, que se presenta muy homogéneo como estructura política. Cuando esa estructura política se reorganiza y reestructura de forma expansivo - dominante hacia otras naciones da origen al estado, quién se constituye como depositario de una fuerza que va de lo social a lo político - dominante. Constituido el estado podemos distinguirlo o clasificarlo de dos maneras según sus propios intereses y desarrollo: como estado - nación antiguo y como estado - nación moderno.

En el primer caso estamos hablando de una nación transformada en fuerza política territorialmente expansionista, dominante, colonialista y culturalmente homogeneizante. En el segundo caso ya no hablamos solo de dominio y expansión territorial, sino también económico. Esto trae en su interior una serie de procesos complejos que le dan forma. De igual manera, también necesita de ciertas condiciones sociales para cumplir con sus objetivos, razón por las que se crea las instancias sociales, administradas por él mismo, para realizar sus objetivos.

Entonces, si dentro del estado moderno las nuevas condiciones preponderan la acumulación de riqueza a través de la producción misma que, a su vez, se sustenta en la tecnificación de los medios de producción, tenemos que conceptualizarle como una nueva estructura dinámica, que para mantenerse como tal necesita de constantes y continuos cambios como forma permanente del nuevo orden social, lo que a su vez implica cambios continuos y acelerados en el mismo sistema económico. Ello condiciona a la sociedad a una constante movilidad y requiere de un igualitarismo entre sujetos. Para Gellner, tanto la movilidad como el igualitarismo engendran una economía distintivamente industrial y orientada al crecimiento. Puedo decir entonces, y siguiendo la línea de este autor, que el estado moderno - industrial es por necesidad móvil y, por ello, requiere de sujetos que sean capaces de permanecer dentro de esta nueva estructura de producción. En el caso mexicano, la Secretaría de Educación Pública, como una instancia estatal, es la encargada de cumplir con esa función a través del Sistema Nacional de Educación.

Concretando todo esto en el caso citado, debemos recordar que a la existencia de una sociedad nacional, la mexicana, le siguen subunidades étnicas que se autoreproducen. En ellas se educa a los jóvenes mediante el aprendizaje en el terreno de la práctica cotidiana. El estado moderno ve como prioridad el terminar con este problema volviendo letrada a toda la gente, a todo tipo de sociedad. Por ello, un sistema educativo con las características del que se estudia en este trabajo, surge de una sociedad cambiante, en la que los sujetos deben estar preparados para permanecer dentro de una estructura social de las mismas características puesto que, como afirma Gellner, dentro de las nuevas condiciones de producción, ya no se trata de arar sino de manejar maquinaria, oprimir botones, tirar de palancas, etc., lo que implica un intercambio de comunicación con otras gentes para la manipulación correcta de instrumentos, y esa comunicación debe ser efectuada en un idioma estándar, comprensible. El Sistema de Educación Bilingüe es el encargado de realizar esta tarea para el medio indígena de nuestro país.

Si continuamos por el mismo camino sugerido por Gellner para establecer que es el nacionalismo, vemos que contrario a Renan, quien afirmaba que este era un sentimiento de identidad y reconocimiento, el nacionalismo es entonces una teoría de legitimación política a través de la cultura nacional, donde la identificación y solidaridad intranacionales no son la condicionante, sino la resultante del nacionalismo mismo, ya que para el primero es necesaria la identificación del sujeto con una cultura. Dice Gellner con marcada agudeza, que mientras el hombre tradicional reverenciaba su clan o ciudad a través de sus deidades, el hombre nacionalista lo hace a través de su cultura, concepto ausente en el hombre antiguo, quien conocía a los dioses de su cultura, más no a su cultura. Dentro del nacionalismo la cultura es, entonces, a quién se reverencia de manera directa y no a través de señales¹².

¿Cómo se da la relación entre el concepto de Mesoamérica dentro del contexto nacionalista y, a su vez, con el Sistema de Educación Bilingüe?

Desde los tiempos del contacto con los europeos y su posterior dominio, ha existido la necesidad de conocer y clasificar a las culturas americanas precoloniales y sus territorios. Para ello se han tomado parámetros como la lengua, historia, cultura y el espacio físico que habitaron. Los trabajos más recientes han tenido como constante la búsqueda de características de igualdad entre los indios americanos, tanto del pasado como del presente. Esto podemos verlo, por ejemplo, en una de las primeras clasificaciones que

divide al continente en dos partes: América del Norte y Sudamérica, donde las culturas indias habitantes en cada una de estas subdivisiones solo comparten los mismos rasgos culturales con el resto de sus vecinos circundantes. Más tarde se introduce un área intermedia llamada Centroamérica. Pero en términos generales, a cada una de estas áreas se les presenta como enclaves étnicos, culturalmente iguales, socialmente relacionados y políticamente estables.

Hacia finales de los años 30's aparece una clasificación que delimita una macroárea cultural de la que, se supone, se nutrieron tanto los grupos étnicos existentes en su interior, como los aledaños. Paul Kirchhoff es quien delimita esta área llamándole Mesoamérica. Al igual que las anteriores, esta es una clasificación que busca establecer igualdades y no diferencias culturales. Sin embargo, diferentes investigaciones arqueológicas han dejado en claro que, si bien Mesoamérica se conformó como un área cultural dinámica donde los diferentes grupos que la constituyeron compartieron entre sí ciertos rasgos culturales a través de un contacto directo, esto no implica homogeneización cultural, tal y como se ha postulado, puesto que Mesoamérica es un concepto devenido de un proceso histórico, étnico y cultural que no describe para sí tal condición étnica. Prueba de ello es la existencia de más de sesenta lenguas distintas. Por lo tanto, Mesoamérica es una construcción histórica que establece diversidad y no igualdad cultural en este mismo sentido.

En realidad, este concepto a sido utilizado bajo un sentido ideologizado, debido a una manipulación que responde a intereses políticos, ya que de esta manera se establece un precedente prehispánico que, a su vez, supone autonomía étnica de aquellos pueblos considerados indígenas sobrevivientes del contacto europeo, cuestión por demás inexistente. Por otro lado, ello legitima la centralización del estado - nación como surgido de un proceso histórico, pues no solo conforma un antecedente, sino un modelo centralizador a través de un grupo étnico que ejerció influencia hegemónica sobre el resto de los existentes, como es el caso del grupo azteca, al contacto con los de occidente y con ello asume solo un cambio en la fisonomía de quien ahora detenta el poder y control dentro del estado moderno.

En su trabajo, Kirchhoff hace un debate taxonómico con una metodología científica desde dos contextos diferentes, uno académico y otro, evidentemente, político, donde la etnia adquiere un sentido elemental, la nación o lo nacional, un sentido de liderazgo, por lo que el estado - nación se enfila como el dominio hacia los grupos étnicos que olvidan su origen cultural al entrar a un proceso de homologación cultural en donde la conciencia étnica se establece como la conciencia del estado - nación, puesto que se pretende crear una igualdad étnica - cultural de aquellos que se reconocen como mexicanos por el hecho de compartir un territorio e historia.

La función transmisora de estos valores recae sobre la Secretaría de Educación Pública, como órgano central del mismo estado y rector de tal función, y a quién se le faculta para que genere organice y administre, tanto los recursos, como los instrumentos para cumplir con esa tarea. Como ya lo había mencionado, uno de estos instrumentos es el Sistema Nacional de Educación, que se dirige a la sociedad nacional; así como el Sistema de Educación Bilingüe -y ahora también Bicultural- que se dirige hacia las *comunidades indígenas*.

Modernidad, modernización y la cuestión indígena

Hasta el momento hemos hablado de la necesidad de captar a los indios a la cultura nacional, a través de un instrumento creado por el estado, y que se justifica como surgido de un proceso histórico, político y cultural que es capaz de transportar al indio al mundo del progreso. Me refiero, obviamente, al Sistema de Educación Bilingüe - Bicultural, tan reverenciado en la actualidad.

Pero, incluso, la existencia misma de este sistema educativo pone de manifiesto un problema que surge de la relación entre sociedades tradicionales y sociedades modernas, donde la modernidad aparece como un prototipo social, como un proyecto político y estilo de vida de las sociedades tendientes al progreso, mismo que se contrapone a las sociedades donde existen ciertos referentes *al atraso* cultural en que han permanecido.

En la historia de México la primer lucha modernizadora, *oficialmente* reconocida, es el proceso de evangelización de los pueblos americanos. Una segunda lucha modernizadora es la que surge en el periodo Borbónico. Algunos historiadores la consideran como el antecedente inmediato a la independencia. A esta le siguen la lucha entre liberales y conservadores y la liberal - autoritaria del porfiriato, para continuar con el periodo revolucionario y posrevolucionario.

Dentro de este último se configura la cuestión indígena, que depende del proyecto social en *boga* y que le da sus características propias. En ese entrecruce de caminos se vislumbra la relación entre modernidad y cuestión indígena, la que no se define por una, sino por varias razones. Tan solo desde el punto de vista histórico, se habla de un mundo constituido en diferentes etapas, clasificándosele como antiguo, medieval y hasta llegar a concebirlo como moderno y contemporáneo.

La modernidad es, entonces, encarnada por el proceso de urbanización, es decir, con la formación de ciudades. Uno de los elementos que la distinguen es el *regreso* histórico, es decir, la constante mirada hacia atrás, hacia la historia que le sintetiza, que le da vida y le constituye hacia el futuro. De tal forma, entonces, que el concepto de ciudad se elabora desde el redescubrimiento de un mundo antiguo, tomando a la edad media como la etapa en la que se comienza a entrar a la modernidad. Las sociedades habitantes de las ciudades comienzan a reconceptualizarse nuevamente, pasando de sociedades mecánicas a sociedades en solidaridad orgánica, donde las artes también se articulan entre sí como forma de expresión del nuevo orden modernista.

Este es el proceso que abre las puertas directamente al proceso de modernidad. Su punto central se ubica con el descubrimiento de América, lo que para muchos, históricamente hablando, marca el inicio de lo moderno, lo que implica que una vez conocido el mundo nuevo y sus riquezas, se comience a hablar bajo un sentido global, donde las culturas son relacionadas con territorios específicos. Ello significa la unidad del mundo así como el comienzo de la formación de la economía mundial a través de la explotación de los recursos naturales del continente americano, mismos que van a parar a Europa. Es decir, que la modernidad implica expansión territorial y unidad de la misma, como globalización económica, social y hasta ecológica.

¿Cuál es la dinámica que impone la modernidad a los indios?

Podemos ver que, de entrada, existen muchos problemas. Uno de ellos es que lo *folk* necesita matizarse con otros factores. Las sociedades modernas ven como necesidad el estudio de la cultura étnica como adaptada a un ecosistema. Se habla de una cultura que ocupa dicho ecosistema como forma de interdependencia con la naturaleza. Tal situación se encuentra ligada a la parte artesanal, que se basa en la producción y explotación del ecosistema. Otro aspecto radica en la división del trabajo de tipo mecánico, donde casi todos los miembros tienen un esquema que organiza su vida, es decir, una economía ecológica. Aquí interesaba la reproducción esquematizada del pasado con el presente, por lo que ese pasado gana mucha importancia. Generalizando, cada pueblo se especializaba en un tipo de trabajo. De esta manera se observa una adscripción étnica, es decir, que el tipo de producción quedaba determinada por el grupo de pertenencia. Lo étnico era una forma de pertenencia particular.

La división étnica del trabajo comienza a desaparecer conforme se entra a la modernidad. La participación en ella exige un proceso aculturativo, que a su vez implica homogeneidad. La constitución del estado nación moderno implica, por lo tanto, un gran olvido y la posterior homogenización. La escolarización y la alfabetización son los medios a través de los que se consiguen estas metas. Es evidente que en la primer situación se conservan las identidades. No se obliga a los súbditos a adorar a dioses impuestos. Existe respeto a las diferencias étnicas. La modernidad es la subsunción formal del trabajo¹³. Existe la necesidad de homogenización, donde no solo es importante el trabajo, sino como organizar el tiempo libre, más las formas sociales que se vuelven incompatibles con las formas tradicionales. Se pasa a una etapa de destrucción de los propios valores y diferencias étnico – culturales.

La concepción del trabajo de investigación

Una de las principales preguntas que me motivaron a realizar esta investigación la concebí durante las prácticas de campo que realicé dentro del programa de estudios de la licenciatura en Antropología Social de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa; mismas que llevé a cabo en el municipio de Mecatlán, Veracruz, en 1995.

Este lugar se ubica a 860 m.s.n.m., en una región de clima subtropical enclavada en la sierra de Papantla, aislada hasta hace unos doce años del resto de la sociedad nacional. Por aquel tiempo no existían formas de comunicación más allá de las veredas que les permitían a los lugareños estar en contacto con el resto de los pueblos de la región. Por esta situación, casi todos los servicios sociales habían estado ausentes excepto uno: el educativo, aunque presentaba ciertos inconvenientes en su aplicación y resultados, no sólo en Mecatlán, sino en el resto del medio indígena donde se estaba aplicando este sistema.

En primer lugar, recordemos que el Sistema de Educación Bilingüe surge dentro de un contexto político muy cuestionado, el indigenismo mexicano, ya que éste es concebido como una acción del estado mexicano, posrevolucionario y modernista, para resolver un problema que afectaba a la nación, el de la marginación a los pueblos indígenas que le constituyen¹⁴. Y el contenido, así como los objetivos que le dan sustento, es el reflejo del accionar político del mismo estado.

objetivo principal es el de realizar ajustes económicos, culturales, educativos, etc., dentro de estos grupos como forma de normatizar su ingreso a la sociedad nacional. A este objetivo se le concibe como la única garantía para asegurarle al indio su acceso al ingreso y a mejores condiciones de vida¹⁵.

El Sistema de Educación Bilingüe es creado dentro de estas condiciones. Es el instrumento con el que el estado mexicano forma sujetos dotados de las mismas características y capacidades que el resto de la población no india.

En segundo lugar, este sistema no nace con una base teórico - metodológica lo suficientemente sólida y realmente constituida, sino como un experimento un tanto remoto y rudimentario que era aplicado por misioneros o líderes indígenas que pretendían educar a los indios¹⁶, prevaleciendo la necesidad de incluir al indio en el contexto nacional debido a la apertura que el naciente estado mexicano estaba teniendo hacia el proyecto modernizador, lo que exigía la inclusión de todas las sociedades que le integran.

Por ello se ha preocupado de dotar a los indígenas de aquellas características que mejor se articulen en el desempeño de actividades laborales en el mundo occidentalizado, partiendo de la comunidad y de la etnia a la cual pertenece el educando¹⁷, y no tanto para permitirle su reivindicación ni social, ni étnico - cultural como se ha querido hacer creer.

Recordemos que hacia 1922, el gobierno federal tras una reforma constitucional, ve como una necesidad imperiosa extender su acción escolar a todos los estados de la república, principalmente en aquellos lugares donde el federalismo no hubiese llegado. Esa actividad la realizaron los maestros misioneros, quienes recorrían el país localizando núcleos indígenas y estudiando sus condiciones de vida económica, política y cultural para determinar la clase de educación que se les debería impartir. Aquellos que se quedaban en alguna comunidad eran conocidos como *monitores*, y las instituciones que fundaban para dar el servicio eran llamadas *Casas del Pueblo*.

Para 1924 se dice que ya existía un *Sistema de Casas del Pueblo*, mismo que para 1925 cambia de nombre por el de Escuela Rural. Su característica principal consistía en desarrollar actividades de carácter social asumiendo, a la vez, un sentido paternalista hacia la gente.

Pero detrás de esta actitud existe una función oculta consistente en ser este el instrumento a través del cual se constituye la formación y mantenimiento del estado nacional mexicano, ya que para él es necesario que las unidades político - territoriales sean homogéneas sin importar los mecanismos que para ello utilice. El más común es el asimilacionista, consistente en la captación de aquellas unidades étnicas diferenciadas de la nacional al desarrollo general, en el que aparece como condición más o menos determinante, el suprimir los rasgos (culturales) originarios¹⁸ e introducir los de la cultura dominante.

El Sistema de Educación Bilingüe surge como respuesta a esta necesidad, teniendo como principal objetivo la homogeneización cultural de todas las culturas étnicas en una sola: la mexicana. Ya no hablamos de Mayas, Totonacos o mestizos, sino de mexicanos, refiriéndose así a la incorporación al proyecto nacionalista, incorporación que es regulada bajo un orden académico, social y político, entendidos como principio de legalidad, establecidos en una constitución de carácter universal a la que se adscriben automáticamente todos los que participan en dicho proceso, aún sin darse cuenta de ello.

Y si no, tratemos solo de responder ¿porqué a pesar de todos los obstáculos que se presentaron desde el principio en que se comenzó a aplicar este sistema, se mantuvo la constante de ver la educación institucional como una necesidad para los grupos indígenas, por lo que buscó a toda costa de innovar métodos de enseñanza cada vez más funcionales? ¿en qué puede beneficiarle al indígena, en términos generales, y al totonaco de Mecatlán en particular para este trabajo, la instrucción escolar si sus actividades primordiales consisten en sembrar la tierra, exaltar y rendirle culto a su religión y, a través de ella, mantener vivas sus tradiciones y cultura?

El proyecto de investigación

El presente trabajo tiene como universo de estudio la escuela primaria bilingüe "Lic. Benito Juárez", en particular el primer y cuarto años "A", del municipio de Mecatlán, Veracruz. Su objetivo general consiste en proporcionar elementos de análisis, hasta ahora poco propuestos desde la perspectiva antropológica, sobre las condiciones histórico – culturales y políticas que dan origen y sustento a las construcción del proyecto de estado nacionalista mexicano, a través del análisis de la función de uno de los instrumentos creado para este objetivo. El procedimiento que utilizo se basa en la comparación entre el Sistema de Educación Bilingüe Bicultural y las formas tradicionales de transmisión cultural aún existente en este pueblo, proceso que es entendido como *proceso de inculturación*.

Como objetivos particulares pretende establecer la incongruencia entre los postulados que sustentan la necesidad de instruir al indio bajo un sistema creado para su supuesta reivindicación social, y la forma de transmisión de los valores culturales originarios en los habitantes del pueblo de Mecatlán. De igual forma, se pretende mostrar como operan ambos sistemas en la vida cotidiana de los mecatecos, en particular de la población infantil que asiste a la escuela bilingüe en los grados escolares especificados anteriormente. Con ello se quiere ver, también, si existen cambios culturales entre los totonacos de Mecatlán e identificar ¿cuáles de esos elementos se han perdido y cuales se conservan? ¿qué papel ha jugado la educación institucionalizada dentro de esta situación? Y ¿cuál es el concepto que los mecatecos tienen de la *escuela* al confrontarla con los métodos tradicionales de enseñanza que les proveen del bagaje cultural de su etnia? Finalmente, pienso que con ello es posible establecer el tipo de intereses a los que responde la creación de un sistema de alfabetización de estas características.

Como lo mencioné en la primera parte de este trabajo, la hipótesis de este trabajo sostiene que existe una visión ideologizada entorno a los objetivos por los que se crea, mantiene y aplica un Sistema de Educación Bilingüe Bicultural a los grupos indígenas del país, y en particular para esta investigación, a los totonacos de la sierra de Papantla, habitantes del municipio de Mecatlán, Veracruz; ya que mientras este sistema educativo es postulado como un modelo educativo alternativo que pretende romper con las barreras que le han impedido al indio reivindicarse étnica y políticamente dentro de la sociedad nacional, identificándolo como un instrumento de conservación de las identidades lingüísticas y étnicas, en realidad su objetivo consiste en captar a los indios a la cultura nacional a través de diferentes mecanismos pedagógicos no siempre bien aplicados.

La metodología y técnica de investigación que dan sustento al presente trabajo se basan en la etnografía del salón de clase, misma que incluye la obtención de información relacionada con el tema principal en los distintos acervos especializados, la observación

directa (o comúnmente llamada observación participante) en el salón de clase para, con ello, identificar los métodos de enseñanza y el contenido de los programas, así como entrevistas y la audiograbación de las sesiones en cada grupo. También se incluye la participación en reuniones de trabajo del sector magisterial pertenecientes a esta escuela, a las que el autor de este trabajo tuvo la suerte de ser invitado.

Presentación de los resultados

El resultado final de esta investigación se organiza de la manera siguiente. En el primer capítulo se define el porqué es necesario abordar la temática indígena desde las primeras formaciones culturales en el continente, incluso antes del contacto con la cultura de occidente, ya que de esta manera entenderemos que Mesoamérica es una construcción histórica que da cuenta de la diversidad y no de la homogeneidad cultural, ésta última, condición necesaria para la construcción del estado nacionalista. Además, el entender el aspecto etnológico de Mesoamérica nos facilitará entender lo que hoy en día sucede en el ámbito étnico de nuestro país. Por ello, durante el desarrollo del *Seminario de investigación con práctica de campo*, a cargo del Dr. Enzo Segre, y desde donde surge este trabajo de investigación; se insistió innumerables veces que

ninguna Historia es una isla. Es el recuento de un
cúmulo de relaciones de las que devienen procesos.

Razón por la que creo necesario incluir un análisis de aquellas categorías político – ideológicas con las que se relaciona. Me refiero concretamente a los conceptos de Nación, Nacionalismo y Estado-Nación, para así preparar el terreno al estudio del Sistema de Educación Bilingüe, al que me referiré más adelante.

El segundo capítulo habla sobre Literatura Oral. Su importancia radica en el hecho de ser éste el medio por el cual el niño entra en contacto con su sociedad y cultura. A través de ella, el niño es sociabilizado y preparado para cumplir con el rol que se cultura le ha asignado, cumpliendo con una función pedagógica, la que nos permite compararla con el proceso educativo suministrado por el estado, al que el niño es enfrentado cuando ingresa al sistema educativo escolarizado.

En el tercer capítulo se presenta la etnografía general del municipio de Mecatlán, Veracruz para, con ello, dar paso al capítulo siguiente que muestra el trabajo de investigación realizado en una escuela bilingüe del citado lugar. En él se incluye investigación bibliográfica, observaciones directas, entrevistas, audiograbaciones, etc. Un quinto capítulo da cuenta del análisis crítico de los materiales etnográficos (conclusiones) para así mostrar la bibliografía general consultada para este trabajo.

Comentario final

Como se evidencia a lo largo de esta introducción, en ella he querido presentar un panorama general del trabajo de investigación que he realizado, queriendo mostrar con ello el punto de partida y el de arribo, los caminos y dificultades que se han presentado, así como la forma en que he ha intentado salvarlos.

En cada capítulo podemos observar un tratamiento más completo de cada una de las categorías sociológicas analizadas y el porqué de ello. Obviamente no intento ofrecer definiciones absolutas, totales, ya que esta propuesta solo es una parte de una discusión mayor, más amplia y compleja, misma que aún no ha sido concluida y dista mucho de estarlo. Y a final de cuentas solo intento dar continuidad a este tipo de debates y quizás, hacer alguna aportación dentro del terreno en el que se ubica esta investigación, es decir, sobre los estudios de modernidad y las partes que la integran.

¹ Proyecto de Investigación II **Educación Bilingüe y procesos de inculturación en el municipio de Mecatlán, Veracruz**, presentado por Benigno Jaquín Javier. Comité de investigación: Dr. Enzo Segre (director), Dr. Rainer E. Hamel (asesor), Mtra. Patricia de Leonardo (asesora). Iztapalapa, D.F. Julio de 1995.

² Creo necesario detenerme un instante para hacer ciertas precisiones entorno al concepto **comunidad**, puesto que a su alrededor giran ciertas cuestiones que, de no precisar, pueden llevarnos hacia el mar de las confusiones. En primer instancia, hay que resaltar el uso indiscriminado que se ha hecho de este concepto, ya que con él se ha querido definir y delimitar la existencia de asentamientos humanos arcaicos, poseedores de un espacio físico bien delimitado y una estructura política estable, dejando bajo este sentido solamente a los pueblos indígenas. En segundo lugar, tal definición implica una concepción armónica de la *comunidad*, lo que nos llevaría irremediamente al terreno utópico y, con ello, la *comunidad* aparece como algo que se puede estudiar aislada del contexto donde se inscribe, lo que nos llevaría a negar su interdependencia con las demás. Finalmente, entenderla bajo ese sentido implicaría utilizar otro concepto, el de naturaleza, es decir, que estaríamos haciendo alusión al lugar de nacimiento del individuo, de los padres, abuelos, etc. Con lo que surge una contraposición: si el concepto de *comunidad* se da como algo arcaico, natural, no es, por lo tanto, histórico, lo que crea una oposición con la ciudad, encarnación de la modernidad. De esta manera, el acercamiento al estudio de la *comunidad* genera dos separaciones, la comunidad tradicional, surgida de un hecho social; y la comunidad moderna, surgida de un hecho histórico – social. De tal suerte que la primera se fundamenta en la tradición, mientras que la segunda lo hace en el contrato social. Y las sociedades contractuales son el sustento del estado – nación. Considero que el error conceptual consiste en tratar, o querer tratar, a las *comunidades* tradicionales como antesalas de las *comunidades* contractuales.

³Habermas, Jürgen *La ciencia y la tecnología como ideología* en Barry Barnes (ed) **Estudios de Sociología de la Ciencia**. Alianza, Universidad 261. Madrid. 1980. Pág. 349.

⁴Esta reflexión se fundamenta en las discusiones que se generaron dentro de los seminarios Proyecto de investigación I y II, Trabajo de campo I y II, así como en el Seminario de Investigación con Práctica de Campo; mismos que fueron coordinados por el Dr. Enzo Segre Malágoi, profesor-investigador del departamento de Antropología de la Universidad Autónoma Metropolitana, unidad Iztapalapa, y director de este trabajo de tesis.

⁵ Dussel, Enrique *El nacionalismo. Sobre las condiciones de su aparición. (Hacia una teoría general)*. En Antrhops Venezuela. Publicación del Instituto Superior Salesiano de Filosofía y Educación. Julio-Diciembre de 1993. Año XIV. Pp 49-72.

⁶ Dussel toma esta definición de Samir Amín **El desarrollo desigual**. Fontanella, Barcelona, 1973.

⁷ Ver Bonfil Batalla, Guillermo *El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial* en Anales de Antropología. Vol. IX, N. 3. Marzo de 1971.

⁸ Piel, Jean *¿Naciones indoamericanas o patrias de criollos?* En Antonio Escobar (coord) **Indio, nación y comunidad en el siglo XIX**. C.E.M.C.A-C.I.E.S.A.S. México, 1993.

⁹ Renan, Ernest. Citado por Ernest Gellner en **Cultura, identidad y política. El nacionalismo y los nuevos cambios sociales**. Gedisa. Serie Cla-de-ma. España, 1989.

¹⁰ Ibid, pág. 17.

¹¹ Gellner, Op. Cit. Pág. 20-21.

¹² Gellner, Op. Cit. Pág. 21.

¹³ Modelo que modifica los hábitos de la gente. Implica expansión continua del capitalismo, que a su vez lleva un rápido proceso de modernización. No hay una expansión económica constante. Hay momentos de recesiones.

¹⁴ Ovalle, Ignacio Bases programáticas de la educación indigenista en **I.N.I: 30 años después. Revisión crítica.** 1978.

¹⁵ Existen algunas corrientes contrarias a la indigenista que se han encargado de realizar investigaciones al respecto, llegando a la conclusión, p.e., de que "el indigenismo es la política con la que se interviene en las regiones étnicas, sin que los grupos se organicen políticamente y formulen un proyecto político". Eckar Boege **Los mazatecos ante la nación. Contradicciones de la identidad étnica en el México actual.** Ed. Siglo XXI, 1980. Pág. 228.

¹⁶ Chiodi, Francesco (comp) **La educación indígena en América Latina. México, Guatemala, Ecuador, Perú, Bolivia.** P.EBI (MEC-GTZ) & ABYA-YALA (Quito, Ecuador) y UNESCO/REALC (Santiago, Chile), 1990. Tomo I.

¹⁷ Biassuto, Carlos **Educación y clase obrera.** Ed. Nueva Imagen. México, 1986. Pág. 10.

¹⁸ Ovalle. Op. Cit.

1. Las categorías ideológicas constitutivas del proyecto nacionalista y su relación con el proceso de modernidad

Presentación

Dice Teresa Rojas en la presentación que hace del libro de Cynthia Radding que cuando México se inventó a sí mismo, buscando dotarse de un rostro propio como nación, optó por rescatar su pasado indígena librándolo del oprobio en que, a juicio de historiadores criollos y liberales, lo sumergieron los tres siglos de dominación hispana. Paradójicamente, al mismo tiempo que se exhumaba lo indio, se luchaba por hacer desaparecer a los indios, pretendido escollo para acceder al progreso¹.

Este doble juego político manifestado en el texto de la Dr. Rojas deja claramente establecida la situación del indio ante la conformación del estado nación mexicano. Esto ha obligado a que investigadores y especialistas del tema se pregunten ¿qué significa realmente la cuestión étnica en la conformación del estado nación mexicano? y ¿qué papel desempeña en medio de este juego político la necesidad de definir o establecer un concepto que justifique dicho juego?.

Sin lugar a dudas, han sido muchas y muy variadas las respuestas. Pero si buscamos hábilmente podremos llegar a una conclusión: dentro del desarrollo histórico de nuestro país, la cuestión indígena surge de la condición de dominio a la que los europeos sometieron a los pueblos americanos, quienes no solo les impusieron su cultura, también les asignaron una categoría sociológica que les estigmatizó durante la colonia, y que perdura hasta nuestros días

de una sola vez, al mismo tiempo, todos los habitantes del mundo americano precolonial entran en la historia europea ocupando un mismo sitio y (son) designados con un mismo término: nace el indio y su gran madre y comadrona es el dominio colonial²

Así aparece el indio, que sobrevive y conserva parte de sus elementos culturales originales, mismos que le han servido al estado como justificante y trampolín dentro de la construcción del nuevo orden político.

Al respecto, la Antropología Social ha elaborado el concepto de Mesoamérica para tratar de fijar un punto de partida a la explicación de la cuestión indígena de nuestro país. Pero este concepto ha quedado entre dos posiciones, una científica y otra política, ya que por un lado se encuentra delimitando un área cultural³ a través de la identificación de ciertos elementos culturales compartidos por algunos de los grupos que habitaban parte de este territorio hacia el siglo XVI, es decir, hasta antes del contacto con los europeos y, por la otra, se le ha conferido cierto carácter ideológico ya que a través de él se ha cimentado la construcción del proyecto de estado nación mexicano, pues se parte de una base histórico - política justificadora que intenta concebir al estado mexicano como nacido, por un lado, de un tejido precolombino e indígena y, por el otro, de una participación *civilizadora* de los europeos. Esto implica, entonces, el tener que aceptar un origen político - natural complejo formado por varios grupos étnicos culturalmente diferenciados, que al adherirse al proyecto nacionalista, y progresista, diluyen diferencias para homologarse culturalmente y constituirse como tal.

Por ésta razón no es incongruente el hecho manifestado en la etapa independentista y posindependentista de rescatar al indio arqueológico como condición necesaria para la afirmación nacionalista. Pedro Carrasco menciona que para el siglo XIX existía un interés muy especial en el indio como representante de una edad dorada, puesto que a través de él y su historia es como

se establecen las bases de la nacionalidad mexicana⁴

en forma de dominio cultural y económico. Más nunca mencionó que, de igual forma, es en el indio sobre quien se construye la plataforma de la dominación y la opresión⁵.

Bajo esta última posición mencionada existe la intención de querer mostrar la concreción del proyecto nacionalista como el objetivo último de todos los individuos que comparten, tanto territorio como historia, de tal manera que el origen del proceso nacionalista es ubicado desde las primeras formas de organización social siguiendo una linealidad compuesta por etapas subsecuentes hasta llegar a la conformación de la nacionalidad mexicana, como idea de un proto - México, cuestión por demás falsa si vemos, en primer lugar, que el definir tanto el origen como la historia común del *proyecto* implica aclarar el origen y desarrollo del legítimo derecho a gobernar el territorio y de mandar sobre la gente, es entendible entonces que apropiarse de la historia es apropiarse de la razón de ser del *proyecto* mismo y del derecho de imponer esta razón a los otros.

En segundo lugar, el estado nación moderno no expresa la continuidad de las anteriores formaciones sociales. Al contrario. Es ésta la manera de introducir nuevas formas de relaciones sociales. A la vez, la noción de razón o racionalidad junto con el de igualdad y el sistema de derecho sobre el cual se justifica, insertan un nuevo sistema de pensamiento que, para entenderlo, es necesario 1) desglosar en cada una de las categorías y conceptos expresados, comenzando por cuestionamientos como ¿qué quiere decir la cuestión étnica hoy? ¿es un problema indígena dentro de los problemas del país?; la cuestión indígena ¿coincide con México o es más amplia que él?. En éste sentido ¿es posible establecer coincidencias entre fronteras culturales y fronteras políticas?, En el ámbito cultural - étnico ¿existe relación alguna entre las etnias de ahora y las del pasado, como en el caso de los totonacos, grupo étnico estudiado en este trabajo? Y ¿cómo se dan las relaciones étnicas entre indios, mestizos y mexicanos que conviven dentro de un mismo espacio?⁶; y 2) intentar darles respuesta manteniendo cómo eje central el ver la cuestión indígena a través de su aspecto cultural (Mesoamérica) como formador de identidad nacional, pero sin perder de vista la ambivalencia del concepto.

La constitución socio- cultural y geográfica de Mesoamérica

Varios autores coinciden en afirmar que éste continente comenzó a poblarse hace miles de años por constantes inmigraciones⁷ de distintos grupos humanos que arribaron a este lugar a través del estrecho de Bering en tiempo de glaciaciones, en el que al avanzar el hielo hacia la tierra decrecía el nivel del mar y se formaba un puente natural entre Asia y América, mismo que se podía cruzar a pie. Piña Chan afirma que estos primeros pobladores poseían

una cultura muy sencilla adaptada principalmente a la recolección de alimentos vegetales y animales⁸.

Este autor estima que el punto de arribo, y subsecuente expansión, tuvo lugar en Alaska y las Aleutianas, hacia la costa del pacífico como estrategia para encontrar mejores condiciones de vida, logrando extenderse hasta las tierras de lo que hoy es México, Centro y Sudamérica.

Una segunda oleada de inmigrantes - se afirma - estuvo integrada por cazadores de fauna pleistocénica. En ellos es pensable ya una organización social para la caza debido al tamaño de los animales que les servían de alimento. Varios autores estiman que aún no había una división del trabajo muy especializada. A este segundo grupo se le atribuye la introducción de algunos artefactos o utensilios como las puntas de flecha para la caza. Su punto de movilización estuvo ubicado en lo que hoy conocemos como Alberta (Canadá) y las grandes planicies de Norteamérica hasta llegar a México.

Más tarde existió una tercer oleada de inmigrantes más diferenciados y mezclados entre sí, y en su lugar de origen, que los anteriores. Entre estos se cuenta al grupo mongoloide. A estos se les atribuye la introducción del uso de la piedra y la cerámica.

Al mismo tiempo, también se presume que cada uno de estos grupos tuvo que desarrollar diversos procesos adaptativos y de aclimatación a los distintos ambientes en que vivían, debido a sus constantes movilizaciones con las que, se supone, se dio inicio al proceso de diversificación y difusión cultural entre los grupos pobladores de este continente.

Por ello, se piensa que la constante búsqueda de formas de subsistencia de los grupos humanos les llevó de la simple utilización de la naturaleza al conocimiento de ella, generando una forma de vida lo suficientemente dinámica que les permitió crear nuevas formas de organización, explicación e interacción social

en otras palabras, cualquier grupo humano o sociedad emplea su fuerza de trabajo y herramientas técnicas que posee para arrancar al medio ambiente de su localidad lo que necesita para vivir, y las actividades cotidianas y colectivas que resultan, así como las relaciones existentes entre sus miembros, progresan y cambian con el tiempo, determinando nuevas transformaciones en la naturaleza y sociedad (...), en este proceso las sociedades han evolucionado de formas sencillas a formas cada vez más complejas sin que necesariamente hayan progresado igual o hayan tenido que pasar por una serie sucesiva de formas de desarrollo⁹,

es decir, que a la par con el surgimiento de cada uno de los grupos pobladores apareció también, de manera casi inherente, otro proceso que se manifiesta en la forma en que cada grupo humano particular entretejió o fue dando cierta complejidad y orden a su sociedad como estrategia de sobrevivencia.

Un ejemplo de ello es la agricultura, que generó una muy especial revolución, ya que el hombre de sólo tomar lo que de la naturaleza necesitaba, comenzó a producir para sí mismo sus propios alimentos. García-Bárcena menciona que este descubrimiento provocó, en primer lugar, la transformación del hombre nómada a sedentario y, segundo, modificó la estructura organizativa del primero al tener este que establecerse de manera permanente en algún territorio, dando origen a las aldeas, pues

con la invención de la agricultura el hombre empezó a recrear al mundo, a convertir el medio natural en cultural. De esta manera comenzaba a ser hijo de sus obras¹⁰.

En medio de este punto, podríamos situar o, mejor dicho, identificar a la *sustancia de la cultura*¹¹ como una forma adaptativa al medio. Pero es conveniente aclarar que esta actividad tuvo primordial importancia solo hasta cuando pasó a ser él

factor principal de la subsistencia y se desarrollaron las tecnologías necesarias para garantizar una producción suficiente¹².

Durante el desarrollo de este proceso se ha evidenciado el hecho de que el territorio jugaba un papel muy importante, puesto que debido a las características particulares de este en cada región, se facilitaban o complicaban los ensayos mencionados.

Esto llevó a los investigadores del tema a tener que ubicar e identificar geográficamente a los grupos sociales según su asentamiento y tipo de desarrollo tecnológico - agrícola. Pero no sólo eso. También se incorporaron en su clasificación caracteres culturales así como composición étnica. Sobre esto se ha especificado que los grupos sedentarios y practicantes de la agricultura desarrollaron diversos procesos de difusión con los que se llegó a dar una muy importante distribución y conocimiento de elementos culturales compartidos entre estos grupos. Paul Kirchhoff es quien los sistematiza en su artículo publicado en 1943 *Mesoamérica: sus límites geográficos, composición étnica y caracteres culturales* identificando, principalmente, el uso de la coa o bastón para sembrar así como la construcción de chinampa; entre los cultivos cita al maíz, maguey y al cacao, entre otros. Así mismo, entre los utensilios se identifica a los hechos de obsidiana y la muy importante utilización del sistema calendario.

Sin embargo, diferentes investigaciones arqueológicas han demostrado que no todos los grupos sociales conocieron o hicieron uso de estos conocimientos debido a factores distintos. Por esa razón se han identificado otras áreas, tanto geográficas como culturales, que han sido llamadas A) Baja California: región constituida por pueblos recolectores-cazadores; B) Oasisamérica: incluye el territorio que actualmente ocupan los estados de Sonora, Sinaloa hasta Uth, Nuevo México. Esta clasificación incluye grupos dedicados a la caza y recolección y, que a su vez, han sido influenciados por Mesoamérica; C) Aridoamérica: incluye los actuales territorios ocupados por los estados de Tamaulipas, en México, y Texas, en los Estados Unidos respectivamente.

Por esta razón, debemos entender, primero, que Mesoamérica se conforma como un área cultural dinámica donde los diferentes grupos que la constituyeron y que, por lo tanto, compartieron algunos o la mayoría de los rasgos culturales mencionados, fueron grupos que mantuvieron interacciones usando la parte central (o meseta central de lo que hoy es México) como punto de paso, formando un cruce cultural que tuvo su origen tiempo antes del contacto con los europeos. Incluso, todas las formas de organización y establecimiento humano que se dieron antes de este contacto se mantuvieron frente a él, y al darse éste solo se reestructuraron. Por ello es importante entender que no sólo es el sedentarismo lo que caracteriza al área descrita, sino que es desde el nomadismo en donde se comienza a formar como tal, por lo que éste debe entenderse como pluriresidencialidad, con lo que Mesoamérica queda como área de intersección, no sólo comercial, sino también cultural que, por supuesto, a ocupado un espacio físico en el que se ha desarrollado.

Esto último lleva a veces a entender como iguales, tanto al continente americano, como a lo que define el concepto de Mesoamérica. Más aún, en algunos casos se entiende que el territorio de lo que hoy es México comprende al espacio cultural Mesoamericano, cuestión por demás equívoca ya que el área mesoamericana si bien ocupa parte del actual territorio mexicano, no lo hace en su totalidad. Además, en México también se encuentran reconocidas ciertas zonas pertenecientes a otras áreas culturales que ya he mencionado con anterioridad.

En segundo lugar, Mesoamérica queda definida, entonces, como un área con especificidad cultural no aislada de las demás que ya he citado, tanto al norte como al sur del actual territorio mexicano. Así, es evidente que el concepto de Mesoamérica es un concepto devenido de un proceso histórico y étnico - cultural, pero que no describe para sí mismo homologación cultural. Prueba de ello es la existencia de más de sesenta lenguas distintas. Por lo tanto, Mesoamérica es una construcción histórica que establece diversidad y no igualdad cultural en este mismo sentido.

Con esto se deduce que no todos los grupos o etnias que poblaron esta área han sido copartícipes del proceso de mesoamericanización mencionado, como es el caso de los grupos del norte, pues se piensa que mientras algunos grupos como el Zoque o el Totonaca son de una muy larga estancia en ésta área cultural y que, por ello, son iniciadores del proceso mencionado; otros, como el grupo Nahua, arribaron al continente mucho tiempo después

estas familias lingüísticas al igual que las tribus lingüísticamente no clasificables, parecen carecer de parientes lingüísticos a razonable distancia de Mesoamérica, lo que nos hace pensar que tanto unos como otros, es decir, la familias Maya, Zoque, Totonaca, Tarasca, Cuitlateca, etc., no sólo radican desde mucho tiempo dentro del territorio ocupado por el conjunto cultural de Mesoamérica, sino que tal vez hayan desempeñado un papel importante en el proceso mismo de su formación¹³.

Sintetizando, la mayoría de los grupos humanos que poblaron la región referida en este continente desarrollaron rasgos culturales similares debido a la constante interacción que mantuvieron, de tal forma que alcanzaron cierta uniformidad en su desarrollo tecnológico-agrícola, el cual se manifiesta; p.e., en el uso de los sistemas calendariales.

Es aquí en dónde quiero situar el inicio de la disertación que sostendré a lo largo de éste trabajo. Para ello tomo como ejemplo el caso de la educación bilingüe, ya que me parece que éste es el medio en el que se percibe claramente la forma de construcción, tanto nacionalista, es decir de igualdad étnica, como del mismo estado - nación al que ya me he referido pero sin definir. Estas cuestiones son las que intentaré realizar líneas más adelante. Antes de ello creo necesario preguntar ¿qué sucede cuando se habla de la construcción del estado - nación mexicano que invoca a la identidad étnica, entendida como igualdad cultural, de quienes habitan un territorio delimitado geográficamente pero que, en términos étnicos, se manifiestan diferentes entre sí?

En realidad, el uso del concepto Mesoamérica en el sentido ideologizado que identifiqué, se debe a la manipulación por intereses de carácter político, pues con ello se establece un precedente prehispánico que, a su vez, supone autonomía étnica de aquellos pueblos considerados indígenas sobrevivientes del contacto europeo, cuestión por demás inexistente. Por otro lado, ello legitima la centralización del estado - nación como surgido de un proceso histórico, pues no solo conforma un antecedente sino un modelo centralizador a través de un grupo étnico que ejerció influencia hegemónica sobre el resto, como los aztecas, al contacto con los de occidente y con ello asume solo un cambio en la fisonomía de quien ahora detenta el poder y control dentro del estado moderno. En su trabajo, Kirchhoff hace un debate *taxonómico* rescatando trabajos desde Wiesleer y Kroeber con una metodología científica pero desde un contexto político, lo que ejemplifica la existencia de ciertos intereses, puesto que su trabajo muestra la caracterización de los procesos de aculturación, situándolos del centro hacia la periferia solamente. Por ello, la etnia adquiere un sentido elemental, lo nacional o la nación, un sentido de liderazgo, por lo que el estado - nación se enfila como el dominio hacia los grupos étnicos que olvidan su origen cultural al entrar a un proceso de homologación cultural en donde la conciencia

étnica se establece como conciencia del estado - nación. puesto que se pretende crear una igualdad étnica - cultural de aquellos que se reconocen como mexicanos por el hecho de compartir un territorio. Pero vayamos por partes.

Nación, nacionalismo y estado - nación

Es muy común el uso del concepto *Nación* como sinónimo de País, lo cual implica, a la vez, la existencia de un territorio delimitado geopolíticamente así como apropiación del mismo. Este equívoco es, de alguna manera, útil para justificar la aplicación y concreción de las políticas nacionalistas de las que se integra México. Su relación con el concepto de Mesoamérica, que ya he presentado en líneas arriba, es muy estrecha, pues se les vincula queriendo aparecerlos provenientes del desarrollo histórico, étnico y cultural mexicano, dándoles cierto sentido evolutivo al mismo.

Pero tal como sucede con el concepto de Mesoamérica; éste, para entenderlo, necesita ser revisado y analizado de igual forma que el anterior. Por ello, ahora presento los diferentes significados y tratamientos que, a lo largo del desarrollo político del país, se le ha dado a dicho concepto.

Gonzalo Aguirre Beltrán identifica en la etapa independentista un exacerbado fervor nacionalista en el que se relacionaba patria y nación con tierra, entendida como lugar de nacimiento de quienes la reconocían como propia¹⁴.

Tiempo más adelante, luego de consumada la independencia, José María Luis Mora propone la construcción de la nación mexicana bajo una idea igualitaria, en donde

era necesario acabar con los cuerpos que conformaban el organismo colonial, entre los cuales estaban la iglesia, la milicia y las comunidades indias, todas ellas incorporadas en unidades en gran parte autónomas. Estos cuerpos venían en realidad a ser estados dentro del estado. *Status in statu*¹⁵.

Sin embargo, la tendencia general veía como necesidad el fundar la nación mexicana teniendo como sustento el pasado indio, puesto

el indígena representa a la nación¹⁶.

Partiendo de ésta idea, se trabajó buscando unidad étnica y homogeneidad económica entre indios y mestizos, incluyendo al resto de los distintos sectores restantes de la población, pues se afirmaba que la nación que surgiera sería ingobernable si no tuviese la misma ley ni homogeneidad o analogía entre los habitantes del mismo país. Por ello se propuso

el mestizaje biológico y cultural a través de la migración europea¹⁷.

Su objetivo era integrar a la población indígena con la sociedad nacional. Es decir, que lo indio era entendido como no nacional, en tanto que lo europeo era el puente necesario para adquirir una nacionalidad inexistente. Esto se sustentaba en la idea de nación de Pimentel, para quién

una nación es una reunión de hombres que profesan creencias comunes, que están dominados por una misma idea y que tienden a un mismo fin¹⁸.

Pero aún no se identifica claramente lo que se entiende por nación, ni mucho menos por estado - nación.

Esta situación no cambia con el ingreso al nuevo siglo, es decir, a este que está por concluir. Ello lo podemos ver en el movimiento social que vivió nuestro país en 1910. Los hacedores de dicha revolución, como Ricardo Flores Magón, concebían a la patria ligada con la propiedad territorial. Por ello preponderaron la necesidad de expropiar la tierra para los campesinos¹⁹.

En 1916, Manuel Gamio postula cinco factores indispensables para la construcción de una verdadera nacionalidad: territorialidad, mestizaje biológico, homogeneidad lingüística, homogeneidad cultural y homogeneidad económica²⁰. Para este autor, la nacionalidad debe fundarse en una población mayoritaria con ingresos semejantes que haga de toda ella una masa consumidora de un mercado nacional, puesto que cada grupo étnico posee un nacionalismo claramente definido, por lo tanto, cada grupo étnico es, en palabras del autor,

una pequeña patria²¹.

Pero la síntesis histórica que recoge el pensamiento sobre el nacionalismo se encuentra en el mismo Aguirre Beltrán, para quien el nacionalismo se define como

un proceso histórico, que nace como una fase específica del **desarrollo**, y se expresa como un conflicto de fuerzas en sentido opuesto: comunal vs individual, rural vs urbano, popular vs liberal, interno vs externo, indigenal vs occidental; que tienden a excluirse mutuamente. Y la determinación rígida de una de las fuerzas manifiesta el momento en el que se encuentra el **proceso**²²

Como se evidencia, no hay tampoco una definición de lo que se entiende por nación. Pero sí se encuentra ya una caracterización de lo que el término implica.

Para Federico Neiburg las naciones se construyen, puesto que son el resultado de un proceso social que tiene su origen en lo que llama las *sociedades simples*, opuestas a las *sociedades complejas*, es decir, las sociedades no nacionales pero que son la génesis del estado - nación²³.

Max Weber estudia las sociedades nacionales como formas de comunidad étnica en las que la raza es la forma de pertenecer a ella, puesto que es vista como

la posesión real de las mismas disposiciones, heredadas y transmisibles por herencia -genética- y que descansan en su origen común²⁴.

Para él, esto es lo que conduce a una comunidad a conformar una nación a través de los años.

Para definir que es una Nación, Claudio Steva utiliza el concepto de etnia, puesto que ella implica identidad de personas y grupos que al momento de adquirir sentido político crean una nueva categoría política de la identidad étnica llamada nación, al grupo, y nacionalidad al sentimiento hacia él. En sentido evolutivo, su idea de nación equivale al paso de la identidad étnica (como comunidad de cultura homogénea) a la situación de identidad de grupo de mayor amplitud o dimensiones, en el que sentirse nacional es sentirse, además, étnico, miembro de una definición global que asume el principio histórico de la existencia de una organización institucional, inicialmente constituida por la idea de la auto - administración política desde la etnicidad²⁵

El autor afirma que, tanto el concepto de etnia, cultura, como el de nación son constructos sociales. Más aún, científicos. Para él, etnia se refiere básicamente a una colectividad,

ubicada en un espacio físico y tiempo, con tradiciones y transmisión específica de estas. Al mismo tiempo, está definiendo identidad dentro de un proceso histórico como forma de adscripción a un modo de ser. Por ello, también existe en los sujetos una conciencia de identidad (singularidad étnica) y, por lo tanto, de su diferenciación con etnias de otras comunidades. De ello deriva, entonces, una situación ambivalente en la que, por un lado, está la forma en que cada individuo define su propio yo cultural frente a otros y, por el otro, en como lo definen los otros. Luego, podemos encontrar que se da todo esto dentro de un proceso histórico en el sentido evolutivo que propone el autor, donde el paso de una identidad étnica (como comunidad homogénea) a una identidad intergrupal y bajo un sentido político, crea un sentimiento nacionalista, en donde la pertenencia explícita en esta definición global, implica asumir el principio histórico que sostiene la concepción de *nación*.

Por otra parte, y asumiendo una posición un tanto diferenciada de la anterior, en sus clases, el Dr. Enzo Segre establece la necesidad de incluir, para este tipo de análisis, el sentido de especificidad étnico - cultural inherente a cada una de las categorías sociológicas que analizamos, estableciendo que la problemática consiste en ver la cuestión indígena a través del aspecto cultural (Mesoamérica) como formador de la identidad nacional; pero aclara que existen diferencias entre cultura del estado - nación y cultura étnica. Trataré de identificarlas.

Para él, hablar de cultura étnica es igual a hablar de lo étnico en sentido nacionalista, p.e., nación Zapoteca, nación Maya, etc., ya que el concepto nación implica étnicidad, no exige territorio delimitado para su existencia, ni ejercicio de su poder y control político sobre una población, o nación específica. Así, podemos identificar la existencia de naciones sin territorio fijo ni delimitado geográficamente, como el caso de los Chichimeca.

Al referirnos al concepto de estado - nación o a la cultura del estado - nación, estamos entendiendo el uso de un territorio con relación a una situación de dominio. Es una construcción histórica que aparece en una determinada época, el siglo XVI, y que permanece hasta nuestros días, no siendo, entonces, una formación natural.

Federico Engels analiza la constitución del estado desde una posición evolucionista en la obra titulada *El origen de la familia, la propiedad privada y el estado*. Para él, la constitución del estado es el fin último, aunque involuntario al principio, de todas las sociedades antiguas. Estas son analizadas desde sus primeras formas organizativas, en las que prevalece la acumulación de riquezas y su conservación a través del matrimonio, mismo que toma sus respectivas características según la etapa de desarrollo en que se encuentre.

Para el autor referido, el estado deviene de la transformación parcial de los órganos políticos constituidos desde las primeras formas organizativas, pe., la *gens* ateniense, en donde se da la parcial sustitución de estos órganos por la administración estatal a través de

una fuerza pública armada al servicio de esa administración²⁶

con lo que el estado usurpa un lugar que no le corresponde, pues éste debía ser ocupado por las gentes, *fratias* y *tribus*, es decir, las clases que constituyen, para este ejemplo, la *gens* ateniense. De igual forma sucedió en el resto de las unidades político - familiares.

Esto es, que luego de existir un gran cúmulo de riquezas individuales, se inició un proceso de despojo violento, al que Engels llama *rapiña sistemática* que, si bien le despojó al individuo de riquezas, le proveyó de otras legitimadas en nombre del bienestar de la humanidad.

Esta nueva institución marcó aún más la división de la sociedad en clases y les asignó el derecho a las más fuertes a poseer y explotar para su beneficio a aquellas clases que ante ellas no poseyeran nada.

En su trabajo, no se mencionan los conceptos de nación o de nacionalismo. Toda la atención se concentra en un solo punto, el de determinar el nacimiento del estado como institución encargada de mantener y legitimar la propiedad privada frente a las tradiciones comunistas, como lo llama el autor, pero que a la vez, da origen al desarrollo de nuevas formas de aseguramiento de las riquezas. En su trabajo, el estado es una invención de carácter económico que devendría en político posteriormente.

Para ampliar esta afirmación, propongo seguir el camino propuesto por Ernest Gellner. Él retoma el trabajo de Ernest Renan, para quien las naciones eran un producto peculiar de Europa que se habían desarrollado a partir de Carlo Magno, y que respondían a los recuerdos comunes entre sujetos y al hecho de compartir aquellos elementos que les vinculaban y que ayudaban a formar una nación. Pero el punto central de su pensamiento está en lo que llamó la amnesia compartida, el olvido colectivo, que es muy importante en el surgimiento de lo que hoy conocemos como naciones. En ella prevalece un rasgo peculiar, el del anonimato de sus miembros

una nación es un gran conjunto de hombres de tal condición que sus miembros se identifican con la colectividad sin conocerse personalmente y sin identificarse de una manera importante con subgrupos de esa colectividad²⁷. Y específica: el ser miembro de ella en general no está determinado por segmentos corporativos realmente importantes de la sociedad total. Los subgrupos son fluidos y efímeros y su importancia puede compararse con la de la comunidad nacional²⁸.

Pero es importante señalar que hasta aquí, Renan distingue que habla de naciones modernas. En cuanto a las naciones antiguas, dice que sus vínculos son raros, tenues, sospechosos, irrelevantes. Pone como ejemplo el caso de los Turcos (Turquía Otomana), donde dicho imperio había establecido un sistema central que regulaba las comunidades nacionales y excluía toda posibilidad de una tendencia al crisol étnico.

Pero según Gellner, la teoría de la nacionalidad y del nacionalismo de Renan tiene dos niveles, que responden a un fin común: el de negar todo determinismo naturalista de las fronteras de las naciones, puesto que estas no están dictadas por la lengua, la geografía, la raza, la religión, etc.

En el primer nivel de argumentación de la teoría de la nación y del nacionalismo, se encuentra el sentido voluntario de los adeptos, ya que para él, la nación está hecha por la voluntad humana

une nation est donc une grande solidarité,...elle se résume...par...le consentement, le désir, clairement exprimé de continuer la vie commune. L'existence d'une nation est un plébiscite de tous les jours...²⁹

En el segundo nivel, según Gellner, se encuentra el anonimato compartido entre estas naciones. La amnesia compartida la atribuye a las circunstancias en que se desarrollaron las conquistas en la franja teutónica de la Europa de tiempos de Carlo Magno.

Para Gellner, esta teoría es insatisfactoria aunque retoma la característica de la voluntad, ya que es entendida por él como el consentimiento no exclusivo de las naciones modernas. Afirma que muchos grupos o colectividades marcadamente no nacionales persistieron por el consentimiento. Explica que en la amplia variedad de clases de comunidades o colectividades que existieron a lo largo de la historia, el consentimiento, la coacción y la inercia coexistieron en varias porciones. Los estados nacionales modernos no tienen el monopolio del consentimiento ni tampoco son ajenos a la inercia de la coacción.

En cuanto a la teoría del plebiscito diario, donde en el pasado las unidades políticas definidas religiosamente eran también depositarias de la lealtad de sus miembros, esta se reafirmaba ritualmente, era el fruto sino de un plebiscito de todos los días, sí de por lo menos el plebiscito de cada día de fiesta. Y las festividades rituales, en palabras del autor, solían ser muy frecuentes.

En cambio, el estado nacional moderno no pone entera, y ni siquiera predominantemente su confianza en el plebiscito diario ni en la voluntaria reafirmación de la lealtad. Para Gellner, estas cosas están reforzadas por la maquinaria de la coacción³⁰.

De igual forma, Gellner también identifica algo muy importante. El nacionalista moderno quiere conscientemente identificarse con otra cultura. La aguda consciencia de su propia cultura es ya, en la perspectiva histórica, una interesante peculiaridad. El hombre tradicional reverenciaba a su ciudad o a su clan a través de su deidad o santuario, utilizando una como señal de la otra. A ese hombre tradicional le faltaba el concepto de *cultura*. Conocía los dioses de su cultura, pero no a la cultura misma. En la edad del nacionalismo, dice Gellner, todo esto cambió. La cultura compartida es reverenciada directamente y no a través de las brumas de alguna señal, y la entidad así reverenciada es difusa, internamente diferenciada y quiere que un velo de olvido encubra discretamente oscuras diferencias internas³¹.

Pero a pesar de toda esta argumentación, Gellner piensa que Renan solo a resuelto en parte el problema del nacimiento de la unidad social distintiva, es decir, de la formación del estado - nacional y nacionalista moderno. Aunque, como ya he mencionado, le concede a Renan cierto valor a lo que Gellner llama *el carácter distintivo*, refiriéndose a la amnesia interna y atendiendo al carácter voluntario de los integrantes del grupo. A ese carácter voluntario lo llama *principio de cohesión*. Recordemos que para Renan, el principio de cohesión se fundamenta en la amnesia interna y en la voluntad (o sentimiento voluntario), y tiene su explicación a través de la invocación de los antecedentes históricos únicos. Pero para Gellner, Renan se olvidó de señalar los

persistentes factores sociales que lo perpetúan³².

Puesto que, para Gellner, el nacimiento del estado - nación (y nacionalista) es un ejemplo preciso de reemplazo de una estructura por otra, propone explicar este problema subrayando y poniendo de relieve la diferencia entre las dos estructuras contrastadas.

Para hacer esto, parte de Radcliffe-Brown, de su distinción entre estructura social y cultura, donde la primera (la estructura) es como

un sistema de posiciones sociales relativamente estables, aunque no del todo, y que hay que distinguir de una organización más sutil, vista como un sistema de actividades más transitorias³³.

Gellner enfatiza, además, que la importancia de la distinción de estructura y cultura se debe al hecho de que ella contiene implícitamente todo un programa para localizar este límite en la vida social de los hombres³⁴.

La distinción entre estructura y cultura tiene profundas afinidades tanto con el contraste entre calidades primarias³⁵ y secundarias³⁶. Entonces, la afirmación de que el nacimiento del estado nación, y nacionalista, se debió a un reemplazo de estructuras sostiene que

la esencia de este particular cambio estructural es precisamente que durante él, el rol de la cultura misma en la sociedad cambia profundamente. No es cuestión de reemplazar una cultura³⁷ por otra; aquí se trata de un cambio estructural que lleva una manera enteramente nueva de usar la cultura. Es decir, que la cultura refleja la estructura pero no siempre de la misma manera. Hay maneras radicalmente diferentes en que el sistema de señales y signos, cultura, puede relacionarse con el sistema de roles o posiciones que constituyen una sociedad³⁸.

Veamos la comparación que hace entre sociedades antiguas y sociedades modernas.

En el trabajo titulado *Naciones y nacionalismo*, Gellner se refiere a los grupos étnicos como sociedades agrarias, basándose en el tipo de actividades que realizan para la obtención de satisfactores alimenticios. Los clasifica en dos grupos: comunidades locales y grandes imperios. El primero de ellos se refiere a ciudades - estado que se autogobiernan y poseen segmentos tribales o comunas campesinas. Su principal característica es la de llevar sus propios asuntos, contar con una porción de participación política elevada y presentar una desigualdad moderada.

El segundo grupo son grandes territorios controlados por una concentración de fuerzas en un solo punto. En nuestro caso, los grupos indígenas quedarían en el primer grupo clasificatorio, en tanto que al definírseles como mexicanos, es decir, como copartícipes del proceso nacionalista, se les agruparía en el segundo.

Ahora, al interior de las sociedades clasificadas como grandes imperios existe una división del trabajo en relación directa con la estructura funcional de esta sociedad, la cual tiene como característica principal el constante cambio y crecimiento así como la innovación. Estamos hablando, evidentemente, de las características de una sociedad moderna industrial. Si tomamos en cuenta que la innovación es, según el autor

la realización de cosas nuevas cuyos límites no pueden ser los mismos que los de las actividades a las que reemplazan³⁹

entonces, el progreso necesita de constantes y continuos cambios como forma permanente del orden social, lo cual implica cambios continuos y acelerados en el mismo sistema económico. Ello condiciona a la sociedad a una constante movilidad y requiere, por ello, de un igualitarismo entre sujetos

la sociedad moderna no es móvil porque sea igualitaria; es igualitaria porque es móvil⁴⁰.

Para Gellner, tanto la movilidad como el igualitarismo engendran una economía distintivamente industrial y orientada al crecimiento. Podemos decir, entonces, que el

mundo moderno industrial es un mundo móvil por necesidad, en tanto, que el otro es estable y por ello no moderno.

Dentro de este proceso, la educación institucionalizada juega un papel muy importante, pues dentro de él

la única clase de conocimiento que podemos valorar es aquel que está autenticado por centros de enseñanza comúnmente ecuanímenes que expiden certificados basados en exámenes honestos, elaborados de forma imparcial⁴¹

Aquí es donde surge la reproducción de la sociedad moderna - industrial, a través de lo que el autor multicitado en este trabajo llama *genética social*, que incluye dos métodos: el método imitativo y el método centralizado.

El método imitativo se da cuando en una familia, unidad de parentesco, aldea, segmento tribal o unidad pequeña similar, recoge a los niños nacidos en su seno y, permitiéndoles y obligándolos a participar en la vida común, más unos pocos métodos específicos como adiestramiento, ejercicios, preceptos, ritos de pasaje, etc., acaban convirtiéndolos en adultos módicamente similares a los de la generación anterior. Así perpetúan su sociedad y cultura.

El método centralizado de reproducción es aquel en el que un agente educativo o formativo diferenciado de la comunidad local complementa de forma importante (o en algunos casos, reemplaza por entero) el método propio de aquella, asumiendo la preparación de jóvenes en cuestión y, una vez finalizado el proceso de formación, los devuelve o lanza, según el caso, a la sociedad mayor para que desempeñen sus funciones.

En el caso mexicano, debemos de recordar que a la existencia de una sociedad nacional, la mexicana, le siguen subunidades étnicas que se autoreproducen, y en ellas se educa a los jóvenes mediante el aprendizaje sobre el terreno y sin contar, o casi, con alguna clase de especialistas educativos. En estas sociedades hay uno o varios estratos de educadores que toman discípulos y prestan un servicio social (ritual, de curación, etc.). Existe también un estrato social muy importante que es el de los letrados no en instituciones educativas, sino por la misma dinámica de sus trabajos que, en la mayoría de los casos, los desempeñan fuera de su lugar de origen, es decir, a través de la migración a otras ciudades. Aquí, estos se constituyen como la voz de toda la sociedad.

El estado moderno intenta acabar con este problema al volver letrada a toda la gente, a todo tipo de sociedad. Por ello, un sistema educativo con las características del sistema bilingüe que se aplica a las etnias de nuestro país, y en concreto al grupo estudiado en este trabajo, surge de una sociedad velozmente cambiante, en la que los sujetos deben estar preparados para permanecer en una estructura social de las mismas características, puesto que aquí ya no se trata de arar, sino de manejar maquinaria, oprimir botones, tirar de palancas, etc., lo cual implica un intercambio de comunicación con otras gentes para la manipulación correcta de instrumentos, y esa comunicación debe ser efectuada en un idioma standard, comprensible, situación a la que Gellner llama *comunicación explícita y módicamente precisa*.

Podemos concluir que para Gellner, la formación de una nación implica voluntad para adscribirse a ella, así como consciencia cultural de los adeptos. En tanto, el nacionalismo es más que un sentimiento. Es una teoría de la legitimidad política que prescribe que los

límites étnicos no deben contraponerse a los políticos, aunque en la práctica, esta regla es rota una y mil veces, ya que existen otras consideraciones ligadas a la naturaleza específica del mundo en el que nos ha tocado vivir y que va en contra de un nacionalismo afablemente razonable. Para decirlo de forma más sencilla, y con las palabras del autor

en la tierra hay gran cantidad de naciones potenciales. Del mismo modo, nuestro planeta no puede albergar más que a un número limitado de unidades políticas autónomas e independientes. Cualquier cálculo sensato arrojará probablemente un número de aquellas (naciones en potencia) muchísimo mayor que el de estados factibles que pudiera haber. Si este cálculo es acertado, no todos los nacionalismos pueden verse realizados en todos los casos y al mismo tiempo. La realización de unos significa la frustración de otros. Por otra parte, este razonamiento se ve enormemente reforzado por el hecho de que la mayor parte de las naciones potenciales que existen en el globo viven, o han vivido hasta hace poco, no en unidades territoriales homogéneas, sino entremezcladas unas con otras en moldes complejos. De ello se sigue que en tales casos una unidad política territorial solo puede llegar a ser étnicamente homogénea, bien exterminando, bien expulsando, bien asimilando a todos los no nacionales⁴²

En el caso mexicano se ha optado por el último principio puesto que México se constituyó de distintos grupos étnicos o naciones. Estos, al contacto con los europeos, originaron el nacimiento de otro grupo étnicamente diferenciado, el mestizo, que se autoconstituyó como heredero del control político del territorio, es decir, como un estado autónomo, pero se enfrentó, y aún ahora se enfrenta, a la encrucijada de ¿cómo justificar su poder y control ante las naciones indias que habitan en lo que asumen como su territorio? Y ¿cómo siendo cada una de ellas culturalmente diferentes a las demás, podían igualarse ante tales diferencias?. Como ya lo he mencionado, la opción ha sido apelar a la raigambre histórica, en el que se supone, artificialmente, que el estado - nación mexicano ha estado presente desde las primeras formaciones indígenas. En estas condiciones, el sistema educativo cumple una tarea realmente importante, pero ello será tratado más adelante.

Por el momento conviene, entonces, establecer que es lo que a partir de este momento entenderemos por Nación, Nacionalismo y Estado – Nación para este trabajo.

Una nación es un conjunto o grupo social con una identificación colectiva, es decir, del individuo hacia el grupo. Cuando ese grupo se organiza como una estructura política, de forma expansiva – dominante hacia otras naciones da origen al estado, quien se constituye como depositario de una fuerza que va de lo social a lo político – dominante.

El estado puede clasificarse de dos maneras dependiendo del grado de desarrollo: como estado antiguo y como estado moderno. En el primer caso estamos hablando de una nación transformada en fuerza política territorialmente expansionista, dominante, colonialista y culturalmente homogenizante. En el segundo caso ya no hablamos solo de dominio y expansión territorial, sino también económico.

Por ello necesita de ciertas condiciones sociales para cumplir con sus objetivos, razón por las que crea las instancias sociales, administradas por el mismo, para realizar sus objetivos. Tal es el caso de la Secretaría de Educación Pública, quien es la encargada de preparar a los individuos para permanecer dentro de una estructura social encaminada hacia el constante crecimiento económico e innovación tecnológica del nuevo estado moderno y nacionalista.

Finalmente, contrario a lo que afirmaba Renan sobre el nacionalismo, Gellner lo define como algo más que un sentimiento de identidad y reconocimiento, y lo define como una

El tercer paso consiste en instruir al niño sobre *las zonas del conocimiento* que el niño debe llegar a dominar. Estas son el conocimiento de la casa, del fuego de la canoa y del agua. Aquí comienza a tener significativa importancia la vida familiar, pues a través de ella

los Manu enseñan a sus hijos de corta edad las zonas que consideran importantes: destreza física, pudibundez y respeto a la propiedad²².

Para Mead, dentro de la cultura Manu, el niño es formado adulto a través de asociarle con hombres modelo que le inculcan los valores culturales que habrán de servirle. Este proceso que se desarrolla a través de los años, es un proceso eminentemente formativo, que concluye al llegar el niño a la edad adulta. Para la autora es en ese preciso momento cuando el proceso está completo.

Es observable que este proceso se relaciona con otro concepto de suma importancia aún en mi trabajo. Ella introduce el concepto de educación como ligado a ese proceso formativo, solo que lo hace a nivel cultural, consistiendo en la transmisión y puesta en práctica de valores culturales, situación que funciona dentro de lo que llama sociedades homogéneas²³.

Pero dentro de las sociedades no homogéneas la educación es un proceso mediante el cual, un individuo en formación cultural es instruido de las complejas técnicas modernas de profesionalización, siendo esto catalogado por ella como

un fenómeno moderno resultado final de la invención de la escritura y de la división del trabajo, un problema de transmisión cultural cuantitativa más que cualitativa²⁴.

¿Por qué tal diferenciación? Creo que por que Mead está pensando en continuidad cultural como dependiente de los medios que perpetúan la tradición social que promueva o conlleve en sí misma la construcción de sujetos más o menos iguales a los que le anteceden. Pero ello choca con las sociedades de origen e influencia occidental, que define como sociedades híbridas y, por lo tanto, no homogéneas.

Por esa razón define la educación como algo que va dentro de un sentido muy divergente: la educación es el proceso mediante el cual se transmite una tradición cultural de una generación a otra o, en casos excepcionales, a los miembros de una cultura extraña²⁵.

En términos de Mead, lo que hacemos dentro de nuestras sociedades de origen e influencia occidental, es convertir a los que no son partícipes de estas en sujetos más o menos aptos para permanecer dentro de ella a través de la transmisión de una tradición ya desarrollada²⁶ y utilizando ciertos mecanismos pedagógicos para tales objetivos.

En efecto, creo que existe cierta coincidencia entre este planteamiento y los de un servidor para este trabajo. Aunque también existen diferencias tangenciales. Como afirmo líneas arriba, mi trabajo se sitúa dentro del campo comparativo entre dos procesos educativos en un mismo pueblo. Me refiero a los procesos de transmisión cultural en una sociedad tradicional, confrontado con la transmisión de ciertas capacidades y habilidades a los mismos sujetos, pero a través de mecanismos correspondientes a la educación moderna (Sistema de Educación Bilingüe Bicultural).

Esto es, para decirlo de manera un poco más sencilla, que intento responder a la siguiente pregunta ¿cómo es que los totonacos de la sierra papanteca hacen de sus descendientes, personas capaces de absorber gradualmente sus tradiciones, costumbres,

etc., y con ello llegan a constituirse en totonacos culturalmente iguales a sus antecesores; y como el estado nacionalista hace mexicanos dotados de todas y cada una de las características inherentes de ellos?

Al realizar este cuestionamiento estoy entrando al terreno de la *aculturación* como condición necesaria de quienes desean ingresar a una nueva cultura. Sobre este proceso existen dos tradiciones antropológicas que se han encargado de su estudio: la americana y la inglesa. Obviamente entre ambas han existido discrepancias, y aunque no es mi intención el realizar un debate sobre ambas posturas, procedo a resumir, brevemente, lo que está definiendo, no solo este concepto, sino los de *contraculturación*, *deculturación*, con los que, como hablaré más tarde, también mantiene relación.

Aculturación e inculturación

Para los antropólogos americanos, *aculturación* se refiere a los cambios que se producen cuando se juntan sociedades con diferentes tradiciones culturales²⁷.

Para los antropólogos ingleses, este tipo de estudios son llamados de *contacto cultural*²⁸, expresión con la que destacan las condiciones bajo las cuales tiene lugar el cambio cultural. Sin embargo, el autor de este artículo nos aclara que el término *aculturación* es un tanto ambiguo, pues el sentido principal que se le ha dado a este término a sido el de sinónimo de asimilación cultural, o como sustitución de una serie de características culturales por otras.

En estas definiciones, se observa la descripción de un proceso sumamente limpio, dando la impresión de que se realiza de manera casual, voluntaria y sin ningún tipo de intereses de cualquier tipo. Pero en la práctica esto no se presenta de tal manera.

El mismo Edwar H. Sapir incluye en su artículo estas condiciones a partir de la definición que, sobre el término, diera Reedfield, para quien la *aculturación*

comprende aquellos fenómenos que resultan cuando grupos que tienen diferentes culturas entran en contacto directo y continuo con los siguientes cambios en la cultura original de uno o ambos grupos²⁹.

Linton introdujo una diferencia sobre las condiciones en que se producía el contacto. A esta le llamó *cambio cultural dirigido*, donde destaca circunstancias tales como la imposición de una sociedad dominante que puede inducir o forzar cambios de vida en una sociedad dominada o subordinada.

Como se evidencia, desde su incorporación al lenguaje antropológico, en 1880³⁰, ha sido utilizada para definir lo mismo pero desde ópticas distintas.

Para sintetizar y hacer uso concreto de tal concepto debemos entender que durante el contacto cultural hay movimientos de una cultura hacia otra, pero tal condición no es espontánea ni casual, sino causal de una relación de dominio cultural dentro del contacto mismo. Esto es, para decirlo de forma esquemática:



Es evidente que esta situación refleja cuestiones de carácter etnocéntrico, pues tal relación debería ser comprendida dentro de una relación recíproca y no cargada a un solo lado, pues esto demuestra que la aculturación es un proceso donde una cultura se mueve hacia una cultura dominante.

Dentro de este contexto, inculturación es el proceso de transmisión cultural dentro de una misma sociedad, de una generación vieja a una joven, esto es, de padres a hijos; siendo este un proceso paralelo al de socialización (o enculturación) y al de aculturación.

¹ Ver *Kirchhoff, Paul* **Mesoamérica: sus límites geográficos, composición étnica y características culturales**. México, 1943.

² López Austin Alfredo **Los mitos del Tlacuache**. Alianza Editores. México, 1990. Pág. 26.

³ Portal Ariosa, María Ana **Cuentos y Mitos en una zona mazateca**. I.N.A.H. México, 1986.

⁴ Mircea, Eliade **Mito y realidad**. Editorial Guadarrama, Madrid. 1978. Pág. 12-13.

⁵ López, Op. Cit. Pág. 31.

⁶ López, Ibid. Pág. 32.

⁷ López, Ibidem. Págs. 108-109.

⁸ Segre, Enzo **Metamorfosis de lo sagrado y de lo profano. Narrativa oral de la sierra norte de Puebla**. Pág. 13.

⁹ Ibid.

¹⁰ Barthes, Roland, citado por Segre en Ibidem, pág. 13.

¹¹ Segre. Op. Cit. Pág. 14.

¹² Proveniente de Ontología. *f*. Parte de la Metafísica que estudia el ser en general; las substancias, las cosas en sí; teoría de los objetos; ciencia de las esencias.

¹³ Thurnwald, citado en Segre. Op. Cit. Pág. 14.

¹⁴ Segre, Ibidem, Pág. 27.

¹⁵ Propp, Vladimir **Las raíces históricas del cuento**. Editorial Fundamentos, España, 1981. Pág. 347.

¹⁶ Ver en el apéndice uno el mito sobre *La construcción del mundo*.

¹⁷ Ver en el apéndice uno el mito *Sobre la construcción de esa iglesia de Mecatlán*.

¹⁸ De Leonardo y Sandoval Crítica a la escuela. En Revista Iztapalapa. Año 6, núms 12-13. Enero – Diciembre. Pág. 171.

¹⁹ Para redondear el tema es conveniente revisar Félix-Báez, Jorge **Los intermediarios Políticos** y Vargas, María Eugenia **Educación e Ideología. La constitución de una categoría de intermediarios en la comunicación interétnica. El caso de los maestros bilingües tarascos**. CIESAS.

²⁰ Ver apéndice dos **Las danzas del pueblo de Mecatlán**.

²¹ La **Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales**, Volumen I, p. 10; toma como sinónimos a los conceptos de Enculturación y Sociabilización. De hecho, al consultar la definición del primero nos remite a la del segundo. De este último da una definición básicamente psicológica, ya que se encuentra delimitando *aspectos psicológicos* relacionados con la conducta del individuo que aparecen en el curso de su interacción con una o más personas, es decir, con un contexto social.

²² Mead., Op. Cit. P. 158.

²³ Ibid, p. 176.

²⁴ Ibid, p. 191.

²⁵ Ibid, p. 192.

²⁶ Ibid, p. 193.

²⁷ Edwar H. Sapir en **Enciclopedia ...** Op. Cit. P. 33.

²⁸ Ibid, P. 33.

²⁹ Robert Reedfield en **Ibid**, P. 34.

³⁰ Edward H. Sapir en **Ibid**, P. 34.

3. Etnografía general de Mecatlán. Municipio totonaco del estado de Veracruz

Presentación

Esta etapa de recopilación de datos etnográficos se desarrolló en dos periodos. El primero de ellos comprende del 17 de Febrero al 20 de abril y del 20 de Septiembre al 5 de Diciembre, ambos en el año de 1995.

El municipio de Mecatlán, Veracruz

El municipio de Mecatlán se ubica en las estribaciones de la sierra norte de Papantla o sierra papanteca, a tres horas de las ciudades de Poza Rica y Papantla. Los especialistas refieren su ubicación geográfica entre las coordenadas 20° 13' 34" de latitud norte y los 97° 41' 06" de longitud oeste¹. Su altitud promedio es de 860 m.s.n.m. Colinda al norte con los municipios de Filomeno Mata, Coahuilán, Coyutla y, al sur, con Xopala, este último en el vecino estado de Puebla. Tiene una extensión de 48.53 Km², cifra que representa el 0.117% del total del territorio del estado y el 0.0014% del total del país. Su clima es cálido-húmedo o subtropical, con temperatura media anual de 24.4 °C, pero con bajas temperaturas por la noche y madrugada. Es una zona considerada de lluvias constantes, con una precipitación media anual de 2.373 mm.

En esta parte serrana existen manantiales y pequeños ojos de agua de donde se surten del vital líquido los habitantes de este lugar. La gran mayoría de ellos resultan escasos para cubrir las demandas de los lugareños, teniendo estos que desplazarse cada vez más lejos para obtener este beneficio. Por las características orográficas del lugar donde se ubica Mecatlán, este no cuenta con ríos propios, pero las aguas provenientes de las constantes lluvias, y que bajan por sus laderas, han originado la existencia del río Laxaxapan, mismo que desemboca en el río de La Espinal quien, kilómetros adelante, se vuelve tributario del río Tecolutla.

El INEGI² reporta que la población total del municipio es de 8422 habitantes, de los cuales la población económicamente activa es de 3.065 habitantes, distribuidos de la siguiente manera: 66.3% se ubica en el sector agrícola, 0.5% en el sector industrial³, 11.8% en el sector de servicios⁴ y el 21.4% restante en actividades informales⁵.

La tenencia de la tierra es por pequeña propiedad, la cual se hereda a los hijos varones en partes iguales, quienes la trabajan junto con el resto de los hermanos, situación que implica el matrimonio endogámico y la virilocalidad. No es requisito que el padre fallezca para que los hijos puedan disfrutar de este beneficio, siendo lo más común que el matrimonio de cualquiera de los herederos se lleve a cabo para que éste goce de su solar o terreno. Cabe hacer mención que lo que se hereda es el derecho a usufructuar el producto de la tierra, más no la tierra misma. Aquí es conveniente detenernos unos momentos para tratar este asunto histórico de la tenencia de la tierra y establecer las transformaciones que devienen al entrar en contacto dos situaciones opuestas y que han determinado nuevas formas organizativas dentro de los pueblos, provocando cierto tipo

de transformaciones culturales, como lo es la oposición entre *posesión* y *propiedad*, diferenciación que establece, por antonomasia, la inserción de la modernidad dentro de una sociedad tradicional.

Dentro de las sociedades de origen mesoamericano ha prevalecido la tenencia de la tierra a través de la *posesión* como una forma de uso y disfrute, más que de acopio territorial, esto es, cada unidad familiar era depositaria de cierta extensión de terreno para su trabajo agrícola. La forma de conservación consistía en la herencia en función al derecho tradicional indígena que favorecería a uno de los descendientes, pudiendo ser el hijo mayor o el menor, según el grupo de pertenencia. No había, pues, propiedad territorial sino el sentido de uso y conservación de la tierra para su disfrute.

Luego de la colonia europea, si bien es cierto que durante cierto tiempo los españoles trataron de conservar las antiguas formas de organización de los grupos indios de América, también lo es que con el tiempo y los momentos políticos que se vivían, se privilegió el paso de la situación de *posesión* a la de *propiedad* de la tierra. Este concepto de *propiedad* se define en el derecho de usar, gozar y disponer de una cosa en pleno dominio de ella. Su sustento estaba en función al nuevo derecho jurídico introducido en la América India, y que en la actualidad aún existe, como establecimiento y aplicación de leyes que regían, concedían o negaban tal posesión. De ahí que la posesión dentro del derecho penal actual sea entendido como un poder jurídico que una persona ejerce sobre una cosa en forma directa e inmediata⁶.

A nivel histórico, las Leyes de Reforma de 1857 son el límite que legalizan el despojo de sus tierras a gran parte de los indios, y en particular para este trabajo, a los totonacas; al desaparecer dentro de un hecho legal artificialmente creado, la forma de tenencia de la tierra por posesión ante el de propiedad, situación donde los indios ya no pudieron justificar o comprobar su derecho por tradición sobre sus tierras, razón por las que éstas fueron puestas a disposición del arca oficial para el pago de servicios políticos. De esta forma, la tierra que no podía ser reclamada en términos de la nueva legalidad por los indios, sí podía ser adquirida por quién pudiera pagar su legalización⁷.

Esto crea situaciones concretas como el establecimiento de nuevas formas de herencia, pues ésta tendrá que darse en función de la legalidad moderna y ya no dentro del llamado derecho tradicional indígena o la costumbre. Ahora ello es privativo del ámbito del derecho positivo, que es uno de los que sustentan al estado - nación moderno. De ahí la necesidad de éste de crear las instancias legales (como la Secretaría de la Reforma Agraria) encargadas regular y sistematizar la forma de propiedad de la tierra.

Regresando nuevamente a esta parte etnográfica, en este lugar de la sierra papanteca se siembra principalmente maíz y café. La mayor parte de la producción de maíz se comercializa en Coyutla o con los compradores que suben desde Papantla para conseguir el producto, y el resto de ella se destina para el autoconsumo. En lo que respecta a la producción del café, parte de esta es vendida a los compradores que vienen desde Papantla o Villa Juárez⁸, quienes pagan el grano a razón de \$8 el kilo. A decir de los productores, el mejor precio lo ofrece el comprador de Coyutla. Hay también quienes prefieren vender su producción cafetalera a los compradores del pueblo. No explican las razones de ello pero, líneas más adelante, trataré de aclarar el porqué de esta situación.

Existe además la siembra y cultivo de papaya de chiche, frijol, naranja y plátano, productos que son sembrados en las partes bajas del municipio, cerca de Coyutla, ya que el frío nocturno típico de la sierra afecta el buen desarrollo de estos productos, mismos que en su mayoría son comercializados en Coyutla o, a veces, en el pueblo mismo, a través de la venta de casa en casa, oscilando el precio entre los cincuenta centavos y un peso por pieza, dependiendo del tamaño y el grado de madurez del producto; exceptuando la papaya, que es vendida en su totalidad a los compradores externos.

El comercio establecido es otra actividad importante de los habitantes de Mecatlán. La realizan en las instalaciones del mercado municipal, lugar donde han adquirido el derecho a vender ciertos productos pagando al municipio la renta del local que ocupan. En este lugar se expenden productos cárnicos como el pollo, cerdo y, recientemente, se a introducido la venta de carne de res (o toro, como la llaman en este pueblo), misma que no es del todo popular por su fuerte olor y sabor, además de tener un precio no muy accesible. De igual forma se comercializan verduras, algunas frutas de temporada que, en la mayoría de los casos es de baja calidad y cara. La razón de esto está en el hecho de no ser producidos en esta región, teniendo que traerlos por carretera y pagando el respectivo flete, con lo que el precio se eleva considerablemente y restringe, tanto la variedad de productos como su acceso a él.

Por esta razón, el día jueves se instala un tianguis - o plaza - en la avenida principal del pueblo, misma que surte de aquellos productos que complementan la alimentación de los mecatecos a precios, algunas veces, accesibles, p. e., semillas: maíz azul, ajonjolí, habas, arroz; hortalizas: repollo o col, acelgas, cebolla, papa, aguacate, cítricos, etc., así como productos industrializados que no se consiguen fácilmente en los alrededores, como los derivados del petróleo —plásticos y hules- p. e., cubetas, escobas, o productos para la limpieza del hogar: jabón, clarasol, etc., más algunos utensilios para la belleza femenina: cosméticos, aretes, collares, ropa y calzado. Quienes desempeñan esta actividad comercial son indios mestizados, originarios de la región y en su mayoría bilingües.

Las tiendas son otros lugares que dan continuidad a la actividad comercial establecida. Las tiendas de particulares, así como las cervecerías, son propiedad de mestizos adinerados, en su mayoría, ya nacidos en Mecatlán pero descendientes de inmigrantes de Zacapoaxtla, Zacatlán y Huehuetla principalmente. Existen en el pueblo 9 tiendas de particulares, de las cuales solo tres de ellas son consideradas de abarrotes, es decir, completas o surtidas. Les siguen las tiendas rurales de la Conasupo. Estas han sido concesionadas por la paraestatal a particulares que puedo catalogar de indios mestizados no siempre adinerados. Al momento de abrir esta investigación existían en el pueblo dos tiendas rurales y, a su cierre, ya se contaba con una tercera. Estas tiendas, si bien no ofrecen un surtido tan completo como el de las tiendas que son propiedad de particulares, si venden una cantidad aceptable de productos básicos y a precios razonables, lo que hace que sean necesarias en el pueblo. Para surtir las, cada quince días sube un camión de la empresa responsable, desde Coyutla, para abastecerlas.

Quiero destacar que también existe otra actividad remunerativa no catalogada como tal dentro de la bibliografía especializada que he revisado al respecto. Me refiero a *las aguadoras*, mujeres o niñas, exclusivamente, que se encargan de acarrear agua para tomar o para lavar ropa⁹. Al término de la estancia en campo, el agua para beber se cotizaba, la cubeta del número 5 a cincuenta centavos y a peso la del 14. Por un tanque de 100 lts se cobraban entre tres y cinco pesos, dependiendo de que tan retirado del pueblo estuviera la casa a donde había que llevar el agua.

Al respecto, esta actividad se ha concretado como una verdadera empresa, ya que existen familias completas que viven de ello, principalmente aquellas que poseen alguna bestia de carga. En estas circunstancias se incluye la participación de los hijos varones y, en algunos casos, hasta la del marido, siempre y cuando este no estuviese empleado en actividades agrícolas o de otra índole. Sus clientes principales son los mestizos e indios adinerados, caciques del pueblo, comerciantes, maestros de las escuelas primaria estatal, bilingüe, telesecundaria y telebachillerato, así como del sector de servicios, como la clínica del pueblo y la biblioteca estatal, principalmente.

Otra actividad complementaria la constituye la venta de comida casa por casa. Esta actividad la realizan las niñas de entre seis y trece años, y muy rara vez participan en ella los niños. En estas condiciones se comercializan los molotes, pintos (tamales de frijol negro entero), tamales dulces y algunos guisados, así como tortillas, pan y queso.

Sin embargo, la actividad comercial principal la constituye el café. Esta actividad es la que regula la estabilidad económica de los mecatecos. Para ello existe una agrupación llamada *Unión de Cafeticultores de Mecatlán*, que se encuentra presidida por el sr. Cirilo Tirso.

Esta organización agrupa a los cafeticultores más prominentes del pueblo al igual que a las microorganizaciones que mayor volumen de producción garantizan. Su ingerencia en la zona se ve apoyada por las organizaciones del ramo de Coyutla que, a su vez, mantienen nexos con las productoras de vainilla, quienes también tienen su cede en ese lugar y, de igual forma, han creado relaciones con las organizaciones de Papantla.

Por esta razón, la organización referida al principio de este párrafo tiene amplias posibilidades de negociar un precio más rentable del producto: \$12 pesos por Kg, precio que les garantiza la recuperación del capital invertido más sus respectivas ganancias, situación que los coloca en una posición muy cómoda de acaparadores locales e intermediarios dentro del mercado del café, ya que al garantizar el mejor precio del rumbo, les es más sencillo acaparar mayores cantidades del grano local y obtener mayores ganancias al momento de la reventa. Tal situación la han aprovechado para presentarse como benefactores del pueblo, quien le tiene cierto respeto a la organización y representantes.

Organización política del municipio

Mecatlán es la cabecera municipal del municipio que lleva su nombre. Agrupa las rancherías de Puxtla (Las Lajas), Agua Azul, Cuhuixanath (Flor del amanecer), Rancho Alegre, La Escalera (antes Pum - La Escalera, nombre en totonaco que hacía referencia, primero, a una variedad de árbol de la zona del que, segundo, se había hecho una escalera para facilitar el paso de los que por ahí caminaban), La Cruz, Las Flores, Naranjales, La Ceiba y la congregación de Ricardo Flores Magón (que antiguamente se llamó *Reyes* en honor a los Reyes Magos, santos patronos del lugar, nombre que en los años 40's cambió por el que actualmente conocemos. A pesar del cambio oficial, la gente aún le llama de la manera antigua).

Las rancherías distan de la cabecera municipal entre una y hasta dos horas a pie. Todas están comunicadas, algunas por carretera de terracería o por vereda, p. e., Flores Magón, La Cruz, Puxtla, Agua Azul, Cuhuixanath y Rancho Alegre; mientras que otras solo lo están por vereda, tal es el caso de Las Flores, La Escalera y La Ceiba. Al momento de concluir el trabajo de campo, se estaba por empezar la ampliación de la carretera de terracería que comunicará estas tres últimas rancherías al unirse con la que llega hasta La Cruz, misma que en la actualidad termina en la cabecera municipal. Del total de las rancherías mencionadas, solamente Agua Azul, Cuhuixanath, Rancho Alegre y la congregación tienen luz eléctrica, el resto de ellas carece de este servicio.

Distribución y tipo de asentamiento

El municipio es catalogado como disperso, pues entre sus rancherías se observan distancias considerables. En tanto, la cabecera se define como de organización semicompacta, puesto que el asentamiento humano se contrae hacia el centro y se dispersa hacia los extremos.

El centro del pueblo se considera como el lugar más importante. Este va desde el zócalo del mismo, donde se ubican las instalaciones del Palacio Municipal y el mercado municipal; continúa sobre Reforma, la avenida principal, tras el entronque con Lerdo de Tejada en la Y que se forma entre ambas calles y que desemboca en la escalinata de la única Iglesia Católica del pueblo. Aquí se desprende una calle que va desde Lerdo de Tejada hasta entroncar nuevamente con Reforma. Esta calle recibe el nombre de M. Negrete, misma que hasta hace un par de años pasaba a un costado del edificio de la escuela bilingüe y que, en la actualidad, a sido suprimida por la ampliación que se le hizo a este inmueble. Dicha calle, en su continuación, baja hasta conectarse de nuevo con Reforma (Ver mapa n. 1). En ella habitan mestizos e indios mestizados, dueños de varios negocios, quienes han formado enlaces matrimoniales entre sí.

De igual forma, en esta zona del pueblo, sobre Lerdo de Tejada, habitan unas familias mestizas descendientes de los primeros fundadores del pueblo, quienes eran originarios de Zacatlán, y que en la actualidad son propietarios de dos de las tiendas más completas del pueblo, mismas que se establecen una frente a la otra. En ellas se comercializan productos de tlapalería, carnes frías y embutidos, productos embotellados (refrescos, productos lácteos, jugos, enlatados, etc.), así como herramientas para trabajo de campo, huaraches, zapatos de plástico y aguardiente, entre otros.

En lo que toca al tipo de construcción de las casas, si bien reproducen la distribución tradicional de la cultura totonaca, en la actualidad ya se han sustituido los materiales tradicionales para su construcción, pues en la actualidad se utiliza el block -o tabique-cemento, calhidra, láminas de cartón o asbesto para los techos. En la actualidad, solo los pobladores más pobres continúan utilizando materiales tradicionales. Ello es observable en la parte periférica de la cabecera municipal, hacia el norte, por las calles de Venustiano Carranza y Alvaro Obregón; hacia el sur, en las calles de Aquiles Sérdán y sus convergentes sin nombre; al oeste por Lázaro Cárdenas y las veredas que desde ahí surgen. En estas zonas se observa construcciones con paredes de Otate o Tarro. Constan de un solo cuarto que al mismo tiempo se utiliza como sala o estancia, comedor, cocina y dormitorio, dejando un espacio para el altar. Casi no tienen muebles, como sillas

utilizan troncos de madera o bancas de tablas, y para dormir acostumbran utilizar el petate sobre la cama de tablas.

Un rasgo compartido entre las casas construidas de *material* y las *tradicionales* lo constituye la distribución de los espacios destinados para el término de la transformación de algunos productos agrícolas, como es el caso del patio para secar café o asoleadero; así como para la instalación de la porqueriza en la parte trasera de la construcción, junto al lugar donde se almacena la leña, siguiendo en todos los casos el mismo orden.

En términos generales, los asentamientos tradicionales no ocupan terrenos extensos y no todos los solares están alineados. Comparando estos con el resto de los asentamientos del pueblo, puedo decir que el asentamiento poblacional de Mecatlán se asemeja al utilizado en las urbes, pues se percibe un levantamiento catastral que lo ordena, principalmente en la parte del centro.

La fundación de Mecatlán

Existen dos versiones principales que hablan de la fundación de Mecatlán. Una de ellas toma características míticas, en tanto que la otra se basa en cuestiones históricas, aunque no muy congruentes, mismas que a continuación presento.

Explicación mítica de la fundación de Mecatlán

Se dice que hace más de mil años, en un lugar llamado el cerro del potro (actualmente perteneciente al rancho *La Cruz*) unos hombres que iniciaban su jornada de trabajo encontraron, entre aguas fangosas, una lápida que tenía marcada sendas pisadas de jaguar. Así mismo, dicho lugar se encontraba rodeado por crecimiento de bejucos. Ante estos descubrimientos decidieron nombrar al lugar Kamayakgni (bejucal, en totonaco) ya que de ahí comenzaron a surtir de este producto natural. Por ambas razones, ahí decidieron fundar su pueblo¹⁰.

Explicación histórica de la fundación de Mecatlán

Luego de la llegada de los españoles a nuestras tierras, gran cantidad de gente al ser despojada de sus propiedades, tuvo que emigrar hacia lugares distantes donde no fuesen molestados. Por esa razón, un grupo de numerosos aztecas se asienta en Actiupan, un lugar cercano a las inmediaciones de Mecatlán, hacia el sur de este, perteneciente al vecino estado de Puebla. Con ellos llega también otro grupo que al no encontrar lugar para su asentamiento en la planicie camina hacia la sierra. Este grupo, se dice, era el totonaco¹¹.

Al principio, tuvo lugar su asentamiento en la parte media de la sierra, entre el valle y la parte alta, y no arriba en donde se encuentra ahora. Se dice que sus límites se extendieron desde Chichilintla, La Cruz de Xopala (Puebla) hasta el río de Dimas, Olintla. Y se ubica al año de 1300 d. c. como el de su fundación¹².

Sin embargo, la parte alta donde actualmente se encuentra el pueblo de Mecatlán, era un lugar sumamente visitado por los pobladores, pues hacia el año de referencia, se menciona la existencia de una iglesia prehispánica ahí en el lugar donde se encuentra la iglesia católica. Esa era una choza muy sencilla hecha de palos y se comenta que era una caverna, que solo se le completaba la parte frontal con la chosita. Esto implicaba que la gente subiera a la capilla, pero no vivían ahí¹³.

Más tarde, hacia 1870, en la parte alta, se funda *El lugar del mecate bueno* o Mecatlán, pues habían llegado cuatro familias :Tirso, González, Pérez, y Reyes que eran originarios de Zacatlán y Huehuetla principalmente. Ellos pueblan y dan nombre al lugar, mismo que en la actualidad aún se mantiene.

Como apuntaba al principio de este apartado, son perceptibles algunas situaciones especiales en las anteriores narraciones. En primer lugar, es muy notoria la semejanza entre la historia de la fundación mitológica de Mecatlán con la de Tenochtitlan. En este caso, los elementos participantes son sustituidos por otros que cumplen la misma función.

Así, podemos encontrar que el lago de Texcoco presente en la leyenda azteca, aquí es sustituido por aguas fangosas, al igual que la presencia del águila comiendo a la serpiente, como indicativo de certeza en la elección del lugar preciso para la fundación de su pueblo, la que es sustituida en la narración totonaca por la presencia del jaguar con sus pisadas. En este caso, cada uno de estos animales es representante de la región de procedencia del grupo al que simboliza. Finalmente, es de resaltar que en la historia totonaca sobre la fundación de Mecatlán, se sintetiza la historia de la fundación de la principal ciudad azteca. Posiblemente esto sea consecuencia del tipo de relaciones que ambos grupos establecieron en el pasado, mismas que se manifiestan en las historias del presente.

La siguiente observación gira entorno a la fecha en que Mecatlán fue fundado. Se afirma que este hecho tuvo lugar en el año de 1300 d. c., cuando los totonacos llegan a la sierra empujados por la expansión que, a su vez, estaba realizando el grupo azteca al ser despojado de sus tierras en la meseta central del Valle de Texcoco por parte de los españoles. Si esta situación fue provocada por el contacto con los europeos, es de recordar que el primer contacto de estos con los indios mesoamericanos se llevó a cabo en 1492, en la región caribe, y sólo después de 1525 se extendió hacia la parte serrana de lo que hoy es el actual estado de Veracruz, por lo que tenemos una discrepancia de 250 años entre evento y evento, lo que nos obliga a desechar tal afirmación como verídica.

Ahora cabría preguntarnos, entonces ¿porqué se continúa usando este dato como verídico? Puedo decir de momento que ello responde a cuestiones de prestigio social y de arraigo en la región de aquellos los pueblos que la habitan. Entre estos es observable un sentido de competencia a nivel histórico para determinar no quién es más totonaco que los demás, sino quien lo es menos con respecto al otro. Así, en el desarrollo del trabajo etnográfico no fueron pocos los comentarios que escuché sobre la *muy cuestionable* procedencia de los habitantes de los pueblos vecinos, ya que en la mayoría de los casos se afirma que esos pueblos se formaron con indios totonacos traídos por los mestizos para que les trabajaran sus tierras a cambio de que les prestaran un solarcito para sembrar. Y esta historia se repite en cada pueblo de los alrededores de Mecatlán.

Pero el hecho de que los mestizos estén presentes en la narrativa totonaca, entendidos como los otros, los fuereños, los explotadores que vinieron de tierras lejanas a vivir de los indios; me hace pensar que también sea esta una forma de proteger su identidad étnica, de totonacas, frente al otro, al de razón, como se le llama comúnmente al mestizo, quien se ha vuelto una amenaza constante para el mantenimiento de las costumbres y tradiciones de los mecatecos, situación misma que les revierte, entonces, el poder reivindicarse étnicamente no solo frente a los importados, sino frente a sus mismos congéneres culturales. Es, pienso yo, una situación que maneja dos fuerzas. Una que se ejerce de afuera del grupo hacia adentro de éste y otra que se mueve en sentido inverso, es decir, de adentro del grupo hacia sus extremos. Y la tensión que se forma entre ambas fuerzas que se correlacionan, es la que regula los cambios culturales dentro del grupo, mismos que aparecen de cierta forma justificados, razón por la que, paradójicamente, se les acepta con mayor facilidad.

Otro aspecto que demuestra esta situación se encuentra en las historias que dan cuenta de la disputa por poseer al santo patrón del pueblo. Cito como ejemplo una historia que recopilé en la rancharía *La Escalera*, donde se describe el pleito entre los de Mecatlán y los de Santo Domingo (actualmente Filomeno Mata) por recibir y poseer en su pueblo a San Miguel Arcángel, quien luego de ciertas divagaciones se decide por quedarse en Mecatlán y dar pie a que ahí se construya la primer iglesia católica del rumbo.

Tal situación le revierte a Mecatlán de un prestigio que no poseen los demás: son los elegidos de Dios para recibir a su representante, situación que los coloca en un lugar muy especial entre todos los pueblos del rumbo.

Obviamente los de Filomeno Mata no se quedan callados. Estos arremeten contra los mecatecos alegando un robo multitudinario que, al consumarse a pesar del descontento del Arcángel en disputa, éste les provee de maldiciones y maleficios como castigo merecido. Al final, todo se soluciona felizmente (Ver apéndice).

Lo que quiero resaltar aquí es ese sentido de competencia que ya mencionaba y, con ello, redondear un poco más mis apreciaciones anteriores.

Significado de Mecatlán

La palabra Mecatlán es de origen Nahuatl. *Meca* hace referencia al mecatl o mecate en español, siendo *tlā* un sufijo de lugar, por lo que su significado es *lugar del mecate*. Sin embargo, otra versión establece que es una mezcla entre Nahuatl y totonaco, donde se dice que *meca* sí hace referencia al mecate, pero más concretamente a la cuerda o cordel, y que *tlān* es un sufijo de lugar que, a la vez, también adjetiva al sujeto como *bueno*, por lo que definen a la palabra Mecatlán como *el lugar del mecate o cordel bueno*.

Existe también otro nombre asignado al lugar pero en totonaco, Kamayakgni, del que se dice no tiene traducción literal, pero que se interpreta como *bejucal*, y a decir de un número considerable de mecatecos, ese es el nombre original del pueblo, solo que los mestizos Nahuatl que vinieron de Zacapoaxtla le impusieron otro nombre en su lengua, haciendo solo una traducción del ya existente¹⁴.

Breve Historia de la etnia totonaca

El origen exacto de la etnia totonaca es un tanto incierto y no fácil de determinar. Son varios los autores que se refieren a este tema. A continuación presento una síntesis de aquella información que da cuenta de la formación histórica y desarrollo de la cultura Totonaca, misma que puede dibujar las razones que expliquen la situación que menciono en párrafos anteriores.

Origen del grupo totonaca

Fray Juan de Torquemada¹⁵ establece que el grupo totonaca formó parte de aquellos grupos que emigraron del mítico Chicomostoc – lugar de las siete cuevas- junto con otros grupos para asentarse en Teotihuacán, dejando huellas de su paso por esta región, principalmente, en la arquitectura de las edificaciones de el sol y la luna, así como en el templo de Venus o Quetzalcóatl. Posteriormente continuaron movilizándose hacia el Oriente para establecerse en Atenamistic, hoy Zacatlán, y extendiéndose hacia la planicie costera.

Esta información es validada por el trabajo de Melgarejo Vivanco, quien además ofrece datos complementarios. Por ejemplo, especifica que el grupo compacto que llega a Teotihuacán estaba formado por veinte grupos o familias que recibían el nombre de Xalpanecas, quienes hablaban el mismo idioma y ostentaban las mismas costumbres. De igual forma, también valida el dato ofrecido por Torquemada sobre el rumbo que siguieron los totonacas, quienes luego de establecerse en Teotihuacán, salen para establecerse en Atenamistic¹⁶. En este lugar sufrieron ciertas hostilidades de los grupos que merodeaban el lugar, razón por la que se movilizaron hacia la sierra.

En su *Monarquía India*, Torquemada refiere a Mixquihuacan – ahora llamado San Francisco- como el lugar donde los totonacos establecieron su señorío donde, según él, fueron gobernados por una sola cabeza y gastaron en nueve edades y vidas de otros tantos señores, tiempos de ochenta años, gobernando cada uno de estos señores, ochenta años, ni más ni menos¹⁷.

Su primer gobernante fue Umecatli, quien gobernara por un periodo de ochenta años. En su gobierno enfrentó una situación de hambre que diezmó al grupo. A su muerte lo sucedió su hijo mayor llamado Xantontan, quién tuvo que enfrentar el hostigamiento de los grupos chichimecas asentados en las inmediaciones de su territorio, en un lugar llamado Nepoalco. Para acabar con esta situación, tuvo que pactar la paz con ese grupo, para lo que organizó un convite donde, según este autor, los festejados dieron muestras de su salvajismo al rechazar la carne cocida o guisada así como otros regalos.

Este señor tuvo tres hijos: Teniztli, Ichcatzintecuhtli e Itcupiniqui. El primero de ellos sucedió a su padre en el gobierno de Mixquihuacan cuando este murió. Para no desheredar a sus hermanos les otorgó en gobierno, a Ichcatzintecuhtli un pueblo llamado Macuitacatlán –ahora llamado Ahuacatlán- que se ubicaba a una legua de distancia del primero; y a Itcupiniqui le otorgó un señorío llamado Tianquizollo, conocido ahora como Quiahuiatlán, lugar que funcionara como centro comercial, y que posteriormente se le juntara con Ahuacatlán al caer bajo el dominio azteca.

A su muerte le sucedió su hijo mayor, Panin, quien llegado el momento fue sustituido por Ithualcintecuhtli, quien durante su gobierno sufrió de serios embates militares de varios grupos vecinos, como los Tzauhtecas e Iztacimaxtitlantecas. Al morir le sucedió al gobierno de su señorío Tlaixahuateniztli que, años más tarde, fue sucedido por Catoxan.

A este señor le sucedieron al gobierno sus dos hijos varones, Nahuácatl e Ixcahuitl, rompiendo con ello la tradición de herencia al gobierno de su señorío. De ellos se dice que gobernaron de igual manera, sin reconocer derecho ni mayoría o minoría de uno sobre el otro. Dentro de esta situación, ambos se jugaron traición marital el uno con el otro, lo que generó serios problemas al grado de tener que abandonar su señorío, puesto que el pueblo se dividió en dos bandos que se hicieron la guerra constantemente. Una de estas partes se quedó en su lugar de origen, mientras que la otra se movilizó hacia la sierra.

Las consecuencias de esto también afectaron a su hermano menor, Ixquahuitl, quien tuvo que salir del lugar, estableciéndose en un poblado llamado Ocotlán. En ese lugar se casó y se mudó a otro lugar más apropiado llamado Xoxopango. Ahí tuvo segundas nupcias y, al mismo tiempo, comenzó a gobernar dentro de un ambiente de paz. Le sucedió al gobierno su hijo mayor llamado Quatemazatl. El hijo mayor de este ya fue introducido al evangelio y bautizado con el nombre de don Miguel. Este no se quedó en su pueblo. Se mudó hacia lo que ahora es parte del estado de Puebla.

La otra facción del pueblo se movilizó por diversas regiones, ocupando terrenos Chichimecas y, con ello, comenzaron cierto mestizaje con este grupo. Uno de ellos, llamado Xihuilpopoca, tomó el gobierno de esta gente en sus manos. En las referencias que se hacen de él, cuentan que poseía características de nahualismo, pudiendo parecer niño, anciano, mujer o el animal que se le antojara. También dicen que le gustaba comer corazones de hombre y que al saber de la llegada de los españoles simplemente desapareció y nunca le volvieron a ver.

El totonacapan en el siglo XVI

Angel Palerm¹⁸ define su extensión para los años de 1519-1623, estableciendo que el totonacapan comprendía desde la desembocadura del río de La Antigua a la del río Cazonos; de ahí a Huitzila, en el extremo norte del estado de Puebla; de Huitzila a Pahuatlán y Acaxochitlán, en los límites de los estados de Puebla e Hidalgo; de Acaxochitlán a Zacatlán (Puebla) y de ahí a Jalacingo y Atzalan (Veracruz) hasta alcanzar nuevamente la desembocadura del río de La Antigua (ver mapa n. 3).

José Luis Melgarejo Vivanco¹⁹ establece que el grupo totonaca tuvo su arribo a estas tierras por mar hasta Pánuco. Venían en compañía de otros grupos como Huastecas, Mayas, Quichés, Tarascos, Zapotecas y Mixtecas. Este grupo marchó a lo largo de la Laguna de Tamiahua hasta llegar a Paxil, Morelos, que se encontraba cercano a lo que hoy es Misantla. En este lugar tuvieron conocimiento del maíz. Continuaron su recorrido por Yohualichan hasta llegar a Tula, en el actual estado de Hidalgo. En este lugar, afirma, surgió la fragmentación del grupo, puesto que los Huastecas regresaron a Pánuco, los Tarascos, Zapotecas y Mixtecas se desplazaron a los lugares que ocupan actualmente, en tanto los Mayas, Quichés y Totonacas se desplazaron hacia la planicie central, llegando a lo que hoy conocemos como Teotihuacán. Desde este punto, los Mayas y Quichés continuaron su viaje hacia el sureste, poblando desde El Papaloapan hasta

Yucatán, mientras que los Totonacos se quedaron en Teotihuacán participando activamente en la construcción de edificaciones a ciertas deidades.

Su colindancia étnico - cultural²⁰ la integraban la región Huasteca, en la línea del río Tuxpan; al sur con los mixtecos, mazatecos y mayas, en los términos del río Papaloapan; al oriente con el golfo de México; al poniente hasta topar con poblados popolocas, aztecas, tlaxcaltecas, otomís y tepehuas; en los distritos de Llanos, Alatríste, Tulancingo y Tetela. Presumiblemente, estos límites se fueron perdiendo a partir de las invasiones de la triple alianza.

Palerm establece que los totonacos no llegaron a crear una organización estatal como en otros lugares de Mesoamérica. El identifica la existencia de terrenos llamados señoríos, mismos que no poseían una extensión muy grande. Los cacicazgos se realizaban por mera sustitución a través de la línea paterna, aunque las mujeres tenían la posibilidad de heredar tierra bajo ciertas circunstancias que no se especifican.

Su organización social ubicaba en la parte más alta de la pirámide social a los caciques, principales y sacerdotes. Una segunda división la ocupaban los artesanos y comerciantes. Luego de ellos seguía el resto de la población dedicada básicamente a la agricultura. Su economía se basaba en el maíz, principalmente, aunque también se incluía el frijol, chile, calabaza y cacao. La producción se hacía de forma colectiva debido a la propiedad privada de la tierra. El trabajo asalariado, tal y como lo conocemos actualmente, no existió, pues no había mercado donde se vendiera la fuerza de trabajo. Para la distribución de los productos se contaba con un grupo de comerciantes, que en la mayoría de los casos eran los mismos productores. Este comercio se llevaba a cabo a través del intercambio.

Los autores consultados aclaran que el totonacapan era un centro exportador más que importador, principalmente con el Valle de Anáhuac, la Huasteca, Cholula, la Mixteca y Tlaxcala²¹. Palerm afirma que en el totonacapan existía estabilidad y seguridad económica así como alimenticia, misma que estaba garantizada por las dos cosechas anuales de maíz y otros productos que se levantaban en la región. Incluso, refiere la existencia de regadíos organizados en la zona de Zempoalac. Ello evidencia que el totonacapan fue la primer cultura mesoamericana que desarrolló una base económica que, a su vez, permitió el desarrollo de un alto índice demográfico²². No hubo minería. Pero es de llamar la atención que se mencione en distintas fuentes el conocimiento del petróleo en forma de chapopote, mismo que era utilizado como sellador de la cerámica. De igual manera se menciona la costumbre de mascararlo. La sal fue otro producto que se explotó, en particular, en la salina situada entre Laguna Verde y El Viejón. Con ella se beneficiaba a toda la región así como al altiplano.

Una industria muy mencionada en otros autores es la de la obsidiana, material con el que se hacían utensilios como, p. e., los cuchillos. Por otra parte, Roberto Williams García, Angel Palerm y el mismo Melgarejo²³, reconocen la existencia de la actividad textil misma que incluía la siembra y el procesamiento del algodón, dándole a este pueblo la característica de pueblo tejedor, misma que en la actualidad ya se a perdido.

Respecto al significado de la palabra totonaco, Angel Palerm encuentra dos acepciones para ésta al ir a las fuentes de información histórica encontrando, por un lado, que Sahagún afirmaba que esta palabra alude a gente con poca capacidad y habilidades y, por otro, que en *Los anales de Xonotla y Tetela* se dice que ese era el nombre de uno de sus

ídolos y que, a la vez, indicaba que son gente que viene de tierra caliente o de donde sale el sol. El mismo Palerm concluye que totonaca es, simplemente, el nombre que se le da a la gente que habitaba en el totonacapan.

El totonacapan actual

El territorio ocupado por los totonacas ha venido perdiendo su espacio debido a la presencia de procesos aculturativos que han transformado a una parte de la población que antes estuvo considerada como totonaca.

Victoria Chenaut²⁴ refiere que cuando Angel Palerm e Isabel Kelly realizaron sus estudios sobre el Tajín totonaco en 1940, se encontraron con que la parte que se ubica entre Jalancingo y la costa ya no podía ser considerada como totonaca, al igual que la población de Pahuatlán, Acaxochitlán y Zacatlán, estas en el actual estado de Puebla.

Para esta fecha, se afirma que el totonacapan se había restringido a la parte septentrional de la Sierra Norte de Puebla, quedando el grupo totonaca concentrado muy cerca de Huachinango y en los declives montañosos que bajan hacia la costa, así como al norte del río Cazonces, como es el caso de los municipios de Jalpan y Pantepec²⁵.

Esta autora también cita el trabajo de Emilia Velázquez, quien establece que la población totonaca actual se localiza dispersa en la Sierra Madre Oriental, en los límites entre los estados de Puebla y Veracruz, así como en la costa veracruzana, en la región de Papantla²⁶.

Para esta investigadora, el actual territorio ocupado por el totonacapan abarca 7.000 km². Se localiza al norte del estado de Puebla y al centro - norte del vecino estado de Veracruz. Es definido como un espacio diferenciado formado por dos zonas contrastantes entre sí, por un lado se encuentra la sierra, ubicada en el sistema de montañas llamado Sierra Madre Oriental; y la llanura costera del Golfo Norte. Dentro de la sierra y la llanura identifica la existencia de otras dos zonas a las que cataloga de *zonas de transición* que comparten características, tanto de la sierra, como de la costa.

Tomando como parámetros de delimitación regional, tanto los lugares con población de habla totonaca, como la ubicación de los centros rectores con los que interactúan, establece que los límites del actual totonacapan se encuentran, al norte con el río Cazonces y al sur con el río Tecolutla, en el estado de Veracruz, así como el municipio de Zacapoaxtla, Puebla; al noroeste con el municipio de Pantepec; al oeste con los municipios de Tlacuilotepec y Huachinango; al suroeste con el municipio de Zacatlán, estos últimos en el estado de Puebla; y al oriente con el Golfo de México.

Así, tenemos que los municipios totonacas que se encuentran en el actual estado de Puebla son: Ahuacatlán, Amixtlán, Camocuautla, Caxhuacan, Coatepec, Hermenegildo Galeana, Huachinango, Huehuetla, Hueytalpan, Ignacio Allende, Ixtepec, Jalpan, Jonotla, Jopala, Olintla, San Felipe Tepatlán, Tepango de Rodríguez, Tepetzintla, Tlacuilotepec, Tuzamapan de Galeana, Xicotepec, Zacapoaxtla, Zacatlán, Zapotitlán de Méndez, Zihuateutla, y Zongozotla.

Los municipios veracruzanos que forman el actual totonacapan²⁷ son: Cazonces, Cohuitlán, Coxquihiuc, Coyutla, Chumatlán, Coatzintla, Espinal, Filomeno Mata, Gutiérrez Zamora,

Mecatlán, Papantla, Poza Rica, Tecolutla, Tihuatlán, y Zozocolco de Hidalgo²⁸ (ver mapa n. 2).

¹INEGI-Gobierno del Estado de Veracruz. **Anuario del estado de Veracruz**. 1994. Toda la información que contiene el citado anuario esta dada a nivel municipal.

²INEGI Ibid. 1994.

³Este dato se refiere a hombres y a muy pocas mujeres, mismos que emigran temporalmente a las ciudades de Puebla, Papantla, Poza Rica y México, principalmente.

⁴Por ejemplo, como maestros bilingües, laborando en las escuelas de la región; o trabajando dentro del municipio.

⁵En esta clasificación se incluyen actividades relacionadas con el hogar, mismas que en su mayoría son desempeñadas por mujeres – amas de casa- y complementadas por los hijos de estas en edad escolar.

⁶Recomiendo ver la definición histórica y jurídica de los conceptos *posesión y propiedad* en los siguientes textos: **Diccionario Jurídico Abeledo-Perrot**. Tomo III. Segunda Edición, Buenos Aires, 1993, páginas 105 y 193; Ribó Durán, Luis **Diccionario de Derecho**. Ed. Bosh, Barcelona, página 497 y Villegas, Rojina **Diccionario Jurídico Mexicano**. Tomo VII. U.N.A.M. México, 1983, página 272.

⁷Ruiz Lombardo, Andrés **Cafecultura y economía en una comunidad totonaca**. CONACULTA-INI. Colección Presencias, México, 1991. Pág. 58. Para entender más a fondo el problema de la tenencia de la tierra y las transformaciones culturales que se generan al interior de la etnia en función de este, recomiendo el trabajo de José Luis Blanco Rosas La muerte de Quihuikolo. Territorialidad de tres municipios totonacos del siglo XX en Chenaut, Victoria (Coord.) **Procesos rurales e historia regional: sierra y costa totonacas de Veracruz**. CIESAS. México, 1996.

⁸También conocido como Xicotepec de Juárez o simplemente Xico. Se ubica entre Tulancingo y Huachinango.

⁹Esta clasificación parte del hecho de que, por ser esta una región serrana, no hay ríos cercanos de donde surtirse del vital líquido, como sí sucede en la parte del valle, p. e. en Coyutla, razón por la que existe la necesidad de cuidar el agua, puesto que para adquirirla o se paga por ella o se acarrea de lugares lejanos. Por ello, las amas de casa utilizan agua no muy clara o de escurrimiento (de los techos de las casas cuando llueve) para lavar ropa, trastes así como para bañarse; y el agua de manantial (considerada limpia porque ahí está brotando constantemente) solo para beber y guisar.

¹⁰Versión según el sr. Andrés Juan Gaona, originario y habitante de la congregación Ricardo Flores Magón, perteneciente al municipio de Mecatlán, Veracruz.

¹¹Versión de doña María Reyes Martínez, originaria y habitante del municipio de Mecatlán, Veracruz.

¹²Este último dato lo ofrece el profesor Pablo Espinoza Ibarra, originario de Mecatlán y actualmente radicado en Entabladero, municipio de La Espinal, Veracruz.

¹³Versión según el sr. Andrés Juan Gaona, originario y habitante de la congregación Ricardo Flores Magón del municipio de Mecatlán, Veracruz.

¹⁴Testimonio del sr. Andrés Juan Gaona.

¹⁵Tomado de Chávez Hita Adriana y González Sierra José. **Papantla**. Colección Veracruz: imágenes de su Historia. 1990.

¹⁶En mi investigación me he encontrado con que algunos autores, como Angel Palerm, llaman a este lugar Tenamistic. Es esta una palabra que se presenta en ambas formas. Para este trabajo daré como válidas a las dos escrituras.

¹⁷Fray Juan de Torquemada. **Monarquía India**. Instituto de Investigaciones Históricas. UNAM. 1975.

¹⁸Palerm, Angel. *Etnografía totonaca en el oriente de México*. En *Revista mexicana de estudios antropológicos*. Tomo XIII, 2 y 3. México, D.F. 1952 – 1953. Págs. 163-173. Este artículo es un resumen del famoso trabajo de Angel Palerm e Isabel Kelly. **The Tajín totonac**. Institute of Social Anthropology by Smithsonian Institution. Recomiendo su lectura si el lector precisa de mayores datos sobre los totonacos y su historia para el siglo XVI, ya que en él se encuentran las referencias a las fuentes así como un tratamiento más amplio del tema, condiciones que por espacio, se han suprimido en este que cito al principio.

¹⁹Melgarejo Vivanco José Luis. **Totonacapan**. Talleres gráficos del gobierno del estado. Xalapa, Ver. 1943.

²⁰Melgarejo Vivanco José Luis. Op. Cit, pág. 11.

²¹Ver Palerm, Angel en Op. Cit. 1952-1953.

²²Ruiz Lombardo, Op. Cit. Pág. 44.

²³Estos autores incluidos en *Revista mexicana de estudios antropológicos*. Op. Cit. 1952-1953.

²⁴Chenaut, Victoria **Aquellos que vuelan. Los totonacacos en el siglo XIX**. CIESAS-INI; Colección Historia de los pueblos indígenas de México. México, 1995.

²⁵Chenaut, Ibid. Pág. 17.

²⁶Velázquez, Emilia **Cuando los arrieros perdieron el camino. La conformación regional del totonacapan**. El Colegio de Michoacán, México, 1995; citado por Chenaut, en Ibid. Pág. 17.

²⁷Para conocer la ubicación geográfica de estos municipios revisar Velázquez **Ibid**, Capítulo 2: Un espacio diversificado; página 33, Mapa 2. División Municipal del Totonacapan actual; aunque cabe aclarar que existen algunos errores como los siguientes: 1) Con el número 18 cita al municipio de Hueytlatlalpan, pero éste ocupa el lugar correspondiente al de Filomeno Mata, ~~entre~~ Coyutla, Mecatlán, Cohuitlán, Coxquihui y Chumatlán, y en los límites de los estados de Veracruz y Puebla. 2) A su vez, éste municipio no aparece dentro del mapa, aunque sí está enlistado con el número 13. 3) Éste error se repite en el Mapa 3. Zonificación del Totonacapan, página 41. La ubicación geográfica correcta de estos municipios se encuentra en el mapa incluido en el artículo Mercados y tianguis en el totonacapan veracruzano, de la misma autora, en Chenaut, Victoria (Coord.) Op. Cit. 1996. 4) Algunos municipios se encuentran representados dos veces, p. e., Poza Rica aparece dos veces con el número 28, una junto a Ixtepec y otra junto a Papantla.

²⁸En Ibid, notas 9 y 11, Págs. 42 y 44; así como en **Síntesis monográfica sobre los totonacos**. Versión original de Carlos Garna y Elio Mansferrer. Síntesis de Ma. Cristina Saldaña. Mecanoscrito.

4. Etnografía de una escuela bilingüe

Presentación

Esta etnografía se realizó durante el período de trabajo de campo del 20 de Septiembre al 5 de Diciembre de 1995, en la Escuela Primaria Bilingüe *Lic. Benito Juárez* del municipio de Mecatlán, Veracruz.

Organización administrativa de la Escuela Primaria Bilingüe Lic. Benito Juárez del municipio de Mecatlán, Veracruz

Esta funciona a través de un Consejo Técnico Escolar, el cual está integrado por un presidente (función desempeñada por el director de la escuela), un secretario, un tesorero y los vocales. Este último puesto lo desempeña el resto de los maestros que no ocupen alguno de los otros puestos mencionados.

El Consejo Técnico Escolar realiza sus funciones bajo un orden del día. Tiene como objetivo principal abrir un espacio de diálogo entre profesores para tratar asuntos relacionados con sus actividades y desempeño, por ejemplo: disciplina, puntualidad, higiene; o de orden pedagógico como los problemas de aprendizaje que se presentan en algunos de los alumnos; y en general se mencionan actividades de tipo social. Cada actividad realizada se asienta en un acta. Dicha acta es leída por el secretario en la asamblea siguiente, antes de comenzar otra actividad y, de no encontrarse inconveniente alguno, se procede con su aprobación.

Como resultado de la realización de estas asambleas se ha observado que en estos encuentros es posible proponer soluciones o resolver aquellos problemas inherentes a la escuela, a nivel tanto particular o de grupo, como a nivel general, es decir, de toda la escuela. Se menciona como ejemplo la disciplina escolar, pues *sí un niño no es disciplinable por su maestro en el salón de clases, entre todos los maestros se le orienta al profesor a través de las experiencias que cada uno de nosotros ha tenido*¹.

En palabras del informante, este es un espacio donde se da el intercambio de ideas. Pero no sólo eso. También se tratan problemas del magisterio, entendiéndolo por ello, el desempeño profesional de cada maestro. Las cuestiones de salario y otras, dice, son de carácter sindical que no son tocadas aquí. Algo que se menciona constantemente es el aspecto disciplinario de los profesores. Aquí, al maestro se le exige disciplina, tanto en el salón de clase, como en el pueblo. Al respecto, se puntualiza que se le exige al maestro que evite al máximo el presentarse en estado de ebriedad a dar clases, cuestión que desde hacía tiempo se venía dando, ya que los maestros de alguna manera también presentan problemas de adaptación al pueblo y gente, lejanía de sus seres queridos y cuestiones por el estilo, que les orillaban al alcoholismo.

En la actualidad, se le aplican las Disposiciones Oficiales de la SEP a quien se presente en estado inconveniente, tanto en el pueblo como en su centro de trabajo. Así mismo, el vocabulario procáz que a veces utilizan los maestros al comunicarse es reprendido

cuando es usado dentro de su centro de trabajo. Del mismo modo, las asambleas sirven para ofrecer información al magisterio en torno a disposiciones superiores sobre educación así como al llenado de la documentación oficial que manejan. También se incluyen las discusiones sobre modificaciones a los reglamentos y acuerdos para la impartición del servicio magisterial bilingüe.

Una instancia que sirve de apoyo al desempeño de la actividad docente la constituye la Asociación de Padres de Familia de Escuelas Bilingües. Esta se encuentra constituida como una mesa directiva integrada por un presidente, un vicepresidente, un secretario, un tesorero y seis vocales numerados en orden progresivo. Se rige por el Reglamento de Asociaciones de Padres de Familia, mismo que tiene representación a nivel estatal. Los integrantes de esta mesa son padres de familia o tutores de alumnos inscritos, que son elegidos en una asamblea democrática o que pueden, incluso, autopostularse, siendo esto muy común en la escuela referida. En opinión de mi informante, esta es una práctica muy común, así como para la elección de los representantes políticos del pueblo, costumbre que data desde los abuelos. El tiempo de permanencia en funciones de los integrantes de la mesa directiva es de dos años, aunque aquí se acostumbra que sea de uno, salvo algunas excepciones.

Planta docente: su organización y los servicios educativos que ofrece

La escuela primaria bilingüe *Lic. Benito Juárez* del municipio citado, cuenta con quince profesores frente a grupo y un director. Esta escuela es catalogada como de organización completa ya que ofrece todos los grados escolares (también es llamada multigrado) que se ordenan de la manera siguiente: tres grupos de primer año, cuatro de segundo, tres de tercero, dos de cuarto, dos de quinto y uno de sexto.

En lo que respecta al horario de labores, el Sistema de Educación Indígena reconoce oficialmente un solo horario de trabajo, el matutino; pero en la realidad cada escuela tiene distintas necesidades y ésta no es la excepción, razón por la cual se a visto en la necesidad de incorporar un horario extra, es decir, el vespertino, ya que la demanda del servicio educativo excede a la cantidad de aulas disponibles. Entonces, el horario matutino comienza a las 8:00 hrs y termina a las 12:30 p.m.; en tanto que el vespertino comienza a las 13:00 p.m. y concluye a las 17:30 p.m., esto de lunes a viernes, aunque hay que señalar que por lo general el último día de labores se trabaja medio tiempo, es decir, hasta antes del recreo, ya que este es el día elegido por los profesores para regresar a sus pueblos de origen a pasar el fin de semana o para realizar otro tipo de actividades relacionadas, o no, con el magisterio. Incluso, en el turno vespertino este día es de actividades muy irregulares ya que por la misma razón algunos maestros prefieren retirarse desde temprana hora, dejando a este día sin actividad escolar.

El criterio utilizado para la asignación de horarios a los grupos está en función de la edad de los alumnos:

se eligió a los más pequeños en el turno matutino para que no tuvieran problema con el horario ya que los niños de esa edad tienen la idea de que a la escuela se va en la mañana. Así evitan confusiones ya que los más grandes sí interpretan los mensajes sobre su horario. Además se cree que en la mañana se aprovecha más el tiempo ya que requieren (los alumnos de los primeros grados escolares)² más atención

por que apenas están empezando a leer y escribir; p.e. sí a un niño se le dice: a tal hora te presentas, no hubica el tiempo y no asisten o lo hacen tarde. Como apoyo a los pequeños se les dice a sus hermanos más grandes que los lleven³.

Los grados de educación primaria se encuentran clasificados en niveles. En el primer nivel se tiene al primer y segundo año; en el segundo nivel están integrados el tercer y cuarto año; en el último nivel están el quinto y sexto año. El turno matutino se tiene asignado para los grupos del primer nivel así como para un grupo de tercer año (segundo nivel) y al único grupo de sexto año (que pertenece al tercer nivel); y en el turno vespertino se tiene al resto de los terceros, cuartos y quintos años pertenecientes, los dos primeros, al segundo nivel y el último de ellos al tercero.

Esta escuela es catalogada como no concentrada ya que no todas las aulas se encuentran dentro de un mismo terreno. El terreno principal, es decir donde esta el edificio o la construcción de material, es el que se localiza abajo y aún costado de la iglesia del pueblo. En este terreno se tienen construidas cuatro aulas para la escuela primaria bilingüe más una de lámina metálica que es la asignada al preescolar bilingüe.

Siguiendo la calle por la que se llega a la CONASUPO, y bajando por una vereda que comunica con la cañada, lugar donde se ubican las instalaciones de la clínica, se encuentran cuatro salones más. Estos son llamados *los salones de abajo*⁴. En la plaza central, o zócalo, se tienen otras dos aulas. Una de ellas es usada para la impartición de clases al grupo de sexto año, en tanto que la otra es usada como oficina de la Inspección de Educación Indígena. Esta situación deriva de una falta de planeación en el trazo del pueblo, pues no se pensó nunca en un terreno lo suficientemente grande para la escuela, con lo que ahora éste es insuficiente y obliga a la compra de lotes dispersos.

En términos absolutos, y con registro en mano, mi informante afirma que la población actual de esta escuela es de 492 alumnos inscritos más dos que en esos momentos se encontraban próximos a ser registrados. Como meta, el director de la escuela espera poder llegar, en este ciclo escolar, a los 500 alumnos inscritos. A modo de recuento de su actividad en este centro escolar y luego de tres años de trabajo, refiere que a su arribo sólo se tenían inscritos a 325 alumnos y a trece docentes. Actualmente, dice, esto a cambiado con el trabajo constante no sólo de él, sino también de quienes prestan sus servicios en esta escuela, habiendo alcanzado las cifras mencionadas, tanto en cantidad de alumnos como de profesores.

La labor académica en Mecatlán

En este punto el informante hace énfasis en lo que él ha llamado *la labor* y me explica. Dentro de la práctica de la docencia bilingüe se presentan diversos problemas. Entre ellos se encuentra el que las escuelas que funcionan dentro de las rancherías no pueden ofrecer todos los niveles y grados escolares, razón por la cual los alumnos tienen que ir a la cabecera municipal para completar el ciclo de educación primaria. Pero la mayoría de las rancherías se encuentran lo suficientemente lejos como para facilitarle a los alumnos el ir y venir diario de su casa a la escuela, razón por la que estos ven interrumpidos sus estudios básicos.

Pero desde hace ya varios años⁵ viene funcionando en la cabecera municipal una escuela-albergue que le ofrece al alumno alojamiento y alimentación durante el ciclo escolar. *La labor*, entonces, a consistido en recorrer, junto con los agentes y subagentes municipales, las rancherías para explicar a los padres de familia los beneficios que el albergue ofrece, así como la importancia de que sus hijos concluyan este nivel educativo.

Esta actividad no sólo se realiza dentro de este municipio, sino que también se hace extensiva a las rancherías de municipios cercanos como el de Filomeno Mata, ya que ahí la demanda es mayor a la capacidad de la escuela para ofrecer acceso a todos los solicitantes.

Actualmente esta actividad a dado como resultados el haber aumentado la cantidad de alumnos, mismos que no sólo pertenecen a este municipio y sus rancherías, sino que también asisten de municipios circundantes, como el caso de Filomeno Mata o, incluso, de Xopala, lugar perteneciente al vecino estado de Puebla. Por otra parte, estos recorridos también posibilitan la identificación de la gente con los maestros de sus hijos.

En general, el informante manifiesta la necesidad de que el pueblo se identifique con sus maestros

por que ellos, los maestros, también les llevan servicios, como las campañas de vacunación, etc. Con esto, dice, la gente valora aún más la función de la Escuela Bilingüe y sus beneficios.

En lo que toca a la aceptación de la gente a este sistema de educación, dice que al principio a los padres de familia no les parecía que a sus hijos les enseñaran el totonaco⁶ puesto que esa lengua ya la conocían y que ellos querían que a sus hijos les enseñaran a hablar *el castilla*⁷. Entonces, *la labor* consistía en hacerles ver que también era importante que los niños aprendieran a escribir y hablar bien su lengua, la de sus padres y abuelos para que no perdieran el cariño por ella y el respeto a sus costumbres. Pero comenta que a pesar de ser esta una actitud superada, algunas gentes sí se avergüenzan de su lengua y prefieren hablar el español. Incluso, menciona que hay gente a la que se le habla en totonaco y contesta en español.

Para tratar de evitar esta situación, desde el ciclo escolar 1993-1994 se ha institucionalizado una clase demostrativa para que, tanto los padres de familia como las autoridades religiosas y políticas del pueblo, vean y evalúen la forma como se les está enseñando a sus hijos el español.

En aquella ocasión la clase demostrativa tuvo por nombre *Enseñanza de la lengua indígena en primer año*. A la mayoría de la gente le agradó y pidieron que no sólo a los niños se les enseñe sino también a los adultos. Otro padre de familia opinó que eran importantes las dos lenguas como forma de comunicarse con gente de aquí⁸ y de fuera así como para desempeñar un trabajo. Estas opiniones se hicieron tanto en español como en totonaco e, incluso, menciona que hubo quien participó haciendo uso de ambas lenguas. En torno al aspecto social del evento, dice que ahí se convivió, se prepararon antojitos, etc.

El lugar o espacio físico donde se desarrolló esta clase demostrativa fué la parte superior del mercado del pueblo, espacio que se adaptó como escuela, pues en los salones de la escuela no iba a caber tante gente.

Entre las autoridades políticas del sistema de educación indígena estaban un licenciado en trabajo social⁹ y la directora del albergue así como el jefe del sector, el supervisor de zona, el director de la escuela; de las autoridades políticas del pueblo asistieron los agentes municipales, el señor secretario y el presidente municipal, don Darío de Jesús Salvador¹⁰.

Organización administrativa de la escuela bilingüe

En lo que toca a la organización administrativa, esta escuela pertenece a la zona escolar N. 676c de Educación Preescolar y Primaria Bilingüe dependiente de la SEC¹¹, en el municipio mencionado, la cual se encuentra dirigida por el maestro Austreberto Álvarez López. Según mi informante, cada zona escolar en el medio indígena se forma con cierta cantidad de profesores y escuelas. Para el caso de la zona escolar que cito, ésta se encuentra formada por 96 maestros bilingües. No mencionó cantidad de escuelas, pero un cálculo mío obtenido de la participación en reuniones y asambleas magisteriales de zona, me hace concluir que en esta zona escolar participan ocho escuelas pertenecientes a Mecatlán más tres del municipio de Filomeno Mata, es decir, un total de once escuelas bilingües.

Cabe mencionar que en este punto se aclaró que a pesar del número de escuelas que prestan servicio educativo a esta región, todavía la cantidad de ellas es insuficiente para cubrir las necesidades que en materia educativa se han detectado. Se ejemplificó con el caso particular de Filomeno Mata¹², donde la demanda de educación rebasa la capacidad de de la escuela.

Este mismo personaje refiere que la zona escolar de Mecatlán data de apenas nueve años atrás, es decir, que fue creada en 1986, y al frente de ella siempre ha estado el profesor Álvarez López. Esta zona escolar tiene a su cargo las escuelas de las comunidades de La Ceiba, La Cruz, Las Flores, Naranjales, La Escalera, Cuhuixanath¹³, Agua Azul y la cabecera municipal. De Filomeno Mata agrupa a las escuelas de las comunidades de Francisco Villa, Cerro Grande y de la cabecera municipal, aunque de ésta última no especifica.

Para el caso de Mecatlán menciona que no todas las escuelas bilingües de este municipio pertenecen a su zona escolar, como es el caso de Puxtla¹⁴, ya que la asignación a cada zona escolar depende de la cercanía de la comunidad, y escuela, a la zona. En este caso, Puxtla queda más cerca de Cuyutla que de Mecatlán, razón por la que dicha escuela pertenece a esa zona escolar.

Además, es esta una razón funcional, ya que para el personal educativo es más fácil bajar hacia Cuyutla que subir a Mecatlán, pues hay que aclarar que el desplazamiento entre comunidades lo realizan mayoritariamente a pie debido, esto, al costo del pasaje (N \$ 7) de la camioneta que comunica ambos pueblos, que en la actualidad es bastante elevado para su salario, además de que queda uno sujeto a los horarios de los recorridos, que generalmente comienzan después de las 6:30 a.m. dando un margen entre camioneta y camioneta de hasta una hora y media, lo cual les impide asistir puntualmente a las citas.

Para el caso de la escuela de Rancho Alegre se comenta que, si bien se encuentra más cerca de Coyutla que de Mecatlán, como en el caso anterior, dicha escuela es de muy reciente creación, lo que le impidió poder ser absorbida por la zona escolar de Coyutla, teniendo que quedar dentro de la de Mecatlán, tal y como se encuentra ahora.

Historia de la escuela bingüe de Mecatlán

Sobre la historia de la construcción de la escuela *Lic. Benito Juárez* se cuentan varias cosas. En sentido mítico se dice que quienes construyeron el edificio de la escuela fueron los *antiguas*, que son identificados como los primeros habitantes de la región y a quienes se les asigna el mote de los *dueños* primeros de estas tierras. La descripción que de ellos me hizo quién me contó esta historia¹⁵ los describe como gente alta, grande, quienes entre sus costumbres tenían la de comerse a los que no pertenecían a su grupo, razón por la que el resto de la gente les tenía bastante miedo, aunque reconocen que eran personas muy trabajadoras y cooperativas, ya que cuando se les llamaba a la faena¹⁶ siempre asistían.

De hecho, la escuela a la que me refiero fué construida de esta manera. Otra historia dice que al principio de este siglo, ese edificio albergaba a las oficinas del palacio municipal, pero que al estallar la revolución y llegar ésta hasta el pueblo mecateco, fué tomado como cuartel general de los *villistas*, quienes son tipificados como gente mala, asesina e intransigente. Incluso, se cuenta un pasaje anecdótico donde el general *villista* exigía que a diario la mujer de cada uno de los hombres del pueblo le tenía que dar de comer, de no hacerlo, su marido era colgado en una de las vigas que sostiene el techo del edificio.

Cuentan que así lo hizo en repetidas ocasiones hasta que un día le tocó a un hombre a quién el general le ordenó que su esposa le hiciera de comer caldo de pollo, exigiéndole, además, que estuviera listo a una hora en la que esto no podía ser. El hombre temeroso de lo que le esperaba tomó la decisión de servirle la comida a sabiendas de que aún no estaba bien cosida la carne. Cuando el general se percató de tal engaño, se puso furioso y mandó llamar a aquel hombre y ordenó que lo colgaran.

Según cuentan, en los momentos en que se disponían a colgarlo, una mujer corrió a avisarle que su esposa se había puesto enferma de parto, razón por cual, este hombre rompió en llanto y dijo a la mujer que se alegraba mucho de esto pero que ya no podía hacer nada pues iba a morir. Al enterarse el general del suceso, lo conminó a calmarse y a que fuera a su casa a ver que había tenido. Sí era mujer, el hombre sería justiciado, sino, quedaría en absoluta libertad. El bebé resultó ser varón y, según cuentan, es el actual presidente de la mesa directiva de padres de familia de la escuela de Mecatlán, señor con quien en tan sólo una ocasión pude cruzar palabra y afirmó, en aquella plática, la veracidad de los hechos.

Para mostrar el desarrollo e historia particular de esta escuela, presento la transcripción de una plática que sostuve con una mujer mayor, originaria de Mecatlán, y quién fuera alumna de este centro escolar por los años 50's. Además, considero que en su plática podemos ver la opinión que se tiene sobre la funcionalidad de la escuela así como el concepto que de ella se han creado los mecatecos.

- "Antes la escuela era unita, hace cuarenta y cinco años, cuando iba a la escuela. Se llamaba Benito Juárez.

- ¿Cuántos maestros tenía?

- Nada más tenía un maestro por eso los estudiantes nunca supimos que era la secundaria, sexto, quinto, por que siempre cuando íbamos en primer año venía un maestro, entonces ese mismo maestro nos daba dos veces clases. Daba dos veces clases, nos daba en la mañana primer año y en la tarde nos daba segundo año. Los que estaban en segundo estaban en la tarde y los de primero en la mañana. Pero era el único maestro.

- Y ¿hasta que año había?

- Nada más hasta tercero. Yo tengo nada más hasta tercero por que no había ni sexto ni nada, nada. Ya los que querían seguir estudiando se iban hasta Zongozotla, acá cerca de Zapotitlán, de Cuetzálan para acá, en Zongozotla. Ahí estudió mi esposo la secundaria. Ahí estudió. Pero los que querían, pero los que no nos quedábamos hasta tercero. Hasta ahí. Y cada año se cambiaba maestro por que los caciques de aquí, de antes, p.e. sí usted llegó este año y nos enseñó primero, bueéno, aquel rico que existía antes por que ya murieron, sí aquel maestro no nos enseñaba bien o hubo una niña a la que le pegaron o que el maestro se pase en pegarle de más, aquel señor iba a acusar a la inspección de ellos, entonces, lo que hacía el director de allá era cambiar a ese maestro y mandar a otro maestro al otro año ¿sí?, por que aquel maestro según le pegó aquel niño y no le pareció a la gente, entonces cambiaban a ese maestro y entonces mandaban a otro y volvíamos a repetir primer año otra vez ¿por qué? por que aquel maestro nos enseñaba en las mañanas pus' el que ponía atención pus' sí se quedaba a primer año o a segundo pero el que no ponía atención pus' volvíamos a repetir de nuevo. Así existimos durante ¿qué tiempo tiene que comenzó a haber maestros ya de cuarto y quinto? cómo unos veinte años, por que hubo un presidente que según era de Papantla ese presidente y él comenzó con esas ideas de que debíamos de tener otro maestro que nos enseñara mejor y que tuviera, hubiera, tercero, cuarto, quinto, hasta ay nómas, entonces ya se dijo que aquel presidente que se hiciera una nueva escuela que fué la que descompusieron acá arriba, en la iglesia, esa escuela era de teja así condicionada, sencilla ¿no?, entonces el presidente la mandó construir por que según esa escuela era hecha por los antiguas y ya nomás él la reparó y ya tuvimos dos escuelas hace unos veinte años. Hasta ahí nomás y ya hubo cuarto año entonces nos dió más gusto. Hasta ahí nomás. Lo de quinto tiene como unos cinco años apenas de esto, de que comenzó la carretera hubo abundancia de maestros. Ahora ya hay. Pero hace cuarenta y cinco años sólo tuvimos un sólo maestro o una maestra por que no había escuela. El edificio era la misma presidencia nada más que estaba repartida, acá la presidencia y arriba la escuela donde en la mañana había primero y en la tarde segundo ya tercer año. Al otro año venía otro maestro y era el mismo maestro para primero y tercero pues el maestro ponía una fila de primero y otra de tercero y se daba tiempo para enseñar a los dos grupos.

- ¿Quiénes iban entonces a la escuela doña?

- Pus' antes eran indígenas los que iban a la escuela. No había gente de pantalón. También gente de naguas no de vestido. Eran tontitos. Por la carretera... bueno antes era montaña, sólo había vereditas. La carretera tiene siete u ocho años.

- Y por ejemplo, cuando usted llegó a la escuela ¿usted ya hablaba español?

- Sí.

- Y ¿cómo se comunicaba con sus compañeros?

- Pus' como aquí¹⁷ nacimos pues desde muy pequeñitos aprendimos el totonaco. Mi mamá o mis papas, o... bueno, mi mamá no es de aquí es de Zacatlán, mi papá es nativo de acá y entonces nuestros abuelitos, nuestros tíos nos empezaron a hablar totonaco desde muy pequeñitos, así que ya teníamos unos cinco o seis años y ya

sabíamos hablar bien el totonaco, pero los inditos así, los totonacos, esos si no podían aprender a hablar español, nóo lo podían aprender, aunque a veces venían los maestros y les costaba mucho trabajo comunicarse, les daba mucho trabajo a los maestros enseñarles, les hablaban y les hablaban español y ellos no entendían. Es cuando el niño no aprendía. No aprendía para nada.

- Y entonces ¿lo reprobaban?

- Sí, sí. Por que unos eran inteligentes. Había unos inditos que sí eran inteligentes, que esos sí captaban bien, pero había algunos que nada. Mí esposo fué maestro durante diez años

- ¿Aquí en Mecatlán?

- Aquí en Mecatlán...sí, pero él renunció por que dice que salía con la boca amarga. Se sentía mal por que él hable y hable y los niños no le entendían para nada, entonces usted salía aburridísimo de dar clases por que no avanzaba para nada, entonces cada asamblea que había los papas de los niños pues protestaban -¡ es que mi'jo no aprendió!- ¿por qué? pues porque el maestro no le enseñó, entonces ese maestro si no sirve que lo cambien o ¡cámbienlo!. Se mandaba otro pero era lo mismo, ¿sí?, entonces que al año reprobó aquel niño, no pus si eramos cien niños en aquella escuela terminabamos cinco, osea que los que poniamos atención por que los demás no oían para nada el español. Ahora está lleno pero antes no, p.e. esta niña¹⁸ sabe muy bien español, pero de esa edad ¡nóo, que vá!, nada, usted le hablaba a un niño y nomás lo veía a la cara y se quedaba pensando o se ponía a llorar el niño por que no le entendía para nada. Se ponía a llorar. O un maestro iba a las casas a ver a los niños a decir que fueran a la escuela y los niños se escondían, tenían miedo. Las mamaces decían ¡pus ay viene ese señor y te va a inyectar!, por que antes venían a vacunar, y teníamos mucho miedo, y teníamos que escondernos en un monte para que no... era un miedo bastante horrible, entonces las señoras cuando veían a un maestro que iba a una casa o andaba por ay, no querian ir a la escuela, llorában, preferían esos chiquitos ir al rancho todo el día por no ir a la escuela por que tenían mucho miedo, o teníamos mucho miedo, pues, y estos niños pues iban al rancho. Antes había mucho campesino acá, bastante campesino. Aquí había mucho de comer. Pero hace como ocho o diez años que empezaron a venir que tres, que cuatro maestros, entonces comenzaron los niños a desenvolverse, a hablar el castilla, y ahora que ya hay más maestros o que el niño sabe más estudios, pus 'ora ya casi no hay campesinos. Ya todos mejor se van por que ya van abriendo los ojos, ya van sabiendo más, ya saben más el español. Aquel joven que salió de la secundaria o de sexto ¿que dice?, me voy para México o me voy para Poza Rica o para Puebla a trabajar, y muchos se han ido, bastantes se han ido. Ahora ya no hay campesinos acá. Hay pocos. Bastantes pocos. Ya no tenemos muchos. Ahora dice la gente que por culpa de la escuela, por que ya nadie quiere ir al rancho, ni sembrar el frijol, que su maiscito, el ajonjolí, tomate, tenían cebolla y no se qué tanto tenía la gente. Había mucho de comer acá, pero empezaron los maestros a venir y todo esto y ya los hijos no quisieron asistir aquí para nada, ahora se están llendo y se siguen llendo. Aquí campesinos ya no hay. Ya las tierras se han quedado ahí. Las tierras muchos las venden por que dicen mejor me voy a Puebla por que ahí gano más, o me voy para México ahí gano más, o me voy para Poza Rica o para Monterrey, ahí gano tanto, tanto, mi terreno ¿qué me deja?. Nada. Lo vendo, me voy. Y así está pasando aquí ahora. Dicen, o decimos, que por culpa de la escuela o que por culpa del avance van abriendo los ojos. Y antes no íbamos a ninguna parte. Nadie salía de su pueblo. Nadie salía de su pueblo hasta que envejecía, chamacas, nadie salía, por que todos trabajaban en el campo. Sí, y ahora mucha gente a salido y sigue saliendo. Hace un año que salieron de la secundaria muchos, hace dos años, hace tres. Ahora que ya hay prepa pus con más razón los chamacos, supóngase, que ya unos

doscientos o trescientos que están estudiando acá, cuando salgan ya no van a existir acá, se van a ir, y así, así vá.

- Y entonces ¿ los que se van son gente de calzón?

- Los de calzón exactamente. La gente indígena legítima, que como le digo, se van desenvolviendo más, ya saben el español, ya saben ora sí, por que antes decían ¡me voy para México! pero ¿a dónde voy a llegar?, no sé ni en que carro voy a salir o ¿a dónde voy a llegar?, no conozco la letra, no sé leer nada, ¿no?. Ese era el temor que tenía la gente, y sí me voy pa' México ¡no sé leer! ¡no sé a dónde voy a llegar!. Oían un carro, se espantaban las gentes. Cuando se abrió la carretera y empezó a llegar la maquinaria hasta acá ¡uh! la gente era pus una alegría de ver tanto pero ¡Dios! ahí viene la máquina, nos va a aplastar, o a ver que va a pasar y unos decíamos ¡que bueno que ya se oye ruido! por que antes todo era silencio, no había lavadoras, todos los radios eran de baterías nada más, o la televisión era de acumulador, y teníamos que ir a cargar nuestro acumulador hasta Entabladero o hasta Coyutla, por que no había nada. Así teníamos nuestra tele y nadie tenía nada, ni un aparato, ni televisiones, uno que otro, pero de baterías, nada más, hasta ahí. Ahora es que ya se oye escándalo por aquí, por allá. Ahora es diferente. No conocíamos una grabadora, nada, no conocíamos nada. Antes carecíamos de tomates y había que ir hasta Coyutla por un kilo de tomates o cebolla o jabón para bañarse. Desde aquí ir a pie para agarrar carro a poblado para ir a Poza Rica. Salíamos a las 4:00 a.m. en caballo o a pie. Llegábamos a Coyutla a pie y luego de Coyutla al poblado a pie. Una emergencia, se hacía una camita y hartos señores cargando hasta el poblado. Hasta allá. Antes las mujeres morían seguido de parto. Que si le picó una víbora tenía que venir un curandero y a chupar fuerte y cortarle, o si no, ponían tabaco con ajo y refino y se lo tenía que beber para que vomitara el veneno de la víbora, y eso es lo que se usaba. Si usted tenía un dolor pus unos tesitos por que no había otra cosa. Aquí nomás conocíamos el Alka-Seltzer y el mejoral y la cafiaspirina. Otras medicinas no había. Quería otras medicinas tenía que ir a Poza Rica. ¡Eso si le daba tiempo!, si no, se tenía que morir por el camino. Mucha gente se moría así. Mucho niño se moría de sarampión. Había veces que morían ochenta, cien niños de sarampión, tos 'hogadora y morían los niños. Daba tristeza ¿no? y mucha gente moría de parto acá. Las atendía la partera, una indita, y si no respondía el parto tenían que morir y a veces se iban con todo y el bebé y se morían y seguido. Ahora no, desde hace ocho años que abrieron la carretera, se siente mal, agarra un carro y se vá, ya tenemos un doctor y el hospital, no digamos que nos responde, por que luego no atienden por que no hay doctor, que se fué desde el viernes o no hay medicina y le dan una receta, pero si el pobre no tiene dinero pus se muere ¿que hago? pus si no tengo dinero. La culpa es del presidente por que no los apoya. Y ellos quieren que los apoyen, pero 'hora si que no hay nada y el médico se aburre y se vá.

- Oiga doña, y sobre los maestros...

- ¡Hay quejas! hay quejas sobre los maestros. Sí el niño está haciendo una travesura que por que el maestro está platicando con otros maestros cosas suyas no cuidan a sus alumnos sino que platican tranquilos y el niño por acá. Hace poco se cayó una niña y las maestras platicaban mientras la niña se cayó a una zanja y se rompió la cabeza, nariz y se lastimó muy feo, entonces la mamá de la niña demandó, pero el presidente o síndico dijeron ¿ que cuidan? si los niños salen al recreo ¿yo que puedo hacer? ni castigar a la directora ni a la otra maestra que vea cada una y que cuide a sus niños. Por eso se disgustaron las maestras por que la directora quiso llamarle la atención a la maestra y esta dijo: pues tú que eres la directora por que no nos dices, no nos orientas. Tú también platicas y estás ahí distraida, entonces que hacemos nosotras. Con la directora no hay nada. También hace un año al salir al recreo una niña empuja a otra y ésta se pega en la cabeza con una piedra y esa niña murió a los tres días. La mamá de la niña era

pentecostes y del dolor se salió de la religión y le aconsejaron que demandara al maestro que por que no los educaba y los dejaba salir como caballos al recreo y van todos como animalitos. Eso hay que corregirlo y aquí no. Ahora, los maestros se van desde el Viernes a las 11:00 a.m., a la hora del recreo y ya no regresan y vienen hasta el Martes que por que tienen junta. Otros llegan Lunes y se van Jueves y no enseñan nada a los niños. Ellos les ponen una tarea a los niños y no les explican, nomás les dicen ¡hagánme esa tarea! y el niño se pregunta ¿cómo le hago?, el maestro no me explica como debo hacerla, sí lleva acento, ¡nada, nada!. Luego el maestro le pregunta si ya está la tarea y no les dice dónde están los errores. Así como escriben los están educando. No los corrigen. Luego les califican y no quieren mortificarse por nada.

- ¿Cómo le enseñaban a usted cuando estudiaba?

- Fíjese, era mucho muy bonito y nos educaban. Antes había maestros antiguos, p.e. cuando platicaban dos adultos el maestro no dejaba que los niños fueran tan metiches, todo eso nos cuidaban, hasta como debíamos de hablar, etc. Y ahora no.

- La clase ¿cómo la daban?

- Se ha de acordar de las pizarras. Unas cosas así como piedras, eran lápices como de metal. Teníamos que escribir y luego borrar lo que hacíamos. Teníamos que escribir de maravilla y el que no le pegaban en las manos. Y uno por miedo tenía que hacer lo que el maestro nos dijera. Eramos muy obedientes. No había de esos libros que llegan ahora.

- ¿Antes venían maestros hombres?

- Sí por que el camino era muy malo.

- Y ¿qué comía la gente?

- Antes se mataba carne de monte, había mucho venado, armadillo, tejón, pájaros¹⁹, palomas, ardillas, tlacuache, mapaches. Se cazaba con *charper*²⁰. Los rifles se comenzaron a utilizar hace apenas veinte años. La res²¹ se mataba cada año al final de la cosecha del café, pero pasaban dos días y la res seguía ahí colgada por que a la gente no le gustaba por la shuquía.

- Y en aquel tiempo ¿ya existían los protestantes?

- No. Debido a la carretera es que llegaron los protestantes.

- ¿Y usted cree que debido a la carretera es que ahora también hay más maestros?

- Con la carretera es que llegó mucho maestro, mucho protestante y otras gentes más. Ellos sí consumen la carne de res. Antes mí papá tenía una tienda y traía salmón, hueva, etc, y se le hechaba a perder. Sardina, camarón, todo se le hechaba a perder. Ahora no por toda la gente que ha venido de fuera ya lo consumen. Pero mochos dicen ¿qué vale el cuarto de camarón? a tanto, ¡juy no! no no, está muy caro, ¿qué vale el pescado? a ocho mil, ¡no no no! está muy caro, mejor mato un pollo y me quito de estar pagando o pongo una olla de frijoles y me rinde más. Y eso es ahora ¿cómo sería antes?. Cuando llegó la luz nos dió bastante gusto, y luego llegó la carretera. La luz tiene como ocho años. El teléfono tiene como tres años. Para comunicarse tenía que hacerse desde Poza Rica y de aquí ¿a dónde iba?. De México llegaba a Coyutla y le enviaban un aviso con un arriero de que fuera por su carta. Los arrieros ya murieron. Eran de Zacatlán, Tulancingo, Villa Juárez²². El arriero ganaba tres pesos al mes.

-Y los maestros ¿de dónde venían?

- Pues la mayoría de los maestros venían de Papantla.

- ¿Y no hay problemas de comunicación aquí en el pueblo?

- Pues no, no hay problemas de comunicación por que los que antes fueron a la escuela ahora ya les hablan en español a sus hijos.

- Oiga doña ¿en los ranchos es igual que aquí?

- En los ranchos se habla más el totonaco. Algunos de vestido o pantalón sí hablan español, pero son muy pocos.

- La misa de la iglesia católica ¿también se dá en español?

- La misa católica es para la gente de calzón y de pantalón por que hay traductor para los que no hablan español.

- ¿ Esto del español afecta a la fiesta del pueblo?

- Pues la fiesta del pueblo tiene muy poca participación debido a los grupos protestantes. Yo calculo que la mitad del pueblo ya es de otra religión. El día de todos santos ya casi nadie participa. En la fiesta del pueblo del año pasado hubo muy pocas danzas y algunas misas, pero en general no hay nada. Antes había un gran respeto por el santo patrono del pueblo que es San Miguel.

- Entonces ¿ también se a afectado lo del compadrazgo?

- Puss, si, ya se a perdido por que a usted se le reconoce durante la ceremonia y adentro de la iglesia pero afuera se pierde todo el sentido y el respeto al compadre y lo que representa, por que esto para los protestantes no vale. Lo único de valor es el creer en su religión. El bautizo sólo es válido cuando se realiza en un río y ante un juramento se entregan a esa religión. Pero eso lo hacen ya grandes por que de pequeños no vale por que además a esa edad uno no sabe lo que está sucediendo y no se dá cuenta de las cosas, aunque al volverse a bautizar se dejan el mismo nombre, por que dicen que al volverse a bautizar se borran los pecados.

- ¿ Y el matrimonio sigue igual doña?

- No por que también se a cambiado por las costumbres de los de afuera y los protestantes. Antes se acostumbraba que el hombre pidiera a la mujer con el papá de ella y el futuro suegro le daba un año de gracia en el que no debía de platicar ni mucho menos tocar a la novia. Luego ya se casaban...

- ¿ De cuántos años se casaban?

- Pues de trece, o dieciséis era bien visto el matrimonio por que los más viejos no eran bien queridos. En la actualidad se dice que ya los jóvenes y en especial las mujeres, ya no se esperan, ahora se van con los muchachos. No vé que se dice que ahora la virginidad ya no vale²³. Otras muchachas prefieren irse a otro lugar donde se casan o se juntan.

- ¿ Hace mucho de esto doña?

- Pues... qué será... unos tres años que se ha visto esto. Pero también es que se rompe la autoridad de los padres..."

Esta plática finaliza con un comentario de mi informante, en el que menciona que en cierto sentido, la escuela ha tenido algo que ver en la pérdida de estos valores pues, según ella, ya no enseñan el respeto a los niños. Además, dice que los libros ahora les enseñan todo a los niños en tanto que antes sólo traían letras y algún dibujo. Continúa diciendo que antes, cuando un niño decía alguna mala palabra el maestro le reprendía muy severamente con castigos como ponerlos a cargar una silla con los brazos extendidos o les pegaban con una vara muy delgadita. Menciona que en promedio, un profesor llegaba a tener entre sesenta y setenta alumnos divididos en dos grupos, a los que atendía simultáneamente.

Veamos ahora lo que nos dice otro habitante de Mecatlán, quién ha salido del pueblo a trabajar en distintos lugares y a participado dentro de la mesa directiva de la escuela. Su opinión es un tanto diferente a la anterior, ya que en el fondo demuestra la funcionalidad, que en materia laboral, se adquiere en la escuela. Quiero mencionar que este informante se castellanizó y alfabetizó por su cuenta y por circunstancias un tanto distintas a las presentadas.

- " Soy originario de aquí, de Mecatlán. Mi lengua es el totonaco y también sé hablar el español. Ahora ya tengo cuarenta y cinco años.
- ¿ Cuándo salió por primera vez de Mecatlán?
- Pues mi primera salida fué a Papantla, en 1969. Fuí a trabajar en la construcción de la carretera Benito Juárez y a la del Volador. Luego, de ahí me fuí a trabajar en la construcción del campo Anáhuac y fíjese, en aquel tiempo yo ganaba \$15 pesos diarios.
- Usted lleva gente a México ¿verdad?
- Sí. Yo y don Salvador Luna nos llevamos casi siempre como sesenta gentes a las obras.
- ¿ Tiene mucho?
- Pus desde 1989 hasta que entró este Zedillo que por que dicen que les quitó todo el dinero de las construcciones y ya no nos pagaron. Pero aún así es bonito eso de llevar gente por que son paisanos y uno les ayuda y se ayuda uno, por que hay unos que no hablan nada, nada de español y ahí anda uno ayudándoles.
- Como de traductor ¿no?
- Sí, ándele, uno les ayuda como de guía a las personas contratadas, que a su vez también les sirven a otros y así, incluso a la fecha la gente ya viaja sólo.
- ¿Cómo es que se animó a salir sólo de aquí?
- Pues don Lorenzo Puket me invitó a ir a Tamazunchale a leer las Santas Escrituras. Yo le agradezco por que me abrió los ojos. Yo sólo estudiaba las Sagradas Escrituras durante dos años, luego ya visitaba las congregaciones y, pues, sí me considero bueno en mi trabajo por que lo hacía bien, por que le llenaba la casa de mucha gente y no cobraba, mi trabajo era gratis. También me enviaban a vender las Biblias o los cantos de alabanzas...
- ¿No le daban comisión?
- Pues sí, me daban veinticinco centavos de comisión, pero medité mi situación y decidí dejarlo.
- ¿ Y ahí con él fué que aprendió el español?
- No, yo lo aprendí en la escuela particular que había aquí en Mecatlán. Ese maestro que nos enseñaba cobraba treinta centavos al mes por enseñar. Luego vino otro.
- ¿Quién les pagaba?
- A esos maestros les pagaban los padres de familia, pero ya luego llegaron los maestros bilingües.
- Y a usted ¿le gusta cómo han hecho su trabajo?
- Sí por que algunos niños llegan nomás sabiendo el totonaco y ellos les enseñan a hablar el español. Antes sólo se les hablaba en español, pero esto no funciona por que el niño no trabaja y ahora sí. Y usted lo puede ver por que en la casa un niño habla español cuando hay visitas.
- ¿ Que hablan sus hijos, don?
- En mi casa hablan español y cuando hay visitas también. Y es que mi esposa es de razón y por eso mis hijos aprendieron el totonaco en la escuela, por eso los mando a la bilingüe, para que aprendan el totonaco.
- Pues es un tanto diferente su caso don, por que casi siempre es alrevés ¿verdad?
- Es que mi raza es la indígena, pero por mi esposa no les hablaba en totonaco sino en español. Mi hijo más chico casi no distingue totonaco.
- ¿ Y les habla en totonaco a toda su familia, como a los hermanos?
- A mi hermano y mi hermana les hablo en totonaco y a mi esposa en los dos por que sí los distingue pero poco.
- ¿Cómo era antes lo del español, antes de la carretera?
- Pues es que antes de la carretera existía sólo el totonaco y los maestros han ayudado a modernizar en español, por que luego del maestro que le digo llegó uno federal que sólo

hablaba español. Por eso los padres se inconformaban por que los niños no le entendían. Luego entraron diez o doce profesores bilingües y quitaron al federal.

-¿Y a usted le gusta más esto?

- Francamente sí me gusta más que vengan así, es mejor, para que los niños sean más despiertos por que antes éramos muy cerrados. Yo sí busco motivar a mis hijos para que sean más despiertos. Verá, mis dos hijos más grandes estudiaron en la estatal y los dos más chicos en la bilingüe.

-¿Por qué?

- Ahh, por que la bilingüe está más cerca que la estatal de mi casa.

-Me decía hace un rato que usted fué de la mesa directiva de padres de familia ¿verdad?

-Sí, fuí el vicepresidente, por que esa mesa está formada por un presidente, un vicepresidente, y todos ellos organizan la faena y para cuando hay que salir yo lo hacía y se trataban asuntos como recoger libros o entregar documentos y así es que hay mayor cooperación.

-¿Cuánto duró en ese cargo, don?

-Pues es que la elección es de un año y el director ordena el cambio y los padres son los que se proponen y así es que se van sustituyendo para arriba cada uno de los puestos".

Etnografía del salón de clases

Veámos ahora como se desarrollan las actividades escolares dentro y fuera del salón de clase. Estas observaciones se realizaron en los grupos de primer y cuarto año *A* después de haber conseguido, por supuesto, la autorización respectiva, tanto de los maestros de cada grupo, del director de la escuela así como del supervisor de zona escolar.

En términos generales, el Sistema de Educación Bilingüe tiene como objetivo principal formar de manera integral a sus alumnos, comenzando por la alfabetización en lengua materna para, posteriormente, introducir el proceso de castellanización con lo que el alumno dominará gradualmente una segunda lengua. En este sentido, realiza actividades que complementan y a la vez apoyan a la primera. Utiliza para ello: la identificación cultural-histórica del alumno con su comunidad o pueblo; la formación cívica, es decir, de producción y reproducción de sentimientos y valores nacionalistas; así como las actividades pedagógicas²⁴.

El inicio de la semana laboral da principio el día Lunes a las 7:30 a.m. en el patio de la Iglesia católica del pueblo, lugar dónde se reúnen todos los alumnos de esta escuela, incluyendo a los dos turnos existentes así como a los grupos que toman clase en los salones que se encuentran dispersos en el pueblo. Esta situación deriva de la falta de terreno suficiente en la escuela para contener a todo el alumnado dentro de sus instalaciones. Por ello se ocupa este patio, en donde se desarrollan actividades de carácter cívico, mismas que dan inicio con un ritual de formación y alineamiento de las filas de alumnos que, en la mayoría de las ocasiones, consume cerca de trece minutos, tiempo en el que también se pasa lista de asistencia y puntualidad, por parte del director de la escuela, a los maestros.

Pasado este momento se dá inicio a los honores a la bandera. Para ello se interpretan el Canto a la Bandera así como el Himno Nacional Mexicano, actividad que se desarrolla sin

música y es dirigida por un maestro (a) según corresponda a cada ocasión. Terminada esta actividad, cada grupo es despachado a su salón en compañía de su profesor.

En el caso de los grupos pertenecientes al turno vespertino, estos son despedidos hasta el último y hacia sus casas. Debo mencionar que estos grupos, pero en particular los del turno vespertino, aún quedando fuera de su horario, son obligados a asistir a la realización de esta actividad bajo pena de castigo en caso de faltar. Según varios alumnos, estos castigos son variables, mismos que pueden consistir en la pérdida de puntos (?), el impedimento a salir a recreo por el tiempo que el maestro juzgue propio, el que se le deje como encargado de realizar el aseo del salón al término de las labores por tiempo designado por el profesor, etc.

Ya en el salón de clase, la primer actividad del día, en cada grupo, consiste en el reordenamiento de las bancas así como la asignación del lugar que ocupará cada alumno. En este punto, algo que llamó mi atención en el grupo de primer año, principalmente, es el hecho de que el maestro asigna lugares en un sentido definitivo y así lo hace saber a todo el grupo²⁵.

Sin embargo, es común que los alumnos, en la mayoría de los grupos, promuevan el constante cambio de lugar o la no aceptación de éste, aún en el momento mismo en el que se les esté asignando, razón por la que varios alumnos terminan autodesignándose su lugar, situación que el maestro se ve obligado a aceptar luego de varias insistencias, negociaciones e imposiciones fallidas. Posteriormente, se dejan unos minutos libres para esperar la llegada de los alumnos que aún faltan. Luego de ocho minutos de espera, y con el arribo constante de varios alumnos, se da inicio a un nuevo reordenamiento, pues los recién llegados se encuentran con que su antiguo lugar ya se encuentra ocupado por otro compañero.

Aquí vuelve a suceder algo muy parecido a lo que acabo de mencionar, pues sus nuevos lugares o los compañeros (as) que les han tocado no son de su agrado y por ello, a veces, inician cierta discusión, en totonaco, o simplemente se van a donde a ellos les parece mejor. El maestro sólo ratifica la opción y le conmina al alumno a que ya no se cambie. Mientras esto sucede, el resto del grupo comienza a platicar muy desenfadadamente sin llegar a constituir una actitud de desorden. En la mayoría de los casos se habla en totonaco, excepto algunos que lo hacen en Español o, incluso, en ambas lenguas.

Algo que sí queda muy claramente definido es la duda sobre mi presencia en este grupo, misma que le hacen patente al maestro y quien les explica la razón de mi estancia entre ellos. A pesar de esto, el grupo me acepta e incluso algunos alumnos comienzan a dirigirse hacia mí, tanto en totonaco como en español poco fluido. En los casos en que me hablan en totonaco hay quienes voluntariamente me comienzan a traducir al español.

PRIMER AÑO A

Hoy es Lunes 6 de Noviembre de 1995. Las actividades en la escuela bilingüe principian de la manera ya descrita. En el trayecto que caminamos del patio de la Iglesia al salón de clase, plático con el maestro Alejandro, quien atiende al grupo referido.

En primer lugar, me dice que el objetivo de la educación bilingüe consiste en castellanizar del totonaco al español. Sin embargo, ha observado un fenómeno que llama su atención. Cuando un alumno ingresa al primer año escolar, éste ya posee cierto conocimiento y manejo del idioma Español. Dicha situación a tendido a incrementarse constantemente, lo que le obliga, no sólo a él, sino al resto de los profesores que se encuentran con este problema, a tomar como referencia a la lengua que por mayoría domine en el grupo. Es decir, en sus propias palabras, que se trabajará la mayor parte del tiempo de la clase en la lengua que sea dominada por la mayoría, quedando la otra lengua como medio reforzador, principalmente, o para cuando se trate de instrucciones.

Ya en el salón, comienza a hablarme sobre los materiales bibliográficos²⁶ con los que trabajan los alumnos. Al respecto, me dice que el primer y segundo año pertenecen al primer ciclo de educación indígena, y que en este ciclo se manejan textos que son de mucha dificultad para los alumnos. Al revisar caso por caso, cita al Libro Integrado, el cual para su uso lleva un manual para el maestro, mismo que es poco explícito; en tanto, en el Libro de Español de primer grado vé mayor apoyo ya que el programa de estudios para el pimer ciclo toma como base a este tipo de materiales.

En su opinión, el material que se emplea para trabajar el totonaco *carece de la creación pedagógica y orientación recomendada en el Programa Nacional para la Educación Primaria 1993*²⁷. Entre los errores más comunes se observan oraciones en totonaco que no corresponden a su traducción en español o, en otros casos, no coinciden con la ilustración que la ejemplifica, p.e. la oración puede estar describiendo un bosque mientras la ilustración muestra algún animal.

A continuación comenta, en términos generales, que el resto del material por lo menos funciona, como es el caso del Libro Recortable o el de Matemáticas, aunque hay que aclarar que éstos últimos vienen en español, y le corresponde al maestro hacer la traducción de las instrucciones en los casos que así lo necesiten. A la vez, los alumnos tienen que identificar visualmente, a través de la comparación, cada libro cuando se le requiere, lo que consume varios minutos y propicia cierto desorden.

Regresando al dominio lingüístico que presentan los alumnos, dice que existe una prueba de conocimientos de L2, y en función de los resultados que indican el grado de dominio de esta lengua en los alumnos, es como se distribuirá el tiempo de enseñanza y uso de cada lengua en el salón de clase. En otros casos, y de ser posible, se formarán grupos con alumnos que presenten un dominio análogo en L2.

En el primer caso se tendrá como objetivo el nivelar el uso de ambas lenguas, es decir, que el maestro buscará fomentar un nivel de competencia lingüística equilibrado. En el segundo, se intentará reforzar el conocimiento de aquella que se desconozca o se conozca poco hasta conseguir, también, un uso nivelado de ambas lenguas.

Sin embargo, este tipo de materiales, dice, casi no llegan a esta escuela o si lo hacen es en cantidad escasa, lo que obliga al maestro a ser él quien pague el costo de las fotocopias, costo que es elevado, además de no corresponder a ellos el pago de este material. Por esta razón, dice, cada maestro toma como referencia la lengua que en cantidad de alumnos domine con respecto a la otra, actitud que se considera una contraindicación a lo estipulado en el manual mencionado líneas arriba.

A las 8:36 a.m. da inicio la clase. Esta da principio en español. La primer actividad consiste en colocar la fecha. Para ello se le cuestiona a todo el grupo, en totonaco, cada uno de los datos: día, mes año.

Luego de realizada esta actividad (8:40 a.m) se menciona el tema a trabajar en esta ocasión, siendo *La escuela*. A cada alumno seleccionado al azar se le pide²⁸ que dé su opinión sobre la escuela. En esta actividad, el maestro, aparte de dar el nombre del alumno seleccionado, se acerca hasta su banca y repite insistentemente su pregunta. Según el profesor, esta actividad tiene como objetivo principal el sociabilizar al niño en el contexto escolar. Alas 8:47 a.m. varios alumnos dicen no encontrar todavía la página del libro en la que están trabajando. El maestro se vé obligado a hacer una descripción verbal, y luego gráfica en el pizarrón, de los elementos que forman parte de la ilustración.

Se concluye la primer actividad a las 8:52 de la mañana y se inicia otra que consiste en interpretar una canción a la que se refieren, maestro y alumnos, como el *Canto de vamos todos a la escuela*. En ella surge un grupo de cuatro alumnos muy participativos que de alguna manera dirigen al resto del grupo cuando se dá algún olvido o confusión en la letra del canto. A las 9:00 de la mañana se indica una nueva actividad, que consiste en la realización de un dibujo que lleva como tema *El camino por dónde paso a la escuela*. Todas las instrucciones se dan en español, y sólo se utiliza el totonaco cuando algún alumno le dice al maestro que no entendió.

Pasado algún tiempo, se procede a revisar, lugar por lugar, el avance de cada alumno. Veinte minutos más tarde, es decir, a las 9:20 se comienza a calificar cada trabajo terminado, actividad para la que el maestro pasa a cada lugar. A las 9:35 se comienza a trabajar con la letra *U*. El mecanismo de trabajo consiste en escribir, en el pizarrón, una palabra para que el grupo la repita. Luego se pide que alguno de los alumnos pase a escribir, copiando, la palabra que se estuvo repitiendo.

Posteriormente, se escriben oraciones incompletas, siendo la palabra faltante alguna de las que se han utilizado al principio, p.e. *Ulises*. En cada caso, el maestro lee la oración dejandola incompleta por la palabra faltante, a lo que pide que se diga cual palabra falta. Una vez que ha sido identificada la palabra faltante, se pasa al alumno que la adivinó a que la escriba, copiandola, al pizarrón, p.e. *La niña se llama Ursula*²⁹. A la 9:53 se indica la realización de un ejercicio que consiste en escribir en el cuaderno palabras como: uvas, Ursula, uno, Ulises,etc, y se crean otras oraciones para que el alumno las complete de igual manera que en el ejercicio anterior.

Más trade, a las 10:08, se indica el uso del libro de Español *Lecturas*. Se especifica que se trabajará en donde está el dibujo de las uvas. Luego de once minutos de búsqueda, el maestro pasa a leer a Ernesto, que se muestra muy participativo. Su participación es muy buena³⁰. El siguiente participante es Manuel, quién hace una muy buena lectura.

Continúa Santiago, que muestra ciertas difucultades. Les sigue Inés. Ella sí presenta serias dificultades, tanto de identificación como de retención de palabras, ya que casi de inmediato olvida las que acaba de mencionar. Continúa Juana. Al principio se muestra negativa a participar pero al final accede. En cambio Catalina se niega rotúndamente. En su lugar pasa José. El tiene apenas cinco años, y según el maestro, se encuentra en la escuela por que en su casa mostró mucho interés e insistencia en ir a la escuela, interés y ganas que pone de manifiesto en cada una de las actividades, siendo quién más

participa pero, además, acertadamente, y cuando se le indica algún error, por voluntad propia, pasa de nuevo a corregirlo. Lee bien, aunque a veces se traba.

En términos generales, Yolanda se muestra muy tímida y retraída en la clase. Sin embargo, cuando se le indica que pase al pizarrón se le vé decidida. No titubea como otros alumnos. Lee bien. La siguiente en participar es Rosa, quien no quería pasar, pero a la insistencia del maestro lo hace. Lee en voz muy baja pero lo hace bien. Finaliza Leonor, que ya no pasa hasta el pizarrón pues el maestro le indica que se quede en su lugar y desde ahí participe. Su lectura es buena.

Con esta actividad se consumió el tiempo restante para salir a recreo. Luego que concluyó, a las 12:00 p.m., fuimos avisados por el maestro que las actividades se tendrían que suspender ya que todos los profesores tenían una reunión con el presidente municipal para tratar de evitar la suspensión del reparto de los desayunos escolares.

Mientras esto se explicaba y se establecían las actividades de tarea, realicé la observación del estado en que se encontraba el salón. Su mobiliario consta de quince bancas dobles de madera, siete sillas individuales (casi todas sin respaldo), un escritorio muy viejo y oxidado, un pizarrón mediano que cuelga de la pared sujetado por un alambre de luz, un bote de lámina para la basura (salpicado de mezcla).

El salón mide aproximadamente seis por ocho metros. El material con el que está construido, así como toda la escuela, es de tabique rojo refractario con techo de loza de dos aguas y piso de cemento. Las paredes están pintadas de un amarillo ténue bastante descascarado. Al igual que todos los salones, éste tampoco tiene luz eléctrica aunque sí hay instalación. Frente al salón que describo, y del resto de la escuela, se está construyendo otros tres más, que han ocupado mano de obra local a través de la faena, que es organizada, coordinada y supervisada por la Mesa Directiva de Padres de Familia que trabaja, en esta ocasión, con la asesoría técnica del ingeniero del pueblo y la participación de las autoridades políticas del municipio así como de las de educación bilingüe de esta zona escolar.

OBSERVACIONES GLOBALES

En lo que toca al grupo, me parece que el nivel participativo de los alumnos monolingües en totonaco es muy reducido. En términos generales, se muestran muy reservados, tímidos y poco sociables con el resto de sus compañeros dentro del salón de clase, aunque al salir, ya sea al patio u otro lugar, se muestran un poco más sueltos. Sus edades fluctúan entre los seis y los ocho años de edad. El resto de los alumnos, caracterizados por mí como indígenas mestizados o mestizos, es de entre ocho y diez años promedio. Estos últimos se muestran más sociables y abiertos a la participación, dentro y fuera de la escuela. Incluso, en varios casos observé situaciones de autocorrección al hablar, leer dentro y fuera del ambiente escolar. A nivel genérico, las mujeres se notan poco más reservadas, tanto fuera como dentro de la escuela. Incluyo en esta observación, tanto a mestizas como indígenas o indias mestizadas.

El objetivo de esta clase consistió, primero en sociabilizar al alumno con el contexto escolar a través de conocer, y escuchar de sus compañeros, su opinión sobre la escuela.

El segundo objetivo lo constituyó la identificación de la letra *U* a través de oraciones que contenían este fonema. El medio reforzador que se empleó fué la memorización con identificación gráfica. Como antecedente inmediato a ésta sesión, en la clase anterior se comenzó a enseñar las cinco vocales de las que faltó la última letra. Por otra parte, considero que los aspectos más positivos fueron la identificación auditiva como visual de cada letra. En esta sesión sólo fué la letra *U*, pero según me enteré, se trabajó de la misma manera con el resto de las vocales.

En oposición al comentario anterior, menciono que los aspectos negativos que considero presentes es la constante repetición y memorización de cada letra así como el uso de oraciones cuando el niño aún no lee, situaciones que obligan al alumno a repetir lo que escucha de su maestro o compañeros. A pesar de ello considero que sí se cumplieron los objetivos inmediatos de la clase, pero creo importante mencionar que me parece necesario el evitar la construcción de oraciones, pues se promueve la memorización más no que el alumno entienda lo que lee.

Incluso, se dejó como tarea recortar de algún periódico o revista palabras con la letra *U* pero sucede que, además de que nadie encontró ni periódico ni revista alguna por que hasta aquí no llegan y de hacerlo el precio les sería inaccesible, los dos únicos alumnos que llevaron la tarea no pudieron relacionar fonema con signo, presentando errores en la mayoría de las palabras que presentaron.

La clase del día 7 de Noviembre se inició a las 8:19 a.m. con el paso de lista. En estos momentos sólo se han presentado treinta alumnos. El grupo se observa ordenado aunque no se están respetando los lugares que se habían asignado el día anterior, pues los alumnos están sentados por tercias o parejas, de hombres o mujeres. A la 8:25 se comienza a interpretar *El canto de vamos todos a la escuela*.

Al terminar se inicia el canto de *Las partes del cuerpo*, mismo que se realiza en totonaco y español, de manera alternada. En el transcurso de este canto se van tocando las partes del cuerpo que se van mencionando. Se propone continuar con otro canto para lo cual se deja que sean los mismos alumnos los que decidan, eligiendo *El canto del payasito*. Luego se interpreta *El canto de las vocales*, en español y totonaco, respectivamente.

A las 8:29 el maestro comienza a pasar al pizarrón a los alumnos para que escriban alguna vocal que él les indica. Cuando se concluye con el ejercicio anterior, el maestro escribe oraciones resaltando las vocales, p.e. a la A le gusta bailar, la E prefiere leer, la I quiere sonreír, la O se ocupa en comer, ¡ y a la U le gustas tú!. Toda esta actividad se realiza en español.

El totonaco se emplea para dar instrucciones a alguno de los alumnos monolingües en totonaco que no a entendido. En este caso, se pasa al alumno al pizarrón y se le va leyendo en español y en totonaco. Terminado este ejercicio, a las 9:00 a.m., se pasa a una actividad manual consistente en recortar letras del libro de Español Recortable. El maestro dá indicaciones lugar por lugar, utilizando la lengua materna de cada alumno. Aquí sale uno de varios problemas con los que se enfrentan diariamente, tanto maestros como alumnos, debido a la falta de material, pues me indica el profesor que es muy común el que los libros no lleguen a tiempo o, de hacerlo, la mayoría de las ocasiones vienen incompletos, razón por la que cada maestro se vé obligado a iniciar con lo que tiene y bajo su propio criterio.

En lo que toca a la actividad misma, se realiza con cierta calma y tranquilidad. Incluso, existe un momento en el que el maestro se ausenta del salón y el orden casi no se altera. Observo que Rosa platica con su compañero de banca en totonaco, otra niña comienza a cantar sola y en voz alta, aunque nadie parece ponerle atención, al fondo del salón dos niños inician una discusión en totonaco mientras que el resto del grupo habla en español. Calculo que de 33 alumnos existentes en este momento, sólo cinco de ellos usaban el totonaco en sus diálogos, es decir, un 15 %, mientras el resto lo hacía en español. Curiosamente, a las 10:15, aún se continuaba con la actividad.

En ese momento se presentó un padre de familia con quién se puso a platicar el maestro. Esta situación provocó el rompimiento del orden, ya que en un breve instante el salón se convirtió en un patio de diversiones donde cada quien hacía lo que quería. Pocos minutos después, a las 10:23, se presentó la directora del albergue.

Trató asuntos relacionados con la disciplina de los alumnos de este grupo que hacen uso de los servicios que les brinda el albergue. Entre ellos, destacó que José³¹ había roto un vidrio y que en compañía de Santiago se volvía muy lépero. En presencia de ella, y mía, el maestro procedió a amonestarlos. Posteriormente se trató el caso de un niña de nombre Josefina, misma que nunca se presenta a clases a pesar de salir temprano del albergue. Finalmente hablaron sobre cuestiones de aprendizaje. Se retiró a las 10:36 de la mañana.

Cuatro minutos más tarde se dió por terminada la actividad del recorte con la orden de guardar todas las letras recortadas en el sobre que venía en cada libro. A las 11:00 se propuso que voluntariamente los alumnos pasaran al frente a cantar la canción que quisieran. Fué poca la participación, por ello, el maestro ordenó que sacaran el cuaderno y comenzaran a escribir las vocales.

Con esta actividad se consumió el tiempo suficiente para salir a recreo, mismo que se prolongó más del tiempo normal, regresando entonces sólo a dejar la tarea para el día siguiente.

OBSERVACIONES GLOBALES

En esta clase no observo un objetivo específico claramente delimitado. Según el maestro, todas las clases tienen como objetivo el enseñar a leer a los alumnos. El antecedente a esta clase lo constituye la del día anterior. Observo como aspecto positivo el haber conjuntado todas las vocales en una misma clase. Continúo considerando como aspecto negativo la memorización de fórmulas. Pero a pesar de ello, me parece que el objetivo principal sí se está cumpliendo, pues a estas alturas del año escolar ya hay cuatro niños y dos niñas que ya están leyendo.

Son las 8:04 de la mañana del 8 de Noviembre de 1995. En el salón de clase hay tan sólo 19 alumnos. En el transcurso del día se realizará una junta con los padres de familia, al parecer, para informarles sobre el otorgamiento de los desayunos escolares a sus hijos en la escuela. A la entrada del salón se encontraba una niña que quería informarle al maestro que su mamá no podría asistir a la junta. Poco tiempo después se presentó una

madre de familia. La interacción se llevó a cabo en totonaco, pues la señora no hablaba español. A las 8:09 ya hay 23 alumnos. Seis minutos más tarde se comienza a pasar lista.

Cuándo ésta actividad concluye arroja como dato la asistencia de 29 alumnos. Se inicia la clase a las 8:20 con una actividad que abre interactivamente las labores del día. Me refiero a la colocación de la fecha, aunque ésta a sido errónea, pues hoy es ocho y no siete de Noviembre como se ha puesto. Cuatro minutos más tarde se procede a revisar la tarea. Varios alumnos continúan llegando en el transcurso de la clase. Cuándo se termina ésta actividad se dan instrucciones, en español, para iniciar otra, la cual consiste en agrupar de cinco en cinco: libros, lápices, sacapuntas, cuadernos y tijeras de los alumnos.

Se procede a contar cada elemento de cada grupo. Luego se procede a pasar a los alumnos a que formen grupos de cinco elementos distintos cada uno de ellos. Se le dice al niño que cuente en voz alta y que al mismo tiempo vaya mostrando el objeto al resto del grupo. Aquí el maestro le va indicando al alumno en totonaco, diciéndole: chok ak'tum lápiz, chok ak'tum libro, etc, (toma un ...).

En ésta actividad Catalina no acepta participar, en cambio José es todo lo contrario. De igual manera continúa participando el resto del grupo. A las 8:51 se inicia otra actividad consistente en el uso del cuaderno. El maestro dibuja florecitas en el pizarrón y ordena a los alumnos que las copien en su cuaderno. Junto a ellas se dibujan dos paraguas. Todas las indicaciones se hacen en totonaco. Se continua dibujando, ahora, tres pelotas, caracoles³², etc. La actividad específica consiste en encerrar con un círculo el grupo que tenga cinco elementos iguales. Alas nueve treinta a.m. llega una de las maestras del turno vespertino con quien tendría una plática en éste día. Va a decirme que no puede estar en el horario que habíamos acordado y, por ello, propone realizar la entrevista en ese momento, razón por la que me ausento del salón. Cuando concluyo, las actividades escolares también han llegado a su fin, pues comienza el recreo y, tras de él, iniciará la junta con los padres de familia.

OBSERVACIONES GLOBALES

En este día, el objetivo principal de la clase consistió en enseñar a los alumnos a contar, en español, hasta el número cinco a través de la visualización, repetición y memorización de los números. Como antecedente se tenía la escritura de los números en el pizarrón y cuaderno respectivamente, en clases anteriores. Considero que el aspecto positivo de la clase lo constituyó el relacionar la numeración con los objetos de uso común de los alumnos. Desde mi posición considero que sí se logró el objetivo de ésta clase. Como refuerzo a ésta clase se dejó la tarea que consistió en formar grupos de cinco elementos cada uno.

Hoy es 21 de Noviembre de 1995. En este día las actividades escolares en la escuela bilingüe casi se paralizaron puesto que durante la noche y la mañana no ha dejado de llover. Incluso, por la mañana la lluvia arreció en comparación con la de la noche. Se tuvo que tomar la decisión de suspender la clase del día de hoy en el grupo de primero A, como en otros grupos más, ya que estas condiciones climatológicas propician un ausentismo muy marcado, puesto que los padres de familia prefieren no enviar a sus

hijos a la escuela cuando llueve de esta manera. Se calcula que de un grupo de 33 alumnos sólo se presenta el 24% a clases, es decir, tan solo 8 alumnos. En esta ocasión, los pocos que se presentaron fueron devueltos a sus casas a las diez de la mañana, justo en el momento en el que la lluvia arreciaba.

El turno vespertino, en cambio, sí tuvo actividades normales, o casi, pues el ausentismo fué inverso al del turno matutino, es decir, que sólo faltaron 8 alumnos por grupo de 33 lo cual, en palabras de varios maestros, era un ausentismo bajo. Indudablemente, esto se debió a que la lluvia cesó antes de las 13:00 p.m., hora de entrada del turno en cuestión. Por otra parte, la escuela estatal reportó asistencia completa y, por ello, laboró normalmente. Sin embargo, varias personas del pueblo comentaron que uno de los maestros de esta escuela, originario de Coyutla, al ver el clima y las condiciones del pueblo se regresó a su casa sin dar clases. Oficialmente, este hecho no fué aceptado por la escuela mencionada.

Las actividades del día 23 de Noviembre se desarrollan de la manera siguiente. A las 8:19 a.m. se comienza el paso de lista de asistencia a los alumnos. Sin embargo, esta actividad se distrae por otra concerniente a los hábitos de higiene que, según me explica el maestro Alejandro, se le exigen a los alumnos. En esta ocasión se le llama la atención a un par de alumnas que no van peinadas. Por ello son devueltas a sus casas para que sus madres las peinen. Se procede, entonces, al acomodo de bancas. Tres minutos más tarde se reinicia el paso de lista de asistencia. Hasta el momento se han presentado 28 alumnos.

A las 8:27 a.m. se coloca la fecha en el pizarrón, al mismo tiempo que se les insta a los alumnos a no faltar ni a llegar tarde. José Antonio responde inmediatamente, y muy molesto, que él nunca faltado. Se procede, casi inmediatamente a la anterior actividad, a formar equipos de dos personas para que recolecten, dentro de las instalaciones de la escuela, nueve palitos y nueve fichas, observándose ciertas dificultades de entendimiento, ya que cada niño recogía nueve objetos, haciendo un total de 18 objetos por pareja, y no nueve por ambas personas como se quería. A pesar de las explicaciones, tanto en español como en totonaco, la confusión permaneció un rato muy considerable.

Más tarde, el maestro se puso a recortar un pedazo de cartulina, actividad para la cual no dio ni hizo aclaración alguna, y en la que fué ayudado por varios alumnos que voluntariamente se ofrecieron. Al ver la participación voluntaria de sus alumnos, el maestro pidió de forma general que más alumnos le ayudaran. La mayoría de ellos accedió, aún haciendo cosas muy sencillas, cómo sostener un extremo de la cartulina mientras el maestro recortaba, pero otros no quisieron ni moverse de su lugar. Tal es el caso de uno de los alumnos a quien el grupo apoda *el merengue*. Este alumno siempre ha mostrado una actitud hostil en el salón de clase. Por esa razón el maestro le hizo una invitación personal para que participara, a la que por supuesto no accedió.

Cuando se concluyó con la actividad de recorte, el maestro pegó la cartulina, que tenía escritos los números, en el vidrio de la ventana. La actividad consistió en indicar, el maestro, un número y los alumnos debían de llevarle la cantidad señalada de los objetos recogidos, mismos que fueron llamados, las corcholatas como platos y los palitos cucharas. Se concluye la actividad a las 9:07 de la mañana y se le pide al grupo que saque el libro de Matemáticas. Según el maestro, se busca dar continuación a la actividad anterior, pero ahora usando uno de los libros de texto. En el libro se le pide al alumno que

conteste sobre una línea la cantidad de objetos que vé en cada dibujo. Pero estas instrucciones se encuentran en Español, además de que el grupo, en general, aún no sabe leer, por esta razón se manifiestan dudas sobre el lugar dónde deben de escribir la respuesta. Esto trae varias consecuencias. Por ejemplo, José, aunque sí sabe contar no sabe leer y por ello escribe su respuesta junto a los dibujos, lo que motivó que no fuera calificado y haya tenido que retrasarse en esta actividad.

Otra consecuencia de ello es la tardanza en el desarrollo de actividades concretas como ésta, pues a las 9: 55 apenas se comenzó a calificar a los alumnos conforme iban terminando. Incluso en algunos casos particulares se ha tenido que revisar, y rechazar, el ejercicio hasta en tres ocasiones seguidas. Concluida la revisión se pasó a otra actividad consistente en escribir, en el cuaderno, los números, actividad que también fué revisada lugar por lugar dándola por terminada a las 10:11 a.m.

A continuación, se procedió a sacar al grupo al patio de la escuela para hacer un ejercicio al aire libre. Este consistió en formar dos equipos (uno de niños y otro de niñas) para jugar con una pelota de papel que tenía que pasarse de adelante hacia atrás. El equipo que llegara la pelota más rápido hasta atrás sería el ganador.

A las 10: 30 a.m. se regresa al grupo al salón y se procede a revisar la tarea que se dejó el día anterior. La tarea consistió en investigar el nombre de la Telesecundaria y de la escuela estatal. Once minutos más tarde se inicia el trabajo con el libro integrado, dónde se muestra cómo es una escuela. El maestro le pide a los alumnos que observen con atención. Pasado un tiempo razonable, el maestro comienza a leer, en español, las preguntas que vienen en el libro. En este punto surgen varias confusiones en los alumnos, pues las preguntas no son congruentes con el medio indígena, p.e. se pregunta ¿qué es un conserje?, sí tomamos en cuenta que en esta escuela no lo hay, que es el maestro mismo quien realiza las funciones de éste, es entendible que el alumno carece del referente de este personaje, por ello, los alumnos también le comienzan a preguntar al maestro ¿qué es un conserje?. Un poco apenado, el maestro se dirige hacia mí y me dice: *ya vé como no se entiende lo que se pone de ejemplo en los libros, aquí ni tenemos conserje y como les explica uno si ni lo conocen.*

Motivados por este desaguizado, los alumnos comienzan a romper el orden que se había manifestado hasta entonces. Aunado, quizás, a la cercanía del recreo, el alboroto se hace incontrolable. Los alumnos son enviados a observar, para luego describir, como son los salones de la escuela en la que estudian. También se les pide que escriban en su cuaderno el nombre de la escuela, para, posteriormente, hacerlos pasar al pizarrón a que hagan un dibujo de su escuela. A las 11:06 se les deja salir al recreo para regresar a sus actividades a las 12:00 p.m. El tiempo restante hasta la hora de la salida se ocupa con el libro integrado recortable.

OBSERVACIONES GLOBALES

Encuentro como objetivo principal en esta clase el manejo y refuerzo de la numeración, que ahora se hace hasta el número nueve. Como antecedente a ello se tiene las clases anteriores, dónde se ha visto la numeración por partes o fraccionada, es decir, por grupo de números. Cómo aspectos positivos me parece que siguen siendo los reforzadores orales y visuales con los que se a trabajado. Por otra parte, la formación de grupos de

objetos comunes a los alumnos, como el uso de palitos y fichas que representan utensilios de cocina, le facilita al alumno relacionar número y objeto.

Como aspecto negativo encuentro la actitud impositiva del maestro así como el tedio que a veces muestra en el desempeño de su trabajo, actitud que me parece es el reflejo de su aburrimiento y deseo de terminar ya la semana. Por otra parte, me parece que sí se logró cumplir con los objetivos de la clase, ya que los alumnos dieron muestras de haberse aprendido la numeración cuando se les pasó al frente del salón, a cada uno de ellos, a repetir los números.

Hoy es 24 de Noviembre de 1995. Las actividades escolares se inician con el paso de lista, actividad a la que se le da inicio a las 8:13 a.m. Se observa la asistencia de veinte alumnos. El día de hoy se tiene la visita en el salón de clase del comisionado de la D.G.E.I. Su presencia se debe a cuestiones rutinarias, ya que entre sus obligaciones se encuentran las de visitar periódicamente las escuelas que estén dentro de la demarcación administrativa que él representa. Así mismo, éstas son utilizadas para actividades complementarias para el sector magisterial. Me refiero a la impartición de cursos de actualización o capacitación, tanto en materia pedagógica como de llenado de documentos, principalmente. Más adelante presentaré las actividades específicas que se realizaron, actividades en las que tuve la oportunidad de estar presente y participar.

En estos momentos el resto de los integrantes del grupo continúa llegando al salón de clase. Aquí deseo mencionar que, en comparación con los grupos de grados más avanzados, estos alumnos no solicitan la autorización del maestro para entrar al salón, solicitud que, en cambio, sí se les exige a los alumnos más avanzados. Incluso, esta actitud se ve reproducida cotidianamente en la biblioteca municipal, pues cada alumno al ingresar a ella también está obligado a solicitar el permiso respectivo a la encargada para entrar a un lugar que, además, ostenta un letrero que especifica su carácter de público. Tres minutos después del paso de lista, el maestro Alejandro comienza a revisar el aseo personal. Se concentra en el peinado y en que los alumnos asistan bañados.

En mi opinión, esto es un tanto incongruente pues en éste lugar no hay agua potable, por lo mismo, el agua existente se tiene que acarrear de lugares distantes y, en su mayoría, es utilizada para los trastes y la comida, y a veces también para la ropa. Para el baño - o aseo personal- se usa el agua de lluvia que, al escurrir por los techos, es recogida en cubetas y almacenada en estanques de concreto. Luego entonces, podemos deducir que el hábito del baño diario o por lo menos de cada tercer día está muy lejos de adoptarse en este pueblo por cuestiones funcionales. A pesar de ello, se le sigue *obligando* al alumno a que se presente bañado, de no hacerlo, se les dice, serán regresados a sus casas y no se les volverá a admitir hasta que cumplan con esta exigencia. Mucho me temo que la escuela sufrirá una fuerte deserción escolar en los próximos días.

Al concluir con la actividad anterior se procede a escribir la fecha en el pizarrón. Se les pide a los alumnos que lograron pasar la aduana descrita que repitan junto con el maestro, en español, cada una de las palabras escritas. Luego, se pregunta en totonaco el día, mes y el año. Se vuelve a repetir en español para luego pedirle a uno de los alumnos que repita toda la fecha en totonaco. Cuando el alumno concluye su participación, el maestro vuelve a insistir en lo de la higiene personal. Procede entonces a iniciar *El canto de las partes del cuerpo*. Catalina propone que se cante en totonaco. De todos los alumnos sólo Antonio no canta.

Al concluir se canta en español. Observo que la intensidad de las voces es más alta que cuando se cantó en totonaco. A las 8:23 se canta en español *La canción de las vocales*, se sigue con el canto del *Tilín* (en totonaco). En ésta última canción no participa José (el moreno). Al terminar, distintas voces, y al mismo tiempo todas ellas, proponen cantar el *Wtsi- wtsi* en totonaco. El volumen de las voces se percibe muy alto, se canta casi a gritos. En medio del canto, el maestro regaña a José Antonio por estar jugando con parte del material de otra clase. Durante el transcurso de todas estas actividades continúan llegando varios alumnos que ya no son revisados como lo fueron sus compañeros al principio de la clase.

Por otra parte, quiero comentar que el último canto, es decir el del *Wtsi- wtsi*, utiliza muchos movimientos corporales que al parecer, son de agrado a los alumnos. Al concluirlo, se inicia el *Canto del payasito*. Su interpretación se hace en totonaco y con más ganas que en los anteriores cantos.

A las 8:27 a.m. se realizan indicaciones de trabajo con dibujos y letras. Mientras el maestro dibuja en el pizarrón le va preguntando a los alumnos que es lo que ha escrito. A Inés Moreno le pregunta las vocales. A Lino le pide que pase al pizarrón a encerrar en un círculo la letra *A*, pero él no acepta, por ello Petronila es elegida. Ahora se procede a trabajar con la letra *O*, para ello se dibuja una oveja. Conforme el maestro continúa escribiendo y dibujando las vocales en el pizarrón les va preguntando a los alumnos el nombre de cada una de ellas. Luego, pide a una alumna a que pase al pizarrón a nombrar las vocales que ha escrito. No se equivoca y el maestro resalta este hecho. Inmediato a las palabras del maestro, José Antonio manifiesta que *siempre pasa a esa bruja*. El maestro sólo se concretó a aclarar que esa niña no era ninguna bruja. A las 8:32 le pidió a Catalina que pasara al pizarrón, pero ella no aceptó. Lugo dibujó una escalera y varias vocales. Nuevamente le pide a Catalina que participe.

Para esta ocasión ya acepta sólo que se equivoca. La siguiente participante sí acierta. La actividad descrita termina a las 8:35 a.m. momento en el que se le ordena al grupo que saque el cuaderno para hacer unos dibujos. Abajo de cada uno de ellos se escriben algunas vocales. El objetivo de este ejercicio consiste en elegir de las opciones, la vocal con la que cada dibujo inicia. Mientras se continúa con la actividad se inicia, esporádicamente, el canto de las vocales, situación a la que el maestro accede un tanto desconcertado por como surgió esta actividad. Cuatro minutos más tarde se procede a revisar, lugar por lugar, el resultado de la actividad. Se termina la revisión a las 8:44 de la mañana y se pasa a revisar la tarea del día anterior. En estos momentos se observa buen orden. Observo que uno de los niños monolingües en totonaco no a hecho nada. El maestro al descubrir tal situación, le vuelve a explicar las instrucciones en totonaco, pues como todas ellas se habían dado en español el niño no entendió lo que se tenía que hacer. Ahora, a las 8:52, se les pide a los alumnos que encierren en un círculo la vocal con la que inicia cada uno de los dibujos.

Tres minutos después se preguntan palabras que inicien con cada una de las vocales. Más tarde se manda a los alumnos a buscar nueve hojas de árbol (que usarán con el nombre de cucharas). Se les manda por filas. Al regresar, el grupo queda sólo ya que el maestro ha tenido que salir. Cuando regresa les pide que pasen al escritorio a tomar nueve fichas (que llaman platos) . La actividad consiste en pedirles que tomen la cantidad de platos o cucharas según el número que el maestro señala en una cartulina que tiene preparada para esta actividad y que se encuentra pegada en una de las ventanas.

En algunos momentos el grupo se muestra un tanto desorientado. A las 9:14 se les pide que tiren las hojas y que regresen las fichas. Se solicitan cuatro sacapuntas, cuatro tijeras y la misma cantidad de cuadernos. Hay mucha participación, aunque Nicolás se niega a ello. No se especifica que se va a hacer. Seis minutos más tarde se les pide sacar el libro de Matemáticas.

Las indicaciones se hacen en totonaco sólo cuando se identifican algunas dudas, por ello, el uso de este idioma ha sido muy restringido. Se procede a revisar el trabajo lugar por lugar. Más tarde se les pide a los alumnos que pasen al escritorio para que les pongan la calificación. Esto último provocó cierto alboroto que concluye en un desorden muy marcado. A las 9:50 se les pide escribir en el cuaderno del 1 al 9. Once minutos después, al salir el maestro del salón, el desorden se reinició.

La gran mayoría de las interacciones entre los alumnos se realizan en totonaco. Cuando el maestro regresa de nuevo, les indica que van a salir a jugar. Varios alumnos se niegan gritando con todas sus fuerzas. La salida es estrepitosa. Sólo el merengue, Nicolás y dos de los niños monolingües se quedan en el salón. Santiago, José Guzman y Asunción regresan al salón, aunque después se reintegran los dos primeros, en tanto que Asunción no lo hace. El ejercicio consiste en practicar la toma de distancia y la media vuelta por tiempos.

Cuando concluyen estas actividades se les dan las indicaciones del juego que van a practicar. El juego se llama más adentro más afuera. En el piso se pinta una raya. Quienes iban perdiendo se iban regresando al salón. Conforme se iba mandando gente al salón, estos se ponían a jugar por su cuenta y se les notaba más divertidos. Cuando todos estuvieron dentro del salón, fueron enviados por \$1 a su casa. Este dinero era para cubrir el costo del exámen que próximamente se les aplicaría.

OBSERVACIONES GLOBALES

Para esta clase observo como objetivo principal la integración global del alumno al contexto escolar. Esto se hace a través de actividades que le permiten al alumno el sociabilizarse con el resto del grupo, como lo son las canciones que se interpretaron. Por otra parte, también se buscó el reforzar los conocimientos ya adquiridos con el juego. Sin embargo, éste no fué muy bien recibido por los alumnos, pues mostraron poca atención a él. En cambio, conforme fueron siendo regresados al salón, ellos mismo comenzaron a jugar con sus propios juegos. Ahí se vió mayor participación. Como antecedentes a esta clase puedo citar las clases anteriores, ya que cada una de ellas va engarsada con su anterior como forma de dar continuidad al proceso educativo. Yo no lo veo disperso sino todo lo contrario.

Como aspecto positivo califico la continua apertura del maestro a la participación voluntaria e, incluso, esporádica de la gran mayoría de los alumnos. Como aspecto negativo veo la poca atención que les brinda a aquellos alumnos que por cualquier razón se niegan a participar. Así mismo, pienso que el objetivo de esta clase se logró tan sólo parcialmente, pues como ya mencioné, los juegos que se aplican en este nivel educativo no son de grandes resultados. Obvio es mencionar que los maestros no son los responsables de la invención de estos juegos, pero sí de sus resultados que en este caso no son muy alentadores.

CUARTO AÑO A

Hoy es 22 de Noviembre de 1995. Este es mi primer día de trabajo en el grupo de cuarto año A. El turno vespertino inicia actividades a las 13:00 p.m. Oficialmente, la clase principia con el saludo de la maestra, quien luego de llegar puntual al salón, espera unos instantes para que sus alumnos terminen de ocupar sus lugares. Al momento de escuchar el saludo, los alumnos, inmediatamente, se ponen de pie al tiempo que contestan el saludo haciendo un coro muy nutrido, en el que las voces casi coinciden unas con otras.

Esta situación llama un tanto mi atención ya que en el anterior grupo, es decir el de primer año, nunca presencie esta costumbre que por lo que se vé, aquí ya está muy arraigada. A las 13:02 se pasa de lista de asistencia nombrando únicamente el número que se le tiene asignado a cada alumno en vez de llamarlos por su nombre. Cuando alguien no contesta son los mismos compañeros de éste los encargados de decir el nombre del ausente especificando *no vino* demostrando, por una parte, mayor sociabilización del grupo así como una relación más cercana entre los que lo integran, actitud que aún no se observa en los grupos de los primeros niveles.

Cuando se termina el paso de lista, a las 13:05, la maestra procede a retomar la clase del día anterior, en este caso pregunta sobre lo que es una biblioteca, el tipo de ellas, personas responsables o encargadas del funcionamiento de una biblioteca, etc. Manuel González³³ - que está sentado hasta adelante- comienza hablar con uno de sus compañeros que está sentado en la misma fila pero hasta atrás. Hablan en totonaco. La maestra no muestra ninguna reacción ante este hecho. Conforme se van desarrollando las actividades hay bastante participación masculina, que es dirigida por Manuel, en tanto las mujeres no lo han hecho aún.

Hasta el momento todas las interacciones maestro-alumno se han desarrollado en español. Diez minutos más tarde llega una alumna que, para entrar al salón, pide a la maestra su permiso. Hasta el momento se observa mayor disciplina en comparación al grupo de primero. Casi al momento de iniciar esta clase, había en el patio un grupo reducido de alumnos barriendo. Conforme se han desarrollado las actividades en toda la escuela, el número de alumnos que se ha incorporado a barrer va en aumento.

Esta situación provee de cierta inquietud en los alumnos de este grupo, pues cada vez los rumores y comentarios refiriéndose al hecho van en aumento. La maestra es cada vez más insistente en que no desvíen su atención más allá del salón de clase. Al mismo tiempo que ha sucedido lo anterior también se ha seguido trabajando con el tema ya mencionado.

Ahora que ya se a discutido lo referente a una biblioteca se procede a escribir en el pizarrón los conceptos que faltan o que no se pudieron encontrar, tal es el caso de bibliófilo, bibliógrafo, etc. Luego de esto, el grupo comienza a tomar nota en su cuaderno de lo que significan estas palabras. Observo que son muy pocos los alumnos que escriben con bolígrafo, pues la mayor parte de ellos usa lápiz. Treinta minutos después se dá por concluida la actividad y se indica el paso a la siguiente, la cual consiste en realizar una composición. No se dan más detalles al respecto.

En tanto, los alumnos sacan sus cuadernos y comienzan a escribir. Mientras esto sucede, la maestra me explica cuales son los materiales bibliográficos con los que se trabaja. Menciona el libro de Español para cuarto grado, el libro para la enseñanza del Español a

niños hablantes de lenguas indígenas (nivel superior, parte uno), el libro para la enseñanza del Español a niños hablantes de lenguas indígenas (nivel superior, parte dos), el libro de la Lengua totonaca de Veracruz, el libro de Ciencias Naturales para cuarto grado, el de Geografía para cuarto grado, el de Historia cuarto grado y, finalmente, el de Matemáticas cuarto grado.

A las 13:36 termina un alumno. La maestra le revisa su trabajo, le hace observaciones y le pide que regrese a su lugar y rectifique el inciso uno. Otros alumnos también terminan y de igual forma son revisados. Conforme van terminando se va acrecentando el número de personas que hacen fila para ser revisados. Esto hace que la maestra comience a apurar a los que aún no han terminado. También se especifica que tendrán que presentar su trabajo al resto del grupo para que entre todos lo califiquen.

Casi de inmediato, la maestra vuelve al tema inicial y pregunta ¿cuántos de ustedes han ido a una biblioteca?. Varios alumnos dudan al responder, pero se animan a decir, a coro, ¡núnca!. La maestra parece no haber escuchado y retoma algo que, según sus palabras, ya habían visto en la clase pasada. Hace alusión a la clase del día anterior en la que veían lo que era un fichero. No dá una explicación de que es o para que sirve, pero sí explica que *en él hay tarjetas para palabras desconocidas*.

Ejemplifica con la palabra bibliotecario. Según escucho sus comentarios y veo las reacciones de los alumnos, deduzco que se había dejado como tarea traer un fichero a la clase de hoy, tarea que sólo fué realizada por Manuel, quien presenta un fichero forrado con papel floreado y sus fichas en total desorden. La maestra parece, nuevamente, no darse cuenta de lo que sucede y vuelve a dejar la misma tarea, aunque ahora especifica: *hagan letra clara*. Manuel interrumpe para decir que *hay que ver Geografía, hace días que no lo vemos ...*

Es curioso, pero la maestra voltea de inmediato a verme como sugiriendome no darme cuenta del comentario de Manuel. Luego de esto, se indica el termino de la actividad descrita. Entonces, la maestra procede a revisar la tarea que se dejó el día anterior, concretamente, se refiere a lo de Español. Los alumnos se arremolinan entorno a ella. Mientras esperan su turno de revisión, casi todas las niñas de la fila interactúan en totonaco. Los niños lo hacen en ambas lenguas.

Por su parte, Manuel se posa junto a la maestra y casi en su oído le insiste en que vean Matemáticas y Geografía. Muy discretamente, la maestra le dice que sí y que tome asiento. El obedece muy poco convencido. Cuando la maestra termina de revisar la tarea de Español, indica que toca la revisión a la tarea de Matemáticas. El desorden aparece nuevamente. Incluso, me parece que aumenta con respecto al anterior.

Este tiempo lo aprovecho para hojear algunos de los libros que utilizan en la clase. Varios de ellos los pido a algun alumno que se encuentra cerca de mí o alguien, como Manuel, se ofrece en prestarme el que yo desee. En el caso del libro de Español, en la parte explicativa de la actividad, al maestro se le insta a que no repruebe a nadie en este ejercicio. Además, se explica también que el uso de las loterías lleva como finalidad un mejor manejo del vocabulario en Español. Del mismo modo, y utilizando este espacio entre actividades, también observo que la forma de colocar la fecha en el pizarrón es diferente de como la colocan los demás maestros, pues aquí se pone en la esquina superior izquierda y sólo se citan el número del día, del mes y del año, todo separado por un guión.

A las 14:10 p.m. se termina la actividad con el libro de Matemáticas. Se continúa trabajando con un tema de Matemáticas: ejes de simetría. Este se lleva a cabo en el cuaderno, pues se trazan distintas figuras, que son copiadas del pizarrón. Debajo de cada una de ellas se deja un espacio en el que se pregunta ¿cuántos ejes tiene?. Ahí mismo se deberá de contestar, para ello, se sugiere utilizar el juego de geometría. Cuando la mayoría a terminado, la maestra les pide que intercambien cuadernos, luego, comienza a pasar a los alumnos al pizarrón. La selección la hace a través de nombrar un número, el cual corresponde a un alumno. El primero de ellos en pasar (el número 8) no contesta correctamente, nombra al número 22, quien acierta en su respuesta. Más adelante se presentaron varias dudas, por ello la maestra propuso realizar el dibujo en papel y proceder a recortarlo para luego realizar sobre éste varios trazos y comprobar las respuestas.

Hasta el momento toda la clase se ha desarrollado en español. Me refiero a la relación maestro-alumno, ya que también observo que entre compañeros sí se utiliza el totonaco en cada interacción lingüística.

Luego de haber comprobado la respuesta del ejercicio anterior se procede a revisar la tarea de Geografía. Cabe mencionar que dicha actividad alegra demasiado a Manuel. Quizás por esta razón se presenta ahora un cierto desorden o, mejor dicho, inquietud en los alumnos a lo que la maestra responde reprimiéndolos regañando, muy marcadamente, a María. Cuando se termina la revisión mencionada, se pasa al tema siguiente que consiste en hablar sobre *El nombre oficial del país en donde vivimos*. Para abordar este tema se hace uso de un mapa que tiene que ser pedido al director de la escuela. Sobra decir que las condiciones en las que se encuentra el material mencionado son muy lamentables. A continuación, la maestra pasa al frente a algunos de los alumnos a leer los nombres de los estados de la república mexicana que, en algunos casos, son poco legibles por lo deteriorado que está el mapa. En términos generales, la dicción no fué muy buena. Casi todos los participantes mostraron una lectura poco fluida.

Con ésta última actividad se consumieron los escasos cinco minutos que precedían al recreo. Cuando el salón se vacía por completo, la maestra se dirige hacia mí para hacerme algunos comentarios. El principal de ellos gira entorno a las variantes lingüísticas de la región. Me comenta que los libros vienen diseñados con la variante de Papantla, que es muy diferente con la de Mecatlán, razón por la que se presentan problemas de entendimiento entre los alumnos, como ejemplo menciona la forma de preguntar ¿por qué?. Según ella, en cada región se realiza de formas distintas, aunque no lo especifica.

El recreo concluye a las 16:00 p.m. Cuando el grupo se completa, ocho minutos después, se deja la tarea para el día siguiente, la cual consiste en investigar, con padres y abuelos, el origen de este pueblo. Toda la información que se recopile será vertida en el periódico mural que se quiere montar en días próximos. Cuando concluye esta actividad se dá paso al trabajo con el que llaman *libro morado*³⁴, que no es otro que el de *Enseñanza del español a niños de habla indígena*. Su antecedente es el *libro rosa*³⁵ parte uno. Se trabaja el apartado *Todos somos mexicanos*.

Cuando se terminan las actividades con este libro se continúa con el *libro rojo*³⁶, es decir, el de totonaco. En este apartado se estudia el tema *Kinkilhtsukutkan*³⁷, para ello, un alumno lee en totonaco y en voz alta, mientras el resto del grupo lo hace en silencio, al mismo tiempo, la maestra escribe en el pizarrón, en español, *El origen o de dónde venía Astlán*³⁸. Luego, escribe Zacatlán. Al llegar a cierto punto de la lectura, le pide a su alumno

que espere un momento. Utiliza este tiempo para explicar que en la variante lingüística del totonaco de Mecatlán la partícula *aquí vivió* se dice u-û, en tanto que en la variante de papanteca se dice *ju-û*. Por ello les pide a sus alumnos que ignoren la forma en que se encuentra escrita en el libro.

El grupo muestra interés en el tema y comienza a participar haciendo preguntas. Para responder a ellas menciona ejemplos como el de Cohuiclán³⁹, donde el totonaco se mezcla con algunas palabras del Náhuatl. En Filomeno Mata, dice, la pronunciación es *norteña* y con las palabras alargadas al final. Uno de los alumnos aclara que también hay diferencias en la vestimenta, p.e. en Coyutla se observa que el vestuario tiene más influencia de Papantla, pues el calzón se usa abombado en la parte de los tobillos, en tanto que en la sierra se usa señido a ésta parte del cuerpo, del mismo modo, en este pueblo es común ver el uso de botines, en los hombres, en tanto que en la sierra se usa más el huarache, etc.

Con todos los ejemplos mencionados, la maestra hace una reflexión del por qué a veces entre ellos no se pueden comunicar o, en su caso, no se entienden, pues dice que *ello se debe a las variantes lingüísticas*. Para darle continuidad a esta clase, la maestra les pone como trabajo en clase la realización de un dibujo de cómo pensaban los alumnos que eran los primeros pobladores del Tajín, cómo se imaginaban que vestían y cómo se imaginaban que construyeron las pirámides.

A las 17:29 dá por agotado el tema, con palabras en lengua totonaca, y procede a revisar los dibujos. Al terminar, procede a dejar una tarea más para luego asignar las labores de limpieza del salón. Con esto último da por terminada la clase del día de hoy a las 17:31p.m.

OBSERVACIONES GLOBALES

El objetivo principal de esta clase fué el manejo del español a partir de conceptos concretos así cómo la interacción verbal entre maestro- alumno en la misma lengua. Cómo antecedentes inmediatos a la clase de hoy se encuentra la clase del día anterior, dónde se habló de las bibliotecas y su función e, incluso, se les mandó a la biblioteca del municipio a investigar estos puntos como estrategia de reforzamiento. Cómo aspectos importantes observo la búsqueda de participación de los alumnos dentro de la clase. Del mismo modo no se promovió ni la memorización ni repetición como en el grupo de primero. Contrario a este, se trató de generar un debate en el que participara todo el grupo. No encuentro aspectos negativos que citar. Por ello considero que sí se cumplió con el objetivo de esta clase. Aunque deseo comentar que me sigue pareciendo absurdo el dejar tareas que ocupen materiales como las revistas o periódicos, pues como ya lo he manifestado anteriormente, hasta los pueblos serranos no llegan y, por ello, no existen a disposición de los alumnos, lo cual deriva en el hecho de que estos no presenten sus tareas.

Las actividades del 23 de Noviembre de 1995 dan inicio con la enseñanza de los pronombres que, según la maestra, es un tema nuevo para el grupo. Al igual que ayer, Manuel González muestra mucha participación en la clase. Observo buena participación de todo

el grupo, pues en los momentos de duda se hacen cuestionamientos o se responde, a coro, a las preguntas que la maestra hace. Todo ello se realiza en perfecto orden e, incluso, resalta el aseo del salón, pues hasta el momento no hay basura en el piso.

El desarrollo de la clase se hace con ejemplos que se van anotando en el pizarrón, en tanto que el grupo los va repitiendo sin que se les indique. La maestra aprovecha esta actitud para decirme que este es un buen grupo. Por mi parte, contabilizo la asistencia, observando que hasta ahora sólo hay 31 alumnos. Del mismo modo, observo que para el cuarto año de educación primaria se utilizan nueve libros, mismos que son llevados diariamente en su totalidad por los alumnos.

Una muestra del orden que prevalece en el grupo lo ejemplifica la ausencia temporal de la maestra, quien al retirarse del salón no da indicación alguna, actitud que no promueve disturbios en el grupo, aunque sí se dan algunas interacciones, en totonaco, entre los alumnos, mismas que por la distancia que tengo entre ellos no me son posibles registrar.

A las 13:32 la maestra regresa al salón para avisarnos, al grupo y a mí, que tendrá que suspender las clases porque se tendrá que realizar la clase demostrativa anual para los padres de familia debido, ésto, a la inesperada visita del comisionado de la D.G.E.I., el Etnolingüista. Epifanio Hernández García. Por esa razón, los alumnos son mandados a sus casas por sus padres. Sin embargo, por ser ésta la hora de labores de ellos, quienes acuden son las madres, aunque lo hacen no de muy buena gana, pues también a ellas se les interrumpen sus actividades.

A las 14:15 se da inicio a la clase demostrativa. Para ello se han juntado, en el salón de al lado, a dos de los cuatro grupos de cuarto, designándose al maestro Antonio (?) para que dé la clase, en tanto, la maestra del grupo al que me refiero en esta ocasión, es quien se encarga de redactar el acta, que es el documento oficial comprobatorio del acto y en el que los padres de familia tendrían que firmar como testigos de la realización de ésta actividad. Al inicio, se les ofrece a los asistentes una explicación de lo que se va a hacer. Al mismo tiempo, la maestra comienza a recoger ya las firmas de los asistentes, a pesar de no haber concluido el evento, lo que denota cierta prisa por cumplir un trámite.

En esta ocasión es evidente que el evento es completamente improvisado, pues no se tenía planeado en lo más mínimo, ya que la visita del comisionado de la D.G.E.I. no se tenía notificada sino hasta la semana próxima, razón por la que todo a tenido que instrumentarse en el momento. De esta manera queda de manifiesto que la llegada improvisada del comisionado ha provocado cierto revuelo en el sector magisterial, tanto que existe la necesidad de sacar el documento mencionado con las firmas de los padres de familia antes de las 12:00 p.m., hora en la que el comisionado a decidido retirarse.

En páginas anteriores había mencionado algo sobre los antecedentes de esta clase demostrativa. En aquella ocasión sobresalían los comentarios positivos sobre la misma, pero ahora la situación es un tanto contraria ya que han surgido comentarios y actitudes de disgusto en los asistentes, pues ahora es más que evidente la transformación del evento en un mero trámite administrativo del que los padres de familia, como testigos, son sólo parte de un requisito.

A las 14:15 se inicia la clase demostrativa. Al principio, el expositor ofrece una breve explicación a los asistentes, en totonaco, de lo que se vá a hacer y el porqué se les mandó llamar.

La clase se desarrolla en español completamente. El tema que se vé es el de los sustantivos y adjetivos⁴⁰. Como dinámica de trabajo, el maestro pide a los alumnos que participen pasando, voluntariamente, al pizarrón, petición que no es aceptada por el grupo ya que nadie participa a pesar de las múltiples insistencias del maestro. Tiempo después, uno de los alumnos del grupo del maestro Antonio acepta pasar al frente, sólo que se equivoca y por ello es regresado a su lugar. Al terminar la explicación sobre los adjetivos y sustantivos, a las 14:35, el maestro indica la realización de unos ejercicios que no son otra cosa que ejemplos que él escribe en el pizarrón y los alumnos en sus respectivos cuadernos. Conforme van terminando de copiar, cada alumno pasa al escritorio para ser calificados. Del grupo de la maestra sólo pasa Manuel.

Con esta actividad se concluye la clase demostrativa. Nuevamente el expositor dá una explicación de lo que se hizo y pide a los asistentes que pasen con la maestra para que firmen o, en su caso, pongan su huella digital, que es lo más común.

A las 15:00 se reinician las actividades en el grupo de la maestra. Esto lo hace dejando un ejercicio, mismo que es calificado catorce minutos después. Luego de unos cuantos minutos ordena realizar los ejercicios del libro de español ejercicios. No dá ninguna explicación pues sale a la puerta del salón para hablar con una madre de familia a quien le explica para que la necesitaban y esta sin ningún inconveniente pasa al escritorio de ella a poner su huella digital en el acta. Al regresar de nuevo al salón, la maestra procede a dejar la tarea para el día siguiente. Hecho esto, ordena ver cosas de Naturales, en este caso se trata el tema de los sentidos. Su método de trabajo consiste en ir haciéndoles preguntas a cada uno de los alumnos. Con esta actividad se consumen los pocos minutos que anteceden al recreo. Cuando termina, la maestra nos avisa que las aclases se suspenden por el día de hoy ya que los maestros tendrán una plática con el Etnolingüista. Más adelante haré la presentación de ésta actividad.

OBSERVACIONES GLOBALES

En ésta ocasión no logro identificar un objetivo concreto para la clase. Pienso que ello se debe a la realización de una actividad que no se tenía contemplada y, por ello, es en ésta en la que se diluye el o los objetivos de la clase. Como antecedente se tiene la clase del día anterior. Como aspectos positivos encuentro el fomento de las participaciones esporádicas, tal y como se han venido dando, que es algo que no promueve el resto de los maestros, ya que estos se concretan a trabajar sólo por pregunta-respuesta. Además, y para el caso de este grupo, comento que también observo una actitud más de compromiso en esta maestra. Los aspectos negativos que identifiqué se resumen en la inserción de actividades no planeadas en cada día de actividades docentes.

*Hoy es 24 de Noviembre de 1995. Son las 12:55. En estos momentos voy llegando a la escuela. En los términos del horario de clases deduzco que tengo cinco minutos de adelanto. Sin embargo, al llegar al salón me percaté que las actividades ya han comenzado y sólo cuando tomo mi lugar la maestra me indica que hoy por ser viernes las actividades comienzan a las 12:30, pues este es el día que ellos han elegido para regresar a sus pueblos de origen, por lo que dejan salir a sus alumnos un poco más temprano que de costumbre. El tema que están viendo es el de *Las calles de la ciudad*.*

El ejercicio consiste en realizar un dibujo en hojas milimétricas⁴¹, mismas que fueron pedidas por la maestra el día anterior. Durante el desarrollo de esta actividad, la maestra hace constantes indicaciones en el uso de las líneas paralelas y perpendiculares, aunque no define que es cada una de ellas. A las 13:00 comienza el paso de lista. Nuevamente, cuando alguien no contesta, varios alumnos identifican al ausente diciendo en voz alta su nombre. Al concluir con el paso de lista, la maestra revisa lugar por lugar los avances de cada alumno. Aquí aprovecha para hacer aclaraciones o correcciones cuando lo considera conveniente.

En este momento observo que a nivel lingüístico no se hace énfasis en el uso e importancia de cada una de las lenguas, más aún, no existe un reparto equitativo en el tiempo de dedicación a cada una de ellas tal como lo establece el manual de *Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas*, que editan la D.G.EI, la S.E.P y el CONAFE, que es el instrumento que en la práctica docente le guía y apoya al maestro; pues sólo se utiliza el español a nivel grupal e individual. A nivel cultural, y tal como lo establece el documento citado, una de las funciones de la escuela bilingüe es la concerniente a la promoción de los valores culturales del grupo social en el que se encuentre, sin embargo, en esta ocasión no veo por ningún lado el que se esté cumpliendo con esta función. Lo que salta a la vista de inmediato es la presencia de la escuela en las fiestas de carácter nacional o nacionalista, por ejemplo, la del 20 de Noviembre, pero no más.

En lo que es el ámbito escolar, ahí se promueve marcadamente el orden y respeto a la autoridad que ejerce el maestro como líder institucionalizado del medio escolar. Como ejemplo menciono que cuando el maestro ya ha entrado al salón, los alumnos están obligados a solicitar su permiso para poder entrar: *da uste' su permiso...*. Algo similar sucede cuando alguien necesita salir al baño y con cuestiones por el estilo. Por otra parte, el trato de la maestra hacia los alumnos es un tanto hostil. Por comentarios que ella me hace puedo darme cuenta que esto se debe a la carga de trabajo extraescolar que tiene, además, se supone que hoy debería de haber salido hacia Papantla, lugar de dónde es originaria, y aún no lo ha hecho ya que supongo que ante mi presencia ella está tratando de evitar que me dé cuenta que al hacerlo tendrá que dejar sin clases a sus alumnos.

A las 13:43 se dá por terminada la actividad anterior. Es sólo en este momento que la maestra dá una explicación sobre lo que son las líneas paralelas y perpendiculares. De igual forma, recomienda a sus alumnos que en sus casas terminen el ejercicio. Aclara que esto se queda como tarea para el lunes próximo.

Once minutos después la maestra indica la realización del ejercicio número uno del mismo libro. A pesar de que todavía no termina nadie les pide a los alumnos el juego de geometría para la clase próxima. Cuando la mayoría de los alumnos indica que ha terminado, pasan a la actividad siguiente, la cual consiste en identificar las calles perpendiculares o paralelas que existen en el mapa del estado de Campeche. Mientras esto se desarrolla, la maestra reprende muy enojada a Josefa, a quien le pregunta ¿de qué te ríes Josefa?, la cuestionada no responde, sólo se agacha y se aguanta la risa. Tan sólo dos minutos más tarde se cambia de actividad. Ahora se trabaja con el cuaderno de Matemáticas.

A las 14:15 se pasa a una actividad distinta a la anterior. Ahora se trabaja con el cuaderno de *Educación cívica*. Para ésta ocasión, la maestra se encarga de hacer una breve síntesis de lo que al respecto habían visto en la clase anterior. Se concentra en hablar del Himno

Nacional Mexicano y los Derechos de los Mexicanos. Al respecto enfatiza que *todos somos iguales ante la ley, todos los hombres o individuos tenemos los mismos derechos*. Se mencionó al artículo tercero constitucional referente a cuestiones de educación, etc.

El grupo, por su parte, mostró bastante interés en el tema e, incluso, estuvo haciendo varias preguntas. Esta actividad se concluyó con la interpretación del Himno Nacional Mexicano, tanto en español como en totonaco. Quiero mencionar que a petición del grupo, este canto lo grabé y, posteriormente, lo reproduje ahí mismo para que lo escucharan, acción que desató comentarios de alegría al escucharlo.

Luego de haber concluido la actividad anterior, se procedió a trabajar con una dinámica de grupo, la cual consistió en sacar a los alumnos al patio de la escuela, formarlos en círculo y en cuclillas, tratando de quedar intercalados un hombre y una mujer. Luego, alguien que era escogido al azar tenía que correr alrededor del círculo humano, cuando le tocaba la cabeza a alguno de sus compañeros tenía que decirle: *coco*, quien era tocado tenía que dejar su lugar, levantarse y hechar a correr en sentido contrario al otro, quien llegara primero al lugar vacío era el ganador y ocupaba el lugar, en tanto, el perdedor tenía que hacer el recorrido mencionado.

En esta actividad que menciono, quiero acotar que hubo mucha confusión en las instrucciones, ya que muy pocos alumnos entendían lo que se tenía que hacer. Incluso, las explicaciones tuvieron que hacerse tanto en español como en totonaco a pesar de que este último ya casi no se utiliza en este grupo.

Veinticinco minutos después, es decir, a las 15:25 se regresó al grupo al salón para realizar otra actividad más. Aquí la maestra se encargó de escribir la letra de una canción titulada *Cuidados en forma integral*. Especificó que esta canción se canta con música de la canción *Allá en el rancho grande* que, a su vez, fué el tema de una vieja película mexicana que llevó el mismo título. En la primer canción que menciono se observa que es la petición de los niños del mundo quienes piden, desde el vientre materno, que la sociedad cuide de ellos *en forma integral*, para que así ellos, al crecer, puedan velar por la patria.

El sentido u objetivo de haber dado a conocer ésta canción al grupo no fué explicado. La interpretación de esta canción fue ensayada varias veces. A las 15:49 la maestra ordena que se guarden todos los libros, dando así por terminadas las labores del día.

OBSERVACIONES GLOBALES

En ésta clase no se observa un objetivo claramente definido. Tengo la impresión de que se necesita cumplir con ciertas actividades que complementen la pérdida de tiempo por la ausencia de la maestra, más no un plan de trabajo. Incluso, cada actividad que presencié no lleva un seguimiento, ya que cada tema aparece como aislado del resto. Sí se marcan algunos antecedentes, pero no son inmediatos, es decir, que se retoman temas expuestos en clases de días anteriores; con lo que también los manejo como aspectos negativos.

Luego de ver la forma en que desarrollan las actividades docentes en los grupos de estudio, quiero presentar ahora una plática que sostuve con uno de los maestros de esta

escuela. En ella resaltan cuestiones importantes en la concepción y funcionalidad del plan de estudios vigente para el Sistema de Educación Bilingüe.

Biografía lingüística de dos alumnos de cuarto año A, de la Escuela Bilingüe Lic. Benito Juárez, del municipio de Mecatlán, Veracruz

Las presentes biografías fueron tomadas de las entrevistas que el autor de este trabajo sostuvo con dos de los alumnos del cuarto año A de la escuela mencionada. Su objetivo consiste en mostrar el tipo de identidad lingüística que ostentan con respecto al totonaco, su lengua materna, y el español, como su segunda lengua, ambas copartícipes de un mismo espacio comunicativo dentro del municipio mencionado.

La elección de los alumnos que participaron en esta actividad se realizó a través de una invitación generalizada al grupo, invitación a la que solo respondieron de forma voluntaria los dos alumnos que cito, el resto simplemente decidió retirarse del salón de clase. Cabe mencionar que el cuestionario base le fue presentado, por desición personal de un servidor, a la responsable del grupo quien en todo momento se mostró accesible a su aplicación.

- ¿Cuál es tu nombre?
- Gonzálo García Hernández
- ¿Qué edad tienes?
- 9 años (10 Enero de 1985)
- ¿Qué lengua aprendiste primero?
- El totonaco
- Y ¿después?
- El Español
- ¿Dónde está tu escuela?
- En Mecatlán (se refiere a la cabecera municipal)
- ¿Dónde vives?
- En Xicotencatl N. 7 (en la cabecera municipal)
- ¿Cómo se llama tu papá?
- Miguel García Lorenzo
- ¿En qué trabaja?
- Es campesino
- ¿Tú papá a trabajado en la oficina de la presidencia o en la Iglesia?
- No, nomás para el Pascual y el José Luis García (el primero funje como juez civil de la actual administración municipal, mientras que la segunda persona era el presidente municipal de la anterior administración. Por pláticas posteriores, tanto con el papá del entrevistado, como de estas dos personas, comprobé que don Miguel García solo fue empleado agrícola de cada uno de ellos y que, efectivamente, nunca ha tenido puesto alguno en la presidencia)
- ¿Qué habla tu papá?
- El totonaco
- Y ¿qué más?
- El Español, poquito
- ¿Qué estudió?
- *No responde verbalmente, solo se encoje de hombros*

- ¿Cómo se llama tu mamá?
- María Josefa Hernández Tirso
- ¿A qué se dedica?
- A la casa
- ¿Qué habla tu mamá?
- Totonaco
- ¿Qué más?
- Español, mucho
- ¿Qué estudio?
- Tercero de primaria
- ¿Qué hablaban los papás de tu papá?
- De mí papá ya murió. Hablaba totonaco y también su mamá
- Y ¿los de tu mamá?
- De mí mamá el totonaco y de español un poco y su mamá nomás totonaco, no puede hablar el español

Observaciones particulares: Gonzalo dice haber aprendido a hablar el español por su mamá y su hermana Lupita (su hermana mayor). Dice que a él le gusta más el español. En su casa, Gonzalo le habla en totonaco a su padre y a su hermana María y a su vez, éstos le hablan de igual forma a él. Con su madre y sus hermanas Lupita y Josefa habla en totonaco y español. En su casa, Gonzalo siempre dice que sus papás son de calzón y de naguas y repite que a él le gusta más el español por que es mejor. Su mamá lo ve y sonríe sin hacer ningún comentario.

- ¿Cuál es tu nombre?
- Manuel González Pérez
- ¿Qué edad tienes?
- 10 años (23 de Mayo de 1985)
- ¿Qué lengua aprendiste primero?
- Totonaco
- Y ¿después?
- Español
- ¿Dónde está tu escuela?
- En Mecatlán (se refiere a la cabecera municipal)
- ¿Dónde vives?
- Matamoros 8 (en la cabecera municipal)
- ¿Cómo se llama tú papá?
- Mariano González Pérez
- ¿En qué trabaja?
- Chapea y ayuda a cortar café
- ¿Tú papá a trabajado en la oficina de la presidencia o en la Iglesia?
- No
- ¿Qué habla tú papá?
- Totonaco
- Y ¿qué más?
- Español. Mmm, Poco
- ¿Qué estudió?
- Tercero de bilingüe (se refiere al tipo de plan de estudios que cursó)
- ¿Cómo se llama tú mamá?

- Josefa Pérez Pérez
- ¿A qué se dedica?
- A la casa
- ¿Qué habla tú mamá?
- Totonaco
- ¿Qué más?
- Ninguna
- ¿Qué estudió?
- No estudió. No sabe leer ni escribir
- ¿Qué hablaban los papás de tú papá?
- De mí papá ya murió y de mí mamá también
- Pero ¿tú no supiste que hablaban?
- Hablaban totonaco
- ¿Todos?
- Sí, creo que todos

Observaciones particulares: La familia de Manuel está integrada por su padre, madre y sus hermanos Miguel Velasco y Mariano González Pérez. Entre todos ellos hablan totonaco. Viven dentro del terreno de la Iglesia Evangélica. Al parecer, los pastores religiosos les permiten vivir ahí a cambio de cuidar las instalaciones y de ser seguidores de esta religión. Por otra parte, Manuel se muestra siempre muy activo e interesado en participar en cualquier tipo de actividades.

Biografía de los profesores responsables de los grupos primer y cuarto año A de la Escuela Primaria Bilingüe Lic. Benito Juárez, del municipio de Mecatlán, Veracruz

Primer año A

- ¿Nombre?
- Alejandro Gaona Cruz
- ¿Edad?
- 27 años (al momento de la entrevista)
- Tiempo de pertenecer al servicio magisterial bilingüe
- Cuatro años, desde 1991
- Tiempo en esta escuela
- Tres años
- ¿Qué trabajos tuvo antes de dedicarse al magisterio?
- Fuí comerciante
- En la actualidad ¿dónde vive?
- Durante la semana en Mecatlán, y los fines de semana bajo a Entabladero
- ¿Desde qué fecha?
- Pus's desde que estoy aquí
- ¿Cuál es su lugar de nacimiento?
- Filomeno Mata
- ¿Durante qué tiempo vivió ahí?
- Unos catorce años
- ¿Cuál es su lengua materna?
- El totonaco

- ¿Y la de sus padres?
- Pus, mi padre hablaba totonaco igual que mis abuelos, y mi mamá el español como sus papás
- Dentro de las actividades magisteriales ¿a ocupado cargos de carácter administrativo? ¿cuáles?
- Sí. Fui director de la escuela Juan Sarabia de La Escalera
- Para llegar a ser maestro ¿qué estudios realizó?
- El bachillerato, y tengo el primer semestre de la licenciatura en Educación Indígena de la U.P.N.
- ¿En dónde?
- El Bachillerato en Zacatlán, Puebla, y la carrera en Papantla
- ¿A tomado cursos complementarios?
- Sí, como no. Está el Curso de Fomento Para la Modernización Educativa, en Entabladero, el P.A.R.E. aquí en Mecatlán, el de Fomento a la Salud en Buenavista, Veracruz, el de un Centro de Integración Social para Maestros Bilingües, éste es para ingresar al magisterio o la docencia. Yo lo hice en Ixmiquilpan, Hidalgo, en Fray Bartolomé de las Casas. También están los cursos que dan en Mecatlán de talleres. Estos son cursos talleres para plan de trabajo. Lo imparte la mesa técnica, que son maestros encargados de orientar a los maestros. Estos cuentan con mayor experiencia.
- De su actual grupo ¿qué me puede decir?
- Pues tengo 36 alumnos en total. No es un mal grupo. Como usted ya lo vió si les gusta participar. Todos ellos cuando llegaron aquí ya conocían el español. Nada más seis no hablaban nada, nada de español. Los demás sí, es que ya son hijos de maestros, como unos ocho, los demás son intermedios, osea, tienen un dominio intermedio del español y los demás, como unos veinte lo dominaban ya con relativa facilidad.

Cuarto año A

- ¿Nombre?
- María Dolores Morales Santos
- ¿Edad?
- 26 años (al momento de la entrevista)
- Tiempo de permanecer en el servicio magisterial bilingüe
- Cuatro años
- Tiempo en esta escuela
- Tres años lectivos
- ¿Qué trabajos tuvo antes de dedicarse al magisterio?
- Pues el de secretaria taquimecanógrafa durante dos años en Papantla
- En la actualidad ¿dónde vive?
- En Mecatlán, desde hace tres años
- ¿Desde qué fecha?
- 1992
- ¿Cuál es su lugar de nacimiento?
- En Papantla de Olarte
- ¿Durante qué tiempo vivió ahí?
- Pues, desde mi nacimiento hasta los veintidós años
- ¿Cuál es su lengua materna?
- El totonaco
- ¿Y la de sus padres?
- De mí papá el tonaco, como mis abuelos. De mi mamá era el español

- Dentro de las actividades magisteriales ¿ocupado cargos de carácter administrativo? ¿cuáles?
- Pues el de director comisionada en la comunidad de la Ceiba, por un periodo y medio
- Para llegar a ser maestro ¿qué estudios realizó?
- El del bachillerato y ahora continúo en la U.P.N.
- ¿En dónde?
- *No tengo la respuesta. Entre mis notas no aparece ninguna posible respuesta*
- ¿A tomado cursos complementarios?
- Sí, el del Programa del maestro en Entabladero, el del P.E.A.M. en Mecatlán, el P.A.R.E. también en Mecatlán
- De su actual grupo ¿qué me puede decir?
- Estée, ¿cómo qué?
- ¿Cuántos alumnos tiene?
- 32. De esos son diecinueve varones y trece mujeres. Creo que en total treinta y uno viven en la comunidad (se refiere a Mecatlán) y uno viene de Xopala
- ¿ Sobre el dominio de español?
- Pues el número de los que no hablan el español es escaso, son cinco. Pero en el salón casi no lo hablan, nada más tres usan ambas lenguas
- ¿Cuál es su opinión sobre el programa de estudios?
- Pues hay confusión en los cursos ya que el niño ya maneja el español. También hay problemas con los padres de familia por que no les gusta que se les enseñe totonaco ya que quieren el español para salir. Y, pues, yo veo que en este curso si hay acercamiento del niño al profesor cuando necesita apoyo en español
- En el salón de clase ¿qué es lo que más hablan los alumnos?
- Hablan el español y cuando es tema difícil hablan el totonaco como apoyo. Yo en mí clase doy más peso al español y luego al totonaco, porque todo lo que hablan lo hablan en español y eso trae problemas por que en la comunidad se habla el totonaco y el español es escaso.
- ¿Qué otros problemas hay?
- Pues que los temas están enfocados al medio urbano. Se parte de lo que el niño ya conoce, por lo tanto hay una modificación del programa de estudios y, entonces, ¿porqué no existe un programa para el medio indígena? En estas condiciones se causa un problema de entendimiento al niño, por lo que se necesita que se haga un cambio al medio en el que se encuentran ya que todo se relaciona con el medio urbano. Uno de estos puntos sería el fomentar las actividades culturales del pueblo como el día de todos santos, en el que se busca que los niños concienticen a sus padres para que se continúen con las tradiciones. Varios de los profesores ya observaron que ya se pide calavera o su halloween, y en eso se utiliza al niño y los padres de familia están apoyando con participación.
- En el salón de clase ¿qué tipo de problemas se le presentan?
- Pues está el del aprendizaje. Si un niño tiene este problema se le propone un apoyo en el domicilio para mejorar su lectura y escritura. En esos casos se vé que también hay problemas familiares, por eso es que algunos niños buscan apoyo directamente.
- Para los padres de familia ¿qué significa la escuela?
- Ellos más bien ven el uso práctico de la escuela en su vida cotidiana. Se nota más en la gente de calzón por que buscan la salida del pueblo y que se lleven a sus hermanos menores.
- Para finalizar ¿algún comentario que quiera hacer?
- Pues solo que queremos un cambio en el programa de educación al medio indígena, ya que este parte de un programa nacional, con el uso de palabras comunes y de tecnicismos.

La opinión del magisterio

El día 6 de Noviembre de 1995 se llevó a cabo una plática con el maestro bilingüe Juan Ortega. El es originario de Mecatlán, lugar a donde hasta la fecha aún vive. Cuenta con 33 años de edad y 5 en el servicio⁴² magisterial. Para él, existe una serie de problemáticas en la concepción y aplicación del Sistema de Educación Bilingüe.

En primer lugar, me dice que la utilización del totonaco en los libros de texto es inexacta, puesto que se usa la variante dialectal de Papantla, lo que crea ciertos problemas de entendimiento ya que cambian el sentido o el significado de algunas palabras, pues en aquel lugar, se dice, la pronunciación es más glotal (uso más marcado del fonema Kg) en comparación con la región serrana, y especifica que entre totonacos *hay su particular forma de hablar de cada uno de ellos*. No hace más especificaciones.

Continúa diciendo que existe otra problemática en la forma de enseñar, es decir, en el método, pues ahora se utiliza el método global basado en grafías, oraciones y medio ambiente. Este último punto usa como ejemplos los semáforos (grafías), que son elementos desconocidos en este lugar de la sierra. En su opinión, el método global no es operante ni mucho menos funcional. Me dice que él se lo ha demostrado al comisionado aplicándoles pruebas o exámenes durante su presencia a sus alumnos y éstos no leen. En cambio, le da mayor licitud al método silábico, pues con el se puede comenzar a construir oraciones.

En sus palabras, este método le facilita al niño la utilización del medio para facilitar su desarrollo como alumno. Tratando de hacer una poca de memoria, me comenta ciertos intentos de un maestro de Papantla que ha exigido al comisionado respectivo el uso del método silábico por los beneficios que trae consigo en la enseñanza de los alumnos. El argumento básico del profesor mencionado, del cual no da el nombre, es el que el niño no puede hacer los dictados.

Por otra parte, la educación bilingüe como sistema de enseñanza, depende del *Programa Nacional Para la Educación Primaria 1993*, es decir, que se rige por un programa nacionalista y no indigenista. Esto crea ciertos antagonismos entre nación y etnicidad⁴³, lo cual dificulta la enseñanza, puesto que ambos contextos son muy distintos y, por lo tanto, sus contenidos temáticos son incomprensibles. Este problema lo resuelve cada profesor edecando el programa según su criterio, por lo que éste no se enseña completo debido a las inoperancias mencionadas, con lo que el maestro termina introduciendo temas que no vienen incluidos y descartando otros tantos.

Veamos ahora algunas cosas sobre los materiales bibliográficos, es decir, de los libros de texto gratuito.

El material bibliográfico

El primer año, es decir, primer ciclo parte I, trabaja con materiales como el libro integrado. Este libro incluye un manual de trabajo para el maestro. En él se le dan ciertos hilos conductores al profesor para que relacione al alumno con el ámbito escolar, usando para ello el medio en el que se desenvuelve el alumno, etc.

El libro de Español primer grado está considerado como un libro que ofrece, tanto al maestro como al alumno, mayor apoyo, ya que el programa se sustenta en este material.

De los materiales para lengua materna, es decir, el totonaco, sólo se tiene un libro para el primer año. Este libro fué diseñado bajo los lineamientos del manual *Creación y orientaciones pedagógicas*, que es recomendado, a su vez, por el *Programa Nacional Para la Educación Primaria 1993*. En él se encuentran varios errores, entre ellos el más común consiste en que, mientras el texto se refiere a una cosa, la ilustración que lo ejemplifica corresponde a otra completamente distinta. El resto de los materiales se clasifican como de *complemento*. Entre ellos están el de Español Ejercicios, Matemáticas y el Libro Recortable.

Para el cuarto año la situación es un tanto parecida. El material con el que se trabaja es en cantidad y clasificación igual que el resto de los niveles. De estos sobresale el libro *La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas, nivel superior parte II*, que se estructura de la manera siguiente.

La portada tiene un recuadro en azul en el que, a su vez, se encuentra la fotografía de un cuadro de Olga Acosta llamado *La vendedora de frutas*. Menciono esto por que en el tiempo que estuve en este grupo nunca fué llamado por su título, ni por la maestra ni por los alumnos, quienes o se referían a él como *el libro azul* o *el libro de la señora del mercado*.

El índice muestra la organización interna del libro, la cual está formada por cuatro capítulos que, a su vez, contienen unidades. El primero de ellos contiene las siguientes unidades: *nuestra artesanía* (este no es pueblo de artesanos, en ninguna de sus especialidades), *los juguetes* y *los amates*. El capítulo dos se titula *nuestra cocina* (que más bien hace referencia a la típica cocina mestiza). Este capítulo contiene las unidades *el mole* y *el maíz*. El tercer capítulo no es la excepción con respecto a los anteriores. Este se llama *Nuestras fiestas*, incluye las unidades *las posadas*, *el carnaval* (los alumnos, y el pueblo en general, entienden como carnaval a la fiesta patronal del pueblo, que es dedicada a San Miguel Arcángel y en la que se ocupan, en términos generales, de cumplir con las exigencias rituales que esta fiesta les exige a los católicos nada más, pues en este pueblo existe un alto número de conversos a religiones protestantes que no participan en ello. En tanto, en el libro se entiende y maneja el concepto de carnaval en el sentido que nosotros conocemos, haciendo referencia al que se celebra en el puerto de Veracruz en el mes de Febrero). El cuarto y último capítulo se titula *nuestros enseres*, y en él se trabajan las unidades llamadas *el textil mexicano* y *la alfarería*.

Al principio de este libro existe una parte llamada *unas palabras para el maestro*. En principio se menciona que dicho libro no es una guía para la enseñanza del español como segunda lengua. De igual forma se establece que no es un método, pues su intención es ayudar a hacer bilingües a *nuestros niños indígenas* y se especifica que *cada uno de los habitantes de nuestra patria que posee una lengua indígena es un representante de nuestras verdaderas raíces, pues es el portador vivo de nuestro pasado y refleja el México de hoy. Necesitamos recordar un hecho importante: somos un país pluriétnico y pluricultural y, por lo mismo, una lengua no puede tener primacía sobre la otra.* (La enseñanza ... : 9).

Por esta razón se menciona que el español es una herramienta para la ayuda de *nuestros hermanos indígenas* (Ibid: 9) para que estos alcancen una comunicación mayor con el

resto de los mexicanos. Este apartado finaliza diciendo que en este libro se muestran algunas maneras para facilitar el aprendizaje del español en los alumnos de las escuelas indígenas bilingües.

En la parte de la presentación se especifica que la intención es presentar un conjunto de ejemplos didácticos en una guía que le permitan al profesor *formar sus propias ideas para desarrollar otros muchos más juegos en donde el español funcione de la manera más natural posible* (Ibid: 11).

El subtítulo *Nivel Superior* especifica que se entiende la existencia de alumnos con las siguientes características: que comprende el español o lo habla en buena medida, que cuando habla el español se dá a entender bien y que, aunque presente algunos problemas al emplearlo posee un nivel básico de comprensión y expresión escrita del español (Ibid: 11).

Se especifica nuevamente que este no es un manual para el maestro ya que *las indicaciones están impresas aquí mismo* (Ibid: 11). Este libro, a su vez, mantiene relación con el libro del alumno, razón por la cual se recomienda el trabajo en conjunto. Incluye, además, secuencias como lectura motivadora, vocabulario, preguntas y respuestas orales y leídas, juegos de sustitución de una o varias estructuras nuevas, cantos, rondas, trabalenguas y poesía, expresiones creativas (dibujos, etc), diálogo y empleo de expresiones sociales, juegos sintácticos y de introducción de estructuras gramaticales, teatro, cuentos y leyendas, redacción y ortografía.

Como objetivos generales, ésta guía pretende lograr que los alumnos utilicen el español para comunicarse mejor, para darse a entender cada vez con mayor facilidad. Para lograr ésto, se parte de la premisa de que el alumno requiere estar en constante contacto con la otra cultura y la otra lengua, porque el principal medio para dominarla es usándola en un medio natural. Además, se recomienda al profesor el corregir y motivar al niño a usar las dos lenguas sin timidez. Para motivar o desarrollar una mayor competencia lingüística se dá mucha importancia a la práctica. Por ello se hace mayor énfasis en que los niños cuenten una historia con sus propias palabras, que contesten a preguntas libremente y *como puedan, sin cortapisas ni correcciones bruscas, sin repeticiones inútiles y sin memorizar las reglas...* (Ibid: 13).

La revisión o el repaso se utilizan como refuerzo de ciertas estructuras o aspectos gramaticales que resulten difíciles al alumno hablante de la lengua indígena. En general, el objetivo es que el alumno entre en contacto cada vez más con el español a través de una mejor comprensión, que produzca espontáneamente sus preguntas y que responda con naturalidad y que pueda dialogar. Sintetizando, que el español le pertenezca y sirva como instrumento de comunicación con la sociedad nacional y para que también sepa que es partícipe de la creación de la historia y de la cultura nacional, de las costumbres, creencias y tradiciones.

Con los objetivos específicos se busca que con la lectura y el relato los alumnos se introduzcan, escuchen con atención, interpreten significados en un contexto, pregunten, hagan paráfrasis, etc. Con los juegos de sustitución o sintácticos se busca la repetición para que fijen su atención auditiva y desarrollen una mejor memoria auditiva inmediata para ciertas estructuras o problemas de segunda lengua. Con los poemas, las canciones

y las adivinanzas se propicia que los niños entren en contacto con el folcklore y con la lírica popular. Las ilustraciones facilitan la descripción, narración, el diálogo, etc.

¹Prof. Bil. Francisco Domingo Sánchez, director de la Escuela Primaria Bilingüe “Lic. Benito Juárez” del municipio de Mecatlán, Veracruz. Esta información se toma de primera mano. El informante está involucrado en el desarrollo y aplicación del sistema de educación bilingüe en el municipio.

²Nota mía.

³Prof. Bil. Francisco Domingo Sánchez, director de la Escuela Primaria Bilingüe “Lic. Benito Juárez” del municipio de Mecatlán, Veracruz. Información tomada de primera mano.

⁴Nombre asignado por los habitantes del pueblo a estas aulas, que también son conocidas como “la escuela preconstruida”

⁵No precisa fecha.

⁶Esta es la lengua materna de la mayoría de los habitantes de Mecatlán pero, en especial, de quienes viven en los ranchos.

⁷Esta es la forma en que se refiere la gran mayoría de la gente al idioma Español.

⁸Se refiere a Mecatlán en un sentido particular, y a los que hablan totonaco en un sentido general.

⁹No recordó el nombre.

¹⁰Quiero mencionar que toda la información vertida en relación, tanto de los resultados de la aplicación del Sistema de Educación Bilingüe en Mecatlán, así como de los resultados obtenidos en la clase demostrativa a la que me he referido, corresponden a la reconstrucción que el informante a hecho, y queda sujeta a lo que él pueda, o desee, recordar. Yo sólo me limito en esta ocasión a presentarlos como parte del material etnográfico obtenido en el trabajo de campo. Más adelante presentaré otra clase demostrativa en la que estuve presente y veremos que las cosas fueron un tanto diferentes.

¹¹Secretaría de Educación y Cultura.

¹²También conocido como Santo Domingo, aunque su nombre primero fué el de Mexitlán, que en la traducción del Náhuatl que hace el informante, este quiere decir “Lugar de la luna buena”.

¹³“Flor del amanecer” traducción del totonaco del prof. Austreberto Álvarez López.

¹⁴“Lajas”, traducción del totonaco del prof. Austreberto Álvarez López.

¹⁵Doña Aurelia Tirso Arroyo, originaria y habitante de Mecatlán.

¹⁶Forma de trabajo comunal que se realiza en beneficio de todo el pueblo.

¹⁷Se refiere a Mecatlán.

¹⁸Se refiere a su sobrina, una niña de diez años de edad, quien en esos momentos de la plática pasaba frente a nosotros.

¹⁹Se refiere a algunas aves comestibles de la región, como la chachalaca.

²⁰Honda de fabricación casera. Actualmente su uso casi a desaparecido en la región.

²¹En este pueblo la gente suele llamarla comunmente como carne de toro.

²²Este lugar también es conocido con el nombre de Xicotepec de Juárez o simplemente como Xico. En la región es muy famoso ya que ahí están dos grandes fincas cafetaleras que dan trabajo en la época del corte de café a gran parte de los pobladores de la sierra norte de Papantla y Puebla, respectivamente.

²³Y cuestiona incrédula, a modo reflexivo y en voz alta, si esto será cierto.

²⁴Ver *Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas*. DGEI-SEP-CONAFE. México, 1995.

²⁵En totonaco. Posteriormente lo repite en Español.

²⁶Se trabaja con dos tipos de materiales: una parte es la que concierna al totonaco y otra al español.

²⁷Dentro del proyecto de modernización educativa impulsado desde el sexenio salmista.

²⁸En totonaco o español, según el maestro va identificando a cada alumno.

²⁹Esta es la palabra que faltaba.

³⁰Este niño es hijo de un maestro de esta escuela. Viste de pantalón, mismo que no pertenece al uniforme de la escuela.

³¹No se trata del José a quién me he referido ya en líneas pasadas.

³²Shokge, en totonaco.

³³Quiero mencionar que este alumno es de los más dinámicos del grupo, incluso, en algunos momentos es él quien toma la iniciativa en las actividades que corresponden a cada día. Me refiero a la revisión de tareas, a retomar temas de la clase anterior, etc. Casi siempre está sugiriendo la realización de actividades nuevas o distintas a las que ya se han hecho, pues manifiesta cierto aburrimiento por lo que ya conoce. A él también le debo algunas traducciones del totonaco al español, mismas que serán indicadas en su momento.

³⁴Así lo llaman cotidianamente en este grupo.

³⁵Así lo llaman cotidianamente en este grupo.

³⁶Así lo llaman cotidianamente en este grupo.

³⁷De dónde vinieron los totonacos.

³⁸Así lo escribe, con "s".

³⁹Cohuitlán se ubica entre Coyutla y Filomeno Mata, en la antigua ruta hacia éste último municipio, y junto al pueblo de Zaragoza del progreso.

⁴⁰Al pasar junto a mí, la maestra aprovecha para decirme que ese tema no lo ha visto en su grupo y que el del maestro sí, pues ellos van más adelantados.

⁴¹Este tipo de hojas se utilizan en ingeniería para realizar trazos exactos, por ello están divididas en cuadros de un milímetro. De ahí deriva su nombre. Actualmente su uso está muy difundido en todo el medio escolar.

⁴²Al momento en el que se realizó la plática.

⁴³En sus palabras.

5. Análisis del material etnográfico

Presentación

Tal como lo venido sosteniendo a lo largo de este trabajo, la concreción del estado nacional mexicano necesita de la captación de los indios a la sociedad nacional a través de los instrumentos por él creados, como el sistema educativo bilingüe, al que hacen aparecer como surgido de un proceso histórico, político y cultural, capaz de transportarles al mundo del progreso.

En los párrafos siguientes trataré de mostrar aquellos factores representativos de tales objetivos.

El contexto socio - político que origina al Sistema Bilingüe Bicultural y sus características actuales en Mecatlán

Uno de los trabajos que estudian a la escuela bilingüe desde esta perspectiva es el que presenta Rainer E. Hamel *Determinantes sociolingüísticas de la educación indígena bilingüe*, fechado en 1988. En este trabajo el autor afirma que la creación y desarrollo de un Sistema de Educación Bilingüe, como el que se estudia ahora, se encuentra dentro de dos posiciones que le determinan, rigen su sentido y dan dirección en el terreno de la práctica pedagógica en el salón de clase. Tales determinantes no son casuales, sino que han surgido dentro de las discusiones de las políticas lingüísticas y educativas, en gran parte impulsadas por el creciente peso socioeconómico, político y cultural que han conseguido las diversas minorías etnolingüísticas en el mundo y, por supuesto, en nuestro país, así como a su mayor capacidad de organización y lucha por su reivindicación lingüística y cultural.

La característica principal de este fenómeno social radica en la globalidad, debido a que se presenta tanto en países metropolitanos como en los periféricos; abarca las minorías aborígenes y regionales y los grupos de trabajadores inmigrantes de residencia permanente en los países industrializados¹.

Para el caso de América Latina, el autor afirma que los tópicos de discusión se dan entorno a dos dimensiones, una de tipo Sociopolítico y Cultural y otra de orden Psicolingüístico y Pedagógico.

La primera de ellas se refiere a la posibilidad real de construir una nación multilingüe y multicultural: ¿es acaso factible, dentro del proyecto de formación de estados nacionales, conciliar la construcción de una identidad nacional con la preservación de la diversidad lingüística y cultural? Esta dimensión se manifiesta en el papel que se le asigna a la educación en cuanto a la defensa, el abandono o la reconstitución de la lengua minoritaria.

Entonces, si se acepta que es posible consolidar una nación sin eliminar culturas y lenguas minoritarias, el reto consiste en que el sistema educativo tendrá que proveer de una enseñanza efectiva de la lengua nacional a los hablantes de idiomas minoritarios sin perjudicar su desarrollo.

La segunda dimensión, la de tipo Psicolingüístico y Pedagógico, está relacionada con las modalidades de la adquisición de una segunda lengua y el uso coordinado o conflictivo de dos idiomas: ¿qué consecuencias tiene el aprendizaje de una segunda lengua para el desarrollo de la lengua materna? ¿qué efectos conlleva el uso de dos lenguas para la identidad psicosocial del individuo? En lo que respecta a la definición de los programas de enseñanza, ¿acaso la adquisición de la lengua nacional, de habilidades académicas y de contenidos escolares en ella, como objetivo social prioritario, es alcanzable sin excluir el desarrollo propio de la lengua materna en sus funciones comunicativas y académico - cognoscitivas; o, por el contrario, si esta solo debe cumplir una función transitoria y de apoyo instrumental en un proceso de asimilación?²

En Mecatlán se vivió esta situación hacia los años cincuenta, cuando la alfabetización respondía a este concepto pedagógico, observable en la existencia de una sola escuela y un profesor para cubrir la demanda escolar; en la falta de todos los grados escolares como reflejo de la baja oferta del servicio escolar ofrecida al pueblo, dejándoles solo en la categoría de semi - instruidos; en el cambio constante de los maestros, lo que propiciaba la falta de arraigo del profesor con el pueblo y del pueblo hacia el maestro y que colocaba a la dentro del juego de poderes entre caciques y autoridades escolares al imponer los primeros sus condiciones, etc.

En la actualidad, aunque esto debería haber cambiado, el nuevo sistema educativo bilingüe se mantiene dentro del contexto de la contradicción por varias razones, entre ellas debemos mencionar el que las sociedades indias no son estáticas, tal y como se les suele presentar, sino que también ejercen influencia y modificaciones al sistema educativo mismo, como en el caso que presento ahora. Uno de los principales problemas que encontramos en Mecatlán radica en el hecho de existir una etapa que catalogo de *transición* entre la cultura indígena a la nacional, perceptible de dos formas distintas en la cabecera municipal y en las rancherías, situación que iniciarse no fue dirigida por la escuela. Aquí vemos que mientras en la primera de ellas existe una gran tendencia hacia la adquisición de la lengua nacional como necesidad prioritaria de los individuos para alcanzar mejores expectativas de vida material, en las rancherías la situación es completamente inversa ya que el sujeto está más supeditado a su rancho que a la sociedad nacional, debido al alejamiento, tanto geográfico como *conceptual* en relación con el municipio y el resto del país.

Posiblemente esto se deba a que los principales factores o elementos representantes de la modernidad se encuentran *monopolizados* en la parte de la cabecera municipal, mismos que están ausentes en las rancherías, lo que facilita o inhibe, según el lugar en que se encuentre ubicado el individuo, el desarrollo de un mismo proceso dentro de una micro región indígena.

Por otra parte, también estamos identificando otro problema de tipo *conflicto lingüístico*, ya que el idioma español ha ido ganando terreno dentro de los espacios sociales de comunicación, mismos que antes eran solucionados al utilizar el totonaco como lengua materna de la población que habita este municipio, en tanto que ahora son muy diversificados los espacios y situaciones de uso de ambas lenguas, aunque podemos identificar algunos específicos.

En primer lugar, el concepto de *conflicto* se usa bajo la idea de existir una lucha por los espacios sociales de comunicación que en la actualidad se encuentran compartidos por

prácticas lingüísticas, tanto en lengua materna como en segunda lengua, de ahí que exista una distribución de situaciones lingüísticas concretas como lo son:

i.- Situación lingüística (y clasificación social) de los habitantes del municipio en función al espacio geográfico de uso y de habitación: Esta clasificación diferencia entre los que viven en el rancho y los que viven arriba³. A los primeros se les asigna el mote *los de calzón o los de rancho* quienes solamente hablan totonaco, no poseen grandes bienes ni ostentan puestos de importancia dentro de la administración municipal, aunque si de tipo auxiliar dentro de su rancho. De igual forma pueden o no ser productores agrícolas, pero en cualquiera de los dos casos dependen siempre de los de la cabecera para obtener trabajo o para sacar sus productos de la zona y comercializarlos. En esta caso todo tipo de interacción verbal se realiza en totonaco, ya sea cuando se está en el rancho o cuando se está en la cabecera.

ii.- Situación lingüística (y clasificación social) de los habitantes de la cabecera en función al espacio y tipo de asentamiento dentro de los límites de esta⁴: Con esta forma de clasificación se establece la diferencia entre los *indios* que habitan alrededor del pueblo y los de *razón* que habitan, por antonomasia, la parte central de la cabecera, en los predios mejor ubicados para el comercio. Los segundos son bilingües en totonaco y español, de tal suerte que el conflicto lingüístico tiende a desaparecer de manera práctica: se utilizará una u otra lengua para la comunicación. Quien inicie la interacción será quien defina el idioma a utilizar, pudiendo ser totonaco o español. Cuando se interactúa entre gente *de razón*, la interacción será totalmente en español.

Es de resaltar que el contacto visual es un elemento indicador sobre el idioma que se ha de utilizar en cada interacción, pues como ya lo he mencionado, la vestimenta es definitoria de la identidad cultural de cada usuario lingüístico.

Es evidente, entonces, la existencia histórica de una situación asimétrica entre una lengua dominante (el español) y otra dominada (el totonaco). Tal situación es el elemento constitutivo de un *conflicto lingüístico* (no exclusivo de Mecatlán). Al respecto, Hamel afirma que existen verdaderos problemas cuando existe una situación de diglosia⁵ conflictiva y de dominación entre lenguas nacionales y minoritarias, como en el caso de América Latina y, para este trabajo, del pueblo totonaco de Mecatlán.

Esta situación se refleja en el tipo de programas que se desarrollan y aplican al medio indígena bajo cierto tipo de objetivos dirigidos hacia una educación realmente bilingüe Bicultural, de preservación y estímulo de las lenguas indígenas, que se ven enfrentados a condiciones adversas como las políticas implícitas y explícitas de integración social en función a la desaparición de la diversidad étnica que promueve el estado.

Ello requiere de la constitución de una estructura organizativa desde el contexto escolar hacia el social o familiar como forma de enlace y prolongación entre dicho proceso educativo y el de transformación cultural. En el caso que presento he descrito la necesidad de establecer una organización administrativa mayor que dirige las formas operativas de los programas educativos bilingües (D.G.E.I.) y las instancias que realizan la misma actividad a nivel regional, llamadas Inspección de Zona Escolar de la que, a su vez depende, la Zona Escolar, mismas que trabajan de manera coordinada, pero también de manera subordinada al asumir las instrucciones que reciben del órgano central de administración que les rige en el aspecto operativo.

Al interior de la escuela se necesita, entonces, de la existencia de una estructura de gobierno que garantice la extensión del proyecto, definiendo la organización del sector magisterial que se encuentra inscrito dentro de un Consejo Técnico Escolar⁶ facultado para establecer las normas operativas del servicio mismo y crear sus propios medios de evaluación al interior de la escuela.

Estas estructuras organizativas se prolongan hasta el sector social o, más concretamente, hacia los padres de familia al incluirlos dentro de la Asociación de Padres de Familia de Escuelas Bilingües con funciones específicas.

Pero quizás el hecho no quede del todo claro y para matizarlo haya que recordar que todas estas estructuras de organización no se corresponden con las indígenas tradicionales, sino con las de la sociedad nacional, dejando entre ver la transportación de nuevos valores culturales hacia la sociedad tradicional en sus formas organizativas, mismas que deben ser entendidas bajo un contexto de transformación ideológica.

¿Desde dónde nace esta situación? Si continuamos por el esquema planteado por Hamel, nos encontramos que él ubica esta condición desde la época de la conquista, desde donde ha permanecido viva la encrucijada entre la construcción de un estado nacionalista que se ha movido entre dos vertientes en apariencia contradictorias. Por un lado, en el establecimiento de la necesidad de desaparecer a los pueblos indios y, por el otro, la necesidad de conservar a esas culturas y lenguas para el mismo proceso. Bajo la mirada de este *debate* se han desprendido los procedimientos de instrucción que ya mencionaba en el capítulo anterior así como los diferentes campos de interacción cultural hacia los que se dirige. Esto ha generado la necesidad de crear mecanismos de transmisión e influencia cultural que van de la escuela hacia la etnia.

En el salón de clase podemos identificar, concretamente, a las formas de castellanización directa y la asimilacionista (global, esto es, que incorpora a todos los aspectos con los que interviene el alumno: cultura, casa o familia, entorno natural y social, etc.) que utiliza mecanismos bilingües, como la incorporación de la lengua materna como instrumento de apoyo a la enseñanza y puente cultural entre la indígena y la nacional; y las prácticas que vienen implícitas en dicho proceso y que se ponen en práctica dentro del contexto familiar del alumno.

Y es que, por ejemplo, en el caso de Mecatlán, donde el programa de estudios vigente asigna tiempos de uso y enseñanza para el idioma español comenzando en el primer ciclo (primer y segundo año) con una hora y media, en el segundo ciclo (tercer y cuarto año) dos horas y media y, finalmente, en el tercer ciclo (quinto y sexto año) hasta tres horas y media⁷; el tiempo de uso de este programa no puede ser reducido única y exclusivamente al medio o contexto escolar con sus tiempos repartidos, puesto que el alumno comienza a crear y delimitar los espacios comunicativos donde usará su lengua materna o su segunda lengua. Y si tomamos en cuenta que el español, como segunda lengua, es entendido como el medio a través del cual el alumno podrá salir del pueblo a buscar mejores condiciones de vida, aún inconscientemente comienza a discriminar el uso de su lengua materna frente al español, afianzando así el desplazamiento lingüístico que ya comentaba.

Pero aquí aparece una contradicción que bien podría pasar como casual. Solamente en la cabecera municipal se presenta, constantemente, el hecho de que los alumnos al ingresar al primer años escolar ya son hablantes de español aún en pequeña escala, lo que

obliga al maestro a cambiar de estrategia y a no respetar ni a aplicar las instrucciones que se establecen en el instructivo que les envía la S.E.P. a través de sus instancias de administración escolar.

Ello se debe a dos situaciones básicas, una de carácter operativo y funcional de los totonaco - hablantes y otra de carácter administrativo - educacional que puede, incluso, pensarse como contradicción pedagógica.

En primer lugar, es evidente que el español es un idioma que cada vez va ganando más terreno en lo que a materia comunicativa se refiere, no solo en Mecatlán, sino en gran parte del medio indígena; desplazando a un segundo término al que había sido entendido como lengua materna. Esto ha sucedido debido a que el pueblo, en general, cada vez se encuentra más expuesto a los parámetros interactivos que impone la sociedad nacional, ya que esta se presenta como el único medio para poder acceder a las nuevas formas de producción, que son entendidas como la única forma de transportación a la modernidad y hacia mejores condiciones de vida material. Por ello es que los padres de familia que se reconocen indígenas o simplemente totonacos, van a privilegiar el establecimiento de relaciones sociales con gente *de razón*, mestizos o indios mestizados que les permitan participar de una red social y cultural que les facilite salir del pueblo o, mejor dicho, de su indianidad.

En segundo lugar, hasta antes de los años 70's se trabajaba con el método de enseñanza directa del español, lo que provocó grandes fracasos en materia educativa. Luego de estos tiempos, se introdujo el sistema de educación bilingüe consistente en el uso alternado de ambas lenguas, la indígena y la nacional, bajo ciertos parámetros. El problema aquí consistió en que el alumno se presentaba en condiciones lingüísticas muy cerradas, esto es, que solo se comunicaba en lengua materna, lo que provocaba atrasos en la obtención de resultados positivos, tanto en materia lingüística como en materia educativa y de alfabetización.

Para ayudar un poco a la labor del maestro se creó el sistema de educación preescolar, mismo que en la actualidad ya es requisito necesario para que un niño pueda ser inscrito dentro del primer nivel de educación primaria. Aquí lo que se hace es brindarle al alumno ciertos elementos lingüísticos básicos que le faciliten el acceso al estudio de una segunda lengua.

Esto trae entonces, como consecuencia, el que los alumnos del primer año escolar ya conozcan algo del español o de la segunda lengua, lo que obliga al maestro a cambiar sus estrategias pedagógicas tal como ya lo he comentado. En este momento la pregunta que surge es, para los diseñadores de los planes de estudio que se aplican en el medio indígena ¿es consciente o inconsciente esta contradicción?

La Escuela Bilingüe

El aspecto mítico de Mecatlán y su escuela

He sostenido que una de las funciones del mito consiste en brindar una explicación, más o menos factible, sobre el origen del mundo, del hombre y las cosas que le rodean y con las que interacciona de manera natural. Bajo esta idea podemos preguntarnos ¿porqué la escuela también encuentra su espacio dentro de la cuestión mítica de Mecatlán?

Creo que por dos razones fundamentales que se implican mutuamente una con otra. En primer lugar, la escuela como institución gubernamental es sujeto de constantes transformaciones así como, a la vez, es sujeto transformador. Si ubicamos a la escuela como ente sujeto a constantes transformaciones, veremos que estas están en función directa con la evolución o transformaciones que la sociedad llegue a sufrir en un momento dado. Bajo este sentido, podemos afirmar que el tipo de sociedad o, mejor dicho, sus condiciones de existencia son también las condiciones de existencia de la escuela. De alguna manera, la sociedad es la responsable de tales transformaciones. Veámoslo al comparar el tipo de educación que recibieron nuestros padres y la que hoy en día reciben los niños en edad escolar. Métodos y temáticas nuevas se han insertado en función a una sociedad velozmente cambiante, innovadora, ya que la escuela es el lugar transmisor de conocimientos y técnicas de producción acorde con un proyecto económico que le rige. Si el proyecto cambia, la sociedad también, y por ello necesita que la escuela siga sus pasos para que pueda sustentarle.

Por otra parte, si pensamos a la escuela como ente transformador, es necesario identificar que, al ser una institución socialmente reconocida para sistematizar y transmitir los conocimientos que se obtienen dentro del campo de la práctica empírica, será también la encargada de ordenar y transmitir los principios básicos del desarrollo de la sociedad. No deja de lado los aspectos tradicionales, de historia cultural o moral, pero sí se encargará de regir sus formas y valores de expresión, haciéndose un espacio interactivo dentro de la misma sociedad a quien sirve. De esta manera se encuentra definiendo pasado y presente de la sociedad como promotor y representante de la sociedad que la da origen⁸.

La transmisión de nuevos valores culturales en la escuela

Los principios políticos para la educación bilingüe

La educación indígena se administra y aplica desde el contexto del estado nacional a través de la Secretaría de Educación Pública, como órgano rector, y en el campo de la práctica, la Dirección de General de Educación Indígena es quién aplica los objetivos contenidos los programas de estudio.

Establece como objetivos principales la alfabetización, en lengua materna, y la posterior castellanización de los grupos indígenas de manera integral, esto es, con la promoción de la identificación cultural - histórica del alumno con su comunidad o pueblo, la formación cívica, es decir, de producción y reproducción de sentimientos y valores de tipo nacionalista, así como actividades pedagógicas de aprendizaje.

Tales actividades corresponden a las formas de creación de identidad nacional. En ellas prevalece de manera muy especial la formación cívica de los alumnos, puesto que en la apertura de la semana laboral se realizan los llamados *hombres a la bandera*, consistentes en la interpretación de cánticos que reverencian el honor y el amor a la patria que, como sabemos, es la transformación del sentimiento nacionalista hacia lo bélico. En esta actividad se reverencia la permanencia hispánica y la indígena enarbolada hacia su defensa y mantenimiento como identidad étnica única. Desconoce así la permanencia de la minoría étnica y valida el proceso de incorporación cultural de los indios hacia la nación.

Es importante mencionar esto ya que es éste el contexto dentro del cual se desarrolla el sistema educativo bilingüe que se analiza en este trabajo. Puedo mencionar como

ejemplo una actividad que se dio en el grupo de cuarto año A el día 24 de Noviembre de 1995⁹.

Para ésta actividad, la maestra procedió a realizar una síntesis sobre la historia del Himno Nacional Mexicano y su relación con los derechos de los mexicanos. El objetivo principal consistió en mostrarle a sus alumnos que

todos somos mexicanos, iguales ante la ley, y ante ella

todos tenemos los mismos derechos.

De igual forma, se mencionaron los artículos constitucionales que dan fé de ello, aunque nunca se explicó que es la constitución y o un artículo. Al termino de esto se cantó el Himno Nacional en español y totonaco de manera alternada. Tal situación sintetiza las valoraciones que se hacen entorno a la sociedad nacional y los elementos que la constituyen, así como las formas de participar de ella. El cierre de esta actividad consistió en transcribir una canción que habla de los derechos de los niños y sus posteriores obligaciones con la patria, lo que sirve, o intenta servir, como elemento reforzador de los principios expresados en la clase de *Educación cívica*.

La antesala de las actividades escolares

Uno de los días que mayor importancia poseen dentro del contexto escolar es el día Lunes. Este día marca el inicio de la semana laboral y ello se hace a través de la ejecución de una suerte de rito cívico que incluye actividades que resaltan el carácter nacionalista de la educación que se ofrece en México. Tal ordenamiento pasa por varias instancias, desde la S.E.P., a nivel nacional, pasando por la S.E.C.¹⁰, a nivel estatal y, finalmente, por la D.G.E.I. a nivel regional, y de ahí a las inspecciones y supervisiones de zona. Dichas actividades consisten en la realización de los honores a la bandera.

Para el caso del presente estudio, esta actividad utiliza como escenario el patio de la Iglesia Católica, esto al menos por dos razones principales. La primera de ellas se debe a la falta de espacio en el patio escolar para la realización de este evento y, en segundo lugar, porque ese patio ofrece las dimensiones necesarias para contener, juntos, a todos los participantes de esta actividad. Sin embargo hay que hacer una observación.

Si bien es cierto que la escuela posee instalaciones muy reducidas, yo calculo que sí podría recibir a todos los alumnos en mismo momento. Creo entonces que utilizar el patio aledaño corresponde al hecho de reproducir una relación simbólica de dominio entre Iglesia - Estado debido al tipo de influencia, y posterior injerencia, que la Iglesia a ejercido sobre el aspecto político del país, aún desde tiempos anteriores a la constitución de éste como tal y en tiempos posteriores, incluyendo la actualidad. Por otra parte, ambas instituciones representan la fusión cultural e histórica de los pueblos indios, situación que viene representando mayoritariamente la escuela, aunque hay que recordar que esta función también fue ostentada por la Iglesia. Creo que tal situación es la representación de la intersección cultural entre la cultura étnica y la nacional, donde el aspecto ritual de apertura de las actividades se ha transformado en un rito institucional de características estatutarias.

Las condiciones sociales de los participantes

Biografías magisteriales

Otro punto de importancia en el análisis de la escuela lo representa el sector magisterial: ¿qué papel juega la historia personal de cada maestro dentro del proceso educativo bilingüe? La D.G.E.I. establece como requisito el que los solicitantes a ingresar como maestros bilingües tengan cursado el nivel del bachillerato y que sean hablantes, tanto de la lengua del grupo étnico en el que van a trabajar, así como de la nacional.

Ésta condición tiene como objetivo principal la identificación de la etnia con el maestro y viceversa, así como una rápida incorporación de éste con el grupo étnico, condición que se supone, le facilitará la aplicación de los programas de estudio, puesto que en algunos casos los padres de familia se oponen a que sus hijos sean enseñados en su lengua materna, pues existe el interés en que aprendan el español y no la lengua que ya conocen.

En los casos que se presentan¹¹ ambos maestros mantienen una constante: antes de dedicarse al magisterio han realizado actividades que, económicamente hablando, son más remunerativas que los salarios que paga la S.E.P. En el primer caso vemos que el maestro Alejandro se dedicó al comercio, mientras que la maestra Dolores se desempeñó como secretaria taquimecanógrafa. No son los únicos casos. Aunque no los menciono dentro de la etnografía de la escuela bilingüe, en el anterior capítulo, también se encuentra el caso de la maestra Juana y del maestro Miguel Pérez, ambos esposos, quienes prestan sus servicios en la escuela de la ranchería La Escalera. En este caso, la maestra también trabajó como secretaria en Papantla y el maestro como militar, destacado en Chetumal, Quinta Roo y en la ciudad de México. Casos similares se encuentran en la escuela de La Cruz, donde la maestra había trabajado como cocinera en el albergue de Mecatlán. Y así por el estilo nos encontramos casos similares.

La pregunta aquí es ¿qué hace a una persona elegir un cambio de vida tan radical como los que menciono líneas arriba? ¿ésta condición influye dentro del contexto escolar al momento de presentarse frente a un grupo? Mi respuesta es afirmativa por al menos un par de razones.

En primer lugar observo que no existe identificación de cada una de estos casos, ni con el medio indígena ni con el urbano o semi - urbano donde han interactuado. Básicamente se observa la falta de sustento en la relación sujeto y sociedad, situación que les obliga a inscribirse dentro de un contexto que les ofrece tal condición: el magisterio, pues sabido es por nosotros que el maestro ostenta una posición de privilegio dentro de cualquier sociedad, ya que le provee de autoridad académica, jurídica y hasta cultural (entendidos como intelectuales indígenas), lo que le hace ostentar un poder que no le facilitan sus anteriores actividades: el de injerir al interior de la sociedad. Esto último puede darse en función a los ingresos que obtienen de su salario, lo que les coloca como representantes de un grupo de poder y de la cultura nacional.

En segundo lugar, observo una identidad étnica muy deteriorada entre sujeto y grupo de pertenencia. Esto llevaría al individuo a establecer una relación con otro tipo de identidad. En este caso la segunda opción también es defectuosa, lo que obliga al sujeto a situarse en un punto intermedio pero que le ofrece las opciones de situarse, el mismo, en el espacio que le satisfaga.

Por ello creo que su función y su labor como educadores pasa a ser muy cuestionada, ya que el maestro se conceptualiza como un medio de instrucción y no como formador de identidad en sus alumnos, es decir, no se cree capaz de transmitir los valores de los que el mismo adolece. Esto último podría no parecer de mucha importancia. Pero recordemos que dentro de la educación bilingüe se pretende que los niños indígenas aprendan el idioma castellano sin perjuicio de su identidad cultural y lingüística. Y ello le facilita también el alterar los métodos de enseñanza recomendados por las instancias educativas respectivas.

Básicamente su método de enseñanza se basa en la repetición - memorización de unidades lingüísticas, así como la asociación entre fonemas y grafías que se dibujan en el pizarrón y luego se copian en el cuaderno para su posterior repetición.

Biografías de los alumnos

¿Interviene de alguna forma la condición lingüística que los alumnos presentan al llegar al salón de clase? Evidentemente que sí. En los casos de los alumnos que aceptaron participar en este trabajo, y cuyas opiniones se presentan en la parte de la etnografía del salón de clase, es observable que en el individuo ya existe una visión y consciencia respecto a la función social que cumplen, tanto su lengua materna como su segunda lengua.

En términos generales, el alumno a diseñado, a nivel cognitivo, un mapa lingüístico de sus lenguas en función del espacio y contexto social donde se encuentre. Ello le confiere al alumno (en este caso, pero también al resto de la población, entendidos como usuarios de L¹ y L² respectivamente) de una participación dentro del universo comunicativo como actor central. De esta forma, su participación va del monolingüismo al bilingüismo generando, a su vez, otro espacio de interacción entre totonaco y español. Crea así un campo lingüístico con reciprocidades entre español y totonaco que genera el levantamiento, aún simbólico, de fronteras culturales, lo que genera el nacimiento de una lucha por los recursos del mismo tipo.

Y tal situación se refleja y, más aún, se reproduce en el salón de clase. Tal como lo muestro, en particular para el caso del cuarto año A, es el alumno, a nivel individual, y el grupo escolar, a nivel general, quien establece los ritmos de cada una de las clases, actitud que refleja el conocimiento de la funcionalidad de cada una de las lenguas. Esto obliga a que el maestro constantemente rompa el esquema sugerido por la D.G.E.I. para la práctica escolar. Otro punto a señalar consiste en el establecimiento de normas de conducta que son fácilmente establecidas y que reproducen los valores jerárquicos de la sociedad nacional, como es el caso de pedir permiso para ingresar o salir del salón de clase, hecho que no se manifiesta en los grupos de primer nivel.

En el caso del cuarto año A, se introducen temas de estudio como *Las calles de la ciudad* que son bien recibidos por el grupo. Y es que de alguna forma, se busca relacionarlos con el contexto de la sociedad nacional como forma de identificarlos hacia esta cultura y facilitarles el poder moverse dentro de ambas culturas y hacer los cambios lingüísticos y culturales necesarios de manera automática en tanto cambian de uno a otro contexto cultural. Ello representa, al principio del proceso, la correspondencia cultural mientras que, al final, demuestra el desplazamiento que va sufriendo el totonaco frente al español.

Cuando el profesor afirma que utiliza la lengua materna del alumno como medio de instrucción, lo que realmente está realizando es un proceso de exclusión de la misma lengua, ya que mientras las instrucciones no son entendidas, ésta retoma su importancia y funcionalidad, y cuando el problema es solucionado es excluida totalmente. Ello marca el uso de transición que se le otorga a la lengua materna dentro del salón de clase. El alumno cuando ya presenta ciertos conocimientos de L² al momento de ingresar a los primeros niveles de educación primaria, en realidad representa el inicio de este proceso, que es validado por el profesor al permitir la existencia de esta situación que marca el sentido real del programa que estamos estudiando.

Condicionantes pedagógicas

Los materiales bibliográficos

Como ya había mencionado con anterioridad, la instrucción primaria bilingüe se organiza en ciclos. El primer ciclo maneja textos que, en términos generales, son de cierto grado de dificultad para los alumnos que los utilizan, principalmente por que las explicaciones que ofrecen para cada actividad no son del todo explícitas, aún para el profesor, ya que utilizan términos muy rebuscados que no son parte de un español coloquial. Tal es el caso del Libro Integrado, el cual hace una suerte de fusión cultural entre la totonaca y la nacional, dándoles un tratamiento muy uniforme y bajo un mismo sentido histórico.

El Libro de Español no se escapa de esta actitud, de hecho, podría pensarse que la reafirma, ya que es el libro a través del cual el alumno *se acerca* a la lengua y cultura destino, es decir, el español, según los objetivos del plan de estudios en cuestión.

El resto de los libros (matemáticas, matemáticas recortable, etc.,) más o menos funcionan, pero hay que aclarar que su contenido viene en español y para trabajar con ellos el maestro tiene que hacer la traducción al totonaco sobre el desarrollo de la clase. Por esta razón el totonaco vuelve a ser utilizada como lengua de instrucción para, casi de inmediato, volver a ser deshechada hasta que se le requiera nuevamente.

Por otra parte, esta situación obliga a que el alumno visualice y, por este medio, identifique las actividades que le corresponden, según las indicaciones del maestro. Sin embargo, esto provoca varios problemas, ya que el alumno comienza a trabajar por simples inferencias y asociación de imágenes, más no entiende el proceso de aprendizaje y reproducción lingüística del español. Ello se traduce en pérdida de tiempo en la realización de cada actividad, lo que también provoca el desorden y, por supuesto, en vez de solucionar un conflicto crea otros tantos¹² al no existir entendimiento por parte de los alumnos.

En general se observa el uso de fórmulas pedagógicas para la enseñanza de la lecto - escritura en la Escuela Primaria Bilingüe de Mecatlán, situación que pasa a ser un aspecto negativo en el rubro de la enseñanza. De igual forma, esta situación se encuentra presente en el grupo de cuarto año A, el cual pertenece al segundo ciclo de educación primaria. De los libros asignados a este nivel, existen dos especializados para la alfabetización en español, siendo éstos el Libro para la enseñanza del Español a niños hablantes de lenguas vernáculas, nivel superior, partes I y II, que se usan alternados con el Libro de la Lengua totonaca de Veracruz. El resto de ellos tratan temas en español.

Si comparamos la cantidad de materiales bibliográficos para el totonaco con respecto al español en el primer nivel, la situación es un tanto equilibrada, ya que se trabaja con un libro sobre lengua materna (totonaco en este caso) por uno de segunda lengua. Pero en el segundo nivel, la alfabetización en segunda lengua se ve privilegiada ante el totonaco al utilizar dos textos especializados para ésta, mientras que para la lengua materna se continúa utilizando un solo texto.

Si a esta situación agregamos que los tiempos sugeridos por la D.G.E.I. para la utilización de cada una de las lenguas no es respetado por los maestros, quienes adaptan tiempos de uso en función a la cantidad de alumnos hablantes de una u otra lengua, asignándole mayor tiempo de dedicación y uso al español; vemos que, tanto en lo funcional como en lo pedagógico, el totonaco es desplazado por el español en una relación de 2:1 que abate la identificación cultural y lingüística de los alumnos con su lengua y cultura.

Saliendo del contexto local y trasladándonos al nacional, podemos observar que esta situación es reproducción, a su vez, de otra mayor generada desde el contexto del estado mexicano mismo, ya que las formas operativas del sistema educativo bilingüe bicultural se encuentran regidas por el manual de *Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas*, quien a su vez es creado en función al *Programa Nacional para la Educación Primaria 1993*, que es el que rige a todas las escuelas primarias del país, siendo este programa la base política y sustento ideológico del actual estado - nacional mexicano que rige los destinos políticos de nuestro país. No encuentro, pues, una verdadera actitud de reconocimiento y respeto al llamado multilingüismo y pluriculturalidad de México, manteniendo la actitud asimilacionista de los indígenas a la cultura nacional.

La introducción de valores nacionalistas ¿sólo en el salón de clases?

De la escuela al pueblo

La inserción de valores nacionalistas se realiza de manera global, esto es, se dirige de igual forma a la población estudiantil como al resto de la población mecateca, indígena o no.

Uno de los mecanismos utilizados consiste en la creación de estructuras administrativas dentro de la escuela que son prolongadas hasta la población mecateca, haciéndolos partícipes del proceso mismo, como p. e., la Asociación de Padres de Familia, en donde a cada uno de los participantes se le asigna un puesto y funciones que deberá desempeñar bajo ciertas normas, situación que dota al individuo de la participación dentro de nuevas redes sociales representantes de la sociedad nacional.

De esta manera, un sector social que en apariencia se mantenía ajeno al proceso educativo desde la escuela, como los padres de familia, es captado hacia la sociedad nacional y de ahí se comienza a definir a ésta como un espacio ostentador de bienestar, primero y, segundo, como medio transportador del indio hacia la modernidad. Esto justifica, entonces, el ofrecimiento y aceptación del pueblo de aquellos servicios que anteriormente no eran aceptados por ninguna razón¹³, como es el caso de los albergues para alumnos que viven alejados de la escuela y que les ofrecen hospedaje y alimentación a los usuarios, bajo la idea de ser una forma de apoyo para los indios que

desean participar del sistema educativo como puente de ingreso a la sociedad nacional. Por ello es que cada vez se vuelve más necesario convencer a los padres de familia para que hagan uso de dichos servicios. Evidentemente es una actitud muy paternalista, pero lo importante a identificar se encuentra en el hecho de ser esta una forma de quitarle al indio sus facultades para valerse por sí mismos, colocándole en un nivel de dependencia de la sociedad mayor. El puente que se tiende va dirigido *por los que saben*, es decir, por los maestros. Las campañas de vacunación que menciono en la parte etnográfica del capítulo IV, es muestra de ello:

con ello - dice el informante - la gente valora aún más la función de la escuela bilingüe y sus beneficios.

Por todo esto nos podemos explicar, entonces, el por qué existe y es válida la acción de *cubrir* cada vez más zonas con los servicios educativos, aún sin se encuentren dentro de la misma jurisdicción escolar y política, tal como lo establece uno de los informantes.

De la escuela al salón de clases

Ya establecidos en el salón de clase, es observable la insistencia en introducir cierto sentido patriótico a los alumnos. Éste es entendido como una reelaboración del nacionalismo hacia la defensa de la nación (mexicana). Se comienza desde los primeros niveles organizativos de instrucción primaria bilingüe, consistente en los ya mencionados honores a la bandera, que enarbolan la unidad cultural en una sola: la mexicana.

Si revisamos los materiales etnográficos obtenidos de las observaciones participantes dentro de los grupos estudiados, podemos observar que en los primeros niveles casi no es introducido este sentimiento cívico hacia lo nacional en los salones de clase. Estos grupos solo están expuestos a la misma dotación que reciben el resto de los grados en ceremonias cívicas específicas, pero no más. En cambio, si pasamos a los grupos de segundo y tercer nivel, la situación es un tanto distinta.

El grupo de cuarto año *A*, por ejemplo, en el contexto de las relaciones sociales, se encuentra obligado a reconocer la jerarquía de autoridad del maestro al solicitar *su permiso* para ingresar al salón de clase. Por otra parte, en el contexto escolar se tratan temas inherentes a la sociedad nacional, como es el caso de definir y conceptualizar ¿qué es una biblioteca?, sus funciones y participantes de ella integrando, de facto, al alumno en esta última categoría como usuario.

De igual forma se trabajan temas directamente relacionados con este objetivo, como es el caso del tema: *El nombre oficial del país donde vivimos*, que en su tratamiento desconoce todo lo multiétnico del país y solo contempla a la mexicana como cultura única, haciendo énfasis en la participación de ellos, los totonacos, dentro de esta etnia. Esta forma de trabajo se ve apoyada con un mapa así como por una explicación, no muy clara, de las obligaciones y derechos de los mexicanos *a pesar de su cultura*.

Otro punto de apoyo lo representa el tratamiento del tema desde el aspecto histórico, donde se intenta ubicar a la etnia totonaca como surgida del mítico Aztlán. Aquí se diversifica el tema hacia lo lingüístico y se comienza a marcar las diferencias étnicas en función de este parámetro.

Siguiendo esta línea, en la clase se intenta ofrecer una cátedra sobre *los Derechos Constitucionales de los hombres*, misma que no es bien llevada y solo concluye que todos los hombres somos iguales ante la ley. Con esta actividad se pretende relacionar etnia, historia y cultura india con la nacional. Por ello es que, incluso, existen concursos a nivel local, regional, estatal y nacional de interpretación del Himno Nacional Mexicano en lengua vernácula como el que menciono en el capítulo anterior.

Evidentemente estas y otras actividades que se desarrollan en el salón de clase son respuesta a la necesidad de homologación cultural y de asimilación que el estado a implementado a través de la escuela bilingüe, que responden a una sociedad nacionalista de tipo modernista y progresista que caracteriza al actual estado mexicano.

Finalmente, es necesario comentar que este tipo de educación trasmite la persistencia de la cultura nacional y la negación de la cultura local, que se ve disminuida y completamente desplazada ante la práctica magisterial, no cumpliendo con una cantidad importante o significativa de los objetivos y de los programas mismos. Cabría preguntarnos ¿es acaso que ninguna autoridad escolar se ha dado cuenta de tal situación, o es acaso que no hay ningún interés por solucionarlos? Cualquiera que sea la respuesta convendría volver a preguntarnos ¿porqué?

¹ Hamel, R.E. Determinantes Sociolingüísticas de la Educación Indígena Bilingüe en **Signos. Anuario de Humanidades**. UAM-I. 1988. México. Pág. 320.

² *Ibid*, Págs. 320-321.

³ Se refieren a los que viven en la parte de la cabecera municipal.

⁴ Ver Distribución y tipo de asentamiento en Capítulo III de este mismo trabajo.

⁵ *Diglosia*: Según Ferguson (1959), "la Diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la que, además de los dialectos primarios de la lengua - que puede incluir un estándar o estándares regionales - existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada - a menudo gramaticalmente compleja - vehículo de un corpus extenso y respetable de literatura escrita, bien de una época anterior, bien de otra comunidad lingüística, que es extensamente aprendida en la educación formal y que es utilizada en la mayoría de sus situaciones formales escritas y habladas, pero que no es utilizada por ningún sector de la comunidad en la conversación ordinaria" en Hudson **La Sociolingüística** Anagrama, Barcelona. Pág. 64. También ver Hamel, R.E. y Sierra, María T. Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes en **Boletín de Antropología Americana**, N. 8, 1983; y Garvin y Lastra Glosario de Términos Técnicos en **Antología de Estudios de Etnolingüística y Sociolingüística**. UNAM. Para estos autores *Diglosia* es una situación lingüística en la que se emplea una lengua literaria y oficial radicalmente diferente de la coloquial.

⁶ Ver Organización administrativa de la Escuela Primaria Bilingüe Lic. Benito Juárez del municipio de Mecatlán, Veracruz en el Capítulo IV de este trabajo.

⁷ S.E.P. - CONAFE - D.G.E.I. **Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas**. México, 1994. Pág. 20.

⁸ Ver Los mitos del pueblo de Mecatlán en Apéndice I, así como Historia de la escuela bilingüe de Mecatlán, en el capítulo IV; ambos incluidos en este trabajo de tesis.

⁹ Ver Etnografía del salón de clases en el capítulo IV de este trabajo.

¹⁰ Secretaría de Educación y Cultura. Realiza funciones similares a las de la Secretaría de Educación Pública (S.E.P.) solo que a nivel estatal.

¹¹ Ver Biografía de los profesores responsables de los grupos de primer y cuarto año A de la Escuela Primaria Bilingüe Lic. Benito Juárez, del municipio de Mecatlán, Veracruz; en el capítulo IV de este trabajo de tesis.

¹² Ver como ejemplos las clases del 23 de Noviembre, parte final, con el ejemplo del conserje; del 24 de Noviembre, el proceso de enseñanza de lecto - escritura; y la clase del 6 de Noviembre, en particular cuando se trata el tema de *La Escuela*.

¹³ En la narración que nos ofreció Doña Aurelia Tirso Arroyo sobre la historia de la escuela de Mecatlán, que presento en el capítulo IV, ella hace referencia a la actitud de rechazo e, incluso, de miedo que presentaban los mecatecos ante lo que para ellos era desconocido, como los servicios médicos o escolares.

Conclusiones

Tal como se puede observar durante el desarrollo del presente trabajo, éste se ubica dentro de una de las problemáticas que caracterizan a aquellos países, como México, donde la construcción del estado nacional lleva como condición el desarrollo y permanencia de un proceso tendiente a las constantes innovaciones tecnológicas y la inserción de éstas dentro de la sociedad que le sustenta, entendido como un proceso modernista, quien se ha visto en constantes contradicciones debido a que esa base social proviene de una situación de multiétnicidad y pluriculturalidad, constituyéndose como los sectores que *reflejan* el tipo de acciones que se ejercen para mantener al proceso mismo, y que afectan o modifican los contextos económico, político y cultural dentro de los que se organiza dicha base social referida.

La ruta descubierta más o menos sigue esta dirección. La cuestión indígena surge al contacto y posterior colonización de los europeos sobre los pueblos indios, situación que hace aparecer la diferenciación entre el mundo antiguo y el moderno, este último representado por los primeros. Aparece así una situación de dominio que hace surgir al indígena: un extraño individuo representante de un mundo que se presenta a ojos de los nuevos huéspedes como diferente, extraño y hasta primitivo al que es preciso transformar. Sin embargo, el indio no solo no *desaparece*, sino que conserva parte de su cultura y, junto con la europea, (más a la fuerza que por su voluntad) hace surgir una nueva: la del mestizo, quien no solo volverá a ella desde el pasado, sino que la utilizará para justificar la creación de una nación y un estado que presentará como emergentes de una situación de rica mezcla cultural e histórica entre indios y europeos.

Puedo entonces afirmar que la condición básica para la construcción del estado nacionalista mexicano a sido dirigida desde la construcción artificial de una plataforma política que identificó como necesario que a nivel étnico existiera una base cultural única (mexicanos) que sustentara al proyecto mismo, partiendo desde un espacio de convergencia, tanto cultural como histórico, homogéneos que se ubica desde los tiempos anteriores al contacto europeo¹, y que representa el antecedente de la cultura nacional, o mexicana, a través de la etnia Nahua que es vista como una etnia en expansión al momento del contacto con los europeos, lo que justifica su inminente transformación en estado nacionalista al paso del tiempo.

Así, el estado adjudica a la etnia un sentido elemental, a la nación o a lo nacional, un sentido de liderazgo, por lo que el estado - nación se enfila como el dominio hacia los grupos étnicos que olvidan su origen cultural al entrar a un proceso de homologación cultural en donde la conciencia étnica se establece como la conciencia del estado - nación, puesto que se pretende crear una igualdad étnica y cultural de aquellos que se reconocen como mexicanos por el hecho de compartir un territorio e historia.

A través del análisis del desarrollo de tal proceso en la práctica política, podemos descubrir que el estado a necesitado la creación y mantenimiento de mecanismos e instrumentos tendientes a concretar un proyecto con estas características dentro de un espacio social y cultural muy divergente.

Uno de estos instrumentos lo representan los programas alfabetizadores especializados, como el Sistema de Educación Bilingüe Bicultural, que en la actualidad ha adquirido gran vigencia dentro del medio indígena ya que el proyecto de estado nacionalista necesita de la reproducción de la sociedad modelo que representa así como de la transmisión de sus valores y características culturales de sociedad velozmente cambiante, donde es necesario que el sujeto esté preparado para mantenerse dentro de esta nueva estructura que cada vez toma más fuerza y se constituye como el único medio de subsistencia, tanto material como cultural para todo tipo de sociedades.

En este sentido, si la cultura dentro de las sociedades indias se constituye como una forma organizativa y, de alguna forma, definitoria del destino del grupo mismo, el desarrollo tecnológico y la inserción de sus propios valores culturales dentro de una sociedad tradicional es sinónimo de transformación social, actitudes y pensamiento de los individuos que ven cuestionado su antiguo ser:

esto quiere decir que la transmisión de valores culturales tecnológicos ... transforman a aquellos contextos culturales diversificados (*distintos*) con éste ... (*el tecnológico*)²

Podemos entonces identificar las corrientes que han definido el desarrollo de los instrumentos y la aplicación de estrategias de trabajo tendientes al cumplimiento de esta labor. Por un lado tenemos la propuesta de desaparición de aquellas unidades sociales étnicamente diferenciadas con la dominante, entendida como la condición única que garantiza la total construcción de un estado nacionalista moderno y, por otro, la inclusión de estos en el proceso mismo.

La elección de una u otra opción ha estado regida por el tipo de presiones de carácter político que cada momento político ha experimentado dentro del proceso mismo que se ha caracterizado por contener la semilla del modernismo.

El Sistema de Educación Bilingüe surge como una necesidad apremiante a este tipo de exigencias del nuevo contexto político en el que se desenvuelve el estado mexicano, lo que se puede definir como el reflejo del accionar político del mismo estado dirigido hacia sus bases sociales y como el encargado de transmitir estos nuevos valores.

Su objetivo principal se concreta en la realización de ajustes económicos, culturales, educativos, etc., dentro de los grupos étnicos culturalmente diferenciados con el imperante objetivo de atraerlos a la sociedad nacional. El Sistema de Educación Bilingüe es creado como el instrumento con el que el estado mexicano forma sujetos dotados de las mismas características y capacidades que el resto de la población no india.

Como se evidencia, detrás de esta actitud existe una función oculta consistente en ser este el instrumento a través del cual se constituye la formación y mantenimiento del estado nación mexicano, ya que para él es necesario que las unidades político - territoriales sean homogéneas sin importar los mecanismos que para ello utilice. El más común es el asimilacionista, consistente en la captación de aquellas unidades étnicas diferenciadas de la nacional al desarrollo general, en el que aparece como condición más o menos determinante, el suprimir los rasgos (culturales) originarios³ e introducir los de la cultura dominante.

El Sistema de Educación Bilingüe es también el agente homologador de todas las culturas étnicas para llevarlas a una sola: la mexicana. Ya no se habla, entonces, de Mayas, Totonacos o mestizos, sino de mexicanos, haciendo gala de la incorporación al proyecto nacionalista, incorporación que es regulada bajo un orden académico, social y político, entendidos como principio de legalidad, establecidos en una constitución de carácter universal⁴, sustento del nacionalismo, que bajo estas condiciones adquiere una posición cultural en la que se incluyen a todos los miembros del grupo, y que sirve como justificante de las acciones implementadas hacia él (en sus costumbres, historia, etc.) a través del lenguaje,

En tales condiciones el lenguaje refleja la necesidad del estado para presentarse como sólido y autónomo al planearle desde sus propias necesidades políticas y moldear a la nación bajo estos requerimientos. Así es como la nación se unifica y se reconoce como una sola: la mexicana

en este punto surge como una necesidad imperiosa el constituir a la nación bajo una misma lengua para indios y mestizos a través de una educación que transmitiera la cultura de la etnia dominante y las normas que permitieran su mantenimiento frente a los segundos⁵.

Pero en la práctica inicial de la educación bilingüe que se aplicó en el municipio estudiado en este trabajo, las condiciones de desarrollo de la situación lingüística tal como la he descrito, fueron muy diversificadas así como los medios oficiales de transmisión de éste idioma, puesto que las condiciones de bilingüismo de los mecatecos se desarrollaron de forma un tanto diversificada y no se correspondían con los objetivos marcados por las instancias estatales encargadas de su aplicación normalizada. En la actualidad se intenta terminar con esta situación al ejercer la escuela bilingüe mayor presión y control al pueblo para que mande a sus hijos a la escuela, como también trabaja para ampliar su capacidad receptiva en los salones de clase.

Revisando parte de la literatura especializada⁶, encuentro que la relación entre el español y las lenguas vernáculas es de carácter asimétrico en función al sentido de dominio (histórico) que la primera ejerce sobre las segundas. Este tipo de bilingüismo se liga al tipo de relaciones que guardan los grupos étnicos con respecto al resto de la sociedad nacional. Por esta razón aparecen ciertos tipos de respuestas de los grupos étnicos, que van desde la negativa a castellanizarse (poco común), la aparición de ciertos tipos de resistencia hasta llegar al rechazo de su propia lengua y cultura. En Mecatlán pareciera que han rebasado la primera etapa y se encuentran en la transición de la segunda a la tercera, pero no movidos por la jerarquía escolar.

¿Qué a motivado esta situación? Me parece que la introducción rápida de un proceso modernizador no dirigido *pedagógicamente*, y donde la escuela no había sido capaz de imponerse, permitiendo que tal situación haya salido de sus capacidades y facultades, situación sobre la que no hablan los trabajos que menciono, ya que éstas solo se quedan en la parte que va de la influencia del estado a la etnia pero ¿qué pasa de la etnia al estado? ¿sucede que la etnia es capaz de rebasar al estado en tiempos y espacios de transformación cultural enfocada hacia la nacional ?

Me parece que sí. La regla encontrada más o menos indica que todo se mueve linealmente desde un punto superior hacia otro inferior. El proceso y sus consecuencias se encuentran ligadas ampliamente al proceso de desarrollo económico, político y social del país, donde la castellanización juega el papel central, tal y como ya lo he mencionado. Esto nos llevaría a entender que el pueblo se encuentra en espera de que lleguen hasta él dichos servicios y sea incluido dentro de ese proceso. Pero la intromisión de lo nacional dentro de lo étnico ha provocado fenómenos sociales, como la migración, que exigen al sujeto su inserción al proceso transformador antes que la escuela pueda proveerle de esas facultades. Aquí el papel castellanizante de la escuela es importante, pero llega retrasado. En la población infantil que actualmente asiste a la escuela bilingüe de este municipio, la situación es un tanto distinta, ya que ahí sí garantiza la *transportación del indio* de manera dirigida.

Quiero decir con esto, que los adultos se auto - formaron como actores lingüísticos bajo un nuevo *roll* que necesitaba de un campo lingüístico más amplio, condición que heredaron a sus descendientes, quienes a su vez son los encargados de perpetuarle. Esta idea la entiendo y manejo como *universo lingüístico de comunicación*, que sostiene que hay un *continuum* monolingüe que implica la interacción de las dos lenguas, español y totonaco que, a su vez, crea la necesidad de una comunicación completa o que por lo menos abasteciera de los instrumentos lingüísticos elementales para ese fin. Esto quedaría definido de la siguiente manera. Antes de la presencia de la sociedad nacional, las interacciones eran de esta forma:

a.- Totonaco ↔ Totonaco

Al contacto y conocimiento de ella se daban de esta otra:

b.- Totonaco → Español

En la actualidad son de esta otra:

c.- Español → Totonaco

d.- Español ↔ Español

Siendo ésta última área la que permite todo el juego del campo lingüístico que he mencionado. Pareciera entonces que no se ha percibido que dentro del campo lingüístico existen procesos que determinan los ritmos de transformación lingüística que describen las condiciones de las relaciones entre sociedad nacional y etnia, apareciendo solo dos posiciones polarizadas: el monolingüismo en lengua vernácula y el posterior bilingüismo, negando la participación, quizás aún inconsciente, de la etnia receptora, y despojándole de sus capacidades de *acomodo* entre la etnia y la sociedad moderna.

Creo entonces, que si bien existió en el pasado la línea que iba del estado a la etnia, las mismas dinámicas que éste la a impuesto a la segunda le a conferido la capacidad de autodirigir su proceso de aceptación de una segunda lengua, y cultura, así como la creación de sus propios espacios, medios y reglas de uso lingüístico que permanecen intermedios en tanto se define el rumbo de la comunicación, lo que exige al individuo el desarrollo de ciertas estrategias que le permitan ir de un contexto lingüístico, y cultural, a otro y viceversa, como el interruptor que corta la energía de una línea para pasarla a otra, siendo capaz de invertir el proceso posteriormente cuantas veces sea necesario.

Puedo entonces mencionar que esto es reflejo de otro proceso más amplio. El estado mexicano actual vive inmerso dentro de una política basada en un modelo político y económico sustentado en la desincorporación del estado mismo como forma de ahorro interno. Este modelo es llamado Neoliberalismo. Podría parecer entonces que la tendencia es desaparecer los servicios bilingües que se le ofrecen a los indios debido al gasto anual que genera. Pero no es así. Desde que se asentaron los primeros cimientos para la construcción del estado mexicano se a jugado con dos posiciones. Mientras que por un lado se pretende eliminar a los indios, por otro se propone su incorporación a la sociedad nacional y su conservación como muestras del pasado glorioso del que nació nuestra actual nación.

Por esta razón, las políticas de estado en materia lingüística han concebido al indio como necesario para el mantenimiento de sus objetivos, haciéndole creer al indio lo importante que es su permanencia en la vida nacional, pero sin separarlo de su esencia primaria. La creación de programas de ayuda al indio nos pueden dar ciertos indicios de esta afirmación. Creo que pueden ser catalogadas como formas no reconocidas de incorporación, ya que el mantener la imagen del indio da vida y esencia al estado nacionalista mexicano y es una forma de perpetuarle su propia existencia. Esto facilita que el indio también haya aprendido a incorporarse a lo nacional y a lo indígena según el momento y la ocasión como forma de *lucha* reivindicativa de sus valores culturales.

Quiero decir con esto que, si en el pasado la tendencia era desaparecer lo indígena, en la actualidad esto ha pasado a formar parte de una reelaboración de la identidad étnica de los mismos indios como instrumento de lucha política. Ahora el ser indio es sinónimo de allegarse de recursos del estado traducidos en su cuota de modernidad. Ya no se trata solo de ser indio por amor a la etnia, sino por lo funcional que pueda llegar a ser el ostentar dicha condición. En alguna de sus clases, el Dr. Segre decía, parafraseando a su vez al Dr. García Canclini, que si existían estrategias para entrar o salir de la modernidad, también existían para entrar o salir de la etnicidad, esto es ¿en qué momento y bajo qué circunstancias el indio se presenta como tal y bajo cuáles deja de serlo?

En mí opinión, la forma en que el individuo manipula al lenguaje es demostrativa del grado de participación que ostenta dentro de las nuevas condiciones de permanencia que exige la nueva estructura social como una forma de identidad, sea la indígena o la nacional, y su posterior regreso a la que el sujeto mantenga como origen en función a la experiencia lingüística misma que haya experimentado. Es también el desarrollo de una nueva estrategia discursiva y cultural de una nueva forma de entender y mantener la identidad étnica, una nueva forma ser y estar con los míos y los otros. Y la escuela bilingüe es, también, la encargada de reproducir y transmitir este concepto.

¹ Me estoy refiriendo al concepto de Mesoamérica. Ver el tratamiento que el autor hace de este concepto en el Capítulo I de este trabajo de tesis.

² Foster, George **Las culturas tradicionales y los cambios técnicos**. F.C.E. México, 1980. Pág. 14.

³ Ovalle. Op. Cit.

⁴ Me refiero a las sociedades regidas bajo un orden jurídico establecido en un contrato social o Constitución Política que establece los lineamientos, derechos y obligaciones de los individuos reconocidos bajo la categoría de ciudadanos.

⁵ Brice Heat, Shirley **La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación**. I.N.I. Serie Antropología Social N. 11. Segunda reimpresión, México, 1986. Pág. 95.

Bibliografía General

Aguirre Beltran, Gonzalo El indigenismo y su contribución al desarrollo de la idea de nacionalidad en América Indígena. **Completar ésta ficha.**

Bettelheim Bruno **Psicoanálisis del cuento de hadas. La extraordinaria importancia de los cuentos de hadas para la formación moral e intelectual de los niños.** Grupo Editorial Grijalbo, Barcelona, España. 1988.

Biassuto, Carlos **Educación y clase obrera.** Ed. Nueva Imagen. México, 1986.

Blanquel, Eduardo El anarco - magonismo en **Historia Mexicana.** Vol. 13, México, 1964.

Boege, Eckar **Los mazatecos ante la nación. Contradicciones de la identidad étnica en el México actual.** Ed. Siglo XXI, México, 1980.

Bonfil Batalla, Guillermo El concepto de indio en América: Una categoría de la situación colonial en **Anales de Antropología.** Vol. IX, N. 3, Marzo de 1971. México.

Carrasco, Pedro Introducción en Monjarráz-Ruiz Jesús **Mesoamérica y el centro de México.** INAH. Colección Biblioteca del INAH. México, 1989.

Chávez de Hita, Adriana y González Sierra, José **Papantla.** Colección Veracruz: Imágenes de su Historia, 1990.

Chenaut, Victoria Costumbre y resistencia étnica. Modalidades entre los totonacas en Stavenhagen e Iturralde (coords.) **El derecho consuetudinario indígena en América Indígena.** I.I.I. - I.I.D.H. 1990.

Chenaut, Victoria **Aquellos que vuelan. Los totonacos en el siglo XIX.** CIESAS - INI. México, 1995.

Chenaut, Victoria y Sierra, María Teresa (coord.) **Pueblos indígenas ante el derecho.** CIESAS-CEMCA. México, 1995.

Chenaut, Victoria (coord.) **Procesos rurales e historia regional. Sierra y costa totonacas de Veracruz.** CIESAS, México. 1996.

Chiodi, Francesco (comp.) **La educación indígena en América Latina. México, Guatemala, Ecuador, Perú Bolivia.** P.E.B.I. (MEC- GTZ) & ABYA - YALA (Quito, Ecuador) y UNESCO/REALC (Santiago de Chile), 1990. Tomo I.

De Leonardo, Patricia y Sandoval, Etelvina Crítica a la escuela en Revista **Iztapalapa.** Año 6, núms. 12 - 13. Enero - Diciembre de 1985.

De Torquemada, Fray Juan **Monarquía India.** Instituto de Investigaciones Históricas. UNAM. 1975.

Enciclopedia Internacional de las Ciencias Sociales. Editorial Aguilar, Tomo I.
DGEI - SEP - CONAFE **Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas.** México, 1995.

Díaz-Polanco, Héctor La cuestión étnico - nacional y autonomía en **Estudios Latinoamericanos.** Vol. 5, N. 8, 1990.

Dussel, Enrique El nacionalismo. Sobre las condiciones de su aparición. (Hacia una teoría general) en **Antrophos Venezuela**. Publicación del Instituto Superior Salesiano de Filosofía y Educación. Julio - Diciembre de 1993. Año XIV.

Engels, Federico **El origen de la familia, la propiedad privada y el estado**. Ed. Época, México, 1979.

Escuelas Laicas. Empresas editoriales S.A. México, 1967.

Foster, George **Las culturas tradicionales y los cambios técnicos**. F.C.E. México, 1980. Reimpresión.

Gamio, Manuel **Forjando Patria**. Ed. Porrúa, 1916.

García - Bárcena, Joaquín Prehistoria, sedentarización y las primeras civilizaciones de Mesoamérica en Arizpe, Lourdes **Antropología breve de México**. A.I.C. A.C - CRIM, México, 1992.

Garvín y Lastra **Antología de estudios de Etnolingüística y Sociolingüística**. UNAM. Colección Lecturas Universitarias N. 20. México, 1984.

Gellener, Ernest **Cultura, identidad y política. El nacionalismo y los nuevos cambios sociales**. Gedisa. España. Colección Hombre y Sociedad, serie CLA-DE-MA. España, 1989.

Gellner, Ernest **Naciones y nacionalismo**. Conaculta - Alianza Editores. México, 1988.

Habermas, Jüergen La ciencia y la tecnología como ideología en Barnes, Barry (ed) **Estudios de Sociología de la ciencia**. Alianza, Universidad 261. Madrid, 1980.

Hamel, Rainer. E. Determinantes Sociolingüísticas de la educación indígena bilingüe en **Signos. Anuario de Humanidades**. UAM - I, 1988.

Hamel, Rainer. E. y Sierra, María. T. Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes en **Boletín de Antropología Americana**. N. 8, 1983.

Hamel, Rainer. E. y Muñoz Cruz, Héctor Desplazamiento y reistencia de la lengua Otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad en Hamel, Lastra y Muñoz (eds) **Sociolingüística Latinoamericana**. UNAM, 1988.

Hudson, R. A. **La Sociolingüística**. Anagrama, Barcelona, 1981.

INEGI - Gobierno del Estado de Veracruz **Anuario del Estado de Veracruz**. México, 1994.

Kirchhoff, Paul **Mesoamérica y sus límites geográficos: composición étnica y características culturales**. México, 1943.

López Austin, Alfredo **Los mitos del tlacuache**. Alianza Editores. México, 1990.

Mead, Margaret **Educación y cultura en nueva Guinea**. Paidós, Studio Básica. España, 1988. Reimpresión.

Melgarejo Vivanco, José Luis **Totonacapan**. Talleres Gráficos del Gobierno del Estado. Xalapa, Veracruz, México. 1943.

Melgarejo Vivanco, José Luis **Los totonacas y su cultura**. Biblioteca de la U.V., Xalapa, Veracruz, México, 1985.

- Mircea, Eliade **Mito y realidad**. Editorial Guadarrama, Madrid, 1978.
- Muñoz Cruz, Héctor (coord.) **El desarrollo escolar y sociolingüístico de niños nahuas, totonacos y mixes**. en Colección Pedagógica Universitaria - U.V. Núm. 20 - 21. Enero - Junio de 1992.
- Neiburg, Federico. Seminario: *Los estados nacionales y la teoría antropológica*. ENAH. Enero de 1997.
- Ovalle, Ignacio Bases programáticas de la educación indigenista en **I.N.I: 30 años después. Revisión crítica**. Instituto Nacional Indigenista. México, 1978.
- Palerm, Angel Etnografía totonaca en el oriente de México en **Revista mexicana de estudios Antropológicos**. Tomo XIII, 2 Y 3, México, 1952 - 1953.
- Portal Ariosa, María Ana **Cuentos y mitos en una zona mazateca**. I.N.A.H. México, 1986.
- Piel, Jean ¿Naciones indoamericanas o patrias de criollos? en Antonio Escobar (coord.) **Indio, nación y comunidad en el siglo XIX**. C.E.M.C.A - C.I.E.S.A.S. México, 1993.
- Pimentel, Francisco **Memorias sobre las causas que han originado la situación actual de la raza indígena de México y medios para remediarla**. Imprenta de Andrade y Escalante. México, 1864.
- Piña Chan, Roman Un modelo de evolución social y cultural del México precolombino en Monjarraz, Op. Cit, 1989.
- Propp, Vladimir **Las raíces históricas del cuento**. Editorial Fundamentos, España, 1981.
- Propp, Vladimir **Morfología del cuento**. Madrid, Fundamentos. 1977. (También en Colofón, México. 1989).
- Rojas, Teresa Presentación en **Entre el desierto y la sierra. Las naciones O'dham y Tegüima de Sonora. 1530 - 1840**. CIESAS, México, 1995.
- Segre, Enzo **Metamorfosis de lo sagrado y de lo profano. Narrativa oral de la sierra norte de Puebla**. I.N.A.H. Colección Divulgación. México, 1990.
- Steva, Claudio **Estado, etnicidad y biculturalismo**. Ed. Península. Homosociológicos N. 31. 1984.
- Velázquez Hernández, Emilia **Cuando los arrieros perdieron su camino. La conformación regional del totonacapan**. COLMICH. México, 1995.
- Weber, Max Sociología de la religión en **Economía y religión**. F.C.E. México, 1986.
- Zea, Leopoldo **Del liberalismo a la educación mexicana**. México, 1984.

Apéndice I. Los Mitos del Pueblo de Mecatlán, Veracruz

1. Sobre la construcción del mundo

*El nacimiento del Sol*¹

En el principio, cuando los hombres aún no eran hombres, el mundo estaba habitado por los primitivos. Ellos decidieron crearse un lugar para vivir. Para esto llamaron a la faena. El gritón dio la voz y todos comenzaron a trabajar. Todos menos uno. La labor del día consistía en abrir una carretera donde circular, pues cuando hubiera hombres estos no podrían llegar al pueblo.

Decidieron empedrar la carretera. Pero ahí no había piedras. Fue entonces que pidieron ayuda a los duendes. Al día siguiente había montones de piedra. Todos se juntaron de nuevo para la faena, menos uno, el que el día anterior no quiso trabajar. El solo los miraba sin ayudar. Algunas veces le atizaba al fuego, pues eran tiempos en los que no había Sol.

Cuando terminaron la obra, uno de ellos le dijo que ya era tiempo de que hiciera algo por los hombres que poblarían el lugar. Fue entonces que se acercó al fuego y comenzó a comer piedras incandescentes. De inmediato se puso muy rojo y comenzó a elevarse. Cuando ya no pudo comer más fuego, se disparó hacia el cielo y alumbró a todo el mundo. Desde entonces el Sol alumbró a los hombres.

¹ Narración en totonaco del sr. Miguel Antonio Santiago de la ranchería *La Escalera*, quien al momento de la entrevista contaba con 79 años de edad. La traducción es del Prof. Bil. Miguel Pérez Sotero. Todo el material que se presenta a continuación fue recopilado por el autor durante el primer periodo de trabajo de campo que abarcó del 17 de Febrero al 20 de Abril de 1995, salvo en casos de excepción, se hará la indicación pertinente.

2. Sobre el origen de los totonacas

La Leyenda de la perra blanca¹

Se dice que anteriormente, cuando no había personas en el mundo, solo había un hombre que no tenía mujer. Era muy trabajador. Como no tenía mujer él hacía sus tortillas, tenía metate, comal, tenía una cocina vulgar, común y corriente. Él se iba a trabajar, pero antes almorzaba y se iba. Su horario era llegar a las cinco de la tarde, pero tenía una perrita blanca que le cuidaba la casa y de vez en cuando lo iba a ver al trabajo. Llegaba el hombre a su casa y acostumbraba lavarse los pies, la cara, los brazos. Esta actividad la realizaba afuera del temazcal, donde tenía una olla grande de barro llena de agua y otra vez a calentar tortillas, cenaba y le daba de comer a su perrita.

Pero un día cuando llegó ya estaba la cena: tortillas calientitas, frijoles fritos, salsa, café. Él encantado se sentó a cenar y decía entre su corazón -¿quién vendría a hacer el quehacer sí aquí no hay mujeres y yo no tengo vecinos? ¿quién vendría a moler? pus' voy a comer porque tengo hambre.

Y es que este hombre, como todos los jornaleros, llegaba muerto de hambre después de su jornal y al encontrar la cena y todo calientito con su cafecito, frijolitos, pues pensaba que: solo alguna vecina, pero yo no tengo vecinos. Y cenaba. Su perrita se quedaba con él.

Así fueron los demás días hasta que le entró la tentación y pensó y pensó -¿pero quién es la persona que viene a hacer la cena? Así que decidió llegar más temprano y esperar a ver quien era la persona que le preparaba la cena. Fue entonces que pudo ver a una mujer blanca que torteaba la masa para las tortillas. Él no se arriesgó a entrar. Se fue a lavar y divisó hacia adentro del temazcal y ahí en la cabecera estaba una maletita bien amarrada.

Era una maletita de tela y dijo ¿qué será aquello? ¡qué raro! ¿qué será? que saca la maletita y que la medio desata: era una piel de perro blanca. La mujer que estaba moliendo no se dio cuenta que él venía, pues no era su horario. El hombre llegó y ella estaba reapurada toteando la masa.

El hombre llegó y se agarró del barrote que tienen las puertas y la mujer que volteó y lo ve: era una mujer bonita, chiquita, tiernita, bien vestida ¿dónde cogió la ropa? no se sabe, pero parecía novia, con sus listones, en fin, que era una novia. Él hizo un suspiro y ella comenzó a llorar diciendo ¡Kglapi, kglapi, kglapi! (¡papá, papá, papá! , en totonaco), y él no sabía que hacer.

Ella le pedía que le diera su ropa, su piel que estaba en su morral. Él le contestó que no le daría nada. Preguntó de donde venía y ella no contestó. Sin embargo él se enamoró de ella y que la abraza y le dice: ¡ahora tú vas a ser mi mujer, pues tú eres quién a estado moliendo durante todo este tiempo ¿porqué no me habías dicho que eras mujer? ¿porqué te volviste perrita? ahora vas a ser mi esposa y me voy a casar contigo, así multiplicaremos descendencia en este mundo!

Ella lloraba, pero él no le dio su piel, por eso se quedó vestida de mujer. De ahí es que vino la descendencia, los hijos y así hubo gente en el mundo.

¹ Narración de la sra. María Reyes Martínez, del municipio de Mecatlán, Veracruz, quien al momento de la entrevista contaba con 89 años de edad.

3. De carácter histórico

La construcción de la Iglesia de Mecatlán¹

Se dice que antes no había gente en Mecatlán, pues todos vivían abajo. Sin embargo, un día se apareció un niño bonito en el lugar donde hoy se encuentra la Iglesia. Dicen que fue una mujer quien lo vio y platicó con él. Éste niño le dijo que quería su Iglesia en ese lugar, pero la mujer no le creyó y se fue. Al día siguiente un hombre tuvo la suerte de verlo y platicar con él, pero tampoco le creyó nada.

Así pasaron muchos días y mucha fue la gente que lo vio, por eso decidieron platicar después de la faena. Se llegó a una conclusión: le construirían su Iglesia. Para ello pensaron hacerla de palos y techo de palma. El niño se disgustó mucho y pidió que se la hicieran de laja. Como en ese lugar no hay tales piedras decidieron pedirselas a los duendes pues ellos eran los dueños de estas.

Un día alguien dio voz para que todos salieran de sus casas y vieran que alguien había llevado mucha laja. Inmediatamente todos supieron que eran los duendes. Así construyeron la Iglesia, pero nunca más volvieron a ver a aquel niño tan lindo.

Pero una mañana se sorprendieron al verlo colocado en su nicho, del cual se desapareció al poco tiempo. Fue robado por gente de Santo Domingo (hoy Filomeno Mata) que estaban envidiosos de aquel niño. Cuando los mecatecos se enteraron donde estaba aquel a quien le habían construido la iglesia, se pusieron furiosos y fueron a pelear por él. Como no lo querían devolver las gentes de Santo Domingo, dicen que el niño se comenzó a desvanecer. Esa fue la señal por la cual los de Santo Domingo decidieron devolver al santo a sus dueños originales. Desde entonces Mecatlán existe como pueblo y tiene su Iglesia.

¹ Narración del sr. Miguel Antonio Santiago de la ranhería *La Escalera*, quien al momento de la entrevista contaba con 79 años de edad. La traducción es del Prof. Bil. Miguel Pérez Sotero.

Mito de cómo se construyó esta Iglesia de Mecatlán¹

Hace muchos años, los que construyeron esa Iglesia fueron los duendes. No fue gente normal como podría decirse ahora, por que esa Iglesia está hecha de pura piedra bien bonita, bien cuadradita, como si estuviera bien tallada, pero fue a consecuencia de la aparición del santo patrón que es San Miguel Arcángel.

Dicen que ese santo apareció en esta región, en la barranca, allá abajo en el pueblo, en un cuadradito, en una especie de piedra perforada donde estaba paradito el San Miguel pero sin cabeza. Nada más lo llegó a ver una persona y esta persona divulgó y dijo a todo el mundo que había un San Miguel ahí aparecido y que pedía que se le construyera una Iglesia ahí donde estaba, pero como era imposible hacer esa Iglesia ahí, entonces el pueblo convocó a una faena para construir una Iglesia y fue donde la construyeron.

Pues esa Iglesia se construyó con el apoyo de los duendes y cuando ya estuvo la Iglesia lo invitaron a que despertara en la Iglesia donde estaba su casa ya construida, pero pues no, no era posible eso, entonces subieron los viejos y rezaron quince rosarios. Rosarios en la Iglesia, rosarios ahí donde estaba el San Miguelito y por fin lo convencieron y lo trajeron a la Iglesia y ahí se quedó y nada más le construyeron la cabecita por que el cuerpo sí lo tenía, así como su espadita, lo que no tenía era nada más su cabecita.

Pus' ya le construyeron la cabecita y que posteriormente ahí mismo se apareció una campana, con la que está colgado ahí en la Iglesia, que dicen que esa campana hablaba, no sé qué decía, pero sí hablaba dicen, y cuando encontraron esa campana querían traerla pero con veinte gentes no era posible ni levantarla y si la alcanzaban a levantar abajo había una víbora, había una culebra grandísima que defendía esa campana y dejaron todo otra vez, entonces llegaron los primeros sacerdotes ahí a esa Iglesia y se hizo mucha misa, cuatro, cinco, o siete misas, y pasaron siete misas con sus noches, así, noche tras noche, y cuando fueron a traer esa campana dijeron que ya no pesaba nada y que ya no había ni culebra ni nada y sacaron la campana y la acomodaron donde está y se dice que todo eso es a consecuencia del santo patrono que es San Miguel, que son todos sus años que el vive en esta región y que posteriormente empezó a haber otras cosas extrañas en la Iglesia.

Dicen que aparecía agua de mar, agua salada adentro, en el curato, en esa Iglesia, aparecía agua salada, y que en esa agua salada apareció un *esposo de la sirena* (trad. del totonaco), que apareció en un señor chaparrito y ese señor chaparrito en esa agua salada se ubicó y que ahí era su lugar, que empezó a hacerse grande el agua salada, empezó a expandirse más, empezó a abarcar mucho terreno ahí y ya

entonces lo que hicieron los hijos de San Miguel fue convocar a sus angelitos y la gente se asustaba de lo que estaba pasando.

Entonces empezaron a exigirle a San Miguel que hiciera algo, que sí realmente era un enviado de Dios, entonces él, San Miguelito, convocó a sus angelitos, pero hicieron tres intentos y no lograron sacarlo para nada, trataron de convencerlo que regresara al mar, pero ese señor no salía - ¡no salgo, aquí me estoy, éste es mi lugar y aquí voy a gobernar!

Pues pasó la cuarta vez que ordenó San Miguel - ¡váyanse, tienen que sacarlo de allá. Para eso prestó su atavío que él tenía y se los prestó a los angelitos, entonces llegaron ante la puerta de este señor donde estaba ya el manantial bastante grande, de agua salada, y le preguntaron por última vez que sí salía o no salía por la buena, entonces dijo que no, que no iba a salir y fue ahí donde descargaron un rayo con la espada y este señor salió disparado de ahí hasta fuera de la Iglesia.

Esa fue la primera que disparó la espada, y la segunda fue para mandarlo hasta allá, y durante el trayecto que iba volando el señor ese que había aparecido ahí, se le cayó su faja, la faja que él tenía, se le cayó, y esa faja se convirtió, cuando cayó al suelo, él se dijo, antes de que lo dejaran ... bueno, primero lo encadenaron, lo llevaban encadenado, y cuando él sintió que se le estaba cayendo la faja dijo: - espérenme ¿no? que se me va a caer la faja.

- ¡no, pues, deja tu faja ahí en el suelo! le dicen, y la gente se siguió y esa faja se cayó, y a él lo recibieron (????) y ahí se quedó la faja, que ahora es la culebra que se anda arrastrando. Y ahí termina el cuento.

¹ Narración del sr. Miguel Antonio Santiago, de la ranchería *La Escalera*, quien al momento de la entrevista contaba con 79 años de edad. Nótese las variaciones que existen con respecto a la versión anterior.

Continuación del mito de cómo se construyó esta Iglesia de Mecatlán¹

Pues después que se estableció San Miguel, que ya no hubo problemas, de que ya nadie lo molestó, pues llegó el momento en que desapareció de ahí de la Iglesia, desapareció y se fue a un monte a refugiarse en el monte del municipio de Filomeno Mata, que antes lo conocían como Santo Domingo, entonces ese San Miguelito estaba ahí, en una cueva, debajo de una piedra y un señor que era de Filomeno Mata o Santo Domingo, fue a levantar bejucos para amarrar donde iba a construir su casa. Lo utilizaban como mecate para hacer amarres, entonces este señor estaba jalando los bejucos en el suelo, los estaba jale y jale y de repente vio algo que brillaba y se acercó a ver por curiosidad y se dio cuenta que era el San Miguelito y entonces lo que hizo fue dejar todo tirado, lo que estaba haciendo, y corrió a avisar a su pueblo de que había encontrado un San Miguelito y lo que pasó fue que convocaron a toda la gente y fueron a levantar al San Miguelito y lo llevaron a Filomeno Mata y ahí se quedó y en Mecatlán se dieron cuenta de que el San Miguelito había desaparecido y empezaron a buscarlo - ¿dónde quedó? ¿dónde quedó? y se enteraron de que estaba en Filomeno Mata, en la Iglesia de Filomeno Mata.

Entonces el pueblo empezó a ir a pedir ese San Miguel que era el de aquí y la gente no lo dejaba - ¡éste lo encontramos nosotros y es de nosotros! y ¡es de nosotros! Bueno, cuatro veces intentaron convencer a la gente por la vía pacífica de que lo regresaran ese San Miguel, pero la gente no, necia, no dejaba venir ese santo, entonces ya por fin un día, la cuarta vez se convocó a todo el pueblo de Mecatlán y se fue a Filomeno Mata, allá, a rescatar ese San Miguel.

Estando en el pueblo de Filomeno Mata se reunió la gente y dijo - ¡de aquí no sale nadie, por que éste lo encontramos nosotros y es de nosotros! Pues como la gente de aquí estaba muy triste por lo que había pasado y en Filomeno Mata estaban muy alegres por lo que habían encontrado. Pero la tristeza que a ellos les embargaba en Mecatlán pues recayó en Filomeno y empezó en las cuatro esquinas de la iglesia a salir humo y el pueblo de Filomeno se espantó y dijo - ¡no, mejor entregamos ese San Miguelito, llevénselo, nosotros no queremos nada, nos vaya a pasar algo!

Y lo que hicieron fue entregar ese San Miguel y regresarlo a su morada, a la Iglesia de Mecatlán.

¹ Narración del sr. Miguel Antonio Santiago, de la rancharía *La Escalera*, quien en el momento de la entrevista contaba con 79 años de edad. Esta narración es continuación de la anterior.

Apéndice II . Las danzas del pueblo de Mecatlán, Veracruz

1. Danza de los Negritos*

Presentada por la Escuela Primaria Bilingüe Ignacio Allende, de la ranchería Las Flores, del municipio de Mecatlán, Veracruz.

Su difusión a México se debe a los grupos de negros que en calidad de esclavos llegaron con los españoles para trabajar en las plantaciones cañeras donde, un día, uno de estos grupos cortadores de caña - narra la leyenda - mantuvo la picadura de una víbora desconocida para ellos, y sin remedio alguno para salvarlo, le ejecutaron veinticuatro sones al compañero herido, y al termino de ello pudo restablecerse.

Es así como los totonacos al observar el acontecimiento adoptan la danza de los negritos que hoy vemos en su vida ceremonial. La región del totonacapan pertenecía a las expediciones españolas a través de la encomienda que custodiaba el español Andrés de la Tapia, que llegaba desde Cozumel, embarcaciones enviadas para otros españoles, llamado Fernando Tapia, Andrés Quintana y don Fernando Tapia.

Habían preparado juntos para la invasión de la región de Papantla. La mayoría de los esclavos eran negros traídos de Africa y Portugal.

2. Danza de los toreadores y de las malinches

Presentadas por los Centros de Educación Prescolar Vicente Guerrero, de la ranchería La Escalera, Ricardo Flores Magón, de la ranchería Las Flores así como de la Escuela Primaria Bilingüe Justo Sierra, de la ranchería La Ceiba; todos del municipio de Mecatlán, Veracruz.

Danza de los toreadores

Había un ganadero que le gustaba vender sus animales por bulto. Pero vio que no le rendía el dinero y lo que hizo fue buscar unos vaqueros para matar un animal para ver si le resultaría. Y vendieron la carne casa por casa pero unos no la compraban ya que la gente quería otra clase de carne. Terminaron de vender la

carne y ofrecieron el cuero. Pero no lo podían vender por que querían comprar por metro, por centímetro y por medidas de cuartillo.

Y después salieron sobrando los pancardones (?), pedazos de una pierna. Preguntaron a los vaqueros que como le iban a hacer y el caporal contestó que ese iba a ser para el gasto de ellos y luego les pagaron su tiempo en que trabajaron y ellos se fueron a tomar unos refrescos y los llamaban pero ellos ya no querían regresar por que ya estaban borrachos y regresaron cantando y que van a traer a la patrona para bailar entregando cuentas y con la canción del *Borracho vengo* y terminando de entregar cuentas que se enoja el patrón por que su esposa estaba con los vaqueros.

La danza del toreador se baila en muchas regiones de nuestro país, pero se acostumbra festejar a santo patrón del lugar, como lo hacían los antepasados. Los toreadores es una danza recreativa por medio de la cual se divierte a los espectadores quienes admiran las aptitudes de los osados jinetes que se convierten en algunos momentos en toreadores que liderean un toro de casta que no han podido domar a pesar de ser hábiles para ello.

Durante la danza se imitan los movimientos y aptitudes de los vaqueros, caporales y toreros. Caporales y toreros que son acompañados por dos músicos que tocan una guitarra sexta y un violín. Las claras notas que imitan estos instrumentos contrastan con las fuertes pisadas de los danzantes. Al hacer estos que resuenan sus espuelas en cada salto y valseando. Los integrantes de la danza son varios elementos. El traje de los caporales es pantalón negro, camisa y chaquetilla, chaparreras, botines y el sombrero de charro.

La danza de los toreadores consta de tres momentos. La búsqueda del toro, la toreada y la muerte del toro. La segunda parte resulta más emotiva pues es cuando los danzantes demuestran sus habilidades para zapatear, dar saltos y giros con el movimiento acompañados del tacuate ante las investidas del toro. También por la gran habilidad del portador del torito, quien no obstante del peso realiza los movimientos con gran precisión y la última parte es la más dramática debido a los brindis, valeses y golondrinas cantados por el toro cuando muere.

Danza de las Malinches

La danza de las Malinches se conforma de veinte mujeres y un Cortés, la cual surgió en el año de 1511 cuando Cortés con un reducido grupo de españoles marineros vinieron costearo la península de Yucatán en donde llegaron peleando con los indígenas de la región. Cortés ganó la pelea y luego recibió regalos de

veinte mujeres y esclavos de los cuales son las Malinches, mujeres nacidas en Ayutla, cerca de Coatzacoalcos, en la cual dominaban la lengua Náhuatl.

3. Danza de los Quetzáles

Presentada por las escuelas Primaria Bilingüe Lázaro Cárdenas, de la ranchería de Agua Azul y Vicente Lombardo Toledano, de la ranchería Naranjales, ambas pertenecientes al municipio de Mecatlán, Veracruz.

En la danza de los Quetzáles el instrumento es tocado por un señor el cual hace el acompañamiento. El instrumento que se usa es una flauta y un tamborcito en el cual se ocupa un platillo para hacer sonarlo y es así como los danzantes se acoplan al ritmo de los instrumentos mencionados.

Esta danza está integrada por ocho elementos, cuatro de cada lado y en medio se ubica el caporal con el cual se hace un total de nueve elementos aunque puede sufrir algunas modificaciones. El caporal es el que dirige a todos. Los vestuarios que se ocupan son los más representativos: el penacho lleva carrillos y en medio lleva tiras de papel lustre, y en la punta de los carrillos con plumas de pavo.

4. Danza de los españoles

Presentada por el Centro de Educación Prescolar Sor Juana Inés de la Cruz, de la ranchería La Cruz y por las escuelas Primaria Bilingüe Juan Sarabia, de La Escalera, y Benito Juárez, todas pertenecientes al municipio de Mecatlán, Veracruz.

Esta danza singular se adapta en al época de la colonia española. Se compone de tres grupos que estuvieron en combate con los españoles que nos vinieron a conquistar de una manera bélica y también espiritualmente con la influencia de los frailes en la expansión del catolicismo. Su atuendo se compone de un sombrero con plumaje y la ropa en general es negra combinada con varios colores, se alcanza a observar la superioridad de las armas de los expedicionarios por que ya conocen el acero y traen consigo un machete que antes era espada.

También de esta danza se componen que la otra parte se llaman los moros, vienen representando el grupo de los mexicas que apoyaban al emperador Cuahutémoc en defensa de su pueblo. Su vestimenta se compone de un penacho con plumaje de

vista de varios colores con traje más ligero y suelto. Su arma es inferior ya que los pueblos mesoamericanos aún no conocían el acero. Lo acompañan las monarcas, que es otro grupo que vienen siendo las esposas de los moros que también participaron activamente en la lucha de la conquista de Tenochtitlán.

Como ustedes notan, en esta danza participa un guerrero tigre llamado chichimeco que es el que ayuda a todos los participantes en esta danza. Su armamento es inferior componiéndose tan solo de un arco y flechas. Con tal situación hoy en la actualidad los pueblos autóctonos ejecutan estas representaciones históricas para recordar a nuestros antepasados que como la religión cristiana influyó en ellos, pero gracias al poder del indígena sigue manteniendo un lenguaje propio, costumbres y tradiciones muy originales como sustento y fortaleza del indígena mesoamericano.

Esta danza se compone de tres grupos o partes, los españoles, los moros y el guerrero chichimeco. Cada parte tiene que actuar por partes: primero los españoles, luego los moros y, finalmente, monarcas y el chichimeco.

A la presente lista de danzas falta agregar las de San Miguelitos, Tejoneros, Huehues y Hormegas. La danza de los San Miguelitos narra la lucha entre el diablo y el arcángel San Miguel, saliendo éste último triunfador. Esta danza solo se ve en las fiestas patronales de Mecatlán. La danza de los Huehues es la representación sobre el origen del maíz, que se obtiene gracias a la ayuda de pájaro chénchere, o pájaro carpintero. Para algunas gentes la danza de los Huehues es similar a la de los tejoneros, pero en Mecatlán esto no se entiende así, ya que la danza de los tejoneros representa la forma antigua en que los totonacas acostumbraban cazar tejón para su alimentación, y narra todas las supersticiones que alrededor de esta actividad existían. La danza de los Ormegas también se ve poco, pues en Mecatlán se presenta solo en la fiesta patronal.

El autor

* Todas las historias que corresponden a cada una de las danzas han sido transcritas tal cual fueron expresadas por los encargados de presentarlas, tanto en el festival del Día Panamericano del Indio, celebrado en el municipio de Mecatlán, Veracruz, el día 19 de Abril de 1995; así como en la celebración de la fiesta patronal que se realizó del 29 de Septiembre al 6 de Octubre, también de 1995. Como podrá observar el lector, en algunos casos la narración es un tanto incongruente, pero para no alterar el sentido bajo el cual se contaron estas historias, he decidido presentarlas sin ninguna corrección.